I SEMPREVERDE

GIUSEPPE PITRÈ

Fiabe novelle e racconti popolari siciliani. Vol. 2

ATHENA
EDIZIONI

Athena Edizioni ti regala questo libro in formato cartaceo, stampato e spedito gratuitamente a casa tua. Infatti per ogni libro acquistato dal sito potrai scegliere un libro della collana Sempreverde in omaggio. Visita edizioniathena.it per maggiori informazioni.

LI.

Lu munacheddu.

Ora cuntu un cuntu chi fa scantari pocu mancu; èsti lu cuntu di lu Munacheddu[1].

---

1 Questa fiaba è la quinta di quelle che mi raccontò in Erice la fanciullina Maria Curatolo, della quale vedi a pag. 3, nota 5ª del primo volume [nota 316 nell'edizione elettronica Manuzio]*. La novellatrice volea significare che questa fiaba è paurosa. La collocherei tra le novelline fanciullesche, se non l'avessi sentita raccontare anche dalla madre della Curatolo, la quale mi assicurò

Giuseppe Pitrè

Si cunta e si riccunta ca cc'eranu 'na vota dui munaceddi[2]. Sti dui munaceddi ogn'annu jianu a la cerca: uno era cchiù granni e uno era cchiù nicu. Ogn'annu jianu a la cerca, ca jèranu puviredi. 'Na vota sgarraru la via; un viulazzu tintu tintuni[3]. Lu nicu dissi a lu granni: — «'Un è lu violu nostru[4], chistu.» — «Avogghia[5], caminamu.»

essere cosa seria e da non prendersi a gabbo.

[*Tutti i rimandi si intendono riferiti all'edizione cartacea. – Nota per l'edizione elettronica Manuzio]

2 Due frati.

3 *Intendi*: Presero una via cattiva, cattivissima.

4 La fanciulla disse *notru* per *nostru*.

5 Non importa, non fa nulla.

Caminannu vittiru 'na grutta grannissima, e cc'era n'armalu chi facía focu; ma iddi 'un si lu cridevanu ch'era n'armalu. Dici: — «Ora si nni jemu ddocu a ripusari[6].» — Traseru, e cc'era st'armalu ch'ammazzava pecuri (ca avia pecuri) e la jardiava[7]. Comu traseru chisti, st'armalu ammazzau 'na vintina di pecuri, li jardiau. — «Manciàti!» — «'Un vulemu manciari, ca 'un avemu fami.» — «Manciàti v'haju dittu!» Accabbata ca si manciaru tutti

6 Adesso ce ne andiamo qui a riposare. *Si* nella frase *si nni jemu* e simili in Trapani, Erice, Marsala e provincia, ha valore di *nni* nella frase siciliana *nni nni jamu*.

7 *Jardiari* per *ardere*, bruciare, cuocere, mettere al fuoco, infocare. Più sotto *jardíu*, *ardíu*, arse.

sti pecuri[8] lu diavulu si susíu (ca dd'armalu era diavulu); iddi si curcaru, e iddu, l'armalu, iju a pigghiari 'na petra grannissima, la misi davanzi la grutta, pigghiau un ferru grannissimu puntutu puntutu, lu jardíu, e cci lu nfilau 'nta lu coddu a lu granni di li munaceddi, lu jardiau e si lu vulia manciari cu lu nicu. — «Nu nni vogghiu manciari, ca sugnu sàturu,» dici lu nicu. — «Susi[9], masinnò a tia ammazzu.»

---

8 Finito che ebbero di mangiar tutte queste pecore. *Accabbata* da *acabbari*. Vedi vol. I, pag. 3, nota 4 [nota 315 nell'edizione elettronica Manuzio].

9 *Susi* per *sùsiti*, àlzati.

Lu mischineddu pi lu scantu si susíu, si misi 'n tavula, pigghiava, lu mischinu, un pizzuddu[10], e facia finta ca manciava, e jittava 'n terra, e jittava 'n terra. — «Maria! sugnu sàturu, veru[11].»

10 Prendeva, il poverino, un pezzettino (di carne).

11 *Maria* ecc. Io ve lo giuro: son davvero sazio. *Maria*! esclamazione comunissima di meraviglia, di dolore ecc.

A la notti lu banientu[12] pigghia lu ferru, lu quadiau e cci lu ficca 'nta l'occhi; l'occhi cci sbudiddaru tutti[13]. — «Ah! ca m'ammazzau!» Lu banientu si 'nfilau 'nta la lana di li pecuri pi lu scantu; a tantuni a tantuni l'armalu va a leva la petra di la grutta e nesci tutti li pecuri a una a una. Vinni la pecura unn'era lu banientu, e lu banientu 'un cc'era cchiù. Si nni iju 'n Trapani, a mari. Cc'era-

12 *Banientu*, in Trapani *bonaientu*, altrove *bonajenti*, s. m. sing., uomo, buon uomo; nel 1º caso equivale a *cristianu* (Vedi vol. I, pag. 152, nota 2, e pag. 365, nota 2 [note 859 e 1338 nell’edizione elettronica Manuzio]).

13 Gli occhi gli si sbudellarono tutti, gli schizzarono fuori.

nu 'n Trapani tutti li varchi, e li vara[14]. Dici iddu: — «Ora facìtimi mettiri ddocu e vi lu cuntu.» Si misi 'nta na varca; l'armalu lu iju a piscari, e li marinara misiru a curriri varca varca. 'Nta mentri curri, pigghia 'na petra di pettu, iddu, ca era orvu, cadíu e si rumpíu la testa. Lu mari, a quantu sangu cci niscíu a chistu, si russiau tuttu[15]. Lu picciottu si nni iju, e l'armalu arristau ddà.

E accabbau lu cuntu[16].

Erice.

---

14 *Vara*, s. m. plur. di *varu*, marinaio, pescatore. Verrebbe da *varari*?

15 Il mare, dal tanto sangue del diavolo, divenne rosso.

16 E finì la novella.

LII.

La troffa di la razza.[17]

Una vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un patri e 'na matri, ca avianu un figghiu sulu, chi si chiamava Vicenzu. Una jurnata, nun avennu chi vuscari nè chi manciari, lu patri ha dittu a Vicenzu: — «Lu sa' chi ti dicu, figghiu meu? jamuninni a minestra, ca nni la cucemu stasira.» 'Nca accussì ficiru. Camina, camina, tutta la campagna era comu un cozzu munnatu, senza mancu 'na cavulicedda, senza un finocchiu, senza 'na gira[18]. Avianu caminatu du' migghia, senza truvari nenti,

17 Il cespuglio della rapa selvatica.

ed eranu stanchi ed amari[19]: quannu Vicenzu vidi 'na bella troffa di razza, grossa ca cc'era di còciri pri du' jorna. La va pri scippari, e nun cci la spunta[20], tanta era forti chiantata; e chiama a sò patri. Si mettinu tutti dui a tira tu e tiru eu[21], e all'urtimu la troffa si scippa, lassannu un granni pirtusu 'n terra. Di stu pirtusu metti a nèsciri fumu, e

18 Tutta la campagna era (netta) come un cocuzzolo senza capelli, senza neppure un cavolo (selvatico), senza un finocchio, senza una bietola.

19 *Amari*, add., abbattuto, amareggiato, doloroso.

20 E non ci riesce.

21 *A tira tu* ecc. a far a tira tira.

'mmenzu lu fumu sàuta comu fussi un saccu nìuru d'abbràciu[22]. Chi è? chi fu? Avia nisciutu di ddà lu Patri-Drau.

'Nca comu lu Patri-Drau niscíu, iddi arristaru senza vuci pri lu spaventu: e lu Patri-Drau cci dissi: — «E bonu! nun vi spavintati, ca nenti vi fazzu. Eu vogghiu a Vicenzu, e lu vogghiu pri un annu, un misi e un jornu. Si tu (cci dissi a lu patri) a lu capu di l'annu, di lu misi e di lu jornu a tò figghiu lu canusci, eu ti lu dugnu; si nun lu canusci, s'arresta cu mia!» Lu patri, custrittu, appi a calari la testa. Lu Drau nni lu mannau, e prima cci dissi: — «Te' ccà sti ducent'unzi, ca ti servinu pri accur-

22 Da questo buco esce come un sacco nero d'albagio.

dari a tò mugghieri, e manciari pri un annu senza bisogna di nuddu.» E comu lu patri si nni iju, lu Drau sutta la botta canciau a Vicenzu, e lu fici addivintari puddicinu[23]. Lu pigghiau ben pulitu, e lu purtau 'ntra 'na gàggia cu 'na gran quantità di puddicini, ca eranu tutti picciutteddi ca lu Patri-Drau avia canciatu comu fu cu Vicenzu.

Lassamu ad iddu e pigghiamu a lu patri. Quannu fici l'annu, lu misi e lu jornu, si sunnau un sonnu, e cci cumparíu lu figghiu e cci dissi: — «Patri, viditi ca lu Patri-Drau mi canciau e mi fici puddicinu: si mi vuliti scattivari[24], stati avirtenti di canuscìrimi 'mmenzu di tanti: pri signali vi dugnu, ca

23 *Puddicinu*, pulcino.

24 *Scattivari*, liberare, far uscir dalla cattività.

quannu vui mittiti la manu 'ntra la gàggia, eu vi satu supra la manu.»

Lu patri s'arrispigghiau, e si misi camina, camina, pri truvari la casa di lu Patri-Drau. Scippau la troffa di la razza, niscíu lu fumu, satau lu saccu níuru, e po' si fici Patri-Drau. — «Veni ccà, cci dissi lu Patri-Drau a lu patri; lu canusci a tò figghiu? è unu di sti puddicini di la gàggia.» Lu patri taliau, e s'affriggíu tuttu ca vitti ca li puddicini eranu bianchi tutti, e 'ncugnàru tutti[25], ma unu di chiddi cci satau supra la manu; e allura iddu dissi

25 *'Ncugnaru tutti*, si avvicinarono tutti (i pulcini) a lui, al padre di Vincenzo, che era andato a prendere il figlio e dovea indovinarlo tra' tanti pulcini bianchi.

tuttu prijatu: — «Chistu è mè figghiu! chistu è mè figghiu!» Lu Patri-Drau arristau cu tantu di nasu, e cci appi a dari lu figghiu. — «Vattinni! cci dissi; vattinni e nun dubitari, ca ti jùnciu![26]»

'Nca s'hannu partutu patri e figghiu; e Vicenzu, ca avia turnatu omu, cci dissi a sò patri: — «Patri, nenti cci avemu a purtari a la ma'?[27] Eu haju la fataciumi: viditi ca mi fazzu cani, e fazzu 'na pocu di caccia: viditi ca âmu a 'ncuntrari 'na pocu di cacciatura, e vui mi cci vinniti ducent'unzi, e li purtati a mè ma'. Dati a cura però, ca m'aviti a vìnniri *francu lu cuddaru*, masinnò nun pozzu turnari.» Accussì fici. Si fici cani, e misi a pigghiari

26 *Ti jùnciu*, ti raggiungo, te la farò pagar cara.

27 *Ma'* tronco da *matri*, madre.

lebbra e cunigghia a nun pò cchiù[28], e poi gaddazzi, e palummi sarvaggi, e pirnici, e purtava a lu patri. Lu patri, accussì beddu carricatu, 'ncontra 'na pocu di cacciatura, tutti Principi e Baruna e figghi di Re, cu 'na guardia tanta di cani; ed eranu dispirati ca nun avianu pututu pigghiari nuddu pizzuddu di caccia. Vidinu a lu patri di Vicenzu accussì carricatu di caccia: — «Cumpari, e comu l'aviti fatta tutta sta caccia?» — «Signuri, cu stu canuzzu.» — «Oh, lu gran cani! lu vuliti vinniri?» — «Signuri, nun mi nni purria dispisari[29]:

28 E cominciò a prender lepri e conigli a più non posso.

29 Non me ne potrei privar davvero.

ma pirchì a lor signuri li rispettu, mi dassiru[30] ducent'unzi, *francu lu cuddaru*.» — «Uh! mi cridennu chi era! dicinu chiddi: pri un tintu cuddàru! — Tini'[31], ccà cc'è lu cuddàru, e ccà cc'è ducent'unzi. Ora lu cani è nostru.»

Lu patri si nni iju cu li ducent'unzi, e li cacciatura si purtaru a lu cani. Mentri caccïavanu, lu cani curri appressu un cunigghiu e va a lu stracoddu[32]. E comu junci ddà, dici: — «Cani sugnu e cristianu mi fazzu», e addivintau arrè Vicenzu. 'Nta lu stanti jùncinu li cacciatura stanchi e affannati: — «A tia, picciutteddu! vidisti un beddu cani

30 Mi dieno, che me lo paghino.

31 *Tini'*, prendete.

32 *A lu stracoddu*, fuori di vista, dietro i colli.

accussì e accussi?» — «Nonsignura.» E chiddi sicutaru a curriri di ccà e di ddà, circannu lu cani. Vicenzu si nni iju a piscari a sò patri, e tutti dui si nni turnaru a la casa.

Doppu ch'avianu passatu 'na piccaredda di jorna[33], cci avia ad essiri 'na fera 'ntra un paisi di ddu vicinanzu; e Vicenzu cci dissi a sò patri: — «Lu sapiti, patri, chi haju pinsatu ? Ca mi fazzu cavaddu, e vui mi purtati a la fera, e mi vinniti ducent'unzi, *francu lu crapistu*[34]; ma dati a cura!

33 Pochi giorni.

34 Franco (senza) il capestro. Intendi che il capestro non dovea esser venduto perchè era fatato, e solamente togliendolo potea sperare il giovane mutato in cavallo di ridiventare uomo.

francu lu crapistu, masinnò arrestu cavaddu.» Accussì ficiru. Lu patri si purtau lu cavaddu a la fera. Ddà cc'era lu Patri-Drau, ch'avia vinutu pri vidiri si ddà cc'eranu di chiddi picciotti chi avíanu statu puddicini, e cci avíanu scappatu, e pri guadagnari grana[35] si facianu armali. Iddu, lu Patri-Drau, 'ntoppa e 'ntoppa a Vicenzu, cu la forma di un beddu cavaddu, e lu canusci a lu 'stanti. — «Cumpari, quantu nni vuliti di stu cavaddu?» Dici lu patri: — «Ducent'unzi....» e prima di aviri lu tempu di diri *francu lu crapistu*, la Drau cci jetta un sacchettu di ducent'unzi e s'acchiappa lu cavaddu. — «Signuri, dici lu patri, *francu lu crapistu* eu lu vinnu!» — «Gnurnò, arrispunni lu Drau, ora

35 *Granu*, plur. di grano, e qui vale quattrini.

è tuttu meu. Sta parola vui la duvìavu diri prima di fari lu nigoziu.» — «Ma, Signuri, sintissi....» — «Nenti! nenti!» E lu Patri-Drau si purtau lu cavaddu, o pri megghiu diri, a Vicenzu. Si l'ha purtatu a lu fùnnacu; ddà l'attaccau a 'na manciatura senza nè manciari, nè vìviri, e poi *tiritimpiti e tiritàmpiti*[36] supra d'iddu cu un grussissimu vastuni: — «Cci penzi, Vicenzu, quannu mi scappasti? Eu sugnu lu Drau; e ora nun scappi cchiù, e la tò vita havi a nèsciri di li me' manu. Ti lu dissi ca t'avía a jùnciri!» E vastuniava di notti e di jornu, e lu tinía dijunu, ca ddu poviru cavaddu facía macari piatà a li stissi petri. Un mumentu ca lu Drau niscíu, lu fun-

36 Vedi la nota 6 di pag. 15 [vedi nota 62 nell'edizione elettronica Manuzio].

nacaru 'ncugnau a lu cavaddu, e nn'appi cumpassioni: — «Poviru armalu! si misi a diri: chi patruni sciliratu ti 'ncappau! Almenu cci vogghiu dari a vìviri, e cci lavu sti firiti di lu schinu.» Accussì fici, e lu 'ncugnau a la bivrâtura[37]; e pri lavàrilu megghiu, cci livau lu crapistu. 'Ntra stu mumentu veni lu Drau: — «A tia dicu, chi fai! pirchì cci levi lu crapistu ? metticcillu subbitu!... «Ma mentri iddu curría, Vicenzu, ca nni 'ntisi la vuci, nun lu voli aspittari e dici: — «Cavaddu sugnu e ancidda mi fazzu;» — e si jetta dintra la funtana. Lu Patri-Drau allura dici puri: — «Omu sugnu e tència[38] mi fazzu!» — e sàuta dintra la funtana e si metti ad assicutari l'ancidda. L'ancidda, quannu

37 E lo accostò all'abbeveratoio.

si vitti stanca: — «Ancidda sugnu, e vutùru[39] mi fazzu!» e vulau cu 'na gran furia. E la téncia puru: — «Téncia sugnu e acula mi fazzu!» e si misi ad assicutari cu cchiù furia lu vutùru. La vutùru quannu si vitti quasi ca juntu, vidi 'ntra un àstracu la figghia di lu Re e dici: — «Vutùru sugnu e aneddu mi fazzu!» — e addivintau aneddu, e cadíu supra la fàuda di la Rigginedda. La Rigginedda, comu si lu vidi scuppari, metti a gridari tutta cuntenti: — «Chi bellu aneddu!» e si lu 'nfila 'ntra lu jiditu. Lu Drau in forma d'àcula avía puru calatu pri affirrarisi l'aneddu; ma comu si lu misi a lu jìdi-

38 *Téncia*, in Pal. *tènchia*, sorta di pesce di fiume, tinca.

39 *Vutùru*, s. m., avvoltoio.

tu la Rigginedda nun appi chi fari, e si nni turnau cu l'ali caduti.

Lassamu a iddu e pigghiamu a Vicenzu, ca era aneddu. La notti, mentri la Rigginedda era curcata: — «Aneddu sugnu e cristianu mi fazzu!» — e addivintau ddu beddu giuvini chi era. La Rigginotta si spavintau quannu lu vitti. Ma Vicenzu la fici cuitari, cuntànnucci la cosa com'era, e la notti durmeru 'nsèmmula. A la matina si fici arrè aneddu, e idda si lu tinía a lu jiditu. Idda però, la Rigginedda, scantànnusi ca qualchi sira sò patri si nn'avissi a'ddunari, e stannu sempri cu suspettu, cadíu malata. Comu cadíu malata, nuddu la sapía curari, ca nuddu sapía lu pirchì di la malatia.

Vinni lu Padri-Drau nni lu Re, e cci dici: — «Maistà, vi la fazzu stari bona eu a vostra figghia: sulu chi m'aviti a fari dari l'aneddu chi havi a lu jìditu.» Lu Re accunsintíu. Ma la Rigginedda nu nni vosi sèntiri nenti: e a la notti cci cuntau tutti cosi a Vicenzu. — «Va beni, cci dissi Vicenzu, dunamìcci[40]: ma sulu chi ti raccumannu, si mi vô' beni, chi quannu lu Drau stenni la manu, tu mi fai cadiri 'n terra, in cànciu di dàrimi a iddu.»

Nca comu vinni la 'nnumani, lu Drau fu prontu ddà, e addimannau l'aneddu. Idda, la Rigginedda, si lu leva di lu jiditu, e lu fa cadiri 'n terra. Comu cadíu, l'aneddu: — «Aneddu sugnu e granatu mi fazzu!» — e addivintau un granatu ruttu, cu

40 Dammigli, dammi a lui.

tutti li còccia spargiuti ddà 'n terra[41]. Lu Drau allura: — «Omu sugnu e gaddu mi fazzu!» — e si metti a còggghiri tutti li còccia di lu granatu. Nn'arristava l'ultimu còcciu; e mentri lu gaddu curría pri manciarisillu; — «Granatu sugnu e baddòttula[42] mi fazzu!» e scattía pri la testa di lu gaddu, e cci surbi la midudda[43]. Doppu si fici subitu omu, e cci dumannau la figghia a lu Re pri mugghieri.

---

41 E diventò una melogranata rotta, con tutti i grani sparsi per terra.

42 *Baddòttula*, donnola.

43 E si avventa alla testa del gallo, e gli sorbe la midolla.

Lu Re tistiava. Ma idda, la Rigginedda lu vulía, e lu matrimoniu si fici la stissa jurnata. A lu 'nnumani, 'na vota ca lu Patri-Drau era mortu, Vicenzu iju unn'era la troffa di la razza, trasíu dintra lu palazzu di lu Drau, e detti la libirtà a tutti li puddicini ch'eranu 'ncantati ddà. Dipoi s'ha pigghiatu tuttu lu massenti di li ricchizzi[44] di lu Drau e si l'ha purtatu a lu sò palazzu.

Lassamu a iddu, cuntenti cu sò mugghieri, e pigghiamu a lu Riuzzu di un regnu vicinu a chiddu, ca era putenti e riccu senza fini. E stu Riuzzu vulía pri mugghieri a la Rigginedda chi si pigghiau Vicenzu. Ora, comu vitti ca nun la potti aviri, si pigghiau di currivu, e cu n'asèrcitu, ca cum-

44 Il tesoro delle ricchezze. *Massenti*, massa.

migghiava lu Suli[45], iju a 'ntimari la guerra a lu Re, sòggiru di Vicenzu. Lu Re, 'na matina si susi, affaccia a la finestra, e vidi tuttu lu casteddu firriatu di surdati, chi già si priparavanu pri jittari li mura 'n terra. — «E comu facemu, Vicenzu? ca semu persi tutti!» Vicenzu cci dissi: — «Lassàti stari, ca cci penzu eu.» Si nni va nni la sò càmmara, e fa un circulu, e dici tri palori nìuri. — «Cumanna, cumanna!» — «Prestu! iddu dici: cumannu chi tutti li diavuli di lu 'nfernu vinissiru ccà a difenniri stu casteddu!» E subitu 'ntra 'na botta chiòvinu centumila diavuli, tutti cu birritteddi russi, mustazzi russi, occhi russi chi jíttavanu favàri di

45 Cioè tanto grande che avrebbe potuto coprire il Sole.

focu[46], e po' tutti nìuri, ca facìanu trimari la stissa terra, di lu scantu. Li surdati chi avìanu a dari l'assaltu, comu li vìttiru affacciari supra li mura: — «E cu' cci havi a 'ncugnari ddocu?» e si mettinu a curriri a la distisa, senza mancu vutàrisi. Lu Re stissu si spavintau tantu, ca mannau subitu pi paci nni lu sòggiru di Vicenzu. E accussì Vicenzu arristau dipoi Re, filici e cuntenti cu sò mugghieri, e nui ccà senza nenti.

Borgetto[47].

---

46 Vedi la nota 4 a pag. 15 [vedi nota 60 nell'edizione elettronica Manuzio].

47 Raccontato da Francesca Leto a Salomone-Marino.

VARIANTI E RISCONTRI

Confronta con la IV delle *Fiabe e novelle pop. sic*. di G. PITRÈ: *L'omu cavaddu*, versione di Mangano; e così pure con *Li 'nfatati* di Cianciana e con *Li dui studenti di la magaria* di Montevago. Nella versione di Cianciana il padre ha quattro figlie e un figlio. Costui è convertito in gallo da un bel giovane che è un mago. Sotto forma di cavallo corre il palio nelle feste di S. Rosalia in Palermo, e ne vince il premio. Il mago si converte poi in gallo, in gatto, ecc. senza poterlo vincer mai.

Il principio è simile alle nostra XIX, *Lu Scavu*. Per le trasformazioni di Vincenzo e del drago vedi le nov. XV e XXI.

LIII

Lu Magu Virgillu[48].

Si cunta e s'arriccunta a lor signuri ca 'na vota cc'era e cc'era un magu putenti e putirusu chi si chiamava Virgillu e cumannava l'arti arbòlica[49] megghiu di qualunqui magu. Menti pri mia[50]; hannu a sapiri lor signuri ca iddu picciutteddu s'avía

48 Questa quì è una delle novelle più importanti della mia raccolta. Chi non è siciliano difficilmente potrà comprenderla per intiero. Io mi sono studiato di spiegare tutte le voci e frasi che son più dure a intendere.

49 *Arti arbólica*, idiot., arte diabolica, magia.

maritatu e si 'ngaliciau pri daveru, pirchì cci 'ntuppau pri mugghieri 'na mula di fera[51], tutta vizii e difetti, superba, strudusa; 'nsumma, quant'era bedda tant'era nuci-di-coddu, e a lu spissu a lu spissu a lu poviru maritu lu facía passari pri Porta

50 *Menti pri mia*, Vedi vol I, pag. 370, nota 1 [nota 1352 nell'edizione elettronica Manuzio].

51 *Hannu a sapiri* ec. Hanno a sapere lor signori (la novellatrice parla a chi l'ascolta) che Virgillo giovinetto s'era ammogliato, e s'era rovinato davvero (*'ngaliciàrisi*, qui prendere una donna trista, che condurrà a rovina) perchè gli era capitata una donnaccia viziosa ecc. *Mula di fera* mula trista, cattiva e piena di vizi e di difetti, ma di figura e di buona apparenza. Figurat. si dice di don-

di Crastu[52]. Chi cci vogghiu diri! teni oj, teni dumani, a la fini màncianu[53], ed una nni paga centu. Virgillu fici amicizia cu Malagigi, lu cchiù forti mastru di cumannari a spiriti e cavarcari la scu-

---

na, come quella di Virgillo, superba, dispettosa, (*strudusa*), rompicollo (*nuci-di-coddu*).

52 *Passari di Porta di Crastu*, frase molto comune nella prov. di Palermo per significare esser cornuto, aver fatte le corna ecc. *Porta di Castro* è una porta della città di Palermo verso occidente, sormontata da un arco fatto alzare dal Vicerè De Castro. Per essa si entrano e si marcano (*abbullanu*) becchi, capretti, agnelli, castrati ecc. che devono vendersi in città. Vedi PITRÈ *Canti popol.*

pa[54]; cci cunta pani pani e vinu vinu di sò mugghieri, e Malagigi nn'appi tanta piatà ca cci dissi sti furmati palori:

«Gira, rigira,

La mugghieri sempri tira;

sicil., vol. II, pag. 39[l], nota 1. La nostra novellatrice vuol dire che la moglie di Virgillo facea molto spesso le corna al marito.

I marinai siciliani invece della suddetta frase ne adoperano una del loro mestiere, ed è: *armari a ciucitta*, che vale appunto far becco, far cornuto; e lo dicono figur. perchè i pennoni messi in crocitta somigliano ad alte e lunghe corna.

53 Che vogliono (o signori) che io dica? soffri oggi, soffri domani, alla fine si perde la pazienza.

Gira, firría,
Tri spirdi appressu di mia[55];
Senza forza di magarìa
La mugghieri cumanna e duminía[56].»

(*Màncianu* qui pruriscono, ed è detto ellitticamente delle corna e di certe cose non buone a ricordare).

54 *Malagigi*, capo della magia; personaggio che il popolo dice e rappresenta magro e stecchito, vestito a nero, con lunga giubba, e cappello a spicchi schiacciato, verga alle mani, faciente circoli, ecc. Nella nostra novella, per invocare gli spiriti egli cavalca la scopa; gira arcolai (*animmuli*) e pronunzia parole inintelligibili e strane.

E ddocu si misi a firriari animmuli ed animmuleddi, tuccava bacchetta e chiuvianu li diavuli di tutti banni comu li muschi, e 'nta un vìdiri e un sbìdiri addutturau a Virgillu 'nta l'arti. Accussì Virgillu addivintau magu di li cchiù putirusi, e cu tri circuli e 'na chiamata, li diavuli currían scantatizzi 'mpressu d'iddu[57], e li custrincía di notti e di jornu, ed ora cci facía fari 'na cosa, ora 'n'àutra, ca tra-

55 Tre spiriti (vengano) appresso di me.

56 *Duminía*, domina. È caratteristica in siciliano la forma della voce della 3. pers sing. del pres. di alcuni verbi, che di breve si muta in lunga; *allumìna* per *allùmina*, *sazzía* per *sàzia*, *licenzía* per *licènzia* (congeda) *'ncurpùra* per *'ncòrpura* (incorpora).

vagghiavanu comu tanti cani. Ma la cchiù forti fatía cci la dava cu sò mugghieri, ca prima avía fattu dispirari ad iddu, e quasi ca cci niscìanu li sènzii, e ora iddu facía firriari a idda a lu tornu[58]. Ora cci dava pri maritu a Farfareddu, ca la sgranfugnava,[59] cci jittava 'na favàra di sùrfaru e focu[60] e

57 I diavoli correano pieni di paura (*scantatizzi*) presso di lui.

58 Dapprima la moglie avea messo alla disperazione il marito, fin quasi a farlo uscir matto, ora poi il marito facea disperar lei come il cavallo che gira al maneggio.

59 *Sgranfugnari*, dar grossi graffioni.

60 Una copia di zolfo e fuoco, a guisa di scaturigine. *Favara* viene dall'arabo *favar* (lo scaturir

la lassava menza arrustuta a lu lettu; ora cci dava a lu Capu Cifaru, ca a forza di cudati e scurnùna la facía tutta pirtusa e pustemi[61]; ora la juncía cu Carnazza, ca la mantacïava e la facía unciari comu un utru, e poi *tiritìmpiti* e *tiritàmpiti!*[62] 'nsumma a dd'affritta mugghieri nun cci fici vidiri cchiù dell'acqua).

61 *Ca a forza* ecc. Il quale (Lucifero) a forza di codate e di cornate la bucherava e impiagava tutta (*Pustema*, postema).

62 Ora la univa (la facea giacere) con Carnazza, il quale la soffiava e la faceva gonfiare come un otre, e poi legnate da levare il pelo (*Tiritìmpiti* ecc. per omatopea, voce imit. del suono delle bastonate). La faceva il dabbudà.

un'ùmmira di beni. Ma, signuri, idda si miritava chissu ed àutru; e tuttu chiddu chi cci fici sò maritu nun si pò diri nè spijari, ca macari a li stissi diavuli cci paría piatusa; ma avianu a siquìri li cumanni di lu magu Virgillu, ca cu la sò virga putenti li custrincía; e cu' havi virga 'n manu si jetta allura a l'abusu di putiri.

Tant'è, sècuta e sècuta di stu passo, ca li stissi dimonia nu nni putìanu cchiui, vinni la Morti e s' arricugghíu a lu magu Virgillu. Ah, Signuri, vi ringraziu! Currinu li diavuli, fannu cumprotu cu l'armi addannati: — «Ccà nun havi a tràsiri chissu, ssu beccu fujutu[63], ca masinnò custrinci e supranía a

63 Qui non dee entrare costui, questo becco zucco (o *coll'effe*, come dicono i Toscani).

tutti!» e mettinu catinazzi e stanghi, e chiudinu li porti di lu 'nfernu. Junci lu magu Virgillu. — «Tuppi tuppi.» — «Cu è?» — «Lu magu Virgillu.» — «Avanti, avanti, cà, ccà nun cc'è locu pri tia.» — «Ma dunni hê jiri, ca sugnu addannatu?» — «Fora! fora! ccà nun cc'è locu pri tia!» E accussì lu magu Virgillu arristau fora, e ammàtula ca chiancía e si muzzicava, pirchì la Morti cci avia livatu la virga di lu cumannu e di l'arti.

Ma lassamu li diavuli e pigghiamu a Malagigi. Stu fattu cci dispiacíu: — «Comu fazzu? comu nun fazzu?» arricogghi l'arma spersa e l'ossa di lu magu Virgillu, vola, e li porta 'nta un'isula di lu mari lu cchiù latu e funnu. Chi fa? fràbbica 'na se-

pultura di petra, comu 'na càscia bella granni senza cuprècchiu, jetta ddà dintra l'ossa e l'arma, cci dici quattru palori nìuri[64], cci disigna tri circuli putenti e fa lu 'ncantisimu:

«Gira, gira, 'ntunnu 'ntunnu,
Si scummògghia mari e munnu;
Trema Suli, scura Luna,
E agghiòmmara tutti cosi la Furtuna[65].»

Di quannu chi fici stu 'ncantisimu, surtiscinu cosi granni ddocu 'nta ss'isula. Cu' junci a dda sepur-

64 *Paroli nìuri*, parole nere, cioè incomprensibili, misteriose, magiche.

65 Gira gira intorno intorno. Si scopre mare e mondo; trema Sole, trema Luna, e avvolge tutte cose la Fortuna.

tura e talía l'ossa, s'annègghia lu celu, trunía,[66] cadinu saitti ardenti a migghiara, ca pari ca veni la dilluviu 'niversali. Lu mari poi uh, nun si dici e 'un si cunta! timpesta, cavadduna d'acqua, battaria di 'nfernu, e s'agghiutti li varchi e li bastimenti comu 'na pinnula[67]. E nun cc'è curaggiu chi vali; cu' è cchiù arditu, va cchiù 'n funnu e fa 'na morti cchiù pinata, pirchì la magaria fu fatta accussì. Diu nni scansi, Signuri! chi nun cci 'ngagghiassi nuddu figghiu di mamma!

E cu' l'ha dittu e cu' l'ha fattu diri,

66 Chi giunge a quella sepoltura e guarda l'ossa (di Virgillo, vede che) il cielo s'annebbia, tuona ecc.

67 *Pinnula*, pillola.

Di mala morti nun pozza muriri.

Borgetto[68].

VARIANTI E RISCONTRI

Su questa tradizione popolare, io richiamo l'attenzione dell'illustre prof. Domenico Comparetti, autore del magistrale lavoro su *Virgilio nel medio-evo*. (In Livorno, coi tipi di Fr. Vigo 1872, vol. due in-8º). Egli potrà vedere se il Virgilio della leggenda pop. di cui parla nel vol. II, ab-

68 Raccontata da Ninfa Lobaido e raccolta da Salomone-Marino.

bia qualche riscontro col nostro, il quale è un mago potente e strapotente.

LIV.

Lu Diavulu Zuppiddu[69].

'Na vota cc'era lu Diavulu Zuppiddu, ed era a casa càuda[70]. Murevanu omini e tutti javanu a lu 'nfernu; e iddu cci spijava: — «Ora vuàtri omini pirchì vi nni viniti tutti a lu nfernu?» Rispunnevanu iddi: — «Pi causa di li fimmini.»

---

69 Il diavolo zoppo; uno de' diavoli creati dalla fantasia del volgo. Vedi vol. I, pag. 404 nota 1 [nota 1442 nell’edizione elettronica Manuzio].

70 A casa calda, all'inferno.

Ora lu diavulu, curiusu, dici: — «Mi vogghiu passari na cusiritati[71].» Si vistíu di cavaleri, e si nni vinni 'n Palermu: e si misi a passiari davanti un finistruni e vitti a 'na picciotta ca cci piacíu. Passía, passía, cci piacíu, e cci mannò pi matrimoniu, cu pattu ca la vulía cu la sula cammisa[72]; e tuttu chiddu chi vulía supra d'idda, sta picciotta cci l'avia a dumannari mentr'era zita; «e badassi ca ddoppu maritata nun m'havi a dumannari

71 Mi vo' torre d'una curiosità.

72 Senza roba nè dote, proprio colla sola camicia; frase che si trova in bocca a chi vuole ad ogni costo una ragazza anche priva di dote; e a chi rimprovera alla moglie d'averla presa senza un quattrino.

cchiù nenti[73]». Idda cci dissi sì, e lu cavaleri cci fici la gran rubbuna[74], ca idda si putía vèstiri pi tutta la sò vita. Si maritaru, e ddoppu jorna lu maritu si la purtò a lu tiatru. Essennu a lu tiatru, (li fimmini, si sapi!) si misi a taliari l'àbbitu di chista e l'àbbitu di chidda; nni vitti unu ca cci piacíu assai, e idda 'un l'avia; e cci accuminzò a fari la gula nnicchi-nnicchi pi avillu[75]. Ma sò maritu cci avía dittu ca 'un cci avía a diri cchiù nenti di robbi...; e

73 Insomma il demonio, che conosceva la vanità delle donne, intendeva fare in una volta il corredo della sposa.

74 *Rubbuna*, qui accr. di roba.

75 *Fari la gula* ecc. desiderare vivamente.

idda ammussau[76]. Sò maritu cci spijau: — «Rusidda, chi hai ca si' siddiata?» — «Nenti.» — «Ma tu 'un mi pari tutta.» — «Veru: nenti haju.» — «Mai[77], megghiu mi la vô' cuntari.» — «Ora lu vôi sapiri? Haju vistu a una c'un àbbitu ca io 'un l'haju, e sugnu siddiata ca 'un lu pozza aviri.» Lu diavulu, ca cci senti diri accussì, sata comu un tappu di masculu[78] — «Ah! 'nca veru è ca l'omini si nni vannu a lu 'nfernu pi causa di vuàtri fimmi-

---

76 Ella imbronciò.

77 Davvero: non ho nulla. - No (*mai*).

78 Salta come un tappo di maschio, cioè salta su, scatta come molla. (*Màsculu*, maschio da sparo, mortaretto).

ni!» La lassa 'n tridici[79], e si nni va. E si nni iju nn' un compari sò, e cci cuntau tuttu lu passaggiu cu sò mugghieri. Poi cci dici: — «Sapiti ch'haju pinsatu? Io ora mi vaju a 'ncurpùrari[80] 'ntra lu corpu di la figghia di lu Re di Spagna; idda cadi malata; jèttanu un bannu: «*Cu' fa stari bona a la figghia di lu Re, si la pigghia pi mugghieri s'è omu, o puru havi du' mila unzi, s'è fimmina*.» Vui, allura, viniti a libbiralla; comu io sentu la vostra vuci, io mi nni vaju e la lassu libbira, e vui vi la pigghiati pi mugghieri, e addivintati Re.»

Comu lu Diavulu Zuppiddu si iju a 'ncurpurari nna la figghia di lu Re di Spagna, e idda nun par-

79 In asso, in aria.

80 Vado ad incorporarmi.

rava cchiù, lu Re jittò un bannu: «A cu' fa stari bona a mè figghia, s'è omu si la pigghia pi mugghieri; e s'è fimmina, un gran cumprimintuni[81].» Va e va stu cumpari; la sintinella 'un lu vulía fari tràsiri: ma idda, ch'avía lu setti di mazzi 'ncasciatu[82], ci dissi: — «A li curti: È veru ca pò tràsiri cu' voli pi fari stari bona a la Rigginedda? Dunca vogghiu tràsiri puru io.» A stu cuntradittoriu affaccia lu Re; comu senti la cosa: — «Sùbbitu, dici a la sintinella chi passiava ddà, facitulu acchianari.» E lu cumpari acchianò. Lu Re comu l'appi di facci e facci cci dissi: — «Quantu tempu vôi pi

81 (Avrà) un gran complimento.

82 Avea la cosa sicura; sapea d'averla nel carniere, a dirla coi Toscani.

fari stari bona a mè figghia?» — «Tri jorna, Maistà. E la Maistà Sua m'havi a 'nchiùjri 'nsèmmula cu sò figghia; e si senti battaria, 'un si nn'havi a 'ncaricari, ca chistu è signu ca idda va megghiu.»

Comu trasíu 'ntra la cammara di la Rigginedda, lu cumpari cuminciò a diri a lu diavulu: — «Va, cumpari; niscìti di ccà, e lassàti libbira la Rigginedda!» Arrispunni lu diavulu dintra la Rigginedda: — «Cui? io? Io ccà cci staju bonu; chi vi criditi ca io mi nni vaju?» — «Cumpari, vu' chi diciti veru? Nisciti, ca masinnò mi faciti appizzari lu còriu![83]» — «Mai, cu' nni parra! Io di ccà 'un mi nni vaju mancu cu li baddi![84]» Lu poviru cumpari si misi a prigallu comu li Santi pi nèsciri, ca già avia

83 Uscite, altrimenti mi fate perdete la vita.

lu scantu ca passavanu li tri jorna. L'urtima jurnata, strittu e malu paratu lu cumpari va nni lu Re e cci dici: — «Maistà, pi stari bona sò figghia cci voli ca sparàssinu li so' fraàti. Sò Maistà li facissi sparari[85]» Lu Re duna ordini; e li fraàti mìsiru a sparari. Si vôta lu diavulu: — «Cumpari, chi su' sti cannunati?» — «Stà vinennu vostra mugghieri, e fa 'na sarviata.» — «Mè mugghieri! dici lu diavulu; mè mugghieri! Io scappu, ca mancu nni vogghiu sèntiri cchiù lu ciàuru.» Jetta 'na saitta di focu, e scappa: e lassa libbira la Rigginedda. Lu

84 No davvero; nè pure per sogno. Io non uscirò di qui neppure a schioppettate.

85 È necessità che le fregate di V. M. facciano una salva. V. M. le faccia sparare.

cumpari fici tràsiri lu Re, e cci fici vìdiri a sò figghia bona d'un tuttu[86]. Lu Re, cchiù cuntenti d'iddu, cci la detti pi mugghieri e si lu tinni a Palazzu. E di stu fattu nni veni ca li fimmini 'un su' cuntenti mai, e la ruina di l'omini su' iddi.

E cu' l'ha dittu e cu' la fattu diri,
Di mala morti nun pozza muriri.

Palermo[87].

VARIANTI E RISCONTRI.

86 Del tutto guarita.

87 Raccontata da Giovanni Patuano, cieco.

Questa novella, con più minuti particolari su le pretensioni della moglie, porta in Borgetto il titolo *La mugghieri diavulu* e vi si dimostra che una moglie è più molesta e più fiera del diavolo, cui costringe a fuggire.

È tal quale la novella di N. MACHIAVELLI: *Belfagor*, di cui ecco l'argomento: «Belfagor arcidiavolo è mandato da Plutone in questo mondo coll'obbligo di dover prender mogliere. Ci viene, la prende; e non potendo sofferire la superbia di lei, ama meglio ritornarsi in inferno che ricongiungersi seco.»

Per chi non ne sappia dell'altro vuolsi notare che cinque anni prima del Machiavelli Giovanni Brevio pubblicava questa novella tra le sue *Rime e Prose*, talchè resta tuttora incerto tra' bibliografi se il Belfagor sia del Brevio, che la diede in luce in Roma, per Antonio Blado Asolano nel 1545, o del Machiavelli sul cui originale, fornito dal figlio Guido, venne stampata in Firenze per Bernardo Giunti nel 1549. Se non che il Giunti, stampandola, dichiarava di volerla restituire al fattor suo, già morto diciott'anni prima che il Brevio pubblicasse quel suo opuscolo. Ginguenè asserì che il Doni avea definito la disputa, e rivendicato la novella del Belfagor al Machiavelli; ma il Doni non

l'accordò nè al Fiorentino nè al Veneziano, e la fece supporre sua propria. F. M. Straparola con alcun mutamento allo stile, pose questa novella tra le sue. Il Sansovino pure la raffazzonò al modo suo e posela fra le *Cento novelle* stampate nel 1561. «Egli è possibile, scrivea nel 1799 un anonimo sotto il titolo di Dionisio Pedagogo, che il Brevio vedesse il manoscritto del Machiavelli, e sperandosi forse che non sì tosto sarebbe pubblicato, volesse trarne una lode per sè.... Ancora egli è possibile (poichè in fine le ragioni che hanno suggerita questa novella sono vecchie quanto le nozze de' due primi parenti) che sì il Brevio co-

me il Machiavelli togliessero a raccontare una fola che correva per le bocche del volgo.»

Si consulti oltre al Doni, allo Zeno, al Mazzucchelli, la prefazione alle *Novelle di monsig*. GIOVANNI BREVIO. *Edizione formata sulla rarissima di Roma*, *per A. Blado Asolano, del* 1545. MDCCXCIX (in Milano; ediz. di soli ottantacinque esemplari).

Pel demonio che viene a sposarsi nel mondo vedi *El Diavolo*, n. 3, delle *Fiabe popolari veneziane*, di D. G. BERNONI.

LV.

La mammana di la Principissa-fata.

Cc'era 'na vota 'na mammana, ed era maritata. 'Na jurnata era 'nta la cucina chi facía lu manciari e si vitti affacciari 'na manu e senti diri: «*'Ammìnni a mia!*[88]» Idda ha pigghiatu un piattinu, e cci l'ha jincutu di chiddu chi cucía[89]. La manu ritorna e cci duna lu piattinu chinu di munita d'oru. Lu 'nnumani a ura chi idda facía lu manciari 'n'àutra vota la ma-

88 Danne a me, dammene (di ciò che cuoci). *'Ammìnni*, per *damminni*, aferesi.

89 (La mammana) le ha riempito un piattino con quel che cocea.

nu: «*'Ammìnni a mia*!» Idda cci detti n'àutru piattu cchiù granni, e la stissa manu cci lu ritorna china di munita d'oru. 'Nsumma pi lu cursu di novi misi sta manu fici sempri la stissa cosa, e la mammana a 'ngrussari sempri lu piattu sina chi s' arriducíu a un bellu spillongu[90].

Arrivannu a li novi misi menu jorna, di notti cci jeru a tuppuliari la porta a la mammana, cà la vulianu pi jiri a tèniri[91]. Idda si vesti, scinni e trova 'nta la 'ntrata du' giaànti; cci abbennanu l'occhi, si

90 *Spillongu* o *spirlongu*, piatto largo e bislungo.

91 *Pi jiri a téniri*, per andare ad assistere una partoriente.

la carricanu supra la spadda, e santi pedi ajutatimi[92]. Idda 'un vitti cu' eranu e unni la cunnucevanu. Juncennu 'nta 'na 'ntrata, iddi cci livàru la benna; e la ficiru acchianari. Comu trasíu vitti 'na signura gràvita grossa: — «Cummari, cci dici sta signura, vogghiu essiri tinuta di vui.» La cummari s'ha statu ddà, e 'un si mossi cchiù. Jamu ca avíanu passatu quinnici jorna, e lu maritu 'un vidennu a la mugghieri, cci cuminciaru a jiri li capiddi pill'aria; dicennu: «E comu! Ah! mugghieri mia, ca cci appizzasti la vita!» Lu poviru maritu firriau tutta la cità circannu sempri di notti e di jornu. — A li 15 jorna, dunca, sgravau la signura. Sta signura era 'na Principissa-fata, e fici du' belli figghi masculi.

92 E scappano via.

Dici: — «Cummari, aviti statu quinnici jorna, e 'n'àutri quinnici jorna aviti a stari pi assistìrimi.» E la mammana stetti n'àutri quinnici jorna. A lu misi, dici la Principissa: — «Cummari, vi nni vuliti jiri?» — «Comu cumanna vostra 'Ccillenza.» — «Comu vuliti essiri pagata, cci dici la signura, a *pugnè* o a *pizzichè*?[93]» Dici idda 'ntra idda, la mammana: «Si cci dicu a *pizzichè*, haju tempu a mòriri; meghiu cci dicu a *pugnè*, ammenu moru cchiù prestu» cridennu ca cci vulia dari pugna. Dici: — «*A pugnè*!» La Principissa ha chiamatu a li du' giaànti

93 Come volete esser pagata a pugni o a pizzicotti? chiede la signora alla mammana. *Pugnè e pizzichè*, secondo la contatrice, parole di lingua francese.

e fa purtari un saccu granni di munita d'oru e n'àutru saccu la mità di chiddu; ha pigghiatu e cci l'ha fattu nèsciri a pugna di li giaànti, e cci ha fattu carricari n'àutru saccu. Di notti tempu cci l'ha datu a li giaànti; unu si càrrica a idda abbinnata, e unu si càrrica lu saccu; e nèscinu e la portanu a la sò casa.

Lu maritu di la mammana quannu 'un la vitti spuntari cchiù, la critti morta e si vistíu di nìuru. Tuppulianu li giaànti, e iddu, lu maritu, si critti ch'era l'arma di sò mugghieri. Dici: — «Ti scunciuru pi parti di Diu!» — «'Un mi scunciurari, ca sugnu tò mugghieri. Grapi!». Lu maritu, cchiù mortu ca vivu, va a grapi; comu la vidi dici: — «Ma idda

veru mè mugghieri è! — e sì l'abbrazza. Ora unn'ha' statu? Io ti cridia morta.» Comu vitti però li dinari, e idda cci cuntò tutti cosi, finíu lu luttu e 'un parrò cchiù di nenti.

'Unca sta mammana cu sti gran dinari lassò di fari la mammana; misi carrozza, àbbiti javanu e àbbiti vinianu; era 'na signura di li primi di Palermu.

Ddoppu deci anni passava di li Quattru Cantuneri 'n carrozza, ma na carrozza di vera gala. Jisa l'occhi, e si senti chiamari. — «*Psi psi!* Acchianati!» Era 'na signura ca la chiamava supra. Idda scinni di la carrozza e acchiana supra, a palazzu. La signura comu l'appi di facci e facci, cci dissi: —

«Cummari, mi canusciti?» — «Nonsignura.» — «Comu! 'un vi rigurdati ca io sugnu dda signura chi mi vinistivu a tèniri deci anni nn'arreri, quannu io vi trattinni 'un misi cu mia, e fici sti belli picciriddi? — Io sugnu puru chidda chi vi pruija la manu, e v'addumannava lu manciari. Io era 'nta la cummitiva di li fati; e si vui non eravu ginirusa di darimi lu manciari, la notti murìavu. E pirchì fustivu ginirusa, arricchistivu. Ora io mi sciugghivi di la cummitiva, e sugnu ccà cu li me' figghi.» La mammana, alluccuta, taliava e binidicíu ddu mumentu chi cci avia fattu dd'attu ginirusu. Accussì, addivintaru amici pi sempri.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

Giuseppe Pitrè

Nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo[94].

94 Dalla solita Messia.

LVI.

Lu Sirpenti.

'Na vota cc'era un maritu e 'na mugghieri, e avìanu tri figghi tutti tri fimmini: una avia se' anni, una quattru, e una dui. Sti picciriddi javanu a la mastra, e sta mastra era schetta. Ora mentri sti picciriddi criscìanu, cadi malata la matri d'iddi: la malatia pirniciusa; lu Signuri si la chiamau. Prima di mòriri idda si vôta cu lu maritu e cci dici: — «Io moru, e vui v'aviti a maritari 'n'àutra vota; ccà cc'è un paru di scarpi: tannu v'aviti a maritari, quannu stu paru di scarpi cadinu pezza pezza.» Muríu: 'un si nni parrò cchiù; arristau lu patri e li figghi.

La mastra vidennu ca a sti picciriddi cci muríu la matri, cci accuminzò a fari tanti carizzii. Passannu 'na picca di jorna, la mastra cci dici a la grannuzza di li picciriddi: — «Rusidda, tu mi vôi beni a mia? Si mi vôi beni dicci a tò patri ca si marita cu mia, e io t'addiventu matri.» Cci arrispunni la picciridda: — «Io la vogghiu beni a vassía, ma mè matri lassau dittu ca tannu mè patri s'havi a maritari, quannu li scarpi cadinu pezza pezza.» — «Locca! cci dissi la mastra: tu pigghi sti scarpi, li vagni, poi l'appizzi, e li scarpi 'nfradiciscinu cchiù prestu, e accussì io addiventu tò matri.»

La picciridda nn'accattau[95]; cci lu cuntau a li suruzzi: hannu appiccicatu[96] supra 'na scala, hannu pigghiatu ddi scarpi, l'hannu vagnatu tutti, e l'hannu appizzatu unn'eranu. Cuntu 'un metti tempu: ddi scarpi 'nfradiceru e caderu pezza pezza. Quannu la figghia granni vidi sta cosa, cci dici a lu patri: — «Patri, ora ca li scarpi caderu, pirchì 'un si pigghia a la mè mastra pi mugghieri, ca idda di nuàtri 'un ni vidi di l'occhi?» Lu patri fici finta 'un la sèntiri, ma assuppau. Manna nni la mastra e 'nta pocu tempu s'ha fattu stu matrimoniu.

Lassamu a iddi, e pigghiamu ca cc'era un Re e 'na Riggina. La Riggina era gràvita: a li novi misi

95 La fanciulla ci credette.

96 *Appiccicari*, salire aggrappandosi.

cci vennu li dogghi. Si vôta lu Re e sùbbitu ordina 'na mammana. Veni la mammana pi tinilla[97]: 'nfila la manu e nesci senza manu. Chiamasi 'n'àutra mammana; idda 'nfila la manu, e nesci puru senza manu. La terza, la stissa cosa. Si jetta un bannu: — «*Cu' voli vèniri a tèniri la Riggina, chi vinissi, ca avirrà un gran cumprimentu*.» Cu' cci avía a jiri!

Comu la parrastra di ddi picciriddi, ca già eranu granni, lu senti, chiama lu tammurinaru, e cci ammutta la figghiastra e cci dici[98]: — «Chista fa la

97 Viene la mammana per assisterla.

98 Appena che la madrigna (la maestra) ode il bando, chiama il tamburino, (il banditore), e gli spinge innanzi la figliastra.

mammana: pigghiativilla; ca la fa figghiari prestu a la Riggina...»

La picciotta cchiù morta ca viva, 'un appi chi fari, si misi a caminari: e chiancennu chiancennu dicía: — «E com'haju a fari? Quannu mai haju fattu la mammana!» — «Ih! figghia mia, cci dicinu li servi, a malu voscu facistivu li ligna[99]!»

La picciotta 'un sapennu a cui arraccumannàrisi, si fa purtari supra la sepurtura di sò matri e si metti a chianciri e a 'ddimannari ajutu. Ddoppu un mumentu si sulleva la balata, si susi la matri e cci

99 Eh! figliuola, le dicono i servi, in brutte mani siete capitata! *Fari ligna a malu voscu*, lett., far legna a cattivo bosco; e fig. apporsi male consigliarsi male ecc.

dici: — «Cci curpi tu, figghia mia, ca accattasti la binivulenza[100]. Ma sai ch'ha' a fari? Comu vai a Palazzu, fàtti priparari 'na bella tina di latti e 'n'àutra d'acqua; mèttiti un fadali pi davanti[101]; trasi nni la parturenti, 'nfila la manu e cci dici a la criatura: *Nesci fora, veni ccà, picciridduzzu mio*. Com'iddu nesci, tu lu lavi 'nta la tina d'acqua, e poi lu jetti nna chidda di lu latti.»

La povira Rusinedda acchianò a palazzu e si faci priparari chiddu chi cci avía dittu sò matri.

100 Si solleva la lapida, si alza la madre e le dice: La colpa è tua, figliuola mia, che comperasti (a tanto prezzo) la benevolenza (di questa tua matrigna).

101 Mettiti un grembiale davanti.

Com'idda dici: «*Nesci fora, picciridduzzu mio*,» allocu di un picciriddu vidi nèsciri un sirpenti. Lu lava cull'acqua frisca e poi lu jetta 'nta la tina di latti. La Riggina cuntintuna ch'avía nisciutu di lu piriculu, ha pigghiatu ducent'unzi e cci l'ha datu a la picciotta.

Comu la picciotta torna a la casa, la parrastra si 'ntisi calari 'na negghia[102], cà 'un la putía cchiù nè sèntiri ne vidiri: — «'Un muristi!?, cci dici. — «E pirchì avía a mòriri?» La 'nfami parrastra si pigghia ddi ducent'unzi e cci secuta a fari mali disprezzi.

102 La madrigna si sentì venire un'uggia, un increscimento straordinario. (Preso figur. dagli effetti che la nebbia produce in noi.)

Jamu a lu sirpenti, ca ddoppu 'na pocu di jorna, accuminzò a dumannari la minna[103]. Cci va 'na nurrizza; lu sirpenti si cci appizza a la minna: cci mancia la virina[104] e finisci. Cci nni va 'n'àutra: lu sirpenti si cci appizza e cci mancia la virina; 'n'àutra, la stissa cosa. Nurrizzi nun cci nni vòsiru jiri cchiui. Lu Re allura jetta un bannu: — «*Cu' voli jiri a nurrizza nni lu Re, havi un gran cumprimentu*.» La parrastra chiama lu tammurinaru: — «Tiniti, chista havi lu latti!» e cci apprisenta la figghiastra schetta!

103 *Dumannari minna*, dimandar latte (*minna*, mammella).

104 *Virina*, s. f. tutto il corpo della mammella, la glandola.

La figghiastra chiancennu iju nni sò matri, supra la balata; la matri cci dici: — «Comu tu arrivi, fàtti purtari 'na quartàra di lanna china di latti; c'un catuseddu chi finisci 'n forma di minnalora puru di lanna: sta minnalora ti l'appizzi a la minna e cci la duni 'mmucca a lu sirpenti. E 'un aviri paura[105].»

La figghia va a Palazzu, si fa fari sta quartàra e accumenza a dari latti. Lu sirpenti s'affunciò, e

---

105 *Comu tu arrivi* ecc. Appena tu giungi, fatti portare una mezzina piena di latte con un tubicino che termina a forma di poppatoio di latta; questo poppatoio te l'applichi alla mammella, e lo dai in bocca al serpente; e non aver paura.

dàlla ca dàlla a sucari[106]. Pi du' anni Rusinedda fici sta vita: e a li du' anni: — «'Un vogghiu cchiù minna!» dici lu sirpenti cu 'na vuci chi facía scantari. Cci dunanu quattrucent'unzi, e Rusinedda si nni va a la casa. La parrastra comu la vidi: — «Arreri vinisti?» — «'Unca 'un è chista la mè casa? cci dici Rusinedda; io vi purtai quattrucent'unzi.» — «E io chi nn'hê fari?» cci dici la parrastra; e si li pigghiau.

Arrrivannu ca avìanu passatu 'na pocu d'anni bastanti, a lu sirpenti cci veni la sfilu di maritàrisi. Lu maritanu: ca fora nun si sapía ca lu Riuzzu era sirpenti; e ddoppu la prima notti trovanu la

106 Il serpente s'afferrò (colla bocca al poppatoio) e dàlli e dàlli! a succhiare.

mugghieri morta. Friquintavanu[107] a fallu maritari: quantu mugghieri pigghiava, tanti nn'agghiurnavanu morti. Chi s'avía a fari? Si passa lu bannu; la parrastra chiama lu tammurinaru: — «Viniti ccà: pigghiativilla: idda lu tirau, idda lu nutricau, e idda si l'havi a pigghiari[108]!» Povira figghia, comu fu 'mmanu di li servi, si fici purtari, a lu solitu, nni sò matri: — «Ah! matri mia, e com'haju a fari?!» La matri cci affaccia di la sepurtura e cci dici: —

107 *Friquintavanu*, qui proseguivano, tornavano.

108 Venite qua (dice la madrigna di Rosina al banditore); prendetevela (Rosina); essa lo tirò (il serpente, quando esso venne in luce), essa lo allattò, ed essa se l'ha a prendere (in isposo).

«Sai ch'ha' fari? Comu vai a Palazzu, pìgghiati a lu sirpenti e maritatillu. Comu t'assettanu a tavula, chiddu chi ti trovi davanti dunaccillu a iddu. Quannu è ura di jiriti a curcari, dicci a li dami di Curti ca nun vôi a nuddu, cà ti spogghi tu sula[109]. Comu arresti sula cu lu sirpenti iddu ti dici: — «Spògghiati e va cùrcati.» Tu nun ti spugghiari; anzi cci ha' a diri: — «Spugghiàtivi e va curcàtivi.» E comu cci dici accussì, iddu jetta la prima spogghia. Ddoppu ti dici: — «Va, spògghiati e va cùrcati; e tu cci arrispunni: — «Spugghiàtivi e va

109 Quando sarà ora d'andare a letto, di' alle dame di corte che (non hai bisogno di loro per isvestirti) ti spogli da te sola. Vedi vol. I, pag. 43 n. 6.

curcàtivi» e vidi ca iddu jetta la secunna spogghia. Ddoppu iddu ti dici arreri: — «Ora, spògghiati e va cùrcati;» e tu la stissa cosa: senza spugghiàriti mai. A li setti voti iddu jetta l'urtima spogghia, e ddocu t'addiventa un beddu giuvini ca mai lu paru. Allura vi curcàti, e comu siti curcàti, ddoppu li du' uri ti dumanna: — «Rusina, Rusina, chi ura è? Tu cci dici: — «Ura chi mè papà torna di lu tiatru.» Iddu stà n'àutru pizzuddu: — «Rusina, Rusina, chi ura è? — Ura chi mè papà manciava pi sira» cci arrispunni tu. Di poi a punta di jornu: — «Rusina, Rusina, chi ura è?» — «Ura chi mè papà chiamava lu cafè.» Comu nesci lu Suli: — «Rusina, Rusina, chi ura è?» — «Ura chi

mè papà chiamava la bivanna.» — Allura lu Riuzzu t'abbrazza e ti dici: — «Tu si' mè mugghieri; ma sta' avirtenti a nun dillu a nuddu, masinnò si' persa!»

Cu stu latinu a cavaddu la figghia si partíu di la chiesa unn'era sò matri, e si nn'ha jutu a Palazzu; s'ha maritatu cu lu sirpenti; cci ha datu a tavula tuttu chiddu chi avía davanti; poi la sira: — «Spògghiati!» — «Spugghiàtivi.» — «Chi ura è?» — «Ura chi mè papà vinía di lu tiatru.» — «Tu si' mè mugghieri.» — «Tu si' mè maritu» e finiu[110]. Lu 'nnumani la picciotta era bedda cuntenti. Lu

110 Con queste forme ellittiche la novellatrice riassume tutto il dialogo tra il serpente e Rosina.

jornu lu Riuzzu accumparia sirpenti, la notti un beddu giuvini e si gudía l'amuri.

Passannu 'na pocu di misi la Riggina matri un si putía pirsuadiri ca la Rigginedda stava accussì cuntenti cu lu sirpenti; si sfirniciava pinsannu a sta cosa: ma, 'un cci nni dicía nenti.

'Na jurnata la Rigginedda cci addumanna pi grazia a sò maritu di farisi vìdiri ammenu pri na 'vota omu. Iddu cci l'accurdau e cci dissi: — «Dumani affaccia di lu finistruni: tu vidi passari un Cavaleri chi ti saluta cu lu cappeddu: chistu è tò maritu; ma sta' attenta a fatti toi, ca si tu pìpiti, lu

maritu cci l'appizzi; e tannu mi pôi truvari, quannu mi cerchi 'ntra fàvuli e cunti[111].»

Lu 'nnumani comu fineru di manciari lu sirpenti spiríu. La Rigginedda affaccia a lu finistruni: la Riggina cu idda. Passa un cavalirottu, si leva lu cappeddu e saluta. Idda lu saluta e cci ridi. La Riggina si squadiàu[112], l'afferra pi li capiddi e la tira dintra: « — Ah! traditura, accussì tratti a mè

111 *Ca si pìpiti*, ecc. che se fiati (parli appena) con alcuno (di questo fatto), ci perdi il marito; e allora solo potrai trovarmi, quando mi cercherai tra fiabe e novelle.

112 La regina madre entrò in sospetto. *Squadiarisi* qui entrar subito in sospetto per cosa che si sia intraveduta o intesa o capita appena.

figghiu pirchì è sirpenti?» La povira nora comu si vidi fari sta parti, si scorda ca lu maritu l'avía appricittatu[113], e cci dici: — «Maistà, chiddu chi vi pari unu stràniu, chistu è vostru figghiu, ca è 'nfatatu, e lu tennu li fati 'n putiri: la notti è omu, e lu jornu è sirpenti.»

La notti lu sirpenti 'un s'arricugghíu!... s'arrigurdau idda di la parola di lu maritu, e si metti a chianciri a chiantu ruttu. Ddoppu pigghia 'na pocu di dinari e pòlisi di bancu e sferra. Camina, camina: a lu primu paisi chi junci trasi, vidi 'na pòlisa, s'addùa la casa e grapi lucanna cu la scrizioni: *Tri jorna d'alluggiamentu francu, basta chi mi*

113 *Appricittari*, consigliare imponendo, farsi per forza promettere. Viene da *precettu*.

cuntati favuli e cunti. Accuminzò 'na gran prucissioni di genti a sta lucanna: cu' java e cu' vinía. 'Na jurnata cci va 'na vecchia e cci cunta: — «Stamatina vitti 'na cosa curiusa 'nta 'na campagna. Mentri ch'io era 'nta sta campagna viju di 'na ciacca[114] di muntagna nèsciri un beddu giuvini, cu 'na trùscia di robbi 'n testa pi jilli a lavari. Comu junci a lu ciumi, dici: «*Ah! ca si cci fussi mè mugghieri, io cci darría li robbi, e idda li purtiria nna la muntagna e cci li darría a li fati!*» — «Veru! cci dici la Rigginedda chi facía di lucannera; — e lu sapiti lu lucali unn'è? mi cci vuliti purtari?» — «Sissignura!» E si nn'hannu jutu pi sta campagna.

114 *Ciacca*, fenditura.

Comu juncèru vicinu lu ciumi, la picciotta nun fu locca: licinziau a la vecchia e s'ammucciau 'nta un macchiuni[115]. Veni lu maritu cu la trùscia: — «Ah! mugghieri mia, dici, comu sugnu arruinatu! Ah! ca si cci fussi mè mugghieri, io cci darría li robbi, e idda li purtiría nna la muntagna e cci li darría a li fati!» 'Nta un dittu e un fattu nesci la mugghieri e si cci fa accanusciri a iddu. Iddu cci cunta zoccu avía patutu e zoccu avía a fari idda pi putillu libbirari.

La mugghieri pi lu granni amuri chi cci avía va a la muntagna, trasi nna la ciaccazza e cci dici a la fata maggiuri: — «Voscenza pigghia: ccà cci su' li robbi.»

115 *Macchiuni*, accr. di *macchia*.

— «E chi vuliti?»

— «Vogghiu zoccu voli Voscenza»

— «E chi v'hê dari?» cci dici la fata.

— «Zoccu sapi Voscenza.»

E «chi vuliti?» e «zoccu voli,» passau tutta la jurnata e stava scurannu. Quannu macari all'àutri soru cci parsi piatusa, cci dissi la nica:[116] — «Ma 'un la vidi quant'ha patutu sta puvuredda! E dunaccillu zoccu cci ha' a dari; e lassala jiri. — «'Nca mentri lu dici tu, arrispunni la fata maggiuri, pìgghiati (cci dici a la Rigginedda) a tò maritu, e portatillu.»

---

116 Quando la Regina fece pietà anche all'altre sorelle-fate disse la parola (alla maggiore).

Figurativi la cuntintizza. Curri a lu ciumi; si va a pigghia a sò maritu e 'n tempu chi si cunta fôru a la lucanna. A lu 'nnumani matinu si partinu e vannu a Palazzu. Comu juncinu si mettinu a cuntari tutta lu passaggiu: e lu Riuzzu cuntau ca li fati l'avevanu 'nfatatu dintra la ventri di sò matri, e la fataciumi cci l'avía fattu livari sò mugghieri. La Riggina granni si pintíu di la mala parti chi cci avía fattu, e cci addimannau pirdunu a la nora: e hannu fattu paci: e fôru pi sempri filici e cuntenti

E nui nni munnamu li denti.

Palermo[117].

VARIANTI E RISCONTRI

117 Raccontato dalla Messia.

Re Cavallu (*Ficarazzelli*)

Un re e una regina ebbero, per voto, un figlio, che però nacque cavallo. Venutagli voglia di sposarsi, gli fu data una ragazza di bassa condizione. La notte essa glielo rivelò, e il cavallo la uccise. Così fu della seconda moglie, sorella alla prima. La terza per via di moine se ne cattivò l'animo, e si fe' credere di alto legnaggio. Costei riuscì a farsi dire che cosa ci volesse per farlo diventare uomo: ed ella lo eseguì, entrando in un vicolo strettissimo, ripulendolo di tutte le ragnatele e tutte le sporchezze, in mezzo a persone fero-

ci ed use a malfare. Alla fine del vicolo le si voleva far violenza, ma le mura parlarono e dissero che nessuno era stato fino allora così generoso da far loro il bene che la bella ragazza. Essa dunque uscì a salvamento, e il marito cavallo prese forme di uomo.

Re Porcu (*Montevago*)

La moglie invitata ad una festa da ballo, nel tempo che ella già si gode il marito uomo, è per tre sere di seguito additata con derisione come

moglie d'un porco; e quasi vituperata perchè abbia l'improntitudine di mescolarsi con donne che hanno bei mariti. La terza sera però ella perde la pazienza, e dimenticando il comando del marito di serbare il segreto sull'esser suo dichiara che quello che a loro sembra un porco, la notte è un bell'uomo. Detto ella ciò, sparisce il marito.

Re Scursuni (*Noto*)

Un padre, rimasto vedovo, promette alla figliolina che tornerà a sposarsi quando infracideranno un paio di scarpe che sono sotto il letto e un berrettone che è dentro la cassa. La ragazza, per

consiglio dell'anima della madre, nell'andare a palazzo reale per assistere come levatrice la giovane regina, si provvede di 20 paja di scarpe, 20 vestine, 20 sottanine, 20 camicie, 20 fazzoletti, e un paio di guanti di ferro, coi quali riesce a far venire in luce il portato della principessa, che è uno *scorsone*. Questo, appena nato, è messo in mezzo a un tino di calce vergine, e così vive.

Varianti siciliane della nostra fiaba sono la 42 e 43 della GONZENBACH (*Sicil. März*.): *Vom Re Porco* e *Die Geschichte vom Principe Scursuni*, che pure son da accostare alle suddette di Ficarazzelli, Montevago e Noto. Nel principio sa della *Pilusedda* (n. XLVII,) e della *Zezolla*, I, 6 del

BASILE; nel resto è la stessa della *Isabelluccia*, novella sanese del GRADI (*Saggio di Letture varie per i Giovani*, pag. 141) e si riscontra col Sor *Fiorante Mago*, XIV delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS. Le sorelle son figlie d'un boscaiuolo; sposato il re serpe la terza, egli diventa uomo. La ragazza svela il fatto alle sorelle, e perduto il marito lo riacquista solo dopo lungo pellegrinaggio col consumo d'un paio di scarpe di ferro, d'un bordone e d'un cappello, e con tante lagrime da empirne de' fiaschi. Nella *Maestra*, n. XVII della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI, non è la madrigna che perfidia a danno delle figlie del marito, ma bensì il marito per suggestione della

seconda moglie. Il *Principe Orso* della *Vigilia di Pasqua di Ceppo* del GRADI, meno il fatto della maestra divenuta poi crudele matrigna, è anch'esso una versione toscana della nostra novella. La punizione pel segreto già rotto è che la moglie prima di ricongiungersi col marito debba consumare 7 paia di scarpe di ferro, 7 bordoni di ferro, ed empire di lagrime 7 fiaschette. Una versione napoletana è *Lo Serpe*, II, 5 del *Cunto de li cunti*: «Lo Re de Starza longa marita la figlia co no serpe, e scopierto ch'era no bello giovene l'ardette la spoglia; isso volenno rompere na vetriata pe foire, se rompe lo capo, nè trovanno remmedio, la figlia de lo re lassa la casa de lo

Patre, e 'ntiso da na Vorpe lo secreto de sanare lo 'nnamorato, accide malitiosamente la Vorpe, e de lo grasso suio e de varie aucielle ontanno lo giovane feruto, ch'era figlio de lo Prencepe le deventa marito.» *El corbattin*, n. VI della *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI, è una versione lombarda, ma differisce alla fine.

Una versione bolognese è *La Fola dèl Re Purzèl*, della CORONEDI-BERTI; (vedi pure *El Re Crin*, novella piemontese dell'ARIETTI). Versione veneziana è *Der Prinz mit der Schweinshaut* (Il principe dalla pelle di porco), n. 12 delle *Volksmärchen aus Venetien* di WIDTER e WOLF nel *Jahrbuch für*

rom. und engl. Lit. VII, II, (vedi a pag. 254 di esso volume la erudita nota del Köhler).

Altra versione è nelle *Tredici piac. notti* dello STRAPAROLA, II, I: «Galeotto, re d'Anglia, ha un figliuolo nato porco, il quale tre volte si marita, e posto giù la pelle porcina, e divenuto un bellissimo giovane, fu chiamato Re Porco.»

Si ravvicini, del resto, alla XIII di questa raccolta; pel segreto rivelato si consulti *lu Re Sonnu*, e la 76 delle *Sicil. Märchen*; e per altro la 32 e la 48 della stesse *Sicil. Märchen*.

LVII.

La 'Nfanti Margarita.

Cc'era 'na vota un mircanti, e stu mircanti avía la mugghieri e tri figghi fimmini, e la granni era accussi bedda ca pi li so' biddizzi si chiamava la '*Nfanti Margarita*. Arrivannu sti figghi a 'na certa età, accuminzaru a jiri a la scola. La mastra era 'na picciotta, e a sti picciriddi cci facía sempri tanti cosi graziusi. Passannu tempu, a sti picciriddi cci muríu la matri, e la mastra ca li trattava pi 'ntentu cci misi a fari cchiù cosi di lu solitu. 'Na jurnata cci dissi idda a la 'Nfanti Margarita: — «Margarita, si tò patri s'havi a maritari pirchì 'un si

pigghia a mia?» La picciridda ca era giudiziusa, cci lu dissi a lu patri; lu patri ca sapía ca li picciriddi 'un javanu a mali meriti[118], si pirsuasi e si la pigghiau. Lu forti chi[119] chista si maritau, cci vutau lu vudeddu contra Margarita, ca cci paría ca la picciridda avía un supranìggiu.

'Na jurnata la manna a caminata cu la cammarera; la cammarera avvisata: 'nta lu megghiu la lassa sula e la fa spèrdiri 'nta 'na campagna sularina. Sta picciridda chianci, chianci; cci cumparisci 'na vecchia e cci dici: — «Chi hai ca chianci?» — «E ch'haju ad aviri? mè parrastra mi

118 *Jiri a mali meriti*, peggiorar di condizione, scadere dal primitivo benessere.

119 Appena che, tosto che.

mannò a caminata e io mi spersi.» — «Sa' ch'ha' a fari ? vattinni 'nta stu palazzu ccà vicinu, ca chissu è bonu pi tia.» Sta picciridda camina, camina, junci a lu palazzu, acchiana e vidi belli càmmari. — «Ddoràzia, ddoràzia!» Chi ddoràzia e ddoràzia! ca 'un cci arrispunneva nuddu! Trasi e senti un lamentu; talia 'n funnu 'nta 'na camnara e vidi 'na povira donna tutta 'nsangunïata. La picciridda cerca li casciuna di li cantarana[120] e pigghia linzola beddi netti, e cci cància lu lettu. — «Ah! figghia mia, lu Signuri ti lu paga,» cci dici la donna. Va nna la cucina, lava ddi linzola, e poi appulizía tutta la casa.

120 La fanciulla fruga pei cassoni dei canterani.

Jamu a la parrastra ca ddoppu ca sò figghiastra si spersi arristò cuntintuna. 'Na jurnata si va a talía a lu specchiu, e dici:

— «Specchiu mè ritunnu,

Cu' cc'è cchiù bedda di mia a lu munnu?»

Si vôta lu specchiu e cci arrispunni:

— «Cc'è lu Suli, cc'è la Luna,

Cc'è la 'Nfanti Margarita.»

— «Comu, comu?! Idda viva è Margarita?» — «Sicuru ch'è viva: cci arrispunni lu specchiu, ed è 'nt'ôn palazzu chi fa di patruna.»

Lassamu a idda e pigghiamu a la 'Nfanti Margarita. La 'Nfanti Margarita ogni jornu facía lu

muzzu a la stadda[121] a sta povira donna firuta, ca era un'arma cunnannata. La parrastra va a lu specchiu:

— «Specchiu mè ritunnu,
Cu' cc'è cchiù bedda di mia a lu munnu?»
— «Cc'è lu Suli, cc'è la Luna
Cc'è la 'Nfanti Margarita.»

— «'Unca ch'haju a fari pi livarimilla di 'mmenzu sta 'Nfanti Margarita?» — «Chiama 'na vecchia maàra, dùnacci stu 'ntrizzaturi 'nfatatu e dicci ca

121 *Fari lu muzzu di la stadda*, far tutti quei bassi servigi che farebbe un mozzo da stalla; qui rifacendo il letto, lavando la biancheria sporca, cucinando, rigovernando i piatti, spazzando le stanze ecc.

cci lu va a duna a la 'Nfanti Margarita[122].» La signura accussì fici, e la vecchia si partíu pi jiri a vidiri a la 'Nfanti Margarita.

Ora 'nta mentri, la donna firuta finíu lu sò tempu, s'abbrazzau a Margarita e cci dici: — «Io finivi la mè cunnanna; e pi tuttu lu beni chi tu m'ha' fattu, io ti lassu tuttu stu palazzu cu tuttu chiddu chi cc'è dintra; ma sta' accura, sai! pirchi tò parrastra ti teni li vigghi[123].» E spiríu.

'Na jurnata mentri Margarita era a la finestra, veni e veni la vecchia e si finci ch'era sò nanna.

122 Chiama una vecchia strega, dàlle questo intrecciatoio (di capelli) fatato, e dille che vada a darlo alla infante Margherita.

123 *Tèniri li vigghi*, vigilare, spiare.

Picciotta sincera, Margarita la faci tràsiri. — «Chi si' bedda, figghia mia!... Chi beddi capiddi chi hai!... Aspetta, ca ti li strizzu.» La picciotta cci critti e si fici strizzari. 'Nta lu megghiu, sta vecchia maàra cci attaccau la 'ntrizzaturi, e la Margarita arristò 'nfatata. La vecchia, zittu tu e zittu io, si nni turnò a la casa.

Ddoppu jorna scinni l'arma libbirata e cci leva la 'ntrizzaturi; e comu cci lu leva la Margarita arrivinni. — «Ti lu dissi io? *Tò parrastra ti teni li vighi*. Sta' accura pi 'n'àutra vota, cà io nun pozzu scìnniri cchiù pi fàriti arrivìsciri.» La parrastra ddoppu si talía a lu specchiu:

— «Specchiu mè ritunnu,

Cu' cc'è cchiù bedda di mia a lu munnu?»

Rispunni lu specchiu:

— «Cc'è lu Suli, cc'è la Luna,

Cc'è la 'Nfanti Margarita.»

— «'Nca idda arreri viva è?» — «Sì. Talè ch'ha' a fari, arrispunni lu specchiu: chiama la vecchia, cci duni sta spinguluni[124], e cci lu fa' 'nfilari 'n testa a Margarita.» Dda vecchia mmaliditta cci iju, e si fincíu una ca la notti vulía alluggiamentu. Comu Margarita si la ricivíu, di ddi cannistra vacanti chi idda cci vinnía, nn' accattava[125]; e carìzzii

124 *Spinguluni*, spillone.

125 *Di ddi cannistra* ecc. letteralm. vale: Ella, (la ragazza) comperava delle canestre vuote che essa (la vecchia) le vendea; e vale: credea a tut-

ccà, e «chi siti bedda!» ddà, si fici tuccari li capiddi. 'Nta un vìdiri e svìdiri, la vecchia scaràna cci 'nfila lu spinguluni, e Margarita arristò 'nfatata. La vecchia cci menti setti veli davanti la facci e si nni va. — L'arma libbirata 'un cci pottì turnari cchiù nni Margarita pi falla arrivèniri!...

Lassamu a idda 'nfatata, e pigghiamu ca cc'era 'na vota un Riuzzu ca java a caccia. 'Na jurnata cci veni un gran malu timpuni e iddu unni si va a 'rripara? 'nta stu palazzu unni cc'era Margarita 'ncantata. Comu trasi e vidi sta picciotta: — «Oh! chi rara facci! E com'è, 'mmarsamata[126]?» E cci te le moine, i complimenti e le carezze che l'astuta vecchiarda le facea.

126 Oh che è ella imbalsamata?

tocca la testa. Comu cci accarizzía li capiddi, vidi dda testa di spinguluni[127]; tira, e la picciotta arriveni: — «Ah!..» e si scantau povira figghia a vidìrisi sula c'un omu. — «Nun ti scantari, ca io sugnu un Riuzzu, e nun ti fazzu mali. — Ora dimmi: com'è ca tu si' ccà sula?» E ddocu idda cci cuntau una di tuttu. Cci dici lu Riuzzu: — «Mischina! mischina! Ora fàtti curaggiu, ca ora ccà cci sugnu io.» Sti cosi si sannu: «Mi vô' bèniri tu a mia?» «Sì; e tu[128]?» S' abbrazzaru, si vasaru: lu Riuzzu la chiuiju e turnò a la casa. Comu junci, cci cunta

127 Vede la capocchia dello spillone.

128 Queste cose si sa come vadano. (Egli avrà dimandato subito alla ragazza.): «Mi vuoi tu bene?» (Ella avrà risposto) - «Sì, e tu?» ecc.

lu tuttu a sò matri, la matri cci dici: — «Haju capitu; jàmula a vìdiri e poi si nni parra.» Si partinu e vannu 'nzèmmula nni sta picciotta. La Riggina comu la vidi: — «Figghiu mio, cci dici a lu Riuzzu, 'un si nni parra cchiù: chista è tò mugghieri.» Si l'hannu pigghiatu; li carrozzi eranu jusu pronti; si l'hannu misu 'n carrozza; e si l'hannu purtatu.

'Nta mentri, la parrastra pigghia lu specchiu:

— «Specchiu mè ritunnu,
Cu' cc'è cchiù bedda di mia a lu munnu?»
— «Cc'è lu Suli, cc'è la Luna,
Cc'è la 'Nfanti Margarita.»

— «Ah! ancora viva è!?» — «Sì; e ora 'un cci hai cchiù chi cci fari, ca si la pigghia lu Riuzzu, e

tu pôi cantari monacu[129].» E comu idda senti accussì, si rumpi la testa mura mura.

Lu Riuzzu si pigghiò a la 'Nfanti Margarita, e la 'Nfanti Margarita cci dissi: — «Ora si tu vôi bèniri a mia, m'ha' a fari un gran piaciri. Li' me' soru su' tanti sfurtunati[130], ca su' 'mmanu a dda 'nfami di la mè parrastra (nenti sapennu la Margarita ca cci avìanu scattatu l'occhi a la parrastra). Mànnali a pigghiali[131], e falli vèniri ccà.» Lu Riuzzu li mannò a pigghiari e li 'mpalazzau 'nta lu sò palazzu, e ficiru tutti vita di principissi.

129 *Cantari monacu*. qui gridare, querelarsi inutilmente.

130 Le mie sorelle son tanto sventurate.

131 Manda a prenderle.

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo[132].

VARIANTI E RISCONTRI

Esce sotto vari titoli: *Specchiu mè billissimu* (Palermo), *La 'Nfanti Lisabbella* (Bagheria), *La Riggina 'ntra li spini* (Polizzi) ecc.

La Riggina 'ntra li spini (*Polizzi-Generosa*).

132 Dalla solita Messia.

Una di tre figlie d'un boscaiuolo invidiata dalle sorelle perchè più bella, è condotta dal padre in campagna (V. *Pilusedda*). Annotta, ed essa si smarrisce dal padre. Ricoverata in un palazzo deserto trova insanguinato il letto e la sala. Ella ripulisce tutto. Viene la *Regina tra le spine* sanguinante, la conosce e l'abbraccia; ma le proibisce di accettar doni dal padre caso mai verrà. Costui un giorno andatala a trovare le regala un nastro pei capelli; messoselo, ella muore. La Regina la fa chiudere in una cassa e la espone. Il Re ha quella cassa, e toglie alla bella morta il nastro; ella rivive, e sposa il figlio del re. La Regina

tra le spine ha scontata la sua pena e non è più lacerata.

Nella *Lisabbella* è questa domanda della madrigna:

«Bellu, mio bellu specchiu,
Cchiù bella di mia cu' cc'è?»

E lo specchio risponde:

«Cc'è la 'Nfanti Lisabbella
ch'è cchiù bella di te.

Nelle *Palli magichi*, n. XXXVIII, è un dialogo consimile tra un re che si crede bellissimo e uno specchio.

Nelle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH la intiera novella di *Maria, die böse Stiefmutter und die sieben Räuber* (Maria, la crudele madrigna, e i sette ladri), *Von Maruzzedda*, e *Von der schönen Anna* (La bell'Anna), n. 2, 3, 4, sono versioni della presente. Un perfetto riscontro tirolese è nella raccolta dello SCHNELLER: n. 23, *Die drei Schwestern* (Le tre sorelle), ove però son le sorelle che con una lor serva strega mandano per invidia a smarrire la sorella Maria, e poi saputala salva, la fanno cadere in un sonno profondo. Si noti anche la variante offerta a pag. 184 della stessa raccolta, n. 23 delle *Anmerkungen und Zusätze*. Lo

stesso fondo ha *La fola dèl Mercant* delle *Nov. popolari bologn.* della CORONEDI-BERTI.

Si legga il principio della XV della *Novellaja fiorentina*: *Il Re che va a caccia*, e gran parte della XXV: *La bella Ostessina*, della XI delle *Novelline di S. Stefano*: *La crudel matrigna*, e del tratt. 5 della giorn. V del *Cunto de li cunti*: *Sole, Luna e Talia*. (Vedi i riscontri della seguente novella).

Il principio è comune alla *Parrastra* di Castelltermini, alla *Munacedda* di Polizzi Generosa, al *Sirpenti* di Palermo (n. LVI) alla 48 delle *Sic. Märchen*, alla *Isabelluccia* del GRADI, alla *Fola di tri fradlein* della CORONEDI-BERTI ecc. La vecchia ingannatrice che si finge parente di Margherita è

pure nel *Pappagaddu*, n. II, e nell'*Ervabianca*, ove è altresì il Re che va a caccia.

LVIII.

Suli, Perna e Anna.

Signuri, cc'era 'na vota un Re e 'na Riggina: stu Re e sta Riggina 'un avevanu figghi, e spinnavanu[133] p'aviri un figghiu o 'na figghia. Lu Signuri cci fici la carità, e niscíu gràvita la Riggina. Comu niscíu gràvita la Riggina, a sò tempu cc'eranu li 'Stròlachi; chiamaru a lu 'Stròlacu, e lu Re cci dissi: — «Dimmi ch'havi a fari la Riggina?»[134]

---

133 Si spiravano, morivano dal desiderio.

134 Il Re chiese all'astrologo che cosa avesse a dare alla luce la Regina.

Lu 'Stròlacu osserva la Riggina, e dici: — «La Riggina fa 'na figghia fimmina; ma....» e arristau cu lu *ma*. Cci dissi lu Re: — «Chi voli diri stu *ma*?» — «Maistà, sta figghia arrivannu a tridici anni, e tuccannu un fusu, resta 'ncantata.»

Lu Re sintennu sta cosa: — «Subbitu, dici, chi si fabbricassi 'na casa sutta terra.» 'Nta stu mentri la Riggina si java arriminannu[135], vinni l'ura, e parturíu: e fa 'na bedda figghia fimmina. Cunsidirati 'nta ddu palazzu chi cuntintizza chi cci fu! Hannu pigghiatu 'na nurrizza, e misiru sta nurrizza sutta terra cu la picciridda, pr' 'un cci fari vìdiri nè celu nè terra. 'Nsumma sta picciridda java cri-

135 La Regina s'andava movendo, preparando a partorire.

scennu ad ura e a puntu, senza vìdiri nenti. Arrivannu all'età di sett'anni, 'na jurnata a la nurrizza cci parsi ca la picciridda durmía; dici: — «Mi voghiu allianari tanticchia;» si pigghia un fusu e 'na cunocchia e si misi a filari, spirannu ca la picciridda durmía a sonnu 'nchinu. Veni e chi fa? cci veni di jiri a vìviri un bicchieri d'acqua ddà dintra[136], posa lu fusu e la cunocchia supra 'na seggia e si nni va. Cu' si va a 'rruspigghia? — la picciridda. Si susi la picciridda di lu lettu, vidi lu fusu, cci parsi 'na cosa nova; si lu pigghia 'mmanu, e subbitu resta 'ncantata.

136 *Ddà dintra*, frase comunissima per significare nell'altra stanza.

Jamu a la nurrizza. Comu trasi la nurrizza e vidi la picciridda 'ncantata ca paría 'na murticedda: — «Figghia! Figghia! e comu fazzu?!» e si metti a gridari. Li vuci si sentinu sina a susu; scinni lu Re, la Riggina, e vidinu la picciridda, a sènziu sò[137], comu avissi statu morta. Lu patri chiancennu a chiantu ruttu, subbitu subbitu ha pigghiatu la picciridda, cci fa fari tri àbbiti unu megghiu di n'àutru, e la fa vèstiri: — «Chisti su' l'àbbiti chi t'avia a fari pi lu 'nguaggiu, figghia mia,» e la fa purtari 'nta 'na casina sua 'n campagna. Cci conza un billissimu catalettu, l'ha chiusu 'nta sta casina, e sta casina 'un si grapíu cchiù.

137 A senso loro, a lor modo d'intendere.

Cci fu un figghiu di Re ca iju a caccia. Si nni vinni 'na grann'acqua; iddu, mischinu, 'un avennu unni si cansari, curríu pi sta casina. A ssi tempi cc'eranu li scaletti di sita; jiccaru 'na scaletta di sita, e acchianò lu Bracceri di lu Riuzzu. Comu acchiana, ammutta lu finistruni[138], e vidi 'na picciotta bedda, bedda quanto lu Suli, (cà sta picciotta, di li sett'anni avía crisciutu sempri). Scinni lu Bracceri nni lu Re: — «Maistà, chi bella caccia ch'avemu fattu!» Acchianaru 'nzèmmula, 'ncugna lu Re e vidi a sta criatura ca era, comu dicemu nui, viva, cu dda facci sò 'ncarnata, e cu lu fusu 'nta li manu. 'Nta la cunfusioni nuddu avia pinsatu

138 Il bracciere monta sulla scala di seta, spinge le imposte del balcone.

a livàricci lu fusu. Lu Riuzzu cci 'ncugna, la talía e dici: — «Oh figghia mia, chi mi pari piatusa!... E sta cosa di li manu?...» e cci leva lu fusu di li manu. Comu cci leva lu fusu, la picciotta arriveni.

Idda si scanta; ma iddu cci dici: — «Nun ti scantari ca cca cc'è tò patri, tò frati[139].» Cci detti a manciari e la risturau; e tuttu; poi iddu cci dissi: — «Ora io mi nn'haju a jiri; nun ti dubbitari ca io dumani sugnu arreri ccà.»

Turnannu a la casa la matri cci dici a la Riuzzu: — «Pirchi accussì tardu?» — «Matri mia, cci dici iddu, io sta jurnata m'haju allianatu tantìcchia a caccia.»

139 Non aver paura: qui è (tu trovi un) tuo padre, tuo fratello.

Lu 'nnumani iddu cci turnò arreri a caccia; va a la casina, nni la picciotta: idda si chiamava *Anna*; — «Comu si' Anna?» — «Bona.» — «E tu Riuzzu?» — «Io, bonu.» P'abbriviari sta picciotta a lu capu di novi misi era gràvita grossa; parturisci, e fa un beddu figghiu masculu: e cci misi *Suli*.

Jamu a la Riggina vecchia, chi vampiava pi stu figghiu ca a lu Palazzu 'un cci arrisidía cchiù, e la testa cu' sa unni l'avia[140]... La Riggina si sfirniciava p'appurari unni tracchiggiava stu figghiu; e comu 'un putía appurari nenti, cci dicia: — «Tu mi

140 Andiamo che la Regina (madre) bruciava per questo suo figlio, che non resideva più (stava poco) in Palazzo, e chi sa (pensava ella) dove ha il capo!

ha' diri cu cui si' situatu[141];» e senza canuscilla, avia 'na gran rabbia contra la povira Anna.

Iddu, mischinu, si java a 'llianari cu Suli, ca pi stu picciriddu cci niscìanu li ciriveddi. 'Nta stu frattempu ca lu picciriddu java criscennu, la matri niscíu gràvita arreri; a li novi misi fa 'na bedda figghia fimmina, e cci misi *Perna*. La Riggina vecchia diceva sempri: — «Figghiu tradituri, tu la testa cu' sa' a cu' l'hai!... Tuttu lu Regnu si nni va a gammi all'aria....»

141 *Essiri situatu*, qui avere un'*amica* con cui svagarsi.

Veni ca stu Riuzzu cadíu malatu e s'allitticau:[142] la matri cci facía pigghiari còliri di muriri; cu lu dispiaciri ca iddu 'un putía stari cu Anna, si sapi ca avia a càdiri malatu!

Puvireddu, pigghia 'n sutta manu e cci scrivi 'na littra a Anna, e cci dici ca 'un si pigghiassi di pena ca la sò malatia è cosa di nenti, e «vogghiu sapiri comu su' li picciriddi, ca staju cu pinseri.»

'Unca iddu java a 'ddipèrdiri a 'ddipèrdiri, e cci assartàru li frevi; e sparrava[143]. 'Ntra lu sparramentu dici:

142 *Allitticàrisi*, ammalarsi così da non potersi più muovere dal letto.

143 Dunque egli andava a male di giorno in giorno; e fu assalito dalle febbri, e delirava.

«Suli, Perna ed Anna,

Ca mi scippi lu cori e l'arma!»

Comu la matri cci senti diri accussì, — «Ah! sta 'nsacchì e 'nsaccòmu[144], ca m'ha pricipitatu[145] un figghiu!» e cci dicía tanti mali paroli[146] — «Zittu,

---

144 Ah! questa baldracca! (dicea la vecchia Regina). *'Nsacchì e 'nsaccòmu*, voci comp. da *non so chi*, e *non so come*, che si usano per qualificare persone a cui si sente di dover dare non belli epiteti. Qui la Regina accorgendosi della tresca del figlio darebbe della baldracca alla ignota donna.

145 *Pricipitari* qui rovinare, condurre a rovina.

146 E le dicea tanti vituperi.

zittu, figghiu mio, ca stanotti ti fazzu manciari cu Suli!...»

'Nta stu frattempu, idda chiama a la pirsuna fidata di sò figghiu, a lu Bracceri, e cci dici: — «O tu mi dici la virità, o io ti dicapitu la testa: mè figghiu a cu' havi?» Lu Bracceri videnula accussì 'nfuriata, cci accuminzò a trimari lu piddizzuni[147], e cci cuntau di lu primu sinu all'urtimu. — «Ah sta scilirata, dici la Riggina, havi a vèniri 'nta li me' manu! Dunca, sta jurnata tu m'ha' a purtari a Suli, e si sò matri 'un ti lu voli dari, tu cci dici ca lu voli mè figghiu.» Offiziali di cumannamentu, lu Bracceri iju nni la mugghieri di lu Riuzzu. — «Com'è

147 Al Bracciere, vedendola egli così infuriata, cominciò a fare il c. lappe lappe.

lu Riuzzu?» cci spija idda a lu Bracceri; e lu Bracceri cci arrispunni: «Migghiuliddu; ma sta jurnata iddu voli a Suli.» La matri pigghia a Suli, lu vesti beddu pulitu e cci lu cunsigna a lu Bracceri: — «Viditi ca a vui l'arraccumannu; cc'è paura di quarchi tradimentu?!» Mischina! lu cori cci parrava.... E lu Bracceri si nni iju. La vecchia comu vitti la stampa di lu Riuzzu[148] cci dici a stu picciriddu — «Ah sciliratu! cchiù sciliratu di tò patri!» pigghia lu picciriddu pi lu vrazzuddu, e cci dici a lu cucineri: — «Te', va a scànnalu, e fammillu appariccchiatu.» Lu cucineri a locu d'ammazzallu si

148 La regina appena vide (nel bambino la stessa immagine) la stampa del principe (suo figlio).

lu porta a la sò casa e l'ammucciò: e cci fici a la Riggina un apparicchiu[149] a piaciri d'iddu. Lu menzijornu cci purtò dd'apparicchiu a la Riggina vecchia: — «Chistu è Suli!» — «Ah! veni, veni ccà, ca ti fazzu manciari cu tò patri, ca mi stati facennu mòriri 'n pàsima[150]....» Va nni lu figghiu e cci dici: — «Te', figghiu mio, mancia: chistu è Suli.»

Lu 'nnumani cci dissi sta 'nfami Riggina a lu Bracceri: — «M'ha' a purtari a Perna, ca l'hê fari manciari cu sò patri.» Lu Bracceri va nni la Riggineda; idda cci dici: — «Com'è mè figghiu Suli?»

149 Un intingolo, una pietanza.

150 *Mòriri 'n pasima*, morire di lungo e penoso patire.

— «Bonu.» — «E mè maritu?» — «Megghiu; e voli a Perna pi manciari 'nzèmmula.» La Riggi-nedda cci fa: — «Cc'è paura quarchi tradimen-tu?» Mischina! lu cori comu cci avissi parratu... — «Chi cc'entra tradimentu!» dici lu Bracceri. Idda cci vistíu sta picciridda; lu Bracceri si la misi 'n carrozza e si la purtau. Arrivannu 'n Palazzu, la vecchia: — «Ah! scilirata cchiù di tò patri, ora ti fazzu divèrtiri io!...» Chiama lu cucineri: — «Te' ccà sta picciridda e appariccchiamilla.» Lu cucineri si pigghia a la picciridda, l'ammùccia, e cci fa un pitàggiu di piaciri[151] a la Riggina. Idda cci la porta a sò figghiu, ca sempri sparrava di la frevi: —

151 Una pietanza di piacere.

«Te', cci dici, ccà cc'è Perna; mancia cu Perna. Dumani ti fazzu manciari cu Anna.»

Lu 'nnumani cci dici a lu Bracceri: — «Dicci a la Signura Rigginedda ca lu Riuzzu è megghiu assai, e la voli a Palazzu.» Iju lu Bracceri: — «Maistà, cci dici a la Rigginedda, vonnu a Sò Maistà a Palazzu. Su' tutti boni; lu Riuzzu è menzu bonu, e la voli ddà, e vi guditi la santa paci.»

Idda s'ha vistutu di chidda chi era: avía ancora l'àbbiti chi cci avía misu di supra sò patri e s'ha misu 'n carrozza. La vecchia era a lu finistruni, e stava cu l'occhi a la via. Accumparisci Anna; la vecchia cci va a lu scontru, e comu l'appi vicinu, l'afferra e si la strascina pi li capiddi dicènnucci

tanti paroli 'mproprii comu si Anna avissi statu una di ddocu 'mmenzu[152]. E parrannu parrannu si l'acchiana susu e la trasi 'nta 'na càmmara unni cc'era 'na quadàra d'ògghiu vugghienti. L'accosta a sta quadàra e cci dici: — «Spògghiati!» Mentri idda si leva lu primu àbbitu, e grida a vuci forti: *Suli!* l'àbbitu scruscíu comu si fùssinu ciancianeddi. Lu Riuzzu senti stu gran strepitu e attenta[153]. Anna si leva l'àutru àbbitu, e grida cchiù forti: *Perna!*... e l'àbbitu scruscíu. — «Ah! dici lu Riuzzu, mi pari lu strepitu di Anna, chi chiama a li me' figghi!» Mentri la vecchia cci fa livari lu terzu àb-

152 E cominciò a dirle tanti vituperi come s'ella fosse stata una donna da trivio.

153 *Attintari*, origliare, stare in orecchi.

bitu, lu Riuzzu smaniannu si susi, si mètti a grancicuni[154] e va a vìdiri. Idda levasi lu terzu àbbitu, e grida, ma cu 'na vuci ca livava l'arma: *Anna!*[155] lu Riuzzu, a quattru pedi curri e va nna la càmmara, e trova a sò matri ca avía affirratu a Anna, e la stava sdivacannu dintra la quadàra d'ògghiu[156]. 'Un vitti cchiù di l'occhi, puvireddu! afferra a la vecchia pi li pizzi di la nèspula[157], e la jetta 'nta la quadàra. Poi s'abbrazza e si vasa a

154 *A grancicuni*, carponi.

155 Notisi che la narratrice nel nominare *Suli*, *Perna* ed *Anna* facealo con grida lamentose e strazianti.

156 E la stava riversando (buttando) dentro la caldaia d'olio.

Anna. Cercanu li fgghi, e lu cucineri cci li cunsignau beddi sani e chini di vita. A manu a manu niscèru li capituli, e si 'nguaggiàru. Lu cucineri appi un gran cumprimintuni, e

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo[158].

VARIANTI E RISCONTRI.

Lu figghiu d'un Regnanti (*Polizzi-Generosa*).

---

157 *Li pizzi di la nèspula*, metaf., il sedere, le parti di dietro.

158 Raccontata da Rosalia Vàrrica.

Un principe reale va a caccia con un suo cortigiano, e trova in un palazzo disabitato una bella ragazza; indi a non molto la sposa, offerendole per lo sposalizio una veste tutta a sonagli ch'era servita alla Regina per le nozze. In corte non si sa nulla; intanto son nati due figli al Principe: Sole e Luna. La Regina saputolo manda a prenderli; li fa mettere in forno e ne dà da mangiare ogni dì al principe. Quando la Regina manda a prender la nuora, ella che è vestita della veste a sonagli, è udita dal marito, che è in tempo per salvarla, e informa la regina sua madre.

Tutta la novella è una variante della 3, e meglio della 4 delle *Sic. Märchen* della GONZENBACH: in

quella i figli sono *T'amu* e *T'amai*, e quando Maruzzedda, la madre, va a morire, grida: *T'amu! T'amai! T'amirò!* in questa, Anna, anch' essa madre, dimanda:

«Figghiu mio Suli, figghia mia Luna,
Chi fa donn'Anna sula?»

Perfettamente eguale è il tratt. 5 della giorn. V del *Cunto de li Cunti*: *Sole, Luna e Talia*: «Talia morta pe na resta de lino, e lassata a no palazzo, dove capitato no Rè 'nce fa dui figlie, la mogliere gelosa l'ha nelle mano, e commanda che li figlie siano date a mangiare cuotte a lo patre; e Talia è liberata da lo Rè, facenno iettare la mogliera a lo stisso fuoco apparecchiato per Talia.»

Una versione fiorentina è *Il Re che andava a caccia*, XV della *Novellaja fior*. dell'IMBRIANI. I figli sono Rosa, Fiore e Candida, e la madre grida:

«Rosa, Fiore, Candida,
Tu m'hai trafitto l'anima:
Candida, Rosa e Fiore,
Tu m'hai trafitto il core.»

Mutati i nomi e qualche circostanza, il fondo di questa novella è negli *Ecatommiti* di G. B. GIRALDI, II, 2: «Oronte allevato in basso stato ama Orbecche figliola del re di Persia; la piglia per moglie, ed ambidue fuggono in Armenia. Il re, fingendosi rappacificato, gli richiama coi figliuoli a casa: venuti che sono, egli uccide Oronte, e i fi-

gliuoli, e gli offerisce morti ad Orbecche. Ella, vinta da estremo dolore, uccide il padre, e poi se stessa.»

Il desiderio de' genitori d'avere un figlio è nella XIII e XIV di questa raccolta, e ne' riscontri notati a pag. 121 del vol. I [n. XIII *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu* – nota per l'edizione elettronica Manuzio]. La predizione dell'astrologo, nelle 26, 27, 28, 45 della GONZENBACH, nel tratt. 3 giorn. III del BASILE ecc. Un sogno che ritrae da essa è nell'*Utile col dolce, o vero Quattro Centurie di argutissimi detti e fatti di saviissimi huomini*, del P. CARLO CASALICCHIO, *della Compagnia di Gesù* (Venezia, MDCCXXXII) III, 6, 3.

Lo incantamento per ragione del fuso ecc. è nella XII del DE GUBERNATIS, e nella 2ª della GONZENBACH. Per qualche altro parziale riscontro vedi nel presente vol. nov. LVI, pag. 37-38, e nel I, nov. XXXVI, pagina 333 e seg., e la nota del Köhler, pag. 206 vol. II delle *Sicil. Märchen*.

LIX.

La figghia di Biancuciuri.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'eranu du' soru: una ricca e una povira, ch'avíanu dui figghi fimmini; una l'unu, tuttidui picciutteddi. 'Na jurnata la ricca chiamau a la povira, e si fici ajutari a fari lu pani. Comu sfurnau, pigghia du' cusuzzi minuti e cci nni duna una a sò figghia e una a sò niputi: — «Tini', vajìti a jinchiri 'na quartaredda d'acqua[159]» Mentri chi li picciutteddi eranu a la

159 *Comu sfurnau* ecc. Appena essa sfornò il pane, prese due pani minuti, e li diè, uno alla figliuola e un altro alla nipote. - «Prendete, dice,

funtana, veni e veni 'na vecchia. — «A tia, dici, mi la duni ssa cusuzza minuta?» E la figghia di la ricca: — «Oh, dici, veru!» La vecchia si vôta cu la figghia di la povira: — «A tia, mi la duni ssa cusuzza minuta?» — «Tini', pigghiativilla.» La vecchia si la pigghiau bella cuntenti e cci dissi: — «Chi pozzi addivintari cchiù bedda di lu Suli, e quannu ti pettini ti cadissiru di la testa petri domanti, petri priziusi, oru, argentu, e furmentu. — «E a tia (si vôta poi cu la figghia di la ricca), chi pozzi addivintari làdia comu la pesta, cu la facci crafocchi crafocchi, pizzuliata di l'aceddi, e quannu ti pettini chi ti cadissiru di la testa pidocchi, lin-

---

andate a riempire questa brocchettina d'acqua.»

nini e culorvi tanti[160].» Basta, li du' picciuteddi turnaru ognuna a la sò casa e si jeru a curcari pi li fatti so'.

Lu 'nnumani la povira va pri pittinari la figghia: — «Oh chi beni di Diu! Oh chi ricchizzi!» E cci vidi cadiri petri domanti, oru, argentu e furmentu. La ricca pettina a sò fgghia: — «Oh chi castíu di Diu! Ah ca sugnu cunsumata cu tutti sti culorvi! E comu fu, e comu abbinni!» e si misi a pilari tutta.

160 *E a tia* ecc. E tu, che possa diventare brutta come la peste, colla faccia tutta butterata, beccata dagli uccelli, e che nel pettinarti possano caderti dal capo pidocchi, lendini e colubri in gran quantità! (*Culorvi* per metat„ invece di *culòvrii* come in tutta Sicilia).

Doppu 'na piccaredda di jorna, la povira mannau la picciuttedda nni la ricca pri fàrisi 'mpristari lu cirnigghiu[161]. — «Ma duna accura sai! nun cci l'hai a diri pirchì mi servi, a la zia. Si ti spija, dicci ca eu hê cerniri antìcchia di cìnniri.» 'Nca, idda, la figghia, fici accussì. Ma la zia, ca era 'ntrinsichèra[162], si metti a spijari, a dumannari chistu e dumannari chiddu, e: «Dimmillu; » e: «A mia mi lu pôi diri,» fina chi la picciuttedda cci lu dissi: — «Ora chi voli, zia? avemu a spàrtiri lu furmentu di l'oru e li petri domanti.» — «E dunni vi vennu sti ricchizzi?» — «Accussì e accussì.» — «Ah va beni (dissi 'ntra d'idda la ricca), pri chissu mè fig-

161 *Cirnigghiu*, staccio.

162 *'Ntrinsichera*, intrigante, ficcanaso.

ghia addivintau brutta e fa pidocchi e culorvi, e chista, bedda, e fa tisori: nun dubbitari, ca ti l'hê fari chianciri a tia e a ssa vecchia strja chi cci curpa!»

Passau tempu, e la soru póvira (ma ora avia un massenti di ricchizzi) chiamò a sò figghiu, (ca nn'avia unu nicareddu), e cci dici: — «Te' tutti sti domanti e petri priziusi, va' a 'bbannìali sutta lu palazzu di lu Re, e cci li vinni, ca nni sarvamu li dinari.» Lu picciutteddu, mittemu ca si chiamava Jachinu, ha fattu zoccu cci dissi la matri. Lu Re si lu fici acchianari susu: — «A tia, dici, e dunni ti vennu tutti sti tisori ca mancu li pussedu eu?» — «Maistà, dici, accussì e accussì va lu fattu.» —

«E beni, dici lu Re, eu vogghiu annunca canusciri a tò soru, ca siddu è veru zoccu mi cunti, eu mi la spusu e la fazzu Riggina.» Lu 'nnumani 'mpaja cavalli e carrozzi: — «Avanti, a la casa di la figghia di Biancuciuri.» Comu arrivau: — «Oh chi giuvina bedda cchiù di lu Suli! Oh chi ricchizzi chi cci cadinu di la trizza! Olà, chista sia mè mugghieri! nenti 'mporta ca nascíu a bàscia furtuna, e puvuredda; *lu Re fa la Riggina*!» Cci ha datu l'aneddu e dici: — «Facitila vèstiri di Rigginedda, cusìti vesti e mantigghi a battagghiuni[163], e mannatimilla a lu palazzu, subbitu chi vi mannu la 'mmasciata.» Jetta 'na manata tanta di dubbulu-

163 Cucite vesti e mantiglie a più non posso (*a battagghiuni*).

na a la genti di 'nta la via[164] e si nni torna a palazzu. Cunsidirati la matri di Catarina (mittemu ca la picciotta si chiamava Catarina) com'era cuntenti! «Haju 'na figghia cunsulata!» jia dicennu tutta allegra. Ma sò soru aggruppava fila, e si facía li vudedda pizzi pizzi[165], e pinsava comu putissi sfuàri contra sò niputi.

164 Accenna al costume de' re e de' principi reali in Sicilia di buttare, uscendo in carrozza, monete d'oro e d'argento al popolo. *Dubbuluna*, plur. di *dubbuluni*, dobbla.

165 *Farisi li vudedda pizzi pizzi* come l'altra frase, farisi li vudedda 'na canigghia o fradici; vedi vol. I, pag. 326, n. 1 [vol. I, nota 1248 nell’edizione elettronica Manuzio]

'Nta stu mentri chi lu Re mannau la 'mmasciata, chi si va a cummina? Ca avia murutu la matri di Catarina, e perciò la zia l'appi a 'ccumpagnari. Ma chi fa, la birbanti! si porta puru a sò figghia, e a Jachinu, ca 'un ni putía fari di lu menu. Supra mari, cci leva l'aneddu a Catarina, e tùppiti la jetta 'n funnu. Jachinu vitti tutti cosi; ma scantànnusi 'nfazzi ch'anniava puru a iddu[166], si fincíu ca durmia. Idda cci metti l'aneddu a sò figghia, e la porta a lu Re. «Oh com'è canciata! e comu fu?» — «Chi voli, Maistà (dici la matri) l'aria di lu mari fu; ora, a pocu tempu s'arrisetta.»

---

166 *Ma scantannusi* ecc. ma temendo non volesse annegare anche lui.

Jamu a Catarina. Comu affunnau sutt'acqua, si la pigghia la Sirena di lu mari e si la porta a li so' càmmari sutta. — «Vidi quantu ricchizzi chi haju! cci dici a Catarina. Chisti su' tutti a tò disposizioni. Quannu 'un cc'è nuddu, niscemu all'aria e ti diverti fora; quannu vennu pirsuni, allarga l'acqua e nni sammuzzamu[167]».

Jamu ora a Jachinu, ca l'avìanu fattu guardianu di l'ochi a la praja[168] di lu mari. Mischineddu, chiancía sempri pri sò soru Catarina, e nun avia paci nè notti nè jornu. Lu scontranu li fati: — «Zittu, Jachinu, ca ora ti 'nsignamu unn'è tò soru, e tu la pôi vidiri e cci pô' parrari ogni jornu. Vidi ca

167 *Sammuzzari*, attuffarsi.

168 *Praja*, spiaggia.

l'havi la Sirena di lu mari: comu tu junci a la praja, metti a cantari accussì:

Ah Sirena di lu mari,
Bellu pisci mi fa' fari,
Com'àncilu canti, e l'aceddi addurmisci,
Mannami a mè soru ca m'abbidisci!

e vidi ca tò soru veni.» Jachinu accussì fici: junci a mari e canta la canzunedda di li fati. Catarina lu 'ntisi allura. — «O matri Sirena, mi cci manna?» La Sirena, la scatinau di la sò catina di setti maghi e la fici nèsciri: — «Parra cu tò frati, e po' torna, ca t'aspettu.» Accussì fici: — «Oh fratuzzu meu!» — «Oh suruzza mia!» S'abbrazzaru e vasàru, e stettiru 'nzèmmula un pezzu. Idda si

scutulau li capiddi e cci cascau tant'oru e tanti petri domanti e argentu e furmentu, e l'ochi si ficiru li vozzi tanti[169]. Mentri chi turnavanu a lu palazzu jianu cantannu tutti:

«Cò, Cò, di mari vinemu,
Di petri domanti sàzii semu
Di la figghia di Biancuciuri,
Ch'è cchiù bella di lu Suli.
Cò, Cò, Cò.»

L'aggenti li taliavanu comu tanti locchi: — «Senti, senti chi cantanu!» e ogni jornu facianu sempri la stissa canzuna. Lu Re arristava cuntintuni ca vidia l'ochi sàzii e belli grassi: ma 'nfini vinni a sinti-

169 E le oche mangiarono fino a farsi tanto di ventriglio.

ri di l'aggenti zoccu cantavanu l'ochi a lu ritornu. — «Comu! Comu! dici; quantu sentu! Ddocu machina cc'è!» E chiama a Jachinu. — «A tia, l'ochi chi cosa vannu di corpu?» — «Maistà, accussì ed accussì[170].» — «Ah, dici, chista mè mugghieri è! Jachinu, senti ch'ha' fari, 'na vota ch'è 'ncatinata e nun si nni pô vèniri, dumànnacci chi cci voli pri scatinalla. Dicci chi idda a la Sirena si la pigghia cu li boni, e si lu fa diri.»

Jachinu lu 'nnumani va a mari a lu solitu; chiama a sò soru, e cci dici tuttu quantu. — «Va beni:» dici idda; va nni la Sirena, e si metti a pittinal-

170 *A tia*, ecc. «A te dico (dimmi, Gioacchino) le oche che cosa evacuano?» - «Maestà, così e così» (evacuano oro, argento ecc.).

la, a fàricci carizzi e a dìricci duci paroli. Discurri di ccà, discurri di ddà, a la fini cci dici: — «O matri Sirena, e si havi mali vossia, ca mi voli tantu beni, com'hê fari eu? Certu ca li pisci mi mancianu: chi cci vurria pri nèsciri eu di ccà?» — «Ih, figghia! setti grossi mazzi di ferru cci vonnu chi battinu tutti 'nta un bottu, fatti di setti mastri tutti setti frati e tutti 'nta un jornu, e allura si rumpinu tutti li setti magghi di la catina tua.» Catarina cci cuntau tutti cosi a sò frati. Lu Re, ca la testa l'avia ddà, comu lu vitti cci dissi: — «Jachineddu, chi facisti?» — «Maistà cci voli chistu e chistu, e s'havi a fari accussì e accussì.» Subbitu fattu! Hannu priparatu ogni cosa. Jachinu chiama a sò

soru; li setti frati mastri battinu li setti mazzi, e la catina si rumpi. Lu Re s'ha misu 'n gruppa a Catarina, e vola pri lu palazzu, mentri chi la Sirena, ca 'ntisi lu scrùsciu di la rumputa, affaccia e si pila tutta. — «Ah comu la persi! Ah comu la persi!»

Jamu a lu Re. Ammazza a chidda lària chi avia avutu pri mugghieri, e la fa salari 'nta un varrili a usu di tunnina, mittennu a lu funnu la testa e li manu cu l'aneddu. Dipò' cci manna stu varrili a la sòggira. — «Tinì', vi manna sta tunnina vostru jènniru.» A stu puntu cc'era la gatta e cci facía! — «*Meu! meu! dammìnni antìcchia, ca ti lu dicu eu! — Meu! meu! dammìnni antìcchia ca ti lu dicu eu! — Meu! meu! dammìnni antìcchia ca ti lu di-*

cu eu!» — « Ma chi vôi, idda cci dici; no, no, ca mè jènniru a mia la mannau.» E si metti a manciari a manciari, jornu pri jornu: e ogni vota la gatta cci ripricava: — «*Meu, meu, dammìnni antìcchia, ca ti lu dicu eu!*» Quannu junci a lu funnu: — «Ah, tradimentu! a mè figghia m'haju manciatu! Oh figghia! Oh figghia!» — «Eu ti lu vulia diri, arrispunni la gatta, ma tu pirchì 'un mi nni dasti? Ora chiànciti la pinitenza!» Jachineddu fu fattu Ginirali: lu Re e la Riggina si guderu filici e cuntenti, e nui ccà senza nenti.

Borgetto[171].

171 Raccontato a Salomone-Marino da Ninfa Lobaido.

VARIANTI E RISCONTRI

In un'altra lezione di Borgetto è una matrigna che getta in mare la figliastra e vi sostituisce la figlia. Le oche cantano così:

«Cò, cò, di mari vinemu
D'oru e d'argentu sàturi semu
Di la soru di Jachinu
Luci cchiù di l'oru finu
Cò, cò, cò!»

Questa novella non può disgiungersi dalla seguente, della quale ha il fondo, e dal *Burdilluni*. Vedi le note che la seguono. Questo solo vuole

aggiungersi che il fondo della presente fiaba è nel *Cunto de li cunti*, III, 10: *Le tre fate*: «Cicella maletrattata da la Matreia è regalata da tre Fate: chella 'mediosa 'nce manna la figlia, che ne recevè scuorno, pe la quale cosa mannato la Figliastra a guardare Puorce, se 'nnamora no gran Segnore, ma pe malitia de la Matreia l'è dato 'ncagno la figlia brutta, e lassa la figliastra drinto na votte pe la scaudare. Lo Signore scopre lo tradimiento, 'nce mette la figlia, vene la Matreia la sporpa co l'acqua cauda, e scopierto l'arrore s'accide.»

La sostituzione della bella colla brutta è pure nella *Isabelluccia* nel GRADI, *Saggio di lettere varie* ecc.

La sorte differente toccata alle due cugine è pure nella *Mammadràa* di G. PITRÉ, n. VII del *Nuovo Saggio* di *Fiabe e novelle* e nella *Za Cardaredda* di questa raccolta.

LX.

Ciciruni.

Cc'era 'na vota un mircanti, stu mircanti era maritatu e aveva dui figghi, unu màsculu e si chiamava Ciciruni, una fimmina ed era bedda quantu lu Suli. Cci muríu la mugghieri a stu mircanti, e si maritò arreri. La parrastra avia 'na granni gilusia di li biddizzi di sta sò figghiastra, e cci facia sempri minisprezzi. Lu frati 'un putennu cchiù suffriri sta cosa, pi disfizziatu si iju a mettiri a patruni nni lu Re; e lu Re si lu pigghiau pi cammareri e lu vulía bèniri tantu. Ciciruni avia lu ritrattu di sò soru, e comu truvava tantìcchia di

largu, lu niscía e si lu mittía a vasari e a taliari. 'Nta la Curti, 'na cosa ca nn'avìanu 'na certa 'mmìria ca lu Re vulia bèniri a Ciciruni, e circavanu la menza scusa pi livarisillu di 'mmenzu. 'Na jurnata iju unu di chisti nni lu Re e cci cunta ca Ciciruni 'un travagghiava propria, cà avia un ritrattu, e la testa l'avia sempri a stu ritrattu. Lu Re si misi 'n fantasia; poi pi cuitàrisi lu ciriveddu vosi vìdiri lu ritrattu. — «Di cu' è stu bellu ritrattu, Ciciruni? Di la tò 'nnamurata, ah!?» — «Nonsignura, Maistà; chista è mè soru.» — «Tò soru! E tu 'na soru accussì bedda hai? Fammilla a vìdiri!»

Ciciruni parti e va nni sò soru pi purtalla nni lu Re. La parrastra comu 'ntisi ca lu Re vulia purtata

a sta picciotta, cchiù cci acchianau la gilusia; ma fncíu. Ciciruni parti e parti cu la soru. La sira cci scura 'nta 'na campagna sularina, e si scontranu cu 'na pocu di fati; una di chisti cci cumprimintau n'aneddu a la soru di Ciciruni e cci dici: — «Te', figghia mia: st'aneddu ti servi pi li to' bisogni.» Juncennu a palazzu riali, lu Re arristau alluccutu di li biddizzi di sta picciotta e la vosi pi mugghieri. La cosa si cumminau prestu, e s'hannu maritatu.

Lassamu a iddi chi si divertinu e pigghiamu a la parrastra, ca avia 'na figghia làdia quantu li botti di lu cuteddu, e nun durmia cchiù nè notti nè jornu pi la 'mmìria ca lu Re s'avia pigghiatu a sò figghiastra. 'Na jurnata pigghia a sò figghia e parti pi

jiri a Palazzu. Caminu facennu cci dici: — «Vidi ca si tò surastra, la Rigginedda, ti dici d'arristariti nn'idda, tu di *no* nun cci l'ha' a diri; arrestatìcci; ma sai ch'ha' a fari? la sira comu idda si curca, quannu la senti runfuliari, falla livari di lu lettu e falla jittari a mari; poi fìnciti idda; cùrcati 'nta lu sò lettu, ca Rigginedda arresti tu.» — «Sissignura, cci dici la figghia, vassa lassa fari a mia.» Jùncinu a Palazzu riali e si prisentanu a la Rigginedda. La parrastra comu la vidi, strinci e vasa, strinci e vasa, cci fici tanti millàfii[172]. Dici la Rigginedda a sò surastra: — «Suruzza mia, tu vôi ristari ccà cu mia 'na pocu di jorna?» — «Sì, ca cci arrestu.» E

172 La madrigna appena la vide cominciò a stringerla e a baciarla e a farle tante moine.

s'arristau ddà, e sò soru cci fici assignari 'na bella càmmara vicina a la sua.

Ciciruni già avía un gradu suprajuri, cà era frati di la Riggina: e figuràmunni la 'mmìria di l'àutri. Unu di chisti 'na jurnata si fici li piatticedda[173] cu sta surastra pi jittari a mari la Rigginedda. Piatticedda fatti, la nuttata appresso l'hannu pigghiatu jesi jesi, l'hannu chiusu 'nta 'na càscia; ppuhm! a mari[174]. Senza fari scrùsciu, la figghia di la parrastra s'ha misu 'nta lu lettu idda, fincennu ca durmía. A lu Re cci veni 'n pinseri di jìrisi a curcari cu

173 Si accordò, si diè l'intesa.

174 Accordi fatti, la notte appresso l'han presa adagino adagino, l'han chiusa dentro una cassa, e l'hanno scaraventata in mare.

la Rigginedda, (cà sti pirsuni 'ngranni tennu li letti spartuti)[175]. Videnula accussì làdia, 'na cosa ca 'nsiríu; ma poi si pirsuasi ca putía essiri lu cangiamentu di lu statu[176].

Sta picciotta, adduttrinata di la matri, accuminzò a mèttiri mali puncigghiuna contra di Ciciruni. 'Na jurnata unu di la Curti cci dici a lu Re: — «Sa-

175 Perchè questi signori sogliono aver letti divisi (il marito dalla moglie). Si sa che il letto coniugale, che per la sua importanza si dice *stighiu di la casa*, presso le persone del popolo è sempre grande, sicchè gli sposi non dormono mai divisi.

176 Ma poi si persuase che poteva averla mutata di figura lo stato nuovo (coniugale).

piti, Maistà? Ciciruni ha dittu ca cci abbasta l'arma 'nta 'na nuttata fari un gran jardinu davanti lu vostru Palazzu!» — «Veru è, dici la finta Riggi-nedda: io puru cci l'haju 'ntisu diri.» Lu Re, ch'era vàsciu davanti, cci critti[177]; si chiama a Ciciruni e cci dici: — «Tu hai dittu chistu e chistu: ca t'abba-sta l'arma 'nta 'na nuttata fari un jardinu davanti lu mè Palazzu; si tu nun fai stu jardinu, io ti fazzu dicapitari di vita.» — «Io chistu nun l'haju dittu, Maistà» cci dici Ciciruni. E «sì, ca l'ha' dittu» e «no, ca nun l'haju dittu»: lu poviru Ciciruni s'appi a chiùjri la vucca e jirisìnni. — «E com'hê fari! mi-

177 Il re che era un po' debole, credulo prestò fede.

schina mia![178]» e si metti a chianciri comu un picciriddu. Va a ripa di mari e chiama: — «Ah! suruzza mia! Ah! suruzza mia!» E cci cumparisci sò soru, bedda, bedda, ca nun si pò diri, 'ncatinata di (*da*) la Sirena di lu mari. — «Chi hai ca chianci, fratuzzu mio?» — «E ch'haju ad aviri! ca lu Re voli ca io fazzu un gran jardinu, 'n tempu 'na nuttata, davanti lu sò Palazzu! Io sti cosi comu l'haju a fari?» — «E pi chissu ha' a chianciri, loccu?! Dicci sì, ca lu jardinu ti lu fazzu io.» E subbitu, 'ncatinata e bona, pigghia l'aneddu chi cci avìanu datu li fati e lu nesci. — «Cumanna, patruna!» dici l'aneddu. — «Cumannu ca stanotti si facissi un gran jardinu davanti lu Palazzu di lu Re.» 'Nta un

178 *Mischina mia*, me meschino.

dittu e un fattu: la sira scura lu tirrenu scàpulu, lu 'nnumani matinu si trova stu gran jardinu cu arvuli e ciuri ca 'un si nn'avianu vistu mai. Affaccia lu Re: — «Oh! chi cosa maravigghiusa! Bravu, Ciciruni!»

Appressu jorna: — «Maistà, lu sapiti chi dissi Cicicìruni? Cci abbasta l'arma 'nta 'na nuttata fari 'na bella funtana 'mmenzu lu jardinu.» — «Veru è: dici la finta Rigginedda; io puru cci l'haju 'ntisu diri a Ciciruni.» Lu Re, 'nfurgiùtu[179], chiama a Ciciruni e cci dici: — «Tu dicisti ch'ha' a fari 'na bella funtana 'mmenzu lu jardinu 'n tempo 'na nuttata...» — «Io nu nni sàcciu nenti.» — «O lu sai o nun lu sai: stanotti havi ad essiri funtana; e si nun

179 *'Nfùrgiri*, eccitare, aizzare.

la fai, si' dicapitatu di vita.» Si parti arreri Ciciruni e va a chianci a ripa di mari: — «Ah! suruzza mia!» — «Chi hai?» cci dici sò soru. — «E chi haju ad aviri! ca lu Re voli fatta 'na funtana 'mmenzu lu jardinu 'n tempu 'na nuttata. 'Unca lu jardinu 'un cci abbastau?!» — «E pi chissu chianci? Dicci sì, ca t'ajutu io.» La notti nesci l'aneddu: — «Patruna, cumanna!» — «Cumannu ca giustu davanti lu Palazzu si facissi stanotti 'na bella funtana 'mmenzu lu jardinu.» Un dittu e un fattu: lu 'nnumani agghiorna 'na bella funtana. Lu Re affaccia e la vitti, e cci piacíu assai, e dissi: — «Bravu, Ciciruni!» E li 'mmiriusi cchiù si facìanu li vudedda fradici. Ddoppu jorna: — «Sapiti, Mai-

stà? Ciciruni dissi ca cci abbasta l'arma 'nta 'na nuttata arricògghiri 'nta lu jardinu tutti sorti d'aceddi di tutti sorti di culuri.» La finta Riggineda cci accurdau: — «Sì, veru è; sta cosa l'haju 'ntisu io.» Lu Re chiama a Ciciruni e cci spija siddu era vera sta cosa. Ciciruni cci jurau e cci spirgiurau ca sta cosa nun l'avia dittu; ma lu Re 'un cci vosi cridiri e cci dissi: — «No, tu l'ha' dittu, e l'ha' a fari. Dumani, o tutti sorti d'aceddi di tutti sorti di culuri, o dicapitatu di vita!»

Ciciruni si nni iju 'n'àutra vota a ripi di mari arripitannu: — «Ah! suruzza mia! Ah! suruzza mia!» Cci accumpari sò soru: — «Chi hai, fratuzzu mio?» — «E ch'haju ad aviri! Ora lu Re dici ca io

m'haju avantatu ca 'nta 'na nuttata m'abbasta l'arma di fàricci truvari 'nta lu jardinu tutti sorti di aceddi di tutti sorti di culuri!» — «E bonu! nun ti cunfunniri, t'ajutu io.» Pigghia l'aneddu: — «Patruna, cumanna!» — «Cumannu ca 'nta ssu jardinu cci fussiru tutti sorti d'aceddi, di tutti sorti di culuri.» 'Nta un dittu e un fattu lu jardinu fu chinu di tutti sorti d'aceddi di tutti sorti di culuri. Lu 'nnumani lu Re s'arruspigghia e senti un gran ciuciulíu[180]; si susi e vidi sta billizza ca 'un si l'avirría figuratu mai. Tutto prijatu: — «Oh chi billizza! Ma stu Ciciruni è un gran picciottu!» Figuràmunni chiddi di la Curti e la finta Rigginedda? La 'mmì-

180 *Ciuciulíu*, voce che con ematopea imita il garrire degli uccelli.

ria cci manciava l'occhi. 'Un avennu cchiù unni puncìllu, niscèru a diri ca Ciciruni s'avantava ca nna lu Palazzu passava cchiù iddu ca lu Re. La Rigginedda ca stava sempri a l'aricchia di lu Re: — «Sì, veru è, cci dici; chistu l'haju 'ntisu cu l'aricchi mei. — «E quann'è chissu, asrispunni lu Re, cci fazzu avvìdiri a stu prisintusu si passa cchiù iddu ca io!... Chiamatimi a Ciciruni!» Veni Ciciruni, e lu Re si lu 'mpaja davanti e cci fa 'na sparatuna; poi pi tuttu cunchiujmentu[181] cci dici: — «Ora finemula: vattinni di ccà, e 'un si nni parra cchiù. D'ora nn'avanti la tò casa è lu gaddinaru; ddà a guardari ochi; ma sta' attentu a fatti toi: la prima chi manca, guai pi tia!»

181 E per tutta conclusione.

Ciciruni si nni scinni, si pigghia l'ochi, e si li porta a ripi di mari. A ripi di mari si misi a chianciri: — «Ah, suruzza mia!» Cci cumpari sò soru. — «Lu vidi ah! ora a guardari ochi mi misi!» — «E chi ti cunfunni!? Ora pensu io.» E ddocu si strizza li so' capiddi ch'eranu tanti fila d'oru; e chi vulistivu vìdiri? di 'na trizza cci cadi òriu e frumentu, e di 'n'àutra trizza petri priziusi e domanti. L'ochi si misiru a manciari: e mancia chi ti mancia, mancia chi ti mancia, s'agghiutteru una di tuttu. Ciciruni si licènzia cu sò soru e vôta pi lu Palazzu. Comu l'ochi tràsinu a Palazzu cantanu:

«Di mari vinemu,
E sàturi semu,

Cc'è la soru di Ciciruni

Ch'è cchiù bedda di lu Suli.»

Sta cosa la 'ntisiru tutti, e la 'ntisi puru lu Re. — «E chi cunsisti chistu? dici lu Re; e chi cunsisti?... Io vogghiu vìdiri chi è sta cosa.» E si misi a li viggi di Ciciruni. 'Na jurnata pensa di giustu di stracanciàrisi di vistitu, e comu Ciciruni niscíu cu l'ochi, lu Re cci iju dappressu adaciu adaciu. Vidi firmari a ripi di mari a Ciciruni e cci senti diri: — «*Ah! suruzza mia! Ah! suruzza mia!*» Cumpari sò soru 'ncatinata a lu solitu. — «*Chi hai?*» — «*Lu vidi? mi misiru a guardari ochi!*» Quannu lu Re vitti sta rara facci e di 'na trizza cci cadía òriu e furmentu, e di l'àutra trizza petri priziusi e doman-

ti, dici 'ntra iddu: — «Oh chi rara facci! Assimighia tutta a la soru di Ciciruni quannu mi maritai!» E chi fa? torna a Palazzu e aspetta a Ciciruni. Veni Ciciruni cu l'ochi, e l'ochi cantanu:

«Di mari vinemu,
E sàturi semu,
Cc'è la soru di Ciciruni
Ch'è cchiù bedda di lu Suli.»

Sintennu chistu lu Re si chiama a Ciciruni e si fa cuntari tuttu chiddu ch'avía fattu 'nta la matinata. Ciciruni pi lu scantazzu ch'avia cci cuntau pani pani, vinu vinu. — «Ora va, cci dici lu Re, ora tu hai a jiri nni tò soru e cci ha' a spijari chi cci voli pi libbiralla di la Sirena di lu mari.» Accussì fici Cici-

runi. Sò soru com'appi sta 'mmasciata accuminzau a fari tanti carìzzii a la Sirena di lu mari; poi si cci abbrazzau a lu coddu e cci dissi: — «Ah, matri mia, quantu vi vògghiu beni io!... Ma livatimi 'na cusiritati: nui sempri ccà avemu a stari?» — «Sì, figghia mia, massimamenti io. Pi tia lu rimediu cci sarria, ma è 'mpussibili.» — «E io chi nn'haju a fari di mia? Li figghi chi si spartinu di la matri? Io lu vulia sapiri pi cusiritati.» — «Figghia, pi tu nèsciri di ccà, sai chi cci vurrissiru? cci vurrissiru setti frati, e sti setti frati avissiru a esseri tutti aguali, e poi setti spati, ognunu la sò spata; comu tu nesci di lu mari 'ncatinata, tutti 'nzèmmu-

la, un corpu a la catina! e accussì arristassi libbira. Ma chistu è 'mpussibili, figghia mia!»,

Lu 'nnumani Ciciruni sappi una di tuttu, cà sò soru cci cuntau tuttu l'affari. Ciciruni sata a palazzu e cci lu cuntau a lu Re. Lu Re dissi: — «'Un criju ca 'nta tuttu lu munnu sti setti frati 'un s'hannu a truvari....» E si misi a scriviri di ccà e di ddà pi capitari sti setti frati. Ddoppu tempu, ca lu tempu cci vosi, sti setti frati s'attruvaru, e comu lu Re li vitti, li fici vèstiri tutti aguali e cci dissi zoccu aviànu a fari. Iddi avanti cu Ciciruni, lu Re appressu 'n carrozza. Arrivaru a ripi di mari: — «Ah! suruzza mia, chiama Ciciruni, ah! suruzza mia!» E nesci sò soru 'ncatinata di la Sirena di lu mari.

Li frati ch'eranu pronti, jettanu cu un corpu di spata e tagghianu di nettu la catina. Lu Re ha currutu, s'ha pigghiatu la Rigginedda, si l'ha misu 'n carrozza, Ciciruni cu iddi; subbitu a Palazzu. A Palazzu la soru di Ciciruni cci cunta tutta lu passatu.

La surastra comu la vitti fici la morti ch'avia di fari. Ddoppu du' jorna lu Re tinni 'na gran tavula, e 'mmitau a tutti li Granni di Curti. Discursu porta discursu, mentri mancianu e si divertinu, lu Re dici: — «Ora, cu' ha fattu mali a sta giuvina (sintennu parrari pi la soru di Ciciruni) chi si miritassi?» Arrispunni bottu 'ntra bottu la surastra: — «Chi si miritassi? esseri pigghiata e sdirrubbata di lu fini-

struni appinninu.» Mancu cci avia nisciutu la ventu di 'mmucca[182], ca li servi l'hannu pigghiatu, e l'hannu sdirrubbatu di lu finistruni appinninu. La parrastra appi ordini di nu' 'ncugnari cchiù a Palazzu, ca 'un lu sapianu ca la birbanti avía statu idda; e Ciciruni fu fattu lu primu Granni di Curti.

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nui semu ccà e nun facemu nenti.

Palermo[183].

VARIANTI E RISCONTRI

182 Non avea appena fiatato.

183 Dalla solita Messia.

Sono varianti di questa e della novella precedente la 33 e la 34 delle *Sicilianische Märchen*: *Von der Schwester des Muntifiuri* e *Von Quaddaruni und seiner Schwester*; parti di varianti sono nel *Burdilluni*.

Una versione napolitana è nel *Cunto de li cunti*, IV, 7: *Le doje Pizzelle* «Matiella per mustrarese cortese co na vecchia, have la fatatione, ma la zia 'mmediosa de la bona fortuna soia, la ietta a maro (*mare*), dove la tene gran tiempo 'ncatenata: ma liberata da lo frate deventa Regina, e la zia porta la pena de lo errore suio.»

Una versione toscana è nella *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI, n. XX, *Oraggio e Bianchinetta*;

una tirolese nelle *Märchen und Sagen* dello SCHNELLER, n. 22: *Das Mädchen mit den goldenen Zöpfen* (La ragazza delle trecce d'oro). Qualche punto di riscontro si trova nel *Pesse-can*, n. 2 delle *Fiabe pop. veneziane* del BERNONI.

Il principio è simile per una parte a quello di *Florindo*, numero VI, e per un'altra a quello del *Guanto d'oro*, n. X delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS. Per le male arti della regina a danno di Cicerone vedi STRAPAROLA, notte IV, fav. 1, ove la moglie del Re di Bitinia mette a pericolo la vita di Costanza. Questa favola, a chi bene la guardi, offre un fondo simile a quello del *Ciciruni*. Nel *Decamerone* del BOCCACCIO, giorn. X,

nov. V, Dianora dimanda ad Ansaldo il quale l'ama che le faccia di gennaio un giardino a fiori come di maggio; ed egli per forza di negromanzia glielo fa in pochi dì.

Nella raccolta della GONZENBACH, vol. I, pag. 234, le oche cantano così:

«Qua, qua, qua,
Di la marina semu vinuti,
E la soru di Quaddaruni,
Chi è cchiù bella di lu Suli
Granu e òriu ci ha datu a mancià.»

Nel *Cunto de li cunti*, pag. 497:

«Píre, pire, pire,
Assai bello è lo Sole co la Luna,

Assai chiù belle è chi coverna a nui.»

Nella *Novell. milanese*, pag. 176:

«Crò crò,

Dal mar venghiamo,

D'oro e perle ci cibiamo.

La sorella d'Oraggio è bella

È bella come il sole;

Sarebbe bene al nostro padrone».

Nelle *Märchen und Sagen* dello SCHNELLER, pag. 184:

«Siamo state alla riva del mare,

Abbiamo mangiato, abbiamo bevuto,

La sorella del Tilio abbiamo veduto,

È bella bella,

Come 'na stella

E presto sarà sposa del nostro signor.»

Vedi per altri riscontri europei la 33 e 34 delle *Vergleichende Anmerkungen* del KÖHLER alle *Sicil. Märchen*.

LXI.

Burdilluni.

Cc'era 'na vota un mircanti cu quattru figghi fimmini e unu màsculu. Lu cchiù granni era màsculu, un beddu figghiu, e si chiamava Burdilluni. Dunca chisti, di li tanti ricchizzi vutàru, e s'arridduceru a la vera miseria. Ddoppu tempu stu mircanti iju limusinannu; 'nta lu megghiu chi si va a cummina? la mogghi niscíu gràvita. Burdilluni vidennu sti miserii cci vasau li manu a lu patri e a la matri, si 'mmarcau jennusìnni 'n Francia. Era omu 'struìtu, e comu arrivau si 'mpalazzau 'nta lu palazzu di lu Re e arrivau a Capitan Ginirali. Lu

cuntu 'un metti tempu: la mogghi di lu mircanti ridutta cchiù di cchiù a li miserii, cci dissi a sò maritu: — «Sa' chi ti dicu ? vinnèmu la tavula di manciari (ch'era l'unica cosa chi cci arristava) e circamu di fari li cosi di la panza[184].» Passanu li robbi-vicchiara[185], li chiamaru, cci vinneru dda tavula. Lu mircanti accattau tuttu lu nicissariu, e dui pezzi li lassau pi la mammana[186]. — Vìnniru li dulura, parturisci e fa 'na billissima figghia fimmina, di billizzi sparaggiati, ca nun si nn'avianu vistu mai. Vidennu sta picciridda accussì bedda, lu

184 Il corredo pel bambino da nascere.

185 *Robbi-vicchiaru*, s. m., rigattiere.

186 Due piastre le conservò per pagar la levatrice.

patri e la matri cuminciaru a chianciri dicennu: — «Figghia, 'nta quali miseria nascisti!» La picciridda crisci, crisci, e quannu avía, dicemu nui, un sidici misi, accuminzau a jiri sula; e jennu jennu si jittava 'mmenzu la pagghia unni durmianu sò patri e sò matri. Un jornu jucannu 'mmenzu la pagghia, afferra un pugnu di munita d'oru: — «Mamma, mamma, dici, belli, belli!»[187] La matri 'un cci vidi di l'occhi, cci li leva di li manu e si li 'nfila 'nta lu pettu, si fa 'mpristari un guardaspaddi e si nni va a la Vucciría[188]. Accatta chistu, accatta

187 *Belli! Belli!* voce propria dei bambini che non sanno esprimer la meraviglia per qualche cosa che dia loro negli occhi.

188 *Vucciría*, mercato pubblico di Palermo.

chiddu, fa 'na spisa di piaciri; e a la menzijornu cci fu 'na festa e si manciau a vucca china. Lu patri cci dissi a la picciridda; — «E unni li pigghiasti li lustri[189]?» — «Ccà, papà,» cci dici la picciridda; e lu porta 'nta un pirtusu sutta la pagghia, ca cc'era 'na giarra china di munita. 'Nfilanu li manu, e pigghianu tanti dinari ca nun si ponnu diri. Accussì accuminciaru a sullivàrisi e jisàri la testa[190] e addivintaru com'eranu prima. Quannu la picci-

189 Dove prendesti (dimanda il padre alla bambina) le (cose) lucenti? *Lustri*, voce bambinesca per significare monete d'argento o d'oro ec.

190 Alzare il capo, venir su in prosperità, e quindi acquistar quella fidanza di sè stesso, che nasce dall'avere.

ridda appi quattr'anni, lu maritu dissi a la mugghieri: — «Mugghieri mia, ora mi pari l'ura di falla 'nfatari a Pippina; (ca a sta picciridda cci avìanu misu Pippina); idda bedda cc'è, li picciuli l'havi: cu' cci pò diri di no?» Adunca si la purtaru 'n carrozza a Menzumurriali[191], unni cc'eranu quattru soru: ddà tira lu lazzu a li cucchieri,[192] scinni e trasi nna ddi quattru soru. Iddi cci dissiru ca cci vulìanu certi cosi ca s'avìanu a priparari, e ca sti cosi li vulìanu truvari Duminica a la casa d'iddu, e

191 A Mezzo Morreale, fuori Porta Nuova in Palermo, a metà della via che conduce a Monreale.

192 Tira il laccio al cocchiere (gli fa segno che si fermi).

ddà facìanu tuttu. Dunca la Duminica sti soru scinneru 'n Palermu; truvaru tuttu priparatu; si lavaru li manu, 'mpastaru 'na pocu di farina di Majorca, e ficiru quattru belli pastizzi e li mannaru a 'nfurnari. La mugghieri di lu furnaru ddoppu un pizzuddu accumenza a sèntiri un ciàuru ca era 'na musía; chi fa? pigghia un pastizzu di chiddi, si lu mancia, e nni fa subbitu unu comu vinni vinni, farina urdinaria, acqua lorda di lu scupazzu: poi 'na cosa liscia liscia di supra, e lu cunfusi cull'àutri tri[193]. Comu li pastizzi fôru a Palazzu, la

193 *Farina urdinaria* ecc. La farina (colla quale la fornaia fece il pasticcio, in sostituzione al pasticcio fatato che mangiò, era) di cattiva qualità, l'acqua (con cui la impastò) sporca, (presa dal

prima fata trincia, e dici: — «Io 'nfatu a tia bedda giuvina, ca quantu voti ti spirùgghi li to' capiddi, tanti ti pòzzanu càdiri petri e perni priziusi.» — «Ed io, dici la secunna, ti 'nfatu, di (*da*) fàriti addivintari cchiù bella chi nun sì.» Si susi la terza: — «Ed io ti 'nfatu ca tutti li frutti chi tu vôi fora tempu, subbitu chi pòzzanu essiri purtati davanti a tia.» Si susi la quarta e cci dici: — «Io ti 'nfatu...» e comu 'nfila lu cuteddu, e dici *io ti 'nfatu*, sgriccia la cinniri[194] di lu scupazzu chi cc'era 'nta lu pastizzu, cci va 'nta l'occhiu a la fata e l'annorva.

fosso ove si lava la scopa da spazzare il forno).

Poi non vi fece nessun lavoro di sopra, e lo confuse cogli altri.

194 Schizza la cenere.

«Ah!.. chi duluri!.... Pi stu mali chi m'ha' fatto, io ti fazzu 'na mala fataciumi: ca quànnu vidi lu Suli, pozzi addivintari serpi nìura!» E spireru li fati.

Lu patri e la matri a sta gran petra di l'aria ristaru 'ntra un gran chiantu, pinsannu ca la picciridda un puteva vìdiri Suli.

Lassamu a iddi, e pigghiamu a Burdilluni, ca 'n Francia cuntava mari e munti di ricchizzi di la sò casa, cu tuttu ca sapía ca a la sò casa 'un cc'era cchiù un gurànu; e pi chistu era rispittatu di tutti, pirchì a stu munnu: *Cu' nesci fora di lu sò paisi*, si soli diri ca *si finci Conti, Duca e Marchisi*. Lu Re 'na jurnata vosi vidiri s'eranu veri li ricchizzi di Burdilluni; e manna un Cavaleri 'n Palermu, e cci

duna lu latinu a cavaddu di zoccu avía a fari. Lu Cavaleri veni 'n Palermu, cerca di lu patri di Burdilluni, e trova un Palazzu cu lu sò guardapurtuni, cu li so' càmmari a oru zicchinu, cu li so' cammareri e criati a la 'ngranni. Lu patri di Burdilluni lu ricivíu cu tanti cirimonii, lu 'mmitau a tavula cu iddu, e quannu cuddau lu Suli fici vèniri a Pippina. E ddocu lu Cavaleri ristau 'ncantatu di la tanta biddizza di sta giuvina, ca nu nn'avía vistu mai lu paru. Torna 'n Francia, e cci cunta lu tuttu a lu Re. Lu Re chiama a Burdilluni e cci dici: — «Burdilluni, vai 'n Palermu, corri a la tò casa e portami a tò soru Pippina: o havi la testa sana o havi la

testa rutta[195].» Burdilluni un ni capíu nenti, pirchì iddu 'un ni sapía nenti di sta soru; ma puru partíu. — Menti pi mia. — Burdilluni avía 'na picciotta ca si cci avía amicatu[196] tempu avanti. Chista vosi jiri cu iddu; e quannu juncèru 'n Palermu e vitti a Pippina, nn'appi 'na mmìria granni, e si misi 'n testa ca cci avía a fari perdiri la sorti di lu Re di Francia, e ca Riggina cci avía a 'ddivintari idda. Burdilluni junci 'n Palermu, va a la casa, si 'nfor-

195 *Rumpirisi la testa*, metaf., perder la verginità. Il re, preso delle bellezze di Peppina, la voleva comunque ella fosse, vergine o no.

196 *Amicàrisi*, detto di donna per l'uomo o di uomo per la donna, aver pratica illecita.

ma di tutti cosi, si detti a 'ccanusciri, ed era cuntintuni.

Passati 'na pocu di jorna, Burdilluni parti: — «Bàciu la manu, Papà.» — «Addiu, figghiu mio.» — «Addiu Pippina.» — «Addiu mamà, addiu suruzzi.» E parteru. Pi jiri a Parigi di Francia prima si va pi mari e poi si va pi terra[197]. Dunca Burdilluni la chiuiju bona bona a Pippina e nun cci fici vìdiri mai 'na raja di Suli. Tuccannu terra, la fici mettiri 'nta 'na littica 'nzèmmula cu l'amica sua; e sta birbanti avía 'na rabbia granni, pinsannu ca s'avvicinavanu a lu Palazzu, e ca juncennu ddà,

197 Cara questa osservazione geografica della novellatrice! *Parigi* è quasi sempre detta dal popolo *Parigi di Francia*.

Pippina addivintava Riggina, e idda arristava mugghieri di Ginirali. E accumenza a diri: — «Pippina, grapemu ca m'accùpu![198]» — «No, soru mia, ca m'arruini.» — «Pippina, io m'accùpu.» — «Ma comu pò essiri!...» E ddoppu: — «Pippina, io moru.» — «Pôi mòriri ad annu, io nun ti pozzu gràpiri.» — «Ah! chistu cc'è?» dici l'amica; pigghia un timpirinu, e sfunna lu còriu di la littica; comu sfunna lu còriu, trasi la raja di lu Suli, e la Pippina addiventa serpi nìura e sata di la littica e si jetta nna lu jardinu di lu Re, ch'era ddà vicino, e spirisci. Burdilluni muríu; dici: — «E com'haju a fari, ca lu Re voli a mè soru! Ah! mischina mia!» — «E chi paura hai? dici l'amica; dicci ca tò soru

198 Apriam (la lettiga) chè io sono soffocata.

sugnu io, e finisci.» Burdilluni si pirsuasi, e accussì fici. Ma lu Re comu la vitti dissi: — «E chista è la billizza sparaggiata? Ma basta: parola di Re, e mi l'haju a maritari.» Dunca si la maritau, e stava cu idda. Ma a Burdilluni 'un cci putía paci: idda cci avía fattu perdiri la soru, idda l'avía lassatu!... Nn'avía una rabbia ca nun si pò cridiri. La birbanti si nn'addunau, e 'na jurnata cumincia a machiniari comu livàrisi di 'mmenzu puru a iddu; e cci dici a lu Re: — «Maistà, io sugnu malata, e vogghiu ficazzani[199].» Era fora tempu, e lu Re dici: — «E com'hê fari a circaritilli?» — «Nenti, dici idda, dicìtilu a Burdilluni, e Burdilluni vi li trova.» — «Burdilluni!» — «Maistà!» — «Va' a còggghiri

199 *Ficazzani*, fichi primaticci.

quattru ficazzani pi la Riggina.» — «E unni l'hê còggghiri di sti tempi?» — «'Un ni sàcciu nenti: ficu hannu a essiri; masinnò la tò testa.»

Burdilluni affrittu e scunsulatu si nni scinni 'nta lu jardinu, e si metti a chianciri. Ddoppu un pizzuddu cci cumparisci sò soru, e cci dici: — «Chi hai?» — «E ch'hê d'aviri? Lu Re, accussì e accussì.» — «Va beni; cci rispunni idda: io appi la fataciumi e ti pozzu dari frutti fora tempu; te' ccà.» Iddu, cuntintuni, acchiana nni lu Re, e cci li porta. Lu Re cci li duna. Idda ca era gràvita si li

tussichiau[200]. Ddoppu jorna, pitittu di varcòca[201]; e Pippina cci feci aviri li varcòca; poi pitittu di ciràsi; e Pippina cci manna lì ciràsi. A li setti misi cci veni pitittu di pira; pira 'un cci nni potti dari, pirchì — sta cosa mi l'avía scurdatu — la fataciumi era pi tri cosi: ficazzani, varcòca e ciràsi.

Burdilluni fu cunnannatu a morti; e dumannau pi grazia ca la purpània[202] cci l'avìanu a fari dintra lu jardinu riali. — «Ti sia cuncessu», cci dissi lu Re. Fu 'nfurcatu, e sipillutu. La Riggina allura fu

200 Se le mangiò, che possano averla attossicata! (Questo è il significato vero del verbo *tussichiari*.)

201 Dopo giorni (le venne) voglia di albicocche.

202 *Purpània*, propaggine, fossa mortuaria.

cuntenti. 'Na nuttata la mugghieri di lu giardineri senti sti paroli:

— «Ah frati mio Burdilluni,

Tu si' sipurtu 'nta sti nìuri virduri,

La tò amica si guarisci[203] cu lu tò patruni!»

Arruspigghia a sò maritu! — «Senti, maritu miu!» E vidinu un'umbra nìura! A lu 'nnumani lu giardineri va nna lu jardinu pi fari lu mazzettu a lu Re, e trova li pampini chini di perni e petri priziusi, pirchì Pippina la sira si l'avía strizzatu li capiddi e cci avìanu cadutu tutti ddi belli cosi. Quannu lu Re vitti dda nuvità dissi: — «E d'unni vi vinniru sti belli gioj?» — «Maistà, l'avemu truvatu 'ntra lu

203 *Si guarisci* per *si gudisci*, si gode, se la gode.

jardinu.» La notti chi vinni, lu giardineri s'appustau cu la scupetta. A la menzannotti, la stissa cosa di la notti prima: nesci un'umbra e dici:

— «Ah frati miu Burdilluni,
Tu si' sipurtu 'nta sti nìuri virduri,
La tò amica si guarisci cu lu tò patruni!»

Lu giardineri 'na cosa ca si scantau, 'mposta la scupetta[204] e stava pi sparari; ma l'umbra cci dici: — «Nun mi sparari, ca sugnu carni vattiata e crisimata comu a tia; accòstati e vidi cu' sugnu.» Lu giardineri s'accosta; idda si sulleva un velu ch'avía davanti la facci, e cci lassa vidiri ddi soi billizzi sparaggiati. Allura cci cunta tuttu lu passaggiu, e lu prega di diri a lu Re ca idda l'aspetta

204 Spiana lo schioppo.

ddà pi lu 'nnumani a sira. Lu 'nnumani matinu lu giardineri fa lu solitu mazzettu, cci trova arreri perni, e àutru pinseri nun havi ca chiddu di jiri nni lu Re e cuntàricci lu tuttu. Lu Re allucchisci, e lu 'nnumani a sira scinni cu lu giardineri 'nta lu jardinu. A la solita ura eccu ca spunta l'umbra, e tutta affritta e scunsulata dici: — «Ah! frati mio Burdilluni.» Lu Re s'accosta: idda cci cunta tuttu lu passatu e poi si sulleva lu velu. Lu Re allucchisci, e all'urtimu cci spija chi cci voli pi libbiralla. — «Chi cci voli? Cci voli ca tu dumani partissi c'un cavaddu ca curri comu lu ventu, vai a lu ciumi Giurdanu, quannu si' vicinu, ti cali; ddà trovi quattru fati chi si lavanu, una havi 'na scocca[205] virdi a la triz-

205 *Scocca*, nastro.

za, una 'na scocca russa, una 'na scocca cilestri, una 'na scocca bianca. Affèrracci li trusci cu li robbi; iddi li vonnu; nun cci li dari, sai! Quannu iddi ti jettanu li scocchi, e quannu l'urtima si tagghia 'na trizza di li so' capiddi e ti la jetta, allura cci li lassi, ed è livata la mè mala fataciumi.» Lu Re 'un vosi sapiri àutru: lu 'nnumani matinu all'arba parti e va fora regnu. Camina, camina, ddoppu trenta jorna e trenta notti junci a lu ciumi Giurdanu, trova li fati comu cci avia dittu la vera soru di Burdilluni e fa tuttu chiddu chi cci avia dittu idda. Com'appi 'mmanu ddi scòcchi e dda trizza: — «Ora vi lassu, cci dici, e mi nni vaju, ma nun dubbitati, ca mi sapirrò livari l'obbrigu.» E turnau a lu

sò regnu. Curri subbitu nni lu jardinu, chiama la serpi, la tocca cu la trizza; e idda addiventa subbitu 'na bella picciotta, ca accussì bedda 'un cci avia statu mai. S'attacca la trizza 'n testa e 'un appi cchiù scantu di nenti. Lu Re chiama lu giardineri e cci dici: — «Ora senti zoccu hai a fari: Ti pigghi un gran vascellu, ti 'mmarchi la soru di Burdilluni, e parti di notti; quannu hannu passatu 'na pocu di jorna, torna a lu portu, jisa bannera furastera, e lassa fari a mia.» Lu giardineri accussì feci: e la notti stissa partíu. Ddoppu tri jorna aggira, jisa bannèra, dicemu nui, 'ngrisa. Affaccia di lu sò palazzu lu Re cu la Riggina e dici: — «E cu' vol'essiri stu vascellu? Ah! ora mi nn'addugnu:

è unu di li mei parenti. Jàmucci!» La Riggina, ch'era pizza-avanti-furnu[206], si vesti 'nt'ôn vìdiri e svìdiri e tutti dui fôru a bordu. Comu idda vitti la soru di Burdilluni dici 'ntra idda: «Si io nun sapissi ca la soru di Burdilluni è serpi nìura, dirria ca chista è la soru di Burdilluni...» S'abbrazzaru, si vasaru, e scinneru 'n terra. Junti a lu palazzu, tutti dui, lu Re e la Riggina, stavanu ammirannu li billizzi rari di la soru di Burdilluni. Dici lu Re a la Riggina: — «Ora dimmi, cui fa mali a sta donna, chi castigu miritassi?» — «Ah, rispunni la Riggi-

206 *Esseri pizza-avanti-furnu*, essere sempre il primo a muoversi, e farsi innanzi, a parlare, a sentenziare, (come la focaccia (*pizza*) che si mette sempre la prima, alla bocca del forno).

na, e cu' vol'essiri ddu sciliratu chi facissi mali a sta gioia?» — «Ma si cci fussi, chi miritassi?» — «Miritassi d'essiri jittatu di stu finistruni e abbruciatu!» — «E accussì sarà! arrispunni subbitu lu Re. Sta donna è la soru di Burdilluni: io mi la duvia pigghiari pi mugghieri, e tu, 'mmiriusa, la facisti addivintari serpi nìura pi essiri Riggina tu. Lu 'ngannu chi facisti a mia, e li peni ch'ha' fattu pàtiri a sta puviredda ora li paghi 'nta un mumentu: la pena ti l'ha' datu tu stissa. — Olà olà! servi e surdati di lu Palazzu, affirrati a sta scilirata e jittàtila di lu finistruni, e subbitu abbruciatila.» 'Ntra un dittu e un fattu, la fàusa donna fu sdirrubbata di lu finistruni e abbruciata sutta lu palazzu. Poi lu Re

cci addumanna pirdunu a la soru di Burdilluni ca cci avia fatta mòriri 'nfurcatu lu frati 'nnuccenti. Idda dici: — «Ora nun fa nenti chistu: scinnemu nna lu jardinu e videmu chi si pò fari.» Scinninu 'nta lu jardinu, levanu la balàta unn'era sipillutu Burdilluni e lu trovanu quasi 'ntattu. Idda c'un pinzidduzzu cci passa n'unguentu 'nta lu coddu: e Burdilluni si comincia a moviri, poi suspira, poi si strica l'occhi comu si s'arruspigghiassi, all'urtimu si susi. Ddocu chi vi dicu? Si strincinu, si vasanu. Lu Re ordina gran festi, e si marita 'n gran pompa cu la soru di Burdilluni; e mannò a chiamari a sò soggiru e a sò soggira.

E tutti arristaru filici e cuntenti

Giuseppe Pitrè

E nui ccà senza nenti.

Palermo[207].

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi i riscontri notati nelle due precedenti novelle. Alcuni punti di simiglianza si trovano anche nella 48 e nella 49 delle *Sic. Märchen* e nel *Re del Sol* n. XXVII della *Novellaja milanese*. Il cambiamento della sorella di Bordellone, fatto per opera della trista donna, è quello che si legge nel *Luccio* n. XI della *Novellaja fiorentina*, nella *Bella e la Brutta*, n. 1 delle *Novelline di S. Stefano*,

207 Questa qui è la prima delle novelle raccontatemi dalla Agatuzza Messía.

pag. 17, nella giorn. III, tratt. 10 del *Cunto de li Cunti*, nella notte III, fav. 3 delle *Tredici piac. notti*. Qui la madrigna di Ferrandino Re di Napoli presenta al figlio, reduce dalla guerra di Tunisi, una sua brutta figliastra come vera moglie. Anche qui è la biscia, ed è Bianca, sorella di Biancobella, che poi comparisce nelle sue naturali e bellissime forme.

Il dispetto della fata a cui schizzò la cenere agli occhi, e la cattiva fatagione che essa fece a Peppina, è nel *Cunto de li cunti*, II, 8. La maniera di sfatare Peppina, cioè l'andata al Giordano ecc. è nel *Dammi lu velu*, n. L della presente raccolta. Le maligne insinuazioni dei cortigiani a danno di

Bordellone son le stesse di quelle dei cortigiani contro Florindo nella VI delle *Novelline di S. Stefano*.

LXII.

Li dui Soru.

'Na vota s'arriccunta ca cc'erunu dui suoru, una caduta in bassa furtuna, l'àutra Marchisa. La Marchisa avia 'na figghia laida, l'àutra n'avia tri, ca si campavunu cu li manu. Un jornu, 'un putiennu pajàri lu lièri di la casa[208], fuòru furzati a stàrisi ni la strada. Truvànnusi pi casu a passari di ddà

208 Non potendo pagare il fitto della casa. *Lièri*, in Pal. *luéri* o *luéru*, è il francese *louer*, affittare. È tradizionale in Sicilia una stampa a lettere cubitali che si mette per *appigionasi* nelle case vuote: «*Casa grande di luero con acqua corrente*.»

un cammarieri di la Marchisa, cci lu iju a cuntari a la patruna, e tantu fici, mischinu, ca ci fici dari di la patruna 'un dammusu sutta di lu purtuni[209]. La sira li picciotti s'assittavunu, mischini, a lu lustru di lu fanali, a travagghiari, pi sparagnari l'uògghiu di la cannila; ma la tiranna zia Marchisa, 'un cci vosi dari stu piaciri, e la sira lu facia astutari lu fanali. 'N vidiennu chistu, li picciuotti filavunu a lu lustru di la Luna. 'Na sira la minzana vosi arristari pi fina ch'avissi stramuntatu la Luna, e filannu filannu si ni iju appriessu d'idda. Caminu faciennu, cci attuppau 'na timpesta[210]; pinsau di giustu di arriparàrisi na un gran casamientu. 'Ntra stu ca-

209 Una soffitta sotto un portone. *Dammusu*, volta fatta per lo più a legname.

samientu truvau dudici frati: — «Comu ti truovi ccà, figghia mia?» ci dissiru comu la vìttinu. Idda ci cuntau la tuttu. Lu frati granni ci dissi: — «Pòzzitu[211] addivintari ciù bedda ca 'un si'.» Lu secunnu: — «Quannu ti fai li capiddi, pòzzitu jittari tanti perni granatini!» Lu tierzu: — «Mentri ca ti lavi, pòzzitu jittari tanti pisci e angiddi!» Lu quartu: — «Mentri ca parri, pòzzitu jittari da la vucca rosi e ciuri!» Lu quintu: — «Pòzzitu finiri lu travagghiu ciù prestu ca puoi!» Lu siestu: — «Pòzzinu addi-

---

210 Cammin facendo li colse una tempesta. *Attuppari*, in Pal. *'ntuppari*, capitare.

211 *Pòzzitu*, comp. di due voci: *pozzi tu*, possa tu.

vintari li tuoi masciddi dui puma alappi![212]» Ci 'nsignaru la via, e ci dissiru ca arrivannu a menza via s'avissi vutatu. Idda fici accussì, e addivintau ciù sbrannenti ca 'un era. Arrivata a la casa, nun appi àutru pinsieri ca di fàrisi pigghiari un vacili e lavàrisi, e fa un piattu di angiddi ca battievanu comu si fussiru stati pigghiati allura. La matri e li suoru arristaru spavintati e si ficiru cuntari lu tuttu; ci ficiru li capiddi, arricòsiru li perni ca jittau e ci li purtaru a la zia Marchisa. La Marchisa alluchíu 'n vidiènnuli, e si vosi 'nfurmari di sta faccenna. Comu sappi la passata, pinsau di mannàrici a sò figghia pri falla addivintari ciù bella. A la sira, la

212 Possano le tue guance diventare due mele appiole.

fici mettiri 'nta lu barcuni e comu la Luna iju pi stramuntari, ci la fici jiri d'appriessu. La picciotta si misi a caminari e truvau lu casamientu cu li dudici frati. Comu la vittiru, la canuscieru, e prima lu frati granni accuminciau a dìciri: — «Pòzzitu addivintari ciù brutta ca 'un si'!» Lu secunnu: — «Quannu parri, pòzzitu jittari tanta purcaria!» Lu tierzu: — «Quannu ti fai li capiddi, pòzzitu jittari tanti sirpienti!» Lu quartu: — «Mentri ca ti lavi, pòzzitu jittari tanti scursuna!».... Duoppu, ni la mannàru. Comu arrivau, la Marchisa la ricivíu tutta cuntenti: ma quali fu lu sò spavientu quannu la

truvau ciù laida ca nun era?! Ci spijau unni avia statu; e comu parrau, lu fietu si muría[213].

Lassamu la Marchisa cu sò figghia e pigghiamu a la picciotta. Un juornu mentri ca idda era assittata davanti la porta, passau 'nu Re; comu la vitti, si ni 'nciammau e la vosi pi spusa. Ci lu dissi a la zia Marchisa, e prestu prestu spusàru.

A lu 'nnumani, 'nfatti, partièru pi lu paisi di lu Re, e l'accumpagnau la zia Marchisa. Arrivannu a certu puntu, lu Riuzzu scinníu pi passari avanti e fari priparari lu 'ncuòntru; comu s'alluntanau, la Marchisa 'un appi àutru pinsieru ca di pigghiari la picciotta, scippàrici l'uocci, ficcalla 'ntra 'na grutta,

213 Le chiese dov'era stata, e appena parlò, l'alito (suo era così puzzolente che) facea morire.

mittirisi 'n carrozza a sò figghia e pàrtiri. Comu arrivaru 'nta lu paisi, lu Riuzzu comu vitti a sta picciuotta (ca fingía di essiri la sò zita) si spavintau. Ci spijau, e idda ci jittau 'na vuccata di fietu. — «Comu va sta cosa,» ci dici lu Riuzzu. La Marchisa ci 'mbrugghiau ca pi la strada ci avievunu fattu 'na majaría[214]: ma lu Riuzzu 'un ci vosi cridiri, e li misi carzarati. — Pigghiamu ora a dda povira picciotta svinturata, jittata 'nta dda grutta. Accuminciau a ciamàri ajutu e pi sorti sua si truvau a passari di ddà un vicciarieddu. Comu 'ntisi sta vuci, ci avvicinau e vidiènnula 'nta ddu statu,

214 *La Marchisa*, ecc. La marchesa volle infinocchiarlo con dirgli che per la strada le aveano fatta una *magaría*.

si la purtau a la sò casa. Idda comu arrivau, mannau a vìnniri lu diamanti ca avía, e si fici dui canisca; li ingíu di rosi e poi ci dissi a lu viecciu: — «Jiti sutta a li barcuna di lu Re, e poi dicìti, ca li cangiati pi uocci.» Lu viècciu accussì fici, e comu vanniau, si vitti ciamatu di 'na signura, ca si li pighiau e ci desi un uòcciu[215]. Lu viècciu ci lu purtau a la picciotta ca era 'nfatata, e idda si lu misi. A lu 'nnumani ripitíu lu stissu fattu e accussì la

215 *E si fici dui canisca* ecc. E si fece due canestre, le riempì di rose e fiori e disse al vecchio: «Andate sotto il balcone del re e poi dite (gridate) che le vendete per occhi.» II vecchio così fece, e appena gridato, si vide chiamato dalla signora, la quale se le prese e gli diede un occhio.

picciotta appi la vista; la signura, ca comu vi suppuniti, era la Marchisa, comu appi li ciuri, circau di abbuffunïari lu Riuzzu diciènnucci ca l'avía jittatu sò figghia. Ma, a mala pena lu Riuzzu ci avvicinau, lu fiètu era sempri lu stissu.

Comu la picciotta appi la vista, pinsau di arraccamari 'nu drappu, e ci stampau lu sò ritrattu; e lu fici appènniri 'nta lu ciànu unni era lu Palazzu di lu Re, pi vinnillu. Lu Re truvànnusi a passari, e vidiennu stu ritrattu, spirtau, e subbitu fici ciamàri a lu viècciu pi sapiri cui l'avía fattu. Lu viècciu ci cuntau lu tuttu, e lu purtau a vìdiri la picciotta. Lu Re la canuscíu, si fici cuntari lu tuttu, si la purtau

a Palazzu, fici jàrdiri 'na carcàra, pi la Marchisa e sò figghia, e iddu arristau filici cu la Rigginotta.

Noto[216].

VARIANTI E RISCONTRI

Il principio è simile alla *Za Cardaredda*. Il baratto del diamante per gli occhi è il fondo della *Cieca*, n. XIII del DE GUBERNATIS; sulla quale tradizione vedi le osservazioni del KÖHLER alla 34 delle *Sic. Märchen*, (vol. II, pag. 227) e alla XIII delle *Novelline di S. Stefano* nelle *Göttingische gelehrte Anzeigen* del 1870, pag. 1273.

---

216 Raccolto da Mattia Di Martino.

Vedi pure le novelle LIX, LX, LXI, LXII di questa raccolta.

LXIII.

La Mammadràa.

'Na vota cc'era 'na matri e avia 'na figghia fimmina; e si chiamava Rusidda. 'Na jurnata cci dissi: — «Rusidda, Rusidda, pìgghiati lu munnidduzzu[217] e va jetta la munnizza.» La picciridda pigghiau lu munnidduzzu, e iju a jittari la munnizza. Cc'era un puzzàngaru, e sta munnizza la iju a jittari 'nta stu puzzàngaru. A lu jittari la munnizza, cci cadiu lu munnidduzzu. A sta picciridda cci avianu dittu ca dintra lu puzzàngaru cc'era la

217 *Munnidduzzu* dim. di *munneddu*, antica misura di capacità.

Mammadràa: si vôta e dici: — «Mammadràa, dunami lu munnidduzzu.» La Mammadràa, cci arrispunníu: — «Cala, cala, e pigghiatillu.» — «No, ca tu mi manci;» ci dici la picciridda. — «No, ca nun ti manciu; pi l'armicedda di mè figghiu Cola, ca nun ti manciu.» — «'Nca comu hê scinniri?» — «Metti un pedi ccà, un pedi ddà, e scinni.» La picciridda pi lu scantu ca sò matri la vastuniava si nun cci purtava lu munnidduzzu, scinníu. Comu la Mammadràa la vitti ddà jusu, si l'abbrazzau tutta: — «Oh chi si' bedda, Rusidda mia, chi si' bedda! Scupami sta casa.» La picciridda si misi a scupari. — «Chi trovi 'nta sta casa?» — «Munniz-

zedda, tirricedda, comu l'àutri cristianeddi[218].» «Cercami sta testa. Chi cc'è 'nta sta testa?» La picciridda la misi a circari, e dici: — «Piducchieddi, linnineddi, comu l'àutri cristianeddi[219].» — «Cercami stu lettu. — Ora chi cc'è 'nta sta lettu?» — «Cimiceddi, purciteddi, comu l'àutri cristianeddi.» — «Chi si' bedda, Rusidda! 'Nta ssa frunti ti putissi nasciri 'na stidda, ca di lu sblennuri, tutti s'hannu a calari l'occhi pi taliàriti. Ch'è bedda sta testa! 'Nta sta testa ti putissiru nasciri capiddi comu fila d'oru; e quannu ti pettini, d'un latu ti putis-

218 *Munnizzedda*, *tirricedda* dim., di *munnizza* (immondezza), e di *terra*.

219 *Piducchieddi*, ec, dim. di *pidocchi*, *lendini*, *cristiani* (uomini).

siru càdiri perni e diamanti, e di l'àutru latu frumentu e òriu!» Poi si la purtau 'nta 'na cammara e cc'eranu robbi vecchi e robbi novi. Accumenza di li quasetti, un paru belli e un paru tinti: — «Quali vôi di chisti[220]?» Rusidda cci dissi ca vulia li cchiù tinti. — «E io ti vogghiu dari li megghiu,» cci dissi la Mammadràa. Poi la cammisa, e idda si pigghiau la cchiù vicchiaredda[221]. Poi la vesta, idda vulia la cchiù vecchia, e la Mammadràa cci detti la cchiù nova. Poi l'àutri cosi, sina ca la vistiu tutta di novu e cu bell'àbbiti ca paría 'na pupidda di Girmania. All'urtimu cci detti 'na summicedda di dinari, e si nn'acchianau. Comu sò ma-

220 Domanda la Mammadraga.

221 La più vecchia, la più logora, la peggiore.

tri, la vitti: — «Oh chi biddizzi! e comu addivintasti accussì?» E Rusidda cci cuntau tuttu chiddu chi cci avia succidutu. Sapiti com'è 'nta lu vicinanzu! 'Na cummari sua accuminzau a spijàricci tutti cosi[222], e la matri di Rusidda cci cuntau lu 'nchinu di la 'mpanata. Sta cummari avia 'na figghia ladia quantu li botti di lu cuteddu, e cci dissi: — «Talè, a la matri, lu vidi a Rusidda quanti cosi cci detti la Mammadràa? Va jetta puru la munnizza, poi jetti lu munnidduzzu dintra lu puzzàngaru e poi cerchi di faritillu dari di la Mammadràa.» Chidda accussì fici; pigghiau lu munnidduzzu e tunnu di palla lu jittau cu tutta la munnizza. — «Mammadràa, Mammadràa, dammi lu munnidduzzu!» — «Cala,

222 A dimandarle di tutte le cose.

cala, e pigghiatillu.» Idda senza farisi priari tantu, misi a scinniri 'nta lu puzzàngaru. La Mammadràa la fici scupari e poi cci dissi: — «Chi cc'è 'nta sta casa?» Dici: — «Munnizzazza, tirrazza comu l'àutri cristianazzi.» — «Cercami sta testa; chi cc'è 'nta sta testa?» — «Piducchiazzi, linninazzi comu l'àutri cristianazzi.» — «Cònzami stu lettu; dimmi: chi cc'è 'nta stu lettu?» — «Cimiciazzi, purciazzi, comu l'àutri cristianazzi.» — «Chi si' brutta! cci dici la Mammadràa; chi 'nta sta frunti ti pozza nasciri un cornu fitenti; di sti capiddi ti pozza cadiri d'unu latu fumeri, e di n'àutru latu stercu fitenti!» S'arricriau sta picciridda!

Poi si la trasíu 'nta 'na càmmara unni cc'eranu robbi vecchi e robbi novi; cci metti davanti li quasetti, e cci dici: — «Quali vôi di chisti dui?» — «Quali vogghiu? li boni!» — «E io ti vogghiu dari li tinti!» Poi cci metti pi davanti la cammisa: la stissa cosa; poi la vesta, puru lu stissu, sina ca la vistíu di 'na criatazza di casa[223]. A la finuta, dùnacci un timpuluni: — «Vattinni!» e si nn'acchianau[224]. Sò matri comu la vitti spuntari: — «Figghioli, figghioli! e sta cosa comu avvinni!» — «La Mammadràa fu.» Accuminzaru li sciarri 'nta li dui

223 La vestì da brutta servaccia, da fantescaccia.

224 Intendi che se ne risalì dal pozzo la brutta e invidiosa ragazza.

cummari, ma la matri di Rusidda arristau ricca, e chidda, làdia e pizzenti. E accussì lu Signuri castía la 'mmiriazza.

Palermo[225].

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana di Polizzi è *La za Cardaredda*, ove le due ragazze son figlie di una stessa madre. Questa novellina è la stessa della senese *Nina la stella e Betta 'l codon* nella *Vigilia di Pasqua di Ceppo* del GRADI; della fiorentina *La bella Caterina*, XXIV della *Nov. fior*. dell'IMBRIANI, e così pure della *Bella e la brutta* ed anche un po'

225 Raccontata da Rosa Brusca.

del *Luccio*, XI e XII della medesima raccolta. Confrontisi con la *Bella e la brutta* delle *Novelline* del DE GUBERNATIS, n. 1; col *Sidellin*, XXI della *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI; colla napolitana del *Cunto de li cunti*, giorn. III, tratt. 10: *Le tre fate*; colla tirolese delle *Märchen und Sagen* dello SCHNELLER, n. 7: *Die Geschichte von den zwei Schwestern* (La novella delle due sorelle), e meglio ancora colla 8: *Die zwei Schwestern* (Le due sorelle); colla veneziana delle *Fiabe* del BERNONI, n. XIX: *La putela dai quatro oci*, e, pel fondo, anche colla 37 delle *Sic. Märchen*: *Von dem Könige, der eine schöne Frau wollte* (Il re che voleva una bella donna). Nel CXXVI de' *Cento Racconti*

di M. SOMMA (Napoli, senza data) (notisi che i racconti son 136 e il titolo ne annunzia 100 soltanto) Luigi e Giovanni fratelli hanno varia fortuna. L'uno povero va disperso pel mondo, finchè s'avviene col mese di Marzo, e lo loda; e Marzo lo colma d'ogni bene e lo carica di ricchezze. L'altro invidioso va in cerca di Marzo; interrogato che gliene paia di esso mese, lo biasima, e Marzo lo rovina facendolo tornare a casa colle pive nel sacco. Il primo ebbe in dono una cassettina di comando; il secondo una bacchetta, dicendo alla quale *dàmmi!* se n'avea legnate a tutto andare. Come si vede, questa è una novella popolare forse raccolta in Nola, e vuolsi accostare per qual-

che punto alla XXIX e alla LXIV di questa raccolta.

LXIV.

Lu scarparu e li diavuli[226].

Cc'era un scarparu pòghiru e affamigliatu, e nu putia campari e mantiniri la famiglia, e si nni ij' 'ntra un paisi pri vuscàrisi lu pani; comu arriva nni stu paisi, accumencia a firriari, e nu potti vuscari un sòlitu[227]; lu chiama un burgisi, e cci dici: — «Sù mastru, mi vuliti mittiri un paru di pietti?»[228] Trasi, cci mitti li pietti e si avia fattu notti; cci dici

---

226 Vedi per la spiegazione di alcune parole la novella XVI.

227 *Sòlitu* per *soldu*, soldo. Si ricordi la voce *solidus*, come antica moneta.

lu scarparu: — «Mi vuogliu addugàri 'na casa ccà pri stàricci.» Cci dissi lu burgisi: — «Cc'è 'na bella casa, ca è abbannunata, ma cci abbìtanu li diavuli.» Rispunni lu scarparu: — «'Nca ia nu mi scantu di sti diavuli.» Cci dissi lu burgisi: — «Pri stasira ristati ccà, dumani cci jammu pi la casa.» La sira lu mastru si mancia la minestra beddu pulitu; la matina cci detti dicissetti sòliti e jèru pri addugari la casa pri lu mastru. La patruna di la casa cci dissi: — «Pigliativìla arrigalata, e apriti l'uocchi ca cci sunnu li diavuli.» Lu mastru era jimmirùtu, chi avia lu jimmu quantu un cangieddu[229]; la sira si nni ij' nni dda casa, si 'mbristà' un tavuli-

228 Sor maestro, mi volete voi mettere un paio di mezze suole alle scarpe?

nièddu pri fari lu bancarieddu[230]; lu jornu avia pricuratu 'na coffa china di scarpi pri cunzaturi[231], la sira si chiuì' la porta e si misi a cunzari scarpi, a fiscari[232] e a cantari; arrivata la menzannotti, senti 'na vuci di lu tiettu di la casa e dici: — «*Oh ca caju!*» Rispunni lu mastru: — «E cadi, ca cu mia

229 *Cangieddu*, in vari paesi della provincia di Trapani anche *cancedda*, specie di grande cesta da trasportare oggetti, cestone.

230 *Si 'mbristà'* ecc. si fè dare ad imprestito un piccolo tavolo per farsene il deschetto (da calzolaio).

231 *Pi cunzaturi*, (da servirsene) per acconciature, per rattoppature, cuciture ecc.

232 *Fiscari*, fischiare; in Palermo *friscari*.

siemmu du'[233].» Cadi un pupu e si assetta a un pedi di lu bancarieddu; ddoppu tantìcchia, senti 'n'antra vuci: — «*Oh ca caju!*» — «E cadi, ca siemmu tri.» Cadi lu pupu, e s'assetta nni l'antru pedi di lu bancarieddu. Senti 'n'antra vuci: — «*Oh ca caju!*» — «E cadi, ca siemmu cincu.» Senti 'n'antra vuci: — «*Oh ca caju!*» — «Cadi, ca siemmu cincu. » Quannu cadieru tutti quattru, si mintìnu a ballari miezzu la casa e mintìnu[234] a cantari e a diri: — «Luni, Marti, Mièrcuri, Juòvidi, Vènniri, e Sabatu!» Iddu sintiennu chistu, cuntin-

233 E cadi che con me siamo due (facciamo due).

234 *Si mintinu* ecc., si misero a ballare in mezzo la casa, e si mettono...

tuni si minti a ballari miezzu, e a diri midèmma comu ad iddi. Chiddi, 'ncantisimati, quannu vìttiru ca nun si scantava lu mastru cci levano lu jimmu e l'appiènninu a lu muru, e avanti chi fu jornu spirièru. La matina cent'anni cci paría a li vicini chi agghiurnava pri vidiri si lu mastru era vivu; quannu lu mastru la matina aprì', e davanti la porta truvà' la vanedda china di genti, e iddu lu vìttinu bellu tisu senza jimmu cci spijàvanu: — «Comu siti, sù mastru?» — «Sugnu tantu finu.» — «E lu jimmu chi nni facìstivu?» Cci rispunni: — «Lu jimmu stanotti mi passà';» e tutti ristaru alluccuti.

Cc'era 'na vecchia ch'avia lu jimmu cchiù granni di chiddu di lu mastru, e cci dissi: — «Mi cci

vuliti fari stari stanotti, ca mi levanu stu jimmu?» Cci dici iddu: — «Gnursì.» La sira trasi la vecchia cu lu mastru e iddu cci dici: — «Sidìti, e quannu càlanu quattru pupi, vu' âti a ballari comu ad iddi, e âti a diri comu dicinu iddi.» A mezzannotti, a lu solitu: — «*Ah ca caju!*» e cadieru tutti quattru, unu appressu a l'antru; e subitu si mìsinu a ballari tutti e a diri *Luni, Marti, Mièrcuri, Juòvidi, Vènniri e Sabatu*! e abballavanu tutti; ma la vecchia lu cuntu lu facia lientu lientu[235], e li pupi chi vittiru ca nun avia armu di cantari liestu comu ad iddi, pigliaru lu jimmu di lu mastru scarparu e lu misiru di

235 E ballavano tutti, e la vecchia il conto (la ripetizione della canzone de' pupi) facevalo lento (male, di mala voglia).

davanti a la vecchia. Accussì idda nn'appi du', unu davanti e unu darrièri. Quannu vìdinu li vicini nèsciri la vecchia cu du' jimmi, unu davanti e unu darrieri, tutti si misiru a ridiri; pùa vinni la terza notti e affaccianu li quattru pupi e portanu un tabùtu e du' cannili di cira; piglianu lu mastru, lu mìntinu nni lu tabùtu, cci mìntinu la cannila 'n mani, e cci dicinu: — «Ora fìncitu muortu[236].» Si lu carricanu e si lu portanu, e trasinu 'ntra un bucu, e cc'era 'na bella grutta: quannu arrivaru nni la grutta, li pupi ficiru finta ca si sciarriavanu, e stramazzanu lu tabùtu 'n terra e lu lassanu, e si nni vannu; iddu nesci di lu tabùtu; guagliardu guagliardu, nesci fora, e accumincia a curriri; si tocca

236 Fingiti morto.

la testa e vidi ca nun avia birritta. — «Ah, la birritta persi!» Aggìra pri jiri a circari la birritta; cci avia ristatu un pizzuddu di cannila; l'adduma e trasi nni la grutta, e trova la birritta, e vidi quantità d'oru e argentu, e tutta sorti di munita; si inghi la birritta, li sacchetti, la pitturina[237], e dissi: — «Ah! dunca chissu fu ca ristà' la birritta, ca si livò lu 'ncantisimu!....» E si nni va a la casa, va nni lu patruni di li casi, ca eranu un bellu palazzu abbannunatu pri causa di lu 'ncantu, e cci dici: — «Mi vuliti vìnniri sti casi?» Si misiru a prezzu, e cci li paga ducent'unzi, ca jìanu dumila unzi: li mubiglia di tuttu puntu; si nni va a piglia li dinari di

237 Si riempie il berretto, le tasche, il petto.

lu 'ncantu, e campau riccu e cuntenti, e nui 'un aviemmu nenti.

Casteltermini[238].

VARIANTI E RISCONTRI

Ne' *Due gobbi*, nov. XIV della *Novellaja fiorentina*, è la stessa tradizione la quale è pure nel Senese, secondo apparisce dalla *Novella dei due Gobbi* del GRADI; *Saggio di letture varie per i giovani*, pag. 125. Qui è detto che le fate cantavano mentre facevano il bucato: *Sabato e Domenica*, e quel che segue.

238 Raccontato da maestro Vincenzo Midulla.

Vedi per le varie fortune incontrate da due individui le due novelle che precedono questa, e particolarmente la novella nolana di SOMMA, cennata a pag. 93.

LXV.

Li dui cumpari.

Na vota s'arriccunta ca c'erunu dui cumpari vurdunari; unu era cu Diu e unu cu lu diavulu. Un juornu, viaggiannu, unu ci dissi all'àutru: — «Cumpari, lu diavulu è chiddu ch'ajuta.» — «No, ci arrispusi l'àutru, cu va cu Diu, Diu l'aiuta.» E dici *sì*, e dici *no*: — «Cumpari, (ci dissi chiddu ca era cu lu diavulu) jucàmuni un mulu.» Passau 'nta stu 'nfallanti[239] un Cavaleri (ca era lu diavulu) e ci spijàru cu' avia ragghiuni. — «Ragghiuni aviti, ci rispusi stu Cavaleri, lu diavulu ajuta.» E ddu

239 In questo punto.

puvirieddu persi lu mulu. Sta stuòria sicutau, e lu puviru cumpari ca era cu Diu, persi tutti li muli. Dispiratu, schirrau[240] pi li campagni e l'àutru cumpari si ni iju a la casa. La mugghieri di lu cumpari schirratu, comu 'un lu vitti arricògghiri, accumingiau a pinsari ca l'àutru cumpari l'avissi ammazzatu e lu fici mettiri carzaratu. Lu cumpari ca era cu Diu, accumingiau a caminari; camina, camina, truvau 'na grutta cina di macci, e siccomu avia scuratu si cci 'nficcau[241]. Tuttu assiemi, quantu vi-

240 *Schirrari*, della parlata, per *sfirrari*, sferrare; andar via a precipizio, e come disperato.

241 *Truvau* ecc. Trovò una grotta piena di macchie, e siccome era già abbuiato vi si ficcò dentro.

di arricògghiri a tanti (erunu li diavuli); lu diavulu granni ci jia addumannannu ad ognunu chiddu ch'avièvunu fattu; unu ci cuntau lu fattu di lu cumpari; n'àutru ci cuntau ch'avia fattu 'mpingiri 'na resca di pisci 'ntra li cannarozza[242] di la figghia di lu Re di la Russia, «e siccomu nuddu mièdicu ci l'ha pututu scippàri, mori addannata. Hanu ciamatu tutti li mièdici, ma nuddu ci havi chi fàrici; pi luvariccilla, ci vuonu tri stizzi di tri còccia di agresta di la prìula ca è 'ntra la sò finesca[243]. — «Zìtti-

242 *N'àutru cci cuntau* ecc. Un altro gli narrò che avea fatto incagliare (*'mpingiri*, fermare, arrestare) una lisca di pesce nella gola.

243 *Ci vuonnu* ecc. Ci vogliono tre stille di granelli d'agresto della pergola che è nella sua fine-

ti, ci arrispusi lu diavulu granni, pirchì li mura hanu uocci, e li macci hanu aurìcci[244].» Lu cumpari 'ntisi stu discursu e a lu 'numani 'un appi àutru pinsieru, ca di vistìrisi di dutturi e pàrtiri pi la Russia. Arrivannu, truvau tutti li miedici 'ntra la càmmira di sta Rigginotta, ca tinièvunu cunsigghiu. Comu vìstinu[245] arrivari a chistu, si mìsiru a ridiri; ma lu Re vosi vìdiri chiddu ch'avissi fattu, e lu fici lassari sulu cu la Rigginotta. Lu cumpari pigghiau stra.

244 Proverbio comune: *Li mura 'un hannu oricchi e sèntinu*; ed anche *Li mura hannu occhi, li macchi hannu oricchi*. *Uocci*, *macci* cec. della parlata per *occhi*, *macchie* ecc.

245 Appena videro.

li tri còccia di l'agresta, li stizzicau[246] 'ntra li cannarozza di la picciotta, ca di morta ch'era, rinvinni. Cunsiddirati la cuntintizza di lu patri; 'un appi chi dàrici a stu cumpari, lu carricau d'oru, e lu fici accumpagnari fina tra lu sò paisi. Arrivannu di notti, la mugghieri ca l'avia pri muortu, 'un ci vulía grapiri, pariènnuci quarchi spirdu; ma si pirsuasi e vidiennu ddi gran dinari 'un sapía chi pinsari. Lu maritu ci cuntau lu tuttu e a lu 'numani accuminzau a fabbricàrisi 'nu bellu palazzu. L'àutru cumpari 'n vidiennulu turnari accussì riccu, ci spijau; dici: — «Cumpari, comu âtu fattu?» Lu cumpari ci cuntau lu passatu; dici: — «'Un vi lu dicía iu, ca cu' va cu Diu, Diu l'ajuta!» Lu cumpari a la sira

246 *Stizzicari*, stillare, lasciar cadere a stille.

pinsau di jìrici iddu. S'arricòsiru ddi diavuli, e chiddu ci cuntau a lu diavulu granni, tutta la passata. — «'Un ti lu dissi iu, ca li mura hanu uocci e li macci hanu aurìcci? Curriennu, jittàmu fuocu a tutti sti macci!» Lu pùviru compari addivintau cìnniri pi cridiri ca lu diavulu è chiddu ch'ajuta e pi 'na certa mmìdia ch'avia avutu.

Noto[247].

247 Raccolto da Mattia Di Martino.

LXVI.

Lu Sangunazzu[248].

C'eranu tri soru, ed eranu suli senza patri e senza matri campànnusi cu lu survizzu di li genti. La soru cchiù granni ci dissi a la cchiù nica: — «Lu sai chi ti dicu? Va a 'ccatta quatturrana di pani e un granu di sangunazzu[249].» Chidda accussì

248 *Sangunazzu*, sanguinaccio: grossi salsiccioni di dolcia bollita e rappresa con uva passa, che si suol mangiare per Carnevale.

249 Va a comperare quattro grani (cent. 8) di pane e un grano di sanguinaccio. *Quatturrana*, per eufon., invece di quattru grana.

fici. Poi doppu chi lu iju ad accattari, ci 'ncuntrau una funtana di acqua, e si misi a vìviri cu li manu nn'arreri. 'Ntra chissu mentri, curri un cani e ci afferra lu pani e lu sangunazzu. Curri idda pri aggiungiri lu cani. Lu cani acchiana in un palazzu chi nun c'era nuddu. La casa era china pri china[250] di tutti sorti di cosi. La giuvina acchianau puru e vitti la casa china di tanti cosi senza nuddu patruni. Fra di l'àutri c'era linu. Idda si prijau tutta pri jiri a chiamari a li so' soru. Lu cani già si nni avía jutu primu. Comu arrivau, li soru ci dissiru: — «L'accattasti lu pani e lu sangunazzu?» Idda rispunniu: — «Sì, ma nun li purtaju.» Li soru, senza primu sapiri la ragiuni, ci dèttiru vastunati.

250 Piena zeppa.

Idda accuminzava lu discursu, e chiddi davanu di mazza. — «Ma... sintiti! Truvaju un palazzu! lu pani e lu sangunazzu mi lu scippau lu cani. 'Ntra lu palazzu c'eranu tanti cosi..» E chiddi senza sèntiri nenti davanu lignati. — «Ahi!... Ahi! Lu vuliti sèntiri o no? — Comu lu cani acchianau lu palazzu, iu ci jiu, e lu truvaju sulu[251]. Ora lu sapiti chi vi dicu?... Di jirici tutti ca arricchemu.» Chiddi pirò davanu vastunati! Ma poi pirsuasa la cchiù granni ci dissi: — «Nui ci jamu; ma siddu nun è veru ti ammazzamu.» Ci jeru tutti e vidennu dda

251 Io vi andai e trovai il palazzo solo. *Ci jiu*; scrivo così questa voce della 1. pers. del pass. rem. sing. per distinguerla da *iju*, 3. pers., come altrove *ia* per *io* per distinguerla da *jia* andava.

catasta di linu ficiru paci, e pinsaru di fari 'na nuttata l'unu pri scardàrisi lu linu. Ficiru la nuttata e accuminsau la granni a scardari lu linu. Comu scardava cantava, e dicía:

«Quantu guai pati lu linu!
Canta gaddu e fa matinu.
Quantu scardu e pisu lu linu!»

Mentri dicía chistu, senti una vuci di lu tettu e ci dissi: — «Vidi, ca calu!» Idda si scantau tutta e si iju a curcari. Li soru però ci dissiru: — «Pirchì ti veni a curchi?» — «Pirchì sintiju una vuci di lu tettu.» La mizzana curaggiusa ci dissi: — «Ora ci vaju iu ca nun mi scantu.» Comu ci iju e accuminsau a cantari, senti la vuci di lu tettu e ci dissi: —

«Vidi ca mi jettu!» Sintíu chissi paroli e si iju a curcari videmmi. Li soru ci dissiru: — «'Nca chi? videmmi ti veni a curchi[252]?» — «Sintiju la vuci di lu tettu e mi vinni a curcari.»

La nica però curaggiusa misi a scardari lu linu e misi a cantari. Sintíu la vuci di lu tettu chi ci dicia: — «Vidi ca mi jettu!!» — «Sì, jèttati ca viju lu sbalanzu[253]!» Chidda a la terza vota si jittau e ci dissi: — «Vidi ca iu sugnu 'na Draga. Stu palazzu è miu. Tutta la robba è mia! Lu sai chi ti dicu? Di ssu linu chi scardi n'hai a fari un ghiòmmaru

252 *'Nca chi* ecc. O che, anche tu (*videmmi*, lo stesso che *midemmi*, *midè*, *mirè*, *mmirè*, *vidè*, ecc. anche, altresì, pure) vieni a coricarti?

253 *Sbalanzu*, qui caduta.

granni e poi lu carrozzi[254], unni va lu ghiòmmaru vai tu.» Idda fici lu ghiòmmaru e lu carruzzau. La Draga ci dissi: — «Vidi ca lu ghiòmmaru ti porta dintra un palazzu, e c'è lu Riuzzu curcatu. Tu comu arrivi ci duni una vasata a lu Riuzzu.» Idda ci iju e s'affruntau, pircui nun ci detti la vasata. Lu Riuzzu, mentri chi idda nun ci dava la vasata, sicutau a dòrmiri. Chidda si misi a lu finistruni a filari cuttuni. Sutta lu finistruni c'era una funtana: tutti ijanu all'acqua: fra di l'àutri ci iju 'na Scavuzza. Lu riflessu di chidda chi era a lu finistruni, ci paría chi avissi addivintatu bedda idda. E si misi

254 Poi questo grosso gomitolo lo vai rotolando. *Carrozzi* o *carruzzii* verbo da *carruzziari*, girare, tirare, rotolare.

a diri: — «Oh, quantu sugnu bedda!! E la mia patruna mi manna a l'acqua! Rùmpiti quartàra, lestu lestu!» Lu dumani a chidda ura ci iju arreri e fici lu stissu pri finu a la terza vota. Ma poi pirò si truvau 'ngannata; pirchì vitti a chidda bedda a lu finistruni e dissi: — «Dunca nun haju statu io la bedda! haju rumputu quattru quartàri senza fari nenti. Idda, la Scavuzza ci dissi a chidda: — «D'unni è chi acchianau vossia?» Idda ci dissi ('nsignànnucci la porta): «Di ccà.» La Scavuzza acchianau e ci iju a dari la vasata a lu Re, e lu Re subbitu si risbigghiau, e ci dissi: — «Tu sarai la spusa mia.» Lu Re pàrtiri duvía pri fari l'àbbiti a la zita. Ci dissi a chidda: — «Tu nun mi vulisti dari la

vasata, percui nun ti pozzu spusari. Già ti livasti la furtuna!» La bedda ci dissi: — «Iu tutti ssi cosi li sàcciu; ma vogghiu fatta una grazia, chi quannu parti mi purtassi un timpirineddu e una pupidda. Badassi però, ca siddu si la scorda, nun putissi caminari cchiù! Chistu ci dicu!» Ma chiddu, fatti l'àbiti, a tuttu d'allura pinsau, fora chi a chissu. Poi ci pinsau e ci li fici. Comu arrivau ci li detti e la chiudíu 'ntra un gaddinaru, e accussì si fici lu spusaliziu di la Scavuzza e di lu Re. Lu Re purtau la zita a la batía, e tutti li parenti monachi ci misiru a dari cosi-duci. La Scavuzza comu si mangiava li cosi duci, jia ungiannu[255]. La giuvina chiusa però si misi a cuntari tutti li soi svinturi a la pupid-

255 Andava gonfiando.

da, la quali ci calava la testa e unghiava. Comu arrivau a lu puntu ca lu Re si pigghiau la Scavuzza, scatta la Scavuzza e tutti li monachi si spavintaru. Scatta dunca la Scavuzza, e accussì scatta pura la pupidda. Comu dda giuvina vitti ca scattau la pupidda, pigghiau lu cuteddu pri ammazzàrisi. Lu Re si misi darreri la porta d'idda, detti un càuciu a la porta e si pigghiau pri spusa ad idda.

Favula scritta, favula ditta,
Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI.

Il principio confronta con la 78 delle *Sicil. Märchen*, col *Cani 'nfatatu* di Casteltermini e con *I trìi mlaranz* delle *Novelle bolognesi* della CORONEDI-BERTI. Le commissioni della bella al principe hanno di quelle che sono nella *Grattùla-beddàttula*. Per la brutta mora che si specchia sulla fontana vedi le note alla XIII.

LXVII.

La Fata muta.

Si cunta e si riccunta a lor signuri, e mentri si cunta stu cuntu si passassi udienza a tutti sti signuri[256], ca cc'era un Re e 'na Riggina e avianu setti figghi; sei fimmini ed unu màsculu. Dici: — «Mamà (dissi lu màsculu), passai 'ncantu a la batia[257], vitti 'na giuvina chi si pittinava, bedda quantu lu Suli, cu 'na trizza tanta, comu l'oru; ma-

256 *E mentri* ecc. E mentre io racconto questa novella, che si passi udienza a tutti i signori che mi ascoltano.

257 Passai presso a una badia.

mà, eu a chissa vogghiu.» — «'Nca, dici, figghiu, 'mpajàmu la carrozza e jamu a vidiri si 'nta l'àstracu di la batia cc'è veru ssa bedda picciotta.» Pigghiàru la carrozza, e cci jeru. — Tuppituppi. — «Cu' è?» Dici: — «Avemu a fari un visilocu[258], ca aviti 'na giuvina chi si pittinava 'ntra l'àstracu, bedda quantu lu Suli, cu li trizzi d'oru, e la vulemu vìdiri.» — «Ccà cci su' li chiavi; circatila e viditi ca nun cc'è nuddu.» Cerca e cerca, e nun la pòttiru truvari. Cci dissi la mamma a lu figghiu: — «Figghiu, nun cc'è.» Dici lu figghiu: — «Mamà, quantu cci passu arrè dumani, e vi sacciu diri si cc'è.»

258 *Visilocu*, visita nel luogo, visita nel domicilio.

Lu 'nnumani iddu cci passau arrè, e la vitti arrè chi si pittinava a l'àstracu di la batia, cu 'na trizza di capiddi tanti comu l'oru. Dici a sò matri: — «Matri, arreri la vitti.» La matri va a la batia, si fa dari li chiavi e metti a circari susu e jusu, a tutti l'agnuni. Sulu chi nun avia vistu 'nta la cucinedda: trasi, e la vidi appujata cu la frunti a un mazzu di ligna. — «Oh, dici, figghia mia, ccà si'? E quantu t'haju circatu? vidi ca mè figghiu stà niscennu pazzu pri tia!» L'ha pigghiatu pri la manu e si l'ha purtatu 'n carrozza cu idda.

A lu palazzu, tutti la vulianu 'stremu beni; ma idda era muta, e nun parrava; ora chistu è lu mali. — «'Nca mentri chi tu nun parri, cci dissi lu

Riuzzu, eu ch'hê fari cu tia? eu mi maritu cu 'n'àutra.» Ma tutti, la matri e li soru, la vulianu beni cchiù di l'occhi soi, e la tinìanu cu iddi 'n palazzu. Passàru se' misi, e lu Riuzzu si fici zitu, pirchì idda ancora era muta: e si spusau. Vinniru di la Chiesa, e misiru a fari festi e cumprimenti e cosi-duci. Dici lu Riuzzu: — «Te', te', (a lu servituri), pòrtacci sti cosi-duci a la signurina muta:» ca iddu la vulia sempri beni. Lu servu cci purtau lu dulci e idda parra e cci dici: «— Vih! vih! chi cosi fa stu signurinu! Aspetta, aspetta quantu fazzu 'na cosa. (Cu iddu parrau, e cu lu sò zitu nun avia parratu). Idda dicia: — «Nn'aviti vistu mai cosci

tagghiari e fari sita?[259]» E tagghiau. — «Cincu e cincu deci; padedda mèttiti; ligna, stòccati; focu, addùmati; cincu e cincu deci, e fazzu pisci[260].» E fici un pisci tantu, e càudu càudu cci lu mannau a lu Riuzzu. Lu criatu cci iju spavintatu e cci cuntau tutti cosi a lu Riuzzu. — «Ih, cci dissi la mugghieri, ed eu puru li sàcciu fari, chi maravigghia cc'è?» — «'Nca fallu!» cci arrispunniu sò maritu. Accumenza: — «Padedda, mèttiti; ligna, stòccati; focu, addùmati!» e mittia la padedda, e stuccava

259 Avete mai visto tagliar cosce, e con esse far seta?

260 Cinque e cinque fan dieci, ed io fo pesci, (E sì dicendo metteva le mani entro la padella. Così annotava gestendo la narratrice.)

ligna, e addumava luci; e quannu l'ògghiu vugghía, cci metti tutti dui li manu dintra: «Cincu e cincu deci, e fazzu pisci!» E l'ògghiu svampa, e idda s'adduma e mori.

Comu muríu la mugghieri, lu Riuzzu cci dissi a la bedda muta: — «Si tu parri, eu t'aspetto n'àutri sei misi e nni maritamu; si tu nun parri, eu mi maritu cu 'n'àutra.» Li se' misi passàru, e idda nun parrau. — «'Nca eu, dici, mi maritu arrè.» E si maritau cu 'n'àutra a manu a manu. Comu si spusau, cci manna lu dulci a la muta: — «Te', pòrtacci stu dulci a la signurina.» — «Gesu! Gesu! idda arrispunniu a lu criatu, stu signurinu sempri si 'ncòmmuda! Aspetta, aspetta ca fazzu

'na cosa. — «Ligna stòccati; furnu, adduma; luci, vôtati!» Si 'nfila ddà dintra, e fici 'na cassata tanta. — «Te', dici, portala a lu signurinu.» Lu servu iju; dici: — «Gesu! sugnu mortu, chi cosi! Si 'nfilau 'nta lu furnu e feci sta cassata tanta.» — «Oh! dici la zita; 'nca eu, dici, nun la sàcciu fari!» — «'Nca falla!» dici lu Re. Adduma lu furnu, si cci 'nfila, e muríu ddà dintra. — «Oh, dici lu Riuzzu, m'ha fattu mòriri dui mugghieri!» — Va nni la muta e cci dici: — «Lu vidi, cci dici, ca m'ha' fattu mòriri dui mugghieri? Pirchì nun parri? Eu t'aspettu se' misi; si parri, ti pigghiu; si no, mi spusu cu 'n'àutra.»

A li se' misi, vitti ca nun parrau, e si iju a fari zitu arrè, e subbitu ficiru lu spunsaliziu. Basta: vinniru di la Chiesa: — «Te', pòrtacci stu dulci a la signurina.» La signurina dici: — «Ih stu signurinu[261]! Aspetta, aspetta ca ti dugnu 'na cosa.» E accumenza a ruzzuliàrisi scala scala; unni si sfasciau lu nasu, unni si rumpíu lu mussu, si susi ed era bona, e cci duna un bellu pisci. — «Oh, chi maravigghia, patruni miu, cci dici lu servu, eu sugnu sfrinziatu!» E cci detti lu pisci. — «Comu fu?» — «Accussì e accussì.» — «Oh, dici la zita, 'nca eu nun lu sàcciu fari!» — «'Nca fallu.» Si susi (idda), e si metti a ruzzuliàri scala scala: unni si

261 Oh! (quanta degnazione ha) questo signorino! (esclama al servo la muta).

rumpiu lu nasu, unni cci lassau un occhiu, unni si ciaccau la testa, e muríu. E su' tri mugghieri.

Allura iddu, lu Riuzzu, si misi darrè la porta ad attintari. Idda, la muta, parrava sula sula; jia mittennu ciaschiteddi e bùmmula[262], e dicía: — «Abballàti, ciaschi e bùmmula, ca ora veni la stati, e lu tempu, finu a chi veni mè nora!» — «Ah, dici lu Riuzzu, becca-fujuta! tu sa' parrari! M'ha' fattu mòriri tri mugghieri senza 'na caciuni, e tu sa' parrari: ora ti spusu.»

E allura si la spusau, pirchì la vulia beni assai, e tutta la casa la vulianu cchiù beni di la vavared-

---

262 Andava mettendo fiaschetti e bombole (per la stanza).

da di l'occhi soi[263]. Cci fici 'na sburduta, pirchì cci avia fattu mòriri tri mugghieri, ma si la spusau, cà era bedda comu lu Suli, cu 'na trizza come l'oru. Ma idda facia ddi cosi, cà era fata. Si maritaru, e si guderu filici e cuntenti, e nu' ccà senza nenti.

Borgetto[264].

VARIANTI E RISCONTRI

Tò patri è Suli, tò matri è Luna (*Polizzi-Generosa*)

263 E tutta la famiglia le volea bene più che alla pupilla degli occhi.

264 Raccontato al Salomone-Marino da Ninfa Lobaido.

Una vecchia che avea voluto comprare con cinque grani (centesimi 10 di lira) molte cose di valore e ne avea avuto batoste dai mercanti, comprò tre pope, e le mise al balcone. Se ne innamorò il figlio del re e ne volle una in moglie, dopo d'aver gettato argento alla prima, oro alla seconda, perle alla terza. La popa non volle vederlo mai dopo sposata. Egli la punì lasciandola sola in un quartiere, e mandandole colà il cibo. Ella cuce e perde il ditale; si rompe un dito, e il dito glielo va a prendere. Un servo racconta questo al principe già riammogliato. La nuova moglie per mostrarsi buona anche lei a questo, si rompe il dito,

ma muore. La popa al secondo giorno mette le mani in una padella con olio bollente, e forma cinque pesci, che manda subito al principe. La seconda moglie vuol fare altrettanto, e ne muore. La popa, al terzo giorno riscalda un forno, vi si mette e chiude dentro, e ne esce con sette lagrime, che poi formano sette schiacciate, le quali ella manda pure al principe. Muore la terza moglie per voler fare lo stesso. Finalmente la popa fa sapere che allora parlerà collo sposo, quando egli le dirà davanti la porta: *Tò patri è Suli, tò matri è Luna*. Il re lo dice, ed amendue diventano sposi felici.

La figlia di la balena (*Casteltermini*)

Una di due comari comprò alla fiera tre pope, una piangente, una ridente e una malinconiosa. Postele alla finestra, il re le salutò una alla volta; ed esse che moveano la testa per mezzo d'una molla, gli resero il saluto. Il re volle sposare la piangente. Nel portargliela al palazzo, i cortigiani la buttarono a mare, comandati di far ciò dalla padrona. Il re ordinò che la si cercasse o viva o morta. Fu trovata, figlia della balena, una bellissima donna. Ella era muta. A palazzo il re, perchè tale, la confinò in una stanza; ed intanto sposò una alla volta tre ragazze che morirono per aver

voluto fare quel che la figlia della balena facea per rovinare le nuove spose; finchè parlò, e il re la riprese con sè.

Nella 28 delle *Sicil. Märchen*: *Von der Tochter der Sonne* (La figlia del Sole) è la stessa novellina, che però comincia dopo la prima terza parte. Il Köhler non trova nessun riscontro a questa tradizione.

LXVIII.

Lu Tignusu.

'Na vota cc'era un figghiu di Re. Stu figghiu di Re cci avia murutu lu patri, e si vuleva 'nsignari la caccia. Chi fa? Un jornu sbuttau 'na pocu di truppa[265], e quannu fôru 'n campagna cci dissi iddu: — «Vuàtri jitivìni chi restu iu.» E la truppa si ni iju.

Stu figghiu di Re si scurau nna 'na lucannera, e si fici priparari manciari pri dumani. Dda lucannera, maliziusa, pri vinu cci priparau oppiu[266], armè-

265 Un giorno uscì fuori molta truppa.

266 L'oppio è sempre il più popolare medicamento per fare profondamente addormentare.

nu si pigghiava idda tutti cosi. La notti però lu picciottu stèsi vigilanti e nun durmíu.

Lu 'nnumani iddu vidennu lu piriculu, si ni iju a curcari 'nta un voscu. Mentri durmia passa la figghia di lu Re di ddu Regnu, e vidennulu accussì bellu, ca iddu era veramenti bellu, si ni maravigghiau, e cci misi n'aneddu damanti a lu jiditu. Quannu iddu s'arrisbigghiau si vitti st'aneddu. Dici: — «E di cu' pò essiri?... Certu ca è di la Riggi-notta.» Eccu ca torna ni la lucannera, e si vistíu comu un puvireddu. Tuttu d'accussì si ni iju a stari ni l'urtulanu di lu Re. — «Vossía voli ca mi scuru ni vossía? Iu mi vurria 'mpijàri ccà. Chi di-

Esso ricorre spesso nelle novelle. Più comunemente dicesi allòppiu.

ci?» — «Sì, figghiu miu;» e l'urtulanu si l'accittau, lu vistiu e cci detti a manciari.

St'urtulanu era urtulanu di lu Re: 'n jornu lu purtau ni lu jardinu di lu Re. La figghia di lu Re comu lu vitti cci dissi: — «Priparatimi un bellu bucali.» Chiddu cci lu priparau. Lu 'nnumani, la stissa cosa; ma lu picciottu cci misi un bellu diamanti 'mmezzu lu bucali. Acchianannu, 'ncontra la criata. Dici: — «Cummaredda, purtàticci stu mazzettu a la signura.»

La signura a lu vidiri st'aneddu si la figurau la cosa, e lu mannau a chiamari; iddu cci iju, e di luntanu cci dissi: — «Chi voli Voscenza?» — «Veni ccà.» Ma iddu 'un cci vosi jiri; e idda lu fici

vèniri pi forza cu tuttu ca era spiddizzatizzu[267]. Discursu porta discursu, si dichiararu li fatti sò'.

Doppu jorna la Rigginotta iju ni lu patri ca si vulia pigghiari a lu picciottu di l'urtulanu; ma lu patri cci la scunsigghiava. — «A cu' ti pigghi? a ssu nudu? a ssu tignusu? Io ti fazzu maritari[268], ma nu nn'hai a parrari cchiù di mia.»

La Rigginotta, testa dura, si maritau e si ni iju cu lu maritu 'nt'ôn paisi luntanu.

Doppu tempu si maritau l'àutra soru, e lu Re sò patri 'mmitau a tutti li Baruni. Jamu ca comu lu puvireddu si maritau addivintau bellu giuvini. Ora

267 *Spiddizzatizzu*, dispr. di *spiddizzatu*, lacero, sdrucito e male in arnese.

268 Io ti lascio maritare.

comu sappi ca la cugnata si maritau, si vistíu e iju ni sò soggiru. — «Cu' è?» — «Io; pozzu trasiri? Pozzu diri 'na parola a Riali Maistà? Io sù vinutu pir pompa[269], o Maistà.»

Essennu a tavula, cci dici lu Riuzzu a sò jènnaru: — «Riali Maistà, di dda figghia chi maritastivu chi si ni fici?» — «Iu nu ni parru e nu ni spiju cchiù. Si vosi pigghiari un tignusu, e beni cci stia.» — «E a vostra figghia la canusciti?» — «No.» E ddocu leva li setti veli di la figghia, e cci l'apprisenta: — «Chista è vostra figghia; e io sugnu lu tignusu!...» Quannu lu Re vitti stu beddu giuvini s'ha livatu la curuna e cci l'ha misu 'n testa.

269 Io son venuto per accrescere la pompa.

Iddi ristaru pi sempri filici,
E nui comu li mazza di radici.

Etna[270].

VARIANTI E RISCONTRI.

La figghia di lu 'Mperaturi (*Villabate*)

Un imperatore avea una bella figlia, la quale s'innamorò d'un poveraccio, che in fondo era un re. L'imperatore non volle mai accondiscendere a queste nozze, e la figlia fuggì coll'amante. Dopo tempo un altro imperatore tenne un gran convito,

270 Me la raccontò con altre due novelline una montanina etnea.

e v'intervenne anche la principessa col marito, e il padre di lei, senza che egli la conoscesse. Si fecero de' brindisi, la principessa fece questo volgendosi al padre:

«Chista è 'na buttigghia cristallina:
Di 'Mperatrici addivintai Riggina,
Cu lu permissu di vuàtri signuri
Sugnu la figghia di ddu 'Mperaturi.»

Un principe tignoso è anche nella 26 delle *Sicil. Märchen*: *Vom tapfern Königssohn* (Il valente figlio del re). *Der Grindkopf* (Il tignoso) è il titolo di una novellina di Sora nel Napolitano pubblicata da R. KÖHLER nel *Jahrbuch für rom*. ecc. di Lipsia

VIII, 3, pag. 253, con dotti riscontri di novelle europee.

LXIX.

Lu Piscaturi.

'Na vota, s'arriccunta ca cc'era un piscaturi. Stu piscaturi avía un picciriddu ca era accussì beddu e graziusu ca era lu diliziu di tuttu lu vicinanzu. 'Nca stu picciriddu comu vidía jiri a sò patri a piscari, cci vulia jiri puru iddu; ma sò patri cci dicia: — «No, figghiu mio, pirchì si veni quarchi malutempu, ti perdi.» Arrivannu a l'età di nov'anni, lu picciriddu 'un ni vosi sèntiri cchiù nenti e vosi jiri cu sò patri. Dici: — «Patri, io vogghiu vèniri cu vassía, e lu primu pisci chi pigghiu, cci l'hê purtari a lu Re.»

Quannu fôru a menzu mari, lu picciriddu jetta la lenza e si metti a piscari. La prima calata, tira, e tira un gran pisci di qualità. — «Chistu, patri mio, io l'hê purtari a lu Re.» Hanno finutu di piscari e s'arricugghieru a la casa. Lu 'nnumani lu picciriddu ha pigghiatu la cartidduzza cu lu pisci, cci ha misu tanticchièdda d'arca frisca[271], e vistutu beddu pulitu si nn'ha jutu a Palazzu. A Palazzu senza tanti cirimonii lu ficiru tràsiri; si prisintau a lu Re. Lu picciriddu, ch'era di spiritu, cci cuntau la cosa, e poi cci apprisintau lu bellu pisci. Lu Re vidi stu pisci e cci piacíu assai; si vôta e chiama li so'

271 L'indomani il fanciullo ha preso un corbellino col pesce, vi ha messo su un po' d'alga fresca ecc.

cammareri: — «Olà olà! subbitu dàticci a stu piscatureddu cinquant'unzi.» Poi cci dici a iddu: — «Tu comu ti chiami?» — «Pidduzzu, Maistà.» — «Ora dimmi, Pidduzzu: tu cci vôi stari a Palazzu?» — «Macàri Diu!» — «Dunca talè ch'ha' a fari: va' nni tò patri, e cci dici ca lu Re ti voli cu iddu.» 'Nta un dittu e un fattu va a la casa, cci cunta la cosa a sò patri, e torna a Palazzu. Lu Re lu fa vèstiri di robbi fini e cci duna letturi[272] e maistri pi 'struillu. Ddoppu 'na pocu d'anni era un omu allittiratu, e 'un si chiamava cchiù *Pidduzzu*, si chiamava *lu Cavaleri Don Pippinu*.

Ora a Palazzu cc'era 'na giuvina, ca si chiamava Pippina, ed era la figghia di lu Re; e sta giuvi-

272 E gli dà lettori, cioè maestri.

na vulia beni a stu picciottu comu un fratuzzu sò, pirchì lu Re cci avía dittu ca iddi eranu frati e soru. 'Nà vota cci frisculiaru a l'aricchi[273] ca stu picciottu 'un cc'era frati; e Pippina cci misi a machinïari lu ciriveddu. Vinni l'età di la malizia, e Pippinu e Pippina si misiru ad amuriggiari. Arrivannu a li dicissett'anni, a la Rigginedda cci veni un beddu 'ncontru, un figghiu di Re. Idda ca 'nta lu ciriveddu cci avia a Pippinu, cci dici a sò patri ca si s'avia a maritari, idda vulia a Pippinu: o Pippinu o nuddu. Sò patri 'ntinnau comu 'ntisi chistu[274]; chiama a Pippinu, e cci dici: — «Mentri ca mè fig-

273 A Peppina fischiarono negli orecchi (fecero sapere in segreto).

274 Il padre di lei inalberò a sentir questo.

ghia havi la testa scuncirtata pi tia, tu di ccà ti nn'hai a jiri; pirchì io sti cosi nu li vogghiu.» — «Ah! Maistà, cci dici D. Pippinu, 'nca accussì mi nni mannati?» — «Mi nni dispiaci, figghiu mio. Ma nun ti dubbitari, ca io la manu di supra nun ti la levu.» Poi fa 'ncarruzzari a sò figghia e la va a 'nchiuj, comu dicissimu, a lu munasteriu di S. Catarina; e accussì livò l'acqua[275].

Ora Don Pippinu comu scinníu di Palazzu si nni iju 'nta 'na lucanna. Unni avia a jiri, puvireddu? E sta lucanna avia 'na finestra chi spuntava 'nta un puzzu di lumi[276], e 'nta stu puzzu di lumi cc'era 'na finestra di lu munasteru. 'Nta sta finestra cu'

275 Il monastero di S. Caterina in Palermo, nella piazza del Municipio.

cci stava? Pippina la Rigginedda. Comu s'avvistaru, l'uno di l'àutru, si circàru di cunsulari. Cci dici idda:— «Pippineddu mio, nun ti pigghiari di malancunia, ca sta cosa havi a finiri. Dumani io ti proju dui libra di fataciumi, e zoccu cci trovi scrittu, fai.»

Lu 'nnumani, di prima ura, va lu Re a vìdiri a sò figghia: dumanna a la Signura Matri[277]: — «Com'è mè figghia?» e trasi a vìdiri a sò figghia. Comu lu Re si nni va, Pippina tinca tinca si nni va

276 *Puzzu di lumi*, pozzo che dà luce nelle case.

277 Signora madre è detta per eccellenza la Superiora, la Priora de' monasteri e de' Collegi di Maria.

a la finestra: — «Pippinu, Pippinu! Te', ccà cci su' li libra.» Cci proj li libra e si licenzia. Ddoppu du' jorna idda manna a chiama a sò patri e cci dici: — «Ora, papà! finèmula; facemu accussì: vui dati un brigantinu a Pippinu; parti iddu, parti lu Riuzzu chi mi voli; ddoppu un viaggiu luntanu, cu' havi l'abilità di purtari li megghiu cosi, chissu è mè maritu.» — «Bella! bella! cci dissi lu Re, chissa mi piaci.» Ha mannatu a chiamari a Pippinu, ha mannatu a chiamari a lu Riuzzu, e cci ha fattu stu discursu; a iddi cui piacíu: lu Riuzzu pirchì sapia ca Don Pippinu era sfasulatu; Don Pippinu pirchì sapía unni cci durmía lu lebru[278]. Partinu, ognunu

278 Ad essi questo discorso piacque: al principe ereditario perchè sapea che D. Beppino non

pi sò via. Don Pippinu comu si vitti fora, grapi lu primu libru, e lu libru cci dici: — «*Camina cincu misi cuntinui*.» Camina, camina, lu ventu l'avía sempri 'n puppa. Li marinara si lamintavanu; ma iddu si li pigghiava cu lu bonu e tirava avanti. A li cincu misi mancu un jornu, grapi lu libru, e lu libru cci dici: — «*Dumani, la prima terra chi trovi, pigghia funnu; scinni cu un palu e cu la chiurma*.» Lu 'nnumani avvista terra; pùggia ddà e scinni cu lu palu e la chiurma. Comu tocca terra, grapi arreri lu libru, e lu libru cci dici: — «*'Nta lu centru giu-*

avea un quattrino (*sfasulatu*, spiantato, spelacchiato); a D. Beppino perchè era sicuro del fatto suo (*sapìri unni cci dormi lu lebru*, vedere dove la lepre giace, star col capo tra due guanciali).

stu, trovi 'na balàta, poi 'n'àutra, poi 'n'àutra: lèvali tutti tri cu lu palu; scinni.» Accussì fici; truvò la balàta, fìci leva cu lu palu, e la sullivau; poi nni trova 'n'àutra, poi 'n'àutra: li sullivò tutti tri. Comu sulleva l'urtima, cci cumparisci 'na bella scala; scinni e trova, e chi trova? 'na gran gallaria tutta d'oru zicchini: li mura, li purteri, lu tirrenu e tuttu, cu 'na tavula cunzata pi vintiquattru pirsuni, tutti d'oru, cu tuvagghi arraccamati, cucchiari, burcetti, saleri, cannileri d'oru; tutti d'oru massizzu. Leggi lu libru: — «*Prennitilli*[279].» Chiama la chiurma e

279 *Prennitilli* (*sic*) prenditeli (tutti questi oggetti). La novellatrice con questa parola crede di ripetere italianamente quel che era scritto nel libro di fatagione.

cci ordina di carricari lu tuttu. Li picciotti si misiru a carricari; e cci passàru sulu dudici jorna a carricari ddi vintiquattru statui d'oru, ca iddi, la chiurma, appena nni putianu jisari dui lu jornu. Grapi lu libru: — «*Lassa li balàti comu li truvasti*.» Chiuj la gallaria, cci metti li balàti di supra, poi terra, e subbitu a bordu.

Comu acchiana a bordu, pigghia l'àutru libru e grapi. Lu libru dici: — «*Metti la vila e sècuta lu viaggiu*.» Metti la vila, e accumenza 'n'àutra vota la navicazioni. Navicannu n'àutru misi, li marinara si ficiru assèntiri 'n'àutra vota: — «Capitanu e unni nni stati purtannu?» — «Nenti, picciotti, tiramu avanti, ca lesti semu, e lu viaggiu è riccu.» Ddop-

pu jorna grapi la libru: — «*Dumani ti veni un'isula; pigghia terra*.» Lu 'nnumani avvista l'isula, vôta la prua pi ddà, scinni. Grapi lu libru, e leggi: — «*'Nta lu centru trovi 'na balàta, sullevala; poi 'n'àutri dui, e poi 'na scala; scinni, e zoccu trovi, ti pigghi*.» Don Pippinu fa tuttu: sulleva la balàta, poi l'àutra, poi l'àutra: veni 'na bella scala; scinni. A lu scìnniri trova 'na gran tavula cunzata cu spillonghi d'oru, frutteri cu tutti sorti di frutti d'oru e poi pitaggi e zoccu fici lu Signuri; poi giru giru tanti giarri d'archimia[280], cummigghiati cu pezzi di cascavaddi d'oru. Liggennu lu libru, lu libru dici:

280 Domandato la novellatrice dell'*alchimia* mi rispose essere una terra che appena si tocca diventa oro.

«*Vidi ca cc'è 'na giarrotta*[281] *cu un certo bàrsamu ca gualisci qualunchi malatia: pigghiatilla, e portatilla tu*.» Chiamò a tutti li marinara: a cu' cci fa carriari 'na cosa, a cu' n'àutra: la giarrotta si la carriò iddu. Finutu stu gran travagghiu, grapi lu libru: «*Torna pi tò via*...» e si menti a la vila pi Palermu.

'Nta ssu tempu li cursali turchi javanu pigghiannu a li cristiani: mentri Don Pippinu era fora, ca 'un vidia àutru ca celu e mari, cela e mari, scattìanu li Turchi e cci pigghianu lu bastimentu. Iddu e lu pilotu fôru aggrastati[282] e fôru purtati 'n Tur-

281 *Giarrotta*, dim. di *giarra*, orcio.

282 Furono afferrati.

chia davanti lu Balalicchi[283]. Veni lu catràì[284]. «Chisti dunni su'?» dici lu Re Balalicchi. — «Maistà, su' Siciliani;» cci dici lu catrai. — «Siciliani[285]! subbitu accucchiàti li marinara, e purtàtili carciarati[286]; lu capitanu e lu pilota a carricari ba-

---

283 *Balalicchi*, dice la narratrice essere un Re dei Turchi.

284 *Catrai* o *catraju*, interprete.

285 La fama che hanno i Siciliani è di gente riottosa, baruffiera, coraggiosa e belligera; il popolo lo sa, e se ne tiene. Si ricordi il giudizio di Cicerone su' Siciliani.

286 Subito (ordina il Balalicchi) accoppiate (legate a due a due) i marinai e portateli in carcere.

latuna[287]; 'na fedda di pani e un bicchieri d'acqua ogni matina!» Cunsiddirati sti sfurtunati! Poviru Don Pippinu, 'un facia àutru chi pinsari a la Riggi-nedda ca l'aspittava, e cu' sa comu cci finia; e chiancía e chiancía.

Ora stu Balalicchi era chinu di rugna e 'un cc'era midicamentu pi iddu. Lu 'ntisi D Pippinu, e cci fa assapiri a Balalicchi ca si cci duna la libbir-tà, iddu lu fa stari bonu. — «Zoccu voli, dici Bala-licchi, basta chi mi leva sta malatia.» Don Pippinu 'un si cuntintò di la parola: vosi fatta 'na carta, e cu sta carta 'n sacchetta ha jutu a bordu a lu ba-stimentu, ch'era abbannunatu sulu 'n terra; e nun truvò tuccatu nenti. Pigghia tantìcchia di bàrsamu

287 *Balatuna*, plur. di *balatuni*, grossa pietra.

di la giarrotta e va nni Balalicchi, lu fa curcari, e po' cu 'na pinna cci accuminzò a untari dda cruzzazza[288] rugnusa chi avia, e tutta la facci e lu coddu. La sira a Balalicchi cci cadi 'na sfogghia nìura comu la serpi. Lu 'nnumani cci unta lu pettu e la panza; la sira, 'n'àutra spogghia; la terza jurnata cci unta li cosci e li gammi; la sira, 'n'àutra spogghia. A lu quartu jornu s'ha pigghiatu la sò bella licenza e s'ha misu a la vila cu tutta la sò chiurma. Camina camina, ddoppu 'na pocu di jorna pigghia portu. Saluta la citati, trasi 'n Palermu. Subbitu 'n carrozza; curri pi vìdiri a Pippina. Figurativi la cuntintizza! Lu Re comu lu vitti, cci fici la bemminuta, e lu fici assittari. — «Chi avemu, Don

288 *Cruzzazza*, avvil. di *crozza*, testa, cranio.

Pippinu?» — «Nenti, Maistà; haju avutu ca Diu lu sapi zocc'haju avutu; ma quannu si cunta è nenti[289]. Ora io vurria priparata 'na gallaria pi mittìricci zoccu purtai. È veru ca su' nenti, ma pi chiddu nenti chi su'...» E accumenza a fari scìnniri d'abbordu tutti ddi gran statui d'oru, tutti ddi spillonghi, ddi cascavaddi, ddi frutteri, ddi pusati d'oru. P'un misi, cu tuttu ca chiamò ajuti, 'un si fici àutru chi carrïàri. Quannu cci parsi ad iddu ca tutti cosi eranu situati, chiamò a lu Re: — «Maistà, dumani io sugnu prontu a finiri lu pattu; viditi prima li cosi di lu Riuzzu, poi li cosi mei.»

289 Quando le disgrazie si riesce a narrarle (cioè quando si sopravvive alle sventure, quasi che non si muore) è nulla.

Lu 'nnumani lu Re va a vidi li cosi di lu Riuzzu: attrizzi, cosi di tuletta...; e lu Re cci faci tanti apròsitti[290]: Poi trasíu nni Don Pippinu; comu trasi, lu Riuzzu 'un si vitti scappari; scinníu li scaluna a quattru e a cincu e pi l'affrantu si iju a 'mmarcari[291]. Lu Re cci dissi a Don Pippinu: — «Evviva Pippinu! Evviva Pippinu.» Re e Don Pippinu hannu scinnutu a pigghiarisi a Pippina dintra S. Catarina; e ddoppu tri jorna sti dui poviri giuvini s'hannu maritatu. Ma Pippinu 'un era cuntenti, pirchì 'un sapia nenti cchiù di sò patri e sò matri.

290 *Appròsitti*, corrotto dal latino *prosit*.

291 Appena (D. Beppino) entra, il principe scappò via; scese gli scalini a quattro e a cinque, e per la vergogna s'andò a imbarcare.

L'ha mannatu a circari; e comu vosi Diu li truvau; li vesti di patri e matri di Riuzzu ch'erano (puvireddi! javanu ancora a pedi 'n terra) e accussì arristaru a Palazzu.

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nuàtri semu sempri senza nenti.

Palermo[292].

VARIANTI E RISCONTRI

La 14 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER: *Die drei Liebhaber* (I tre

292 Dalla Messia.

amanti) è fondata su d'una pretesa che hanno tre amanti sopra una ragazza; la quale pretesa essa promette di risolvere a favore di chi fra' tre le porterà in capo all'anno il miglior dono: ond'essi partono pel mondo in cerca della miglior cosa da presentare.

LXX.

Filippeddu.

Una vota c'era unu Re: stu Re avia un figghiu màsculu, lu quali era figghiu unicu. A stu Re un jornu ci ha mortu la mogghi, ed ha ristatu cattivu[293]. Doppu ha passatu a secunni nozzi; la mogghi ha nisciutu gràvita, ha parturutu e ha fattu 'n (*un*) figghiu màsculu. Pri 'nvidia di lu figghiastru 'nsajau di 'nvilinallu.

Intantu lu figghiastru 'n jornu si nni iju alla fiera: pri strata, ci ammattíu 'n cavadduzzu, ci prasíu e l'ha cumpratu, e si n'ha turnatu. Juntu a la casa,

293 *Cattivu*, vedovo.

sò patri ci dissi: — «Figghiu, comu accosì prestu ha' turnatu?» — «Papà, m'ha 'mmattutu stu cavalluzzu pri via e mi l'haju cumpratu.» Giornu pri giornu comu stu Riuzzu jia a la scola, facía la visita a stu cavalluzzu 'nti la stalla, e ci fici tantu studiu 'nsina ca lu 'nsignau a parrari.

Lassamu perdiri lu cavallu e pigghiamu a la Riggina. Chista dicía: — «Ma iu comu haju a fari pri 'nvilinari lu figghiastru, pri quantu ristassi primugenitu mà figghiu? Bisogna ca m'hê fidari cu lu Ditturi.» S'ha mannatu a chiamari lu Ditturi intra, comu parola di Riggina ci dissi. — «Ditturi, comu putemu fari di 'nvilinari a mà figghiastru?» — «Rigginotta, vi finciti malata, e doppu iu distinu

li medicamenti ca ci vonu pri sta vostra malatia.» Chista s'ha curcatu a liettu e s'ha 'nfintu malata. Subitu lu Re ha mannatu a chiamari lu Ditturi. Ha vinutu lu Ditturi e dici: — «Riali Maistà, chista è 'na gravi malatia chi havi la Riggina.» — «Ma dunchi chi nun ci pò riparu pi sta malatia chi havi la Riggina?» — «Lu riparu c'è, ma Riali Maistà, avriti 'n (*un*) dispiaciri.» — «Qualunchi interessi ci vannu pi lu menzu, abbasta chi si salva la Riggina.» — «La Riggina già è morta, nun ha chi fari: sulu ci vuoli pi guariri la Riggina lu sangu di vostru figghiu Filuppu quintu, sdisangatu di vina in vina.» — «Ah! dici, è troppu ca mà mogghi divi campari e mà figghiu muriri!» Doppu si ci misiru

tanti pirsuni pri lu menzu, dicennu: — «Riali Maistà, li figghi vannu e vennu e la mogghi nu veni cchiù,» e tantu s'hanu misu 'ntra lu menzu, di fàrici a lu patri calari la testa chi murissi lu figghiu e campassi la mugghieri.

Lu figghiu s'arricampa di la scola[294] cantannu e friscannu: passa 'nti lu cavalluzzu e lu trova cunfusu. — «Chi hai, cavalluzzu miu, ca si' cunfusu?» — «Ah! dici, Filuppu, iu sugnu cunfusu pri tia, ca tu varrai a la morti; ma nun ti ni 'ncaricari, curaggiu! Sai chi fai? Pigghi la sedda, mi 'nseddi, e a tò patri ci dici ca ti ni vai dui uri di ròggiu[295] a 'llianàriti 'nta lu giardinu.» Lu figghiu ha acchiana-

294 Si ritira dalla scuola.

295 Due ore precise.

tu ddà sùpira[296], ha baciatu li mani a lu patri e la mamma, ch'era curcata, e ha dumandatu un pirmissu pi quantu si ni jia un pizzuddu cu lu sò cavaddu 'nta lu giardinu. Dici lu Re: — «Figghiu, va addivèrtiti,» — e intantu (lu patri dissi) almenu s'addivèrti prima di muriri.

Ha calatu lu figghiu 'nta lu cavadduzzu e l'ha 'nsiddatu. — «Senti chi ti dicu ora, Filippu, dici lu cavaddu. Vidi ca tu a mia mi divi stracacciari[297]: ha' a pigghiari 'na bellissima quartàra, mi l'attacchi 'nti la panza, e tutta la me sudùra[298] ca mi cadi, l'ha' a cunsirvari 'nti sta quartàra. Comu iu jùn-

296 Il figlio è salito là sopra.

297 *Stracacciari*, stracquare spronando e facendo correre.

ciu unni haju di jùnciri, cascu e muoru. Tu nun t'ha' a pigghiari pena, chì avennu bisognu di mia tiri un pilu di la mè cuda, lu bagni 'nti li mia sudùra, e tu hai tutti li cumpurtamenti, cu li to' palazzi, li to' baggi[299], e li to' sirvizi.» Accosì ha fattu; chistu giuvini s'ha misu a cavallu e si n'ha jutu. Juncennu a 'n puntu, stu cavalluzzu ha cascatu e ha murutu. Lu Riuzzu ci ha pigghiatu la sudùra e ci ha tagghiatu la cuda e si ha misu 'n caminu. Juncennu stanti via, dissi: — «Vuogghiu vidiri l'upirazioni ca mi dissi lu miu cavallu.» Ha tiratu un pilu di la cuda, l'ha bagnatu 'nti la sudùra, e vidi li

298 *La mè sudura*, il mio sudore. *Suduri*, in tutta Sicilia, s. masch.

299 *Baggi*, paggi.

gran cummudità, un palazzu davanti, cu la sò sirvitù, cu' purtava mangiari di ccà, cu purtava mangiari di ddà, cu tutti li so' cumpurtamenti. Ha sarvatu lu pilu, e ha turnatu com'era. S'ha misu novamenti 'n caminu e ha giuntu 'nti 'na cità unni c'era un Re. 'Nanzi lu palazzu di stu Re c'era 'n giardinu. Stu giuvini s'ha addivatu[300] 'nta lu giardinaru, fingennu di buscàrisi lu pani, e si ha misu 'na viscica 'nta la testa fingennu d'essiri tignusu, e si misi nomu di *Filippeddu*. Stu giardinaru usava chi ogni matina facia tri mazzi di fiuri e li purta-

300 S'è allogato, s'è messo a servire. *Addivàrisi*, qui per *addugàrisi*, *adduàrisi*. La stessa voce più comunemente vale allevarsi, crescere, nudrire.

va a li tri figghi fimmini di lu Re. Rispunni lu picciottu a lu giardinaru, e ci dici: — «Si criditi, massàru, ci li fazzu iu stamatina li mazzi di li fiuri, a li voti mi dùninu qualchi pizzuddu di pani[301].» — «Ma tu chi li sai fari?» — «Iu li fazzu, e si ci piàciunu, beni, si no, ci li porta vossignuría[302].» Chistu giuvini ha fattu sti tri mazzi di fiuri; cunsidirati comu si potti 'mpignari a farli unu megghiu di n'àutru. Li Rigginotti comu si vittiru purtari sti tri mazzi di fiuri, ci hanu piaciutu, e ci hanu dittu: —

301 Forse (*a li voti*, alle volte) mi daranno qualche pezzetto di pane.

302 Il *vossignoria* nelle province orientali della Sicilia non ha il significato di rispetto che ha nelle altre province; vale quasi *vossía*, ella.

«Vidi ca ogni matina sti fiuri l'hai a purtari sempri tu.» Hanu pigghiatu e ci hanu dato du' tarì pi comprimentu. Stu picciottu si n'havi jutu 'nta lu giardinaru, fintizza[303] ca nu cunuscía sti dinari, ci dissi: — «Iu chi n'avía a fari di chisti! mi dàvinu 'n pizzuddu di pani, iu mi ni cuntintava megghiu.» Lu giardinaru dissi: — «Chistu babbu è. — Tu chi n'ha' a fari: chisti li duni a mia, ca lu pizzuddu di pani ti lu dugnu iu: ogni matina ti ci mannu a tia, nzoccu ti dùninu li Rigginotti mi lu porti, e iu ti dugnu lu pani.»

A la sira, scuratu, stu picciottu si n'ha jutu a curcari 'nti la stadda, unni c'era 'n pirtusu ca spuntava 'nti la casa unni si curcava la Rigginotta

303 Facendo finta.

la picciula. Stu picciottu la sira fa 'n'upirazioni, tira 'n pilu di lu sò cavaddu, lu bagna 'nti dda sudùra, e novamenti[304] lu palazzu cu la so 'luminazioni, e la sò sirvitù. Sta Rigginotta guardava di lu pirtusu e vidi tuttu stu gran palazzu, e dici: — «Comu! ccà Fulippeddu si ci ha curcatu! ch'è pussibili sta cosa?» Lu 'numani sira si ci misi accura, e s'addunà l'upirazioni ca chistu fici, di lu pilu di lu cavaddu, e si pirsuasi ca chistu avia a essiri figghiu di Re. All'innumani dimanna a sò patri 'na grazia di pigghiàrisi pi spusu a Filippeddu. Sò patri ci dissi: — «Scialarata! comu t'ha' a pigghiari a ssu tignusu?» — «Nenti, papà: o mi lu dati a chissu, o iu mi ni fuju cu iddu.» Lu patri cu-

304 Sottintendi: *apparsve*.

strittu e malu priparatu, ci lu desi e ci dissi: — «Abbasta ca ti ni vai avanti di mia[305].»

S'hanu spusatu, e si l'ha purtatu 'nti sta stadda unni iddu si curcava. L'àutri surelli s'hanu maritatu e s'hanu pigghiatu a dui figghi di Re. Chisti tuttu lu juornu murmuriavanu a sò suoru: iddi si ni prijàvinu di li mariti: cu' li basava di ccà, cu' li basava di ddà, e idda mischina 'ncutugghiava[306]. — «Ma è 'mpossibili, dicia: chi mi ficiru l'occhi; pricchì chistu nu facia cchiù l'upirazioni ca facía.

305 (Sposati pure) purchè mi ti levi dinnanzi agli occhi.

306 *Ncutugghiava* per *'ncutugnava*, da *'ncutugnari*, qui intr. contristarsi. Vedinei miei *Canti pop. sic*. vol. I, pag. 59.

Intantu c'era appuntata 'na guerra, e li mariti di l'àutri suoru si ni jeru a vinciri la guerra, pricchì chi vincía 'na banniera, accansava 'nu gran titulu. Pigghia lu Filippeddu e dici: — «Ura ci vaju iu, a li voti pozzu vinciri iu sta banniera.» La mugghieri ci dissi: — «Vacci; — a li voti, dici 'nti idda, mi lu luvassi davanti.» Chistu s'ha misu a cavaddu di 'na scecca zoppa, c'un pezzo di scupittazza avanti cavaddu[307] e si n'ha jutu. Giuntu unni parsi a iddu, tira 'n pilu di lu sò cavaddu, lu bagna 'nti dda sudùra, e si trova a cavaddu di un gran cavaddu di Rignanti, cu la sò spata a lu fiancu, e si ni va alla giostra. Juncennu ddà, tira la sò spata,

307 S'è messo a cavallo a un'asina zoppa, con una schioppettaccia innanzi.

«*largu! largu!*» pigghia la banniera, e si ni torna. Li so' cugnati nu lu canuscianu; sulu ci jèru appressu e unu dici: — «Cavalieri, si mi faciti lu piaciri, senza 'nteressi, datimi la banniera pri quantu faciemu vidiri a nostru sòggiuru chi l'avimu pigghiatu niàutri.» Chiddu dissi: — «Tantu piaciri, ma avemu a fari 'n (*un*) pattu, chi vi haju a tagghiari lu ijtieddu[308];» e chiddu prontu si lu fici tagghiari pri aviri la banniera. Turnaru a la casa: cunsidirati chi piaciri ci fu ca chisti avienu prisu la banniera: li ziti ci abballàvinu davanti, e sputàvinu a sò suoru chi avia 'n tignusu e tintu[309] davanti.

---

308 *Ijtieddu*, ditino, dito mignolo.

309 *Tintu*, qui inetto.

L'innumani arrieri ci jeru a la guerra, e Filippeddu fici la stissa finzioni. Pigghiau la banniera, e l'àutru cugnatu lu priau di dariccilla, e chiddu prontu ci la desi cu lu pattu ca ci avía a tagghiari 'n pizzuddu d'aricchia; e chiddu si la fici tagghiari. Arrivaru cuntenti 'n'àutra vota 'nti sò soggiuru, e 'nti li mugghieri. L'innumani ci fa n'ammìtu[310] di tutti li pirsuni di la Curti, e mentri tutti mangiavinu cuntenti, Filippeddu stava misu 'nti n'agnuna, e l'àutri suoru si la pigghiàvinu cu sò suora d'aviri 'nu bruttu, 'nu làliu[311]. All'ultimu stu Filippeddu si scippa la viscica ch'avia 'nti la testa, e si susi, e

310 *N'ammìtu*, un invito, un convito.

311 Un brutto, un laido. *Làliu* o *làriu* o *làdiu*, metat. per *làidu*.

dici a li so' cugnati: — «Vuàtri siti chiddi chi aviti pigghiatu la banniera?» Pigghia lu ijtieddu e lu pizzuddu d'aricchia, ci li mustra, e dici: — «Iu sugnu chiddu chi haju pigghiata li bannieri, vuàtri siti tanti vili!» Tira 'n pilu di lu sò cavaddu, si vesti di figghiu di Rignanti e cumenza a smaccari a tutti. Allura sò mugghieri dici a li sò suoru: — «Li vostri mariti sunu li tinti, iu sappi sciègghiri lu miu.»

Iddi arristaru maritu e mugghieri.

E iu scàuzu di pieri.

Buccheri[312].

312 Raccolto in Buccheri da un amico di M. Di Martino, da cui l'ho ricevuto.

VARIANTI E RISCONTRI

Si accosti al principio della nov. LXXI. Il cavallo fatato ricorre in altre novelle della presente raccolta; nella XXVII è bue. Il disprezzo delle principesse per la loro sorella è anche nella XLVI.

LXXI.

Lu Ciclòpu.

Un viaggiu si raccunta ca cc'era un Rignanti, ed era maritatu. L'amici di stu Rignanti cci rigurdavanu a lu Re: — «Maistà, vidissi[313] ca la Riggina cci fa mancanzi.» Lu Re, sintennu chistu lu jornu a tavola cci fa 'na scappata a la muglieri, ma la muglieri arrispusi ca di sti cosi 'un cci nn'era nenti: piglia lu Re e si misi a pustiari[314] stu fattu, e vidi ca cc'era una scala sigreta ca acchianàvanu e scinnìanu pirsuni; detti ordini di pigliari

313 *Vidissi*, badi.

314 *A pustiari*, ad osservare di nascosto.

a sò moglieri e fari una cava 'nti lu mezzu di la scala, e la metti nnà intra[315] e cci fa dari una fedda di pani ed un biccheri d'acqua lu jornu. Azzùffanu[316] li servi a la muglieri di lu Re, e la mettinu nni la cava dànnucci 'na fedda di pani e un biccheri d'acqua lu jornu; idda ca si truvava 'ncummudata[317] accattà'[318] un picciliddu. Stu picciliddu criscía ad ura pi lu spaziu di dudici anni, e spissu spissu cci dicia a sò màtri: — «Mà', pricchì stammu ccà?» — «Figliu, li me' piccati vonnu accus-

315 *Nnà*, per euf., là dentro.

316 *Azzùffanu*, qui: prendono con violenza; e sembra l'it. *acciuffano*.

317 *'Ncummudata*, qui gravida.

318 *Accattà'*, partorì.

sì.» — «Lu patri l'haju? cci dici lu picciliddu; rispunni la mamma: — «Sì, lu patri l'ha' ed è lu Re. Piglia stu picciliddu cu sò matri e cumincianu a gracciari[319] lu pirtusu dunni cci trasìanu lu manciari, e nesci stu picciliddu. Si vôta sò mà' e cci dici: — «Tu, figliu, nn'ha' curaggiu?» — «Nn'haju, matri mia» cci dissi. — «Senti ch'ha' a fari: acchiana susu: vidi ca cc'è setti càmmari a filu, nni stu mentri[320] ca tò patri dormi, 'nfili la manu sutta li matarazza, e vidi ca cc'è 'na spata 'nfatata, la pigli adaciu adaciu, e ti nni scinni nni la stadda, e pigli lu megliu cavaddu chi cc'è: cci metti la sedda, la briglia, e lu nesci; po' veni a chiami a mia,

319 *Gracciari*, raschiare.

320 *Stu mentri*, nel mentre.

cravaccàmu e nni nni jamu, cà si lu sapi tò patri, nni fa ammazzari.» Piglia a sò matri, l'accravacca nni lu cavaddu e si nni vannu. Nni stu mentri eranu nni li campagni ch'avianu lu gran pitittu tutti dui, cci dissi lu figliu a la mamma: — «Vossía cacciassi violu violu[321], chi i' scansu la via e vaju a viju pi putiri prucacciari da manciari.» Piglia e cci 'ntoppa un bellissimu pedi di piru, e sutta stu pedi di piru cc'eranu dui chi lu guardavanu[322] e avianu un occhiu sulu nni la frunti, e si chiamavanu Ciclòpi. Lu picciottu cu la spata a lu hjancu, cu lu gran pitittu ch'avia, acchiana a lu pedi di lu piru, e 'ncumència a cogliri ed a manciari; dopu poi

321 *Cacciassi*, cacci il cavallo luogo la via.

322 *Lu guardavanu*, custodivano il pero.

s'inchì' la pitturina[323]; va pri scinniri di lu piru, e si risbiglianu li Ciclòpi, chi vulianu sbramari[324] a stu picciottu; lu picciottu curaggiusamenti tira la sciabula e l'ammazza tutti dui. Nni stu mentri lu figliu ij' a vidiri pi lu manciari, la mamma scontra un Ciclòpu; e cci dissi: — «Unni stati jennu?» Cci rispusi lu Ciclòpu: — «Staju jennu, ca haju un billissimu casamentu, quattru miglia arrassu di ccà, chi cci haju tutta sorta di compustìbuli di manciari[325].» Rispunni la donna: — «Sintiti, i' haju un

323 *S'inchì la pitturina*, riempì di pere quel vuoto tra il petto e la camicia.

324 *Sbramari*, sbranare.

325 *Compustìbuli di manciari*, comestibili da mangiare: superfluità di forme popolari come le

figliu ca è 'nta li tanti di viniri[326] a circari a mia, pricciò jitivìnni chi i' fazzu alluntanari 'n'àtra vota a mè figliu e mi nni vegnu nni vui.» Si parti stu Ciclòpu e si nni va: arriva lu figliu nni sò matri: — «Vossa binidica[327], matri; vossa piglia, ca mi intuppà' stu pedi di piru, abbuttativi[328] di pira.» A la spidduta di li pira[329] cci dissi lu figliu: — «Camina-

---

seguenti: *Malatu 'nfirmu*, (ammalato grave); *vina arteria* (arteria), *emurraggía di sangu*, *equitazioni a cavaddu* ecc.

326 Che è in sul venire.

327 Ella mi benedica.

328 *Abbuttativi*, saziatevi.

329 Dopo d'aver ella mangiate le pera.

ti drittu drittu, ca i' scansu via pi putiri pircacciari[330] da mangiari.» Piglia e si nni va. Sta sò matri si nni ij' nni lu Ciclòpu, cci detti a mangiari, e si gudia cu lu Ciclòpu. Lu figliu cumincia a circari sta mamma, e vitti un billissimu Palazzu, e ddà cc'era la matrina. La mamma si adduna ca veni lu figliu; cci dici a lu Ciclòpu: — «Ammucciativi nna 'na càscia, ca vi mettu robbi di supra, chì stà vinennu lu mè figliu, ca vidennu lu cavaddu acchiana.» 'Nsumma, arriva lu figliu nni stu casamentu, trasi nni lu purtuni, e vidi la cavallarrizza, chi cc'era lu sò cavaddu; acchiana susu e va a vidi a sò matri. — «Mamma, cu' cc'è nni stu palazzu?» — «Figliu, nuddu cc'è.» — «Cc'è di man-

330 *Pircacciari*, lo stesso che: *prucacciari*.

ciari? mangiammu: chiddu chi voli Dì'.» La mamma cci detti di manciari. — «Matri, i' mi pigliu lu cavaddu, e vaju a vìdiri si pozzu fari 'na pocu di caccia.» — «Sì, figliu, va addivèrtiti.» Si piglia lu cavaddu, e si nni va a caccia. Cacciava cu la sciabula 'nfatata a li mani; chiddu cunigliu chi vidia a jazzu, appizzava cu 'na sciabulata[331], e l'ammazzava. Nni stu mentri iva cacciannu, cci 'ntoppa un billissimu pedi di piru granni, e cc'eranu dudici Ciclòpi chi lu guardavanu; l'assartàru sti dudici Ciclòpi; stu picciottu tira la sciabula, si misi a guirriggiari cu sti dudici Cicròpi e li ammazza. Dirimpettu a sti pedi di piru cc'èra n'âtru billissimu

331 Un coniglio che egli vedesse nel suo covo, gli dava una sciabolata.

casamentu; cc'eranu quattru figli fimmini di Rignanti, chi l'avia pigliatu lu Magu, cumencianu chisti a fari vela[332] a stu picciottu; lu picciottu si nn'adduna e si nn'ha jutu pri stu casamentu; li figli di li quattru Rignanti lu ficiru acchianari susu; acchianatu susu cumincianu a dimannari di cu' era figliu e di cu' 'un'era figliu; rispusi lu picciottu: — «I' sugnu figliu di Rignanti.» Cci cunzàru una billissima tavula, cci dettiru a manciari; a lu cavaddu ci dèttiru l'oriu. Rispusi lu picciottu: — «Lassatimìnni jiri, ca quarchi quattru miglia arrassu di ccà cc'è n'âtru billissimu casamentu ca cci

332 Cominciano esse a far segni con fazzoletti o simili.

lassavu a mè matri[333].» Dumanna licenza e si nni va. La matri si adduna ca veni lu figliu e fa ammucciari a lu Cicròpu; arrivatu lu figliu scravacca, scàrrica la caccia, l'acchiana susu, e la porta a sò matri, ligànnucci sempri li mani[334]; ubbidienti a sò matri. La mamma cumencia a 'ppariccchiari la caccia, cci allesti lu manciari, lu fa manciari binissimu a lu figliu. Livatu di manciari lu figliu, rispusi la matri: — «Moru! chi duluri! chi duluri!» — «Oh matruzza, chi cci voli pi passari stu duluri, ca i' fazzu nzoccu diciti vui?» — «O figliu figliu, cci dissi la mamma, quannu era a la casa di tò patri, e mi vinia stu duluri, pigliava ad unu, e mi manna-

333 Ove lasciai mia madre.

334 Baciandole sempre le mani.

va a pigliari tantìcchia d'acqua di la Ciblicanna.» — «Lestu, matri, ca ora cci vaju!» Subbitu va a nesci lu cavaddu, e si nni va a circari st'acqua di Ciblicanna; va a passa di ddu palazzu unn'eranu li quattru figli di Rignanti, acchiana susu; a lu cavaddu cci dèttiru l'oriu e ad iddu cci dèttiru a manciari. Dici lu picciottu: — «Mi dati nutizia di l'acqua di Ciblicanna?» Rispusiru li picciotti e cci dissiru: — «O figliu figliu, nn'hannu passatu giuvini, ma nun hannu turnatu cchiù! Sintiti ch'âti a fari: pigliàti ssu violu drittu, e viditi ca vi 'ntoppa una chianura, e viditi ca cci sunnu quantità di vistioli[335]; nn'ammazzati unu; jinchìti un paru di vertuli di tozza di carni e viditi ca caminannu 'n'âtra

335 *Vistioli*, buoi.

pocu di via vi 'ntoppanu du' liuna cu li mazzi 'n manu; e 'mmezzu di sti du' liuna cc'è la funtana di l'acqua di Ciblicanna; poi pigli[336] la carni e la 'ncumenci a jittari un pezzu a chiddu, e un pezzu a chistu liuni; si tu ha' curaggiu, mentri sti liuna si mancianu la carni, tu pigli lu baccaruni[337], e l'inchi di acqua, e ti nni torni subbitu. Poi quannu ti rinescinu tutti cosi, veni a passi arrè di ccà.» — Piglia lu picciottu, si metti a cavaddu, e si nni va; arrivatu alla chianura, ammazza lu vo'[338] e inchi un pa-

336 Le principesse fatate continuano il discorso col *tu*.

337 *Baccaruni*, accr. di *bàcara*, nelle prov. di Trapani e Girgenti, grossa brocca.

338 *Vo'*, bue.

ru di vertuli di carni, e si nn'ha jutu; arrivatu a li du' liuna comencia a dari carni a li liuna, mentri chi si manciavanu sta carni, va a inchi lu baccaruni di st'acqua di Ciblicanna e si nni torna unn'era lu cavaddu, si metti a cavaddu, e si nni va nni li picciotti chi cci 'nsignaru sta via; scravaccà' ed acchianà' susu nni li picciotti; li picciotti, comu lu vittiru arricògliri cu l'acqua, cci cunzàru la tavula e cci dèttiru a manciari; e a lu cavaddu l'òriu. Nni stu mentri mancia lu picciottu, li quattru figli di li Rignanti cci levanu l'acqua chi purtava di la Ciblicanna, cci mettinu 'n'âtra partita d'acqua, e idda cci porta st'acqua a sò matri; la mamma comu lu vitti affacciari cumincia a lamintarisi: —

«Moru! chi duluri!» Lu figliu acchianava cu l'acqua; dànnucci l'acqua, idda si la vivi, e cci passà' lu duluri; poi cci detti a manciari a lu figliu, e cci dissi: — «Sa' chi faciva i' cu tò patri? chiantava cincu chiova 'n terra, e poi nni mittìvamu 'n cruci tanticchia i' e tanticchia iddu e nni alienàvamu ad arrìdiri.» Sò figliu cci dissi: — «Chiantammu li chiova, e facemmu videmma accussì comu faciva vossìa cu mè patri.» Chiantati li chiova nni lu solu di la càmmara, sò matri cci attacca a lu figliu prima; attaccatu chi fu, va a chiama a lu Ciclòpu, piglia la stessa sciabula di lu figliu, e lu fa ammazzari: lu fannu tozza tozza, lu mettinu 'ta

'na visazza[339] e lu mettinu supra lu cavaddu; lu jittaru fora di unni piglia piglia[340]. Lu cavaddu, chi era 'nsignatu di jirisìnni nni ddu casamentu, si nni ij'; li picciotti Rigginotti vidennu lu cavaddu lu traseru dintra, e cci livaru 'na visazza di supra; scarricata chi fu la visazza, cci vannu a trovanu lu corpu di ddu picciottu; lu pigliàru tuttu e lu cumminciaru a situari pezzu pri pezzu, e li mìsuru[341] a corpu d'omu; poi pigliaru l'acqua di la Ciblicanna,

339 Lo tagliano pezzi pezzi e lo mettono dentro (*'ta* per *'nta*, *'ntra*, *dintra*, entro) una bisaccia.

340 Lo buttarono alla ventura, da qualunque parte esso andasse.

341 *Mìsuru*, per *mísiru*, misero, unirono, legarono.

cuminciaru a zabbiarlu[342] tuttu cu l'acqua, e rivinni lu picciottu di bel nuovu, dicènnucci a li picciotti: — «Oh chi durmuta chi m'haju fatto!» Rispusiru li picciotti: — «Talè unn'èritu misu![343]» e cci cuntàru tuttu lu passatu. — «E ora, dici lu picciottu, ch'haju a fari cu mè matri?» Dicinu li picciotti: — «Arrivatu chi si' nni tò matri, ti finci stizzatu, apri tutti li càmmari e li casci, e li cerchi tutti, truvannu a lu Ciclòpu, lu pigli e lu porti nni lu cammaruni, lu cchiù granni chi cc'è, e poi cci dici: — «Mà'[344], i' v'haju datu tanti piaciri, ora nn'âti a dari

342 *Zabbiari*, tuffarlo nell'acqua.

343 Guarda dov'eri (*éritu* eri tu) messo.

344 Notisi come il dialogo che debbe avvenire tra il figlio e la madre, predetto dalle principesse

unu a mia.» Rispusi la mamma; dici: — «Chi hê fari?» — «V'aviti a pàrtiri di chidda spica di muru[345], e lu Ciclòpu di l'âtra spica di muru, arrivati nni lu mezza di la càmmara vi abbrazzati.» Nni stu mentri chi eranu abbrazzati, piglia la sciabula e cci taglia li testi a tutti dui, e spirisci lu 'ncantamentu di ddu palazzu; si parti lu picciottu e si nni fatate, mentr'esse lo prenunziano passa in bocca alla madre e al figlio stesso, sparendo la figura delle donne. Questo, siccome si sarà potuto vedere, non è infrequente nelle novelle, ove il popolo parla schietto, semplice, quale gli viene dal cuore il linguaggio.

345 V'avete a spiccare da quell'angolo di stanza.

va nni li figli di li Rignanti; rispusiru li figli di li Rignanti: — «Semu livati di lu 'ncantamentu, ora si' tu lu patruni di nuàtri quattru; di zoccu vô' fari nni fa'.» Rispunni lu picciottu: — «Dicitimi di cu' siti figli, ca v'hê jiri a lassari una pri una nni li vostri patri?» Si piglia sti quattru picciotti e cumincianu a caminari pi la cità di Palermu; si 'mmarcàru, e si nni jeru a Napuli; si allòcanu 'na billissima lucanna, e iddu fa dari l'ammasciata a lu Re. Lu Re com'appi la figlia, cuntenti chi nun si pò diri, la vulía dari a lu furasteri; ma iddu dissi ca nun avia st'idea. Parti cu li gran cumplimenti, e cci va a lassa l'âtri figli a li Rignanti di lu Partuallu, di la Spagna e di la Russia; e tutti lu vulevanu pri jèn-

naru. Lu Rignanti di Russia era 'Mperaturi; e lu picciottu si marità' cu la figlia di lu 'Mperaturi di Russia, ca era bedda di biddizzi rari, e li dinari l'avia cu la pala. Basta: si spusaru e tinniru lu gran fistinu di abballu.

Iddi ristaru maritu e muglieri,
E nâtri comu tanti sumeri.

Cianciana[346].

VARIANTI E RISCONTRI

Lu Cuntu di Biamunti (*Montevago*).

346 Raccontato al sig. Gaetano Di Giovanni dal marammiero maestro Giuseppe Restivo.

In questa versione, Biamonte, principe ereditario d'un grosso regno, dopo aver veduto tutto ed esser partito colla madre, dopo trovatale l'acqua resuscita-morti, ed essere stato ucciso dalla madre e poi ritornato in vita dalle fate sorelle come nel *Ciclope*, uccide alla sua volta la madre e il ladro.

Sotto il nome di Beppe, con alcuni peli della criniera d'un cavallo fatato, va ad acconciarsi con un fornaio. Un giorno, sconosciuto, recasi ad una giostra, ove si promette la figlia del re al vincitore. Giostra e vince; ma ferito, riceve una pezzuola dalla principessa per fasciarsi, per cui poi egli la sposa mentre altri principi se la contrastano. Ella

è dolente di questo partito plebeo. Una volta si va a caccia; i cognati di Beppe non prendono nessun uccello, egli prende cinghiali. I cognati se li fanno dare per potersi vantare presso la regina; ma Beppe li cede dopo che i cognati si son lasciati toccare il sedere dal suo cavallo, che per esser fatato lasciavi improntate alcune parole che svelano l'arcano. Così, giunti tutti a palazzo, sono sbugiardati mentre si pavoneggiano delle immeritate lodi alla lor caccia.

Pippinu, lu figghiu di lu Re di Bavera (*Castel-termini*).

Un re di Baviera ordina, pena l'esilio, a' suoi sette figli che uccidano le proprie mogli. È fatto, ma Beppino, ultimo di essi, nol fa, e fugge colla moglie da lui teneramente amata. Trionfa di 24 briganti coi quali s'incontra, e de' quali va ad abitare il palazzo. Un brigante rimasto semivivo è curato dalla moglie di Beppino, e guaritolo vuol prenderlo in isposo. Un giorno si finge un dolore; ci vuol l'acqua di Roccarimera: Beppino parte per l'acqua. Una principessa fatata gli dice il da fare, e lo avverte che quand'egli, presa l'acqua, vorrà darla alla moglie, il brigante lo ucciderà a tradimento; dimandi la grazia d'essere attaccato alla

coda del cavallo; esso lo trascinerà a lei; ella lo tornerà in vita.

Tutto va a capello. Resuscitato, la principessa deve sposarlo, ma per ottenerla deve egli muover guerra al re padre di lei. Beppino diventa imperatore, e così va a trovar l'antica moglie col drudo, e, lui uccidendo, lei acceca. Torna al padre in Baviera, ed è felice colla principessa già fatata.

Un perfetto riscontro è in GONZENBACH, n. 26: *Vom tapfern Königssohn* (vedi la nota del Köhler a questa novella). Una versione di Monteù da Po è *Leopoldo dël cavè d'ör* nelle *Novelle pop. piem*. dell'ARIETTI, ove il drudo della madre di Leopoldo è un gigante, che consiglia e persuade lei a rovi-

nare il figliuolo fortissimo strappandogli, ragione di sua potenza, il capello d'oro ch'egli ha in testa. Così il gigante lo acceca, e lo precipita da una rupe; raccolto da un oste, e mandato giorno per giorno a udir messa, è curato coll'acqua santa, e riacquista la vista, mentre cresciutigli i capelli, Leopoldo si vendica del triste gigante. — Questa versione è una vera trasformazione della storia di Sansone nel *Libro de' Giudici*.

La ricerca d'un'acqua consimile alla nostra, ma senza inganno in chi la commette e desidera, è in GONZENBACH, n. 64. Nella 80 una vecchia regina si fa consigliare dal medico il sangue del drago perchè ella possa guarire. Nella 67 è la circostan-

za del giovane stato ucciso e legato a un cavallo fatato, che poi lo porta a un palazzo di fate ove è tornato in vita.

LXXII.

La figghia di lu mircanti di Palermu.

'Na vota s'arriccunta ca cc'era 'n Palermu un mircanti. Stu mircanti avia 'na sula figghìa; e di sta figghia nn'era troppu gilusu. 'Na jurnata a stu mircanti cci vinni 'na 'mmasciata ca lu vulía lu Re a Napuli. Mischinu, si misi 'nta 'na gran cunfusioni; dici: — «E comu la lassu a mè figghia?!» Iddu va a la casa, e cci cunta la cosa a sò figghia; dici la figghia: — «Papà, chi havi ca è accussì siddiatu?» — «E ch'hê d'aviri, figghia mia! mi mannò a chiamari lu Re, e mi voli a Napuli.» — «Ih! dici idda, e pi chissu s'havi a siddiari? Vassía mi fa

'nchiuvari finestri, finistruna, porti, tutti l'apirturi chi cci su' 'nta lu palazzu; mi fa 'na pruvista, e ch' 'un mi fa mancari l'acqua, e lu Signuri lu pozza accumpagnari.» Dici: — «Sì, figghia mia; ora vaju nni lu mastru d'acqua.» Cci fici tutti li pruvisti; la 'nchiuiju; partíu. Li mastri d'acqua si sapi[347]: a li du' jorna lu mastru cci fici mancari l'acqua. Cunfusa, sta picciotta si misi a firriari lu palazzu, e 'un truvava a nuddu. Comu java firriannu, vitti 'nta 'na càmmara un purteddu, d'unni si scinnía 'nt'ôn puzzu. Affaccia di lu puzzu; scinni, e trova n'âtru purteddu dunni si niscía 'nta 'na finestra, e sta finestra spuntava 'nta lu jardinu di lu Re. Affaccia,

347 I fontanieri (*mastri d'acqua*) si sa (che levano l'acqua delle case a loro piacere).

e vidi vèniri la Riggina, cci vidi livari 'na chiavi di li capiddi; grapi 'nta 'na purticedda, e la Riggina trasi, e cc'era un turchiceddu[348]. Idda cci purtava lu manciari ogni jornu; e poi si chiuija cu lu turchiceddu. Lu 'nnumani cci stetti accura 'n'âtra vota; e la Riggina fici la stissa cosa. A la picciotta cci nni vinni 'na sorti di currivu; pigghia, ca 'nta la sò finestra cc'era un bellu pedi di granatu, un bellu granatu, e cci la tira 'n facci a la Riggina; e la Riggina morsi bottu 'nta bottu.

'Nta lu palazzu sta Riggina 'un cumparía, e cuminciò 'na gran cunfusioni. — «La Riggina unn'è? La Riggina unn'è?» E la circavanu pi varda e pi

348 *Un turchiceddu*, un moretto.

sedda[349]. All'urtimu poi la vannu a trovanu 'nta lu jardinu morta. Cunsiddirati la cunfusioni! La pighiaru e l'acchianaru a palazzu; cci cunzaru lu talamu e cci ficiru l'assèquii; e lu Re chi chiancía a sta Riggina ca l'avía persa senza vidilla cchiui. Ddoppu sta disgrazia, stu Re 'un vosi vìdiri cchiù a nuddu; 'un vosi cchiù dari adènzia, 'un vosi cchiù suciità: nenti. 'Nta stu frattempu s'arritira lu mircanti di Napuli; comu juncíu 'n Palermu, lu primu pinseri chi appi, jiri nni la figghia; e poi nni lu Re. Comu iju nni lu Re 'ntisi sta cosa; alluccutu ca lu truvau stracanciatu di la gran pena di la

349 *Circari pi varda e pi sedda*, lett. cercare per basto e per sella, cioè cercare dappertutto, con premura e preoccupazione.

muggheri chi cci avía mortu. 'N turnannu a la casa cci cuntau la cosa a la figghia, dicennu: — «Figghia mia, io sugnu alluccutu di sta disgrazia chi cci successi a stu poviru Re, ca mischinu 'un si canusci cchiù.» Dici la figghia: — «Ora papà, mi cci voli purtari nni lu Re quantu cci vaju a fazzu 'na visita?» — «Sì, ca ti cci portu.» Comu iju nni lu Re, idda l'accuminciò a cunfurtari e poi pi tuttu cunfortu cci dici: — «Ora stassi cuntenti, Maistà, ca a la Riggina l'ammazzai io c'un granatu chi cci tirai.» — «Ah! 'nfami assassina: 'nca tu l'ammazzasti a mè mugghieri? Ed ha' lu spiritu di cuntallu?!» — «Sissignura, Maistà, ma ora senti la raggiuni, e vidi siddu io haju fattu beni o mali.»

E cci cuntau tuttu lu fattu di lu puzzu, di la finestra, e di lu turchiceddu, ca la Riggina cci java e cci purtava ogni jornu lu manciari e si 'nchiuija cu iddu: — «E sta stissa fattetta cci la vitti fari du' jorna; tantu ca mi nni vinni un gran currivu, e cci tirai un granatu, e l'ammazzai.»

Lu Re 'un cci vulia cridiri ca la cosa avia jutu accussi. Idda, sperta, dici: — «Maistà, si nun voli cridiri a mia, Sò Maistà veni cu mia e jamu unn'è vurricata la Riggina e cci fazzu vidiri la mè virità.» — «'Nca jamunìnni.» Comu junceru nni la Riggina, la picciotta la prima cosa chi fici, cci sciughíu li capiddi, e subbitu cci cadíu la chiavi. Comu l'appi 'nta li manu, si pigghia a lu Re e si lu

porta 'nta lu jardinu. Comu junci, grapi idda; e comu grapi vidi lu turchiceddu tisu tisu mortu. Lu Re a vidiri chistu, dici: — «Hai raggiuni!» E subbitu cci passò la colira. Si la porta a palazzu; dici: — «Tu ora ha' a essiri la mugghieri mia.» Cci passò la cumminienza a lu patri; lu patri 'un si lu fici diri du' voti. Si ficiru li capituli; e 'n tempu ottu jorna la figghia di lu mircanti e lu Re fôru maritu e mugghieri.

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nuàtri ccà nni munnamu li denti.

Palermo[350].

350 Raccontato da Giovanni Patuano. il principio di questa fiaba somiglia alla *Gràttula-beddàttula.*

LXXIII.

Ervabianca.

'Na vota si cunta e s'arriccunta a lor Signuri ca cc'era e cc'era un maritu e 'na mugghieri. La mugghieri ogni vota chi parturia, sempri facia fimmina. Lu maritu, arrabbiatu, ca addisidirava un figghiu màsculu, 'na vota ch'era gràvita sò mugghieri, cci dissi: — «Si tu fa' fimmina, io ti l'ammazzu.» La povira mugghieri, mischina, angustiata, parturisci, e fa 'na bedda figghia fimmina. Pi lu timuri ca lu maritu cci l'ammazzava, cci dissi a la mammana: — «Si la porta vassía a la criatura, e chiddu chi cridi di fari, fa.» La mamma-

na si misi a guardari la picciridda e dissi: — «E ch'haju a fari di sta picciridda?» Si nni va 'nta 'n'aperta campagna, e la pusau supra 'na troffa d'erva bianca.

'Nta sta campagna cc'era un rimitu. Stu rimitu avía 'na cerva, parturuta d'allura, chi nutricava li cirviteddi. La cerva niscía pi jirisi a prucacciari lu manciari. S'arricugghíu la cerva 'ntra la grutta; li cirviteddi circavanu d'addattari, e la cerva era cu li minnuzzi sculati[351], chi 'un cci putía dari latti. Sta cosa sicutava pi 'na pocu di jorna; e li cirviteddi stavanu murennu di fami. Lu rimitu, mischinu, vidennu ca li cirviteddi cci murianu di fami, si

351 Colle mamme vuote affatto di latte e però avvizzite.

metti appressu la cerva, e vidi ca lu latti lu java a dari a 'na picciridda. Lu rimitu comu vitti sta cosa, si pigghia la picciridda, e si la porta 'nta la grutta. Poi cci dissi a la cerva: — «Nutricatilla ccà, e duna puru latti a li to' picciriddi, a li to' cirviteddi.» Lu rimitu, la sò cura era d'avvizzalla a manciari. La picciridda criscía, e criscía tanta graziusa; sirvía lu rimitu, cci facía li sirvizzedda, e lu rimitu chi guardava sta picciridda cu n'amuri cchiù granni chi mai, comu s'avissi statu 'na propria figghia sua.

'Na jurnata lu Re iju a caccia. 'Ntramentri chi si divirtia cu la caccia, si smovi 'na timpesta: acqua, trona, ventu..., lu Re 'un avennu unni si riparari,

si nni iju a riparari nni stu rimitu. Lu rimitu, comu lu vitti tuttu vagnatu, chiamau: — «Ervabianca! Ervabianca! Pigghia 'na sèggia, adduma ligna, quantu ajutamu a stu Signuri.» Lu Re, sintennu diri Ervabianca, cci dissi: — «Bonu rimitu, chi cunsisti stu nnomu Ervabianca?» — «Signuri, dissi lu rimitu, io avia 'na cirvitedda, sta cerva nutricava li so' picciriddi; 'na pocu di tempi s'arricugghia senza 'na sbrizza di latti[352]. 'Na jurnata mi cci misi d'appressu; e vitti ca si curcava supra 'na picciridda, chi si sucava lu sò latti. La picciridda era pusata supra 'na bella troffa d'erva bianca, e di nnomu io cci misi Ervabianca.» Lu Re, quan-

352 Per multo tempo la cerva si ritirava senza una goccia di latte.

nu 'ntisi chistu, cci dissi: — «Rimitu, mi la vô' dari, ca mi la portu a lu palazzu? Io ddà la fazzu 'nsignari; tu si' vicchiareddu, sta picciridda ccà pò arristari 'nta sta campagna aperta, sula?...» — «Maistà, dici lu rimitu, io la picciridda la vogghiu beni, e tantu la vogghiu beni, chi haju piaciri ca si la porta; pirchì chiddu chi cci pò fari Sò Maistà, nun cci lu pozzu fari io, poviru rimitu chi sugnu.» Lu Re si la pigghia, e ddoppu chi s'allicinziau cu lu rimitu, si la metti avanti cavaddu, e si la porta.

Arrivannu a lu palazzu, cci assigna 'na pocu di dami, pi l'educazioni di sta giuvina. Quannu lu Re nni misi a canusciri li meriti, dissi: — «Lu megghiu chi fazzu, mi la pigghiu pi mugghieri, e la

fazzu Riggina.» E si la spusau. Ed Ervabianca fu Riggina di lu regnu.

Lu Re avía nisciutu foddi pi l'amuri chi purtava a sta mugghieri. 'Na jurnata si la chiamau, e cci dissi: — «Ervabianca, io sugnu custrittu a pàrtiri; ma la cchiù cosa chi io sentu, è ca ti divu lassari.» Ervabianca, a lu sintiri sta nuvità, si turbau. Lu Re partíu.

'Na sira, lu Re si truvava 'n cumpagnia di Principi e di Cavaleri, fora lu sò regnu; ognunu misi a lodari li so' mogghi. Lu Re rispusi: — «Tutti vantati li vostri, ma mugghieri comu la mia, 'un ni pò aviri nuddu.» Si vutau unu di ddi Cavaleri: — «Maistà, si vui vuliti mettiri 'na scummissa, vaju 'n

Palermu, e vi fazzu vìdiri, ca tuttu lu tempu chi vui mancati, io fazzu cummirsazioni cu vostra mugghieri.» — «Nun pò essiri, rispusi lu Re, nun pò essiri!» — «Mittemu scummissa?» arrispunníu lu Cavaleri. — «Scummissa un feu!» Stabileru lu tempu: 'nta un misi. E lu Cavaleri partíu. Comu partíu, si metti a cunnannari di notti e di jornu sutta li barcuna di lu palazzu riali. Lu tempu passava, e mai avia pututu vidiri affacciata a la Riggina; pirchì li finistruna eranu sempri chiusi.

'Na jurnata passiannu comu un dispiratu, cci 'ncugna 'na vicchiaredda, e cci dumanna la limosina. Iddu cci dissi: — «Vattinni: nun mi siddiari!» La vicchiaredda cci dumannau: — «Signuri, chi

havi ca è accussì siddiatu?» — «Vattinni: lassami stari.» — «Signuri, mi lu dicissi a mia: cu' sa si lu pozzu ajutari...» — «Io haju 'na scummissa pi li manu; e vurría pinitrari dintra stu Palazzu, o ammenu sapiri chi figura havi la Riggina. — «Signuri, voscenza stassi allegru, ca cci pensu io.»

La vecchia si priparau 'na pocu di panaredda cu ova e frutti; si nni va a lu Palazzu, cu diri ca vulía parrari cu la Riggina. Comu si vitti davanti a la Riggina, si l'abbrazzau, e cci dissi 'n sutta vuci: — «Figghia mia, tu a mia nun mi canusci; ma io ti sugnu parenti; ed appi lu preu di purtàriti sti cusuzzi.» La Riggina si la vosi fari stari cu idda a Palazzu, e detti ordini chi si rispittassi sta vic-

chiaredda. La Riggina cci dava tutta la cunfidenza, e la trattava comu 'na parenti; pirchì idda, nun sapennu la sua parintela, cridia ca putissi essiri 'na parenti sua. La vicchiaredda era patrona di tràsiri a qualunchi ura 'nta la càmmara di la Riggina, e di fari chiddu chi cci piacía.

'Na jurnata la vicchiaredda trasíu; la Riggina stava durmennu. Cci va vicinu a lu lettu, si la metti a vasari: — «Figghia mia, chi si' bedda!» Scummogghia tantìcchia la cuverta di lu lettu, e si adduna chi a lu latu di la spadda manca avía un billissimu neu: e chi fa? pigghia 'na furficìcchia, e cci tagghia li pilidda chi cci avía 'nta lu neu; e cuntintuna nesci di lu Palazzu. Comu lu Cavaleri

appi sti pilidda, e 'ntisi chi figura avía la Riggina, 'un cci capíu 'nta li robbi; ha pigghiatu 'na bona summa di dinari, e cci l'ha rigalatu. Lu jornu ditirminatu, si truvau a la prisenza di lu Re e di l'àutri Cavaleri, ch'eranu tutti disidirusi di sèntiri cu' vincía la scummissa. Lu Cavaleri si misi a parrari, e cci dissi: — «Maistà, haju fattu tutti cosi. È veru ca vostra mugghieri è di tali e tali manera?» — «Ebbeni, rispusi lu Re, sti cosi cu' sa comu l'aviti appuratu; ma io sugnu certu, ca cu mè mugghieri nun cci aviti trattatu.» — «Maistà, è veru ca vostra mugghieri havi un neu supra la spadda manca? E chistu è lu signali;» cci detti 'nta la carta ammugghiatu lu sigretu, chi Sò Maistà sulu putía

sapiri. Lu Re 'un appi cchiù àlica di ripricari. Subbitu si 'mmarca e va a lu Palazzu. La Riggina, a l'arrivu di lu Re, tutta cuntenti cci va a lu 'ncontru. Lu Re, comu trasi, duna ordini di 'mpajàri 'na carrozza, e cci dici a sò mugghieri: — «Camina!» Lassu cunsidirari a lor signuri lu cori di sta povira Riggina! Si la metti 'n carrozza, e si la porta a li fàudi di Munti Piddirinu[353]. Arrivati chi fôru, cci ordina di scìnniri di la carrozza; e appena fu scinnuta, cci tira un corpu, e la lassa abbannunata 'n terra, e si nni torna prestu a Palazzu.

---

353 Monte Pellegrino, a due miglia da Palermo, verso tramontana, ov'è un santuario di S.ª Rosalia.

Lassamu a stu Re, chi nun cci spirciau cchiù nenti, e pigghiamu a un medicu. Stu medicu avía prumisu un viaggiu a Santa Rusulia pi 'na picciridda chi cci avía nasciutu. 'Na jurnata si parteru maritu e mugghieri, si purtaru a lu servu, ca era un schiavu; arrivannu a li fàudi di Munti Piddirinu, sentinu un lamentu. Si vôta lu maritu: — «Videmu chi è sta cosa.» Si avvicinanu a lu puntu unni sentinu lu lamentu, e chi vidinu? Vidinu una giuvina jittata 'n terra, firuta, e quasi muribunna. Lu medicu la 'nfasciau a la megghiu chi potti; e cci dissi a la mugghieri: — «Pi sta jurnata lu viaggiu lu lassamu stari; nni nni jamu a la casa; nni purtamu sta povira giuvina, e videmu si la putemu

guarìri.» E accussì ficiru. Si la purtaru a la sò casa; lu medicu la misi a curari; e la giuvina turnau 'n saluti. Iddi, lu maritu e la mugghieri, cci spijavanu comu idda avía passatu sta disgrazia; ma la giuvina, prudenti, nun cci vosi cuntari mai nudda cosa.

'N casa di stu medicu, sta donna si pigghiau la cura di la picciridda, e la mugghieri era cuntintuna d'aviri truvatu sta giuvina accussì bona e accussì virtuusa. Lu maritti 'na vota cci dissi a sò mugghieri: — «Senti ch'âmu a fari: lassamu la picciridda cu la cammarera, jamu a cumpiri la nostra prumisa a Santa Rusulia.»

Lu 'nnumani matina, susùti, si pigghiàru ad Alì, lassàru a la giuvina e la picciridda chi durmianu, e si misiru 'n caminu. Arrivannu ch'avianu fattu un pezzu di via, lu schiavu dici: — «Oh, patruni, chi mi scurdavi! la fillata pi la culazioni!...» Lu patruni cci dissi: — «Curri prestu, Alì: va pigghiala; ca nuàtri t'aspittamu.» — Stu criatu avía un odiu murtali pi sta nova cammarera; pirchì cci paría ca li patruni l'amuri chi avevanu ad iddu, l'avianu misu a chidda. Cci vinni fatta, comu arriva a la casa, grapi la porta; chiddi dui eranu misi chi durmianu ancora, poviri 'nnuzzenti! iddu cci tagghia li cannaruzzedda[354] a la picciridda, e si nni curríu

354 *Cannaruzzedda*, plur. di *cannaruzzeddu*, che è dim. di *cannarozzu*, gola.

prestu prestu, a jùnciri li so' patruni[355]. Lassamu ad iddi, chi si fannu lu viaggiu, e pigghiamu dda povira picciotta, chi comu s'arrispigghia si vidi tutta vagnata di sangu; guarda, e vidi la picciridduzza scannaruzzata. — «Ah! mischina mia! e comu fazzu, si vennu li patruna, e 'un trovanu la picciridda?». Guarda tutta la casa, e trova 'na finistredda aperta, acchiana, e si jetta di ddà appinninu. Si trova 'nta 'na chianura, 'ncontra un palazzu anticu, sdirrubbatizzu[356]. Trasi, e nun vidi a

355 E se ne corse a raggiungere presto i padroni.

356 *Sdirrubbatizzu*, pegg. di *sdirrubbatu*, rovinaticcio.

nuddu. Vitti un sufà vecchiu, e, stanca e amara, si cci jetta, e s'addurmisci.

Lassamu ad idda chi dormi, e pigghiamu a sò patri[357]. Lu patri, cu lu tempu vieni a sapiri di (*da*) sò mugghieri ca la picciridda nun era veru ca l'avía fattu morta; ma chi idda l'avia datu 'n putiri a la mammana, e chi nun sapia cchiù chiddu chi nn'avia fattu. 'Na jurnata, 'un si sapennu dari paci di sta cosa, dici: — «Mugghieri mia, io mi nni vaju, e tannu turnirò a la casa, quannu avirrò nutizia di mè figghia.»

Lassamu a lu patri chi va circannu a la figghia, e pigghiamu a lu Re, chi cu lu tempu cci misi a

357 Suo padre, il padre della povera Ervabianca.

vèniri lu scrupulu 'nta la sò testa, dicennu: — «Cu' sa, cu' sa si fu tradimentu chi mi fici ddu Cavaleri, senza mè mugghieri, mischina, avìricci curpa!... Cu' sa s'è viva?... Cu' sa s'è morta?... Ma io nèsciu di lu Palazzu, e tannu m'arricògghiu, quannu sentu nutizii di mè mugghieri!

Pigghiamu a lu medicu. Lu medicu finíu lo sò viaggiu, e s'arricugghíu a la casa. Tuttu cuntenti di truvari la sò picciridda e la mamma di la sò picciridda. Tràsinu e chiamanu, e 'un vidinu a nuddu. Tràsinu nna la càmmara di dòrmiri, e trovanu la picciridda morta. Lu medicu, tali e quali si truvava, si pigghia lu schiavu, e cci dici: — «Alì, unni la truvamu truvamu, l'avemu a 'mmazzari sta

scilirata, comu idda ammazzau la nostra picciridda!» Si metti a caminari, e si 'nfila 'nta stu palazzu; trasi, e vidi a dui siduti, chi stavanu ripusannu. Iddu stancu e comu un dispiratu, si sedi cull'àutri. Mentri eranu tutti quattru assittati, 'ntra lu mezzu di lu cammaruni cc'era un fanali addumatu; mentri iddi eranu misi tutti quattru comu li muti, vidinu vèniri un ogghialureddu[358]. St'ogghialoru si metti sutta lu fanali, e cci dici: — «Va, scinni.» Lu fanali scinniu, e l'ogghialureddu cci misi l'ògghiu. Cci dissi l'ogghialureddu a lu fanali: — «Nenti mi cunti?» — «Chi t'haju a cuntari e cuntari? Avirria 'na cosa di cuntàriti!» — «Cuntamil-

358 *Ogghialureddu*, dim. d'*ogghialuru*, utello, boccetta da serbarvi olio.

la.» — «Senti, cci dici lu fanali. Cc'era un patri, ca pi 'un vuliri cchiù figghi fimmini, cci avia dittu a sò mugghieri, ca si facía fimmina cci l'ammazzava. La mugghieri, pi livariccilla di davanti, fici spirìri la picciridda. — Senti! Sta picciridda, quannu fu granni, fu mugghieri di Re; stu Re, pi un tradimentu chi cci fici un Cavaleri, si la purtau a Munti Piddirinu, cci detti un corpu, e la lassau ddà 'n terra. Si cci truvau a jìricci un medicu; stu medicu 'ntisi un lamentu. (E chiddi tri chi si guardavanu l'unu cull'àutru, comu stunati, ed Alì chi trimava comu un merru[359]) — Senti: Stu medicu si avvicinau 'nsèmmula cu la mugghieri unni sintía la vu-

359 Alì tremava come un merlo, a verga a verga.

ci, e chi vidi? vidi una billissima giuvina, jittata 'n terra, firuta. Si la purtau a la casa, e cci affidau la picciridda, chi fu ammazzata di lu schiavu pi odio ch'iddu avía a la giuvina....» — Si vôta l'ogghialureddu: — «Mischina! Com'è, viva, o morta?» — «No, viva è.» — «E unni si trova, mischina?» — «Si trova ddà dintra, jittata sopra un divanu, chi stà ripusannu. Lu patri chi la va circannu; lu Re la va circannu; lu medicu la va circannu pi ammazzalla pirchì cridi chi avissi ammazzatu la sò picciridda.» A lu sèntiri chistu, si susèru tutti tri. Lu medicu affirrau ad Alì p' 'un lu fari scappari. Tràsinu ddà dintra, e tutti tri si cci jèttanu a lu coddu. Lu patri misi a fari: — «La figghia è mia! Tocca a

mia!» Lu medicu: — «È mia; pirchì io cci sarvai la vita.» Lu Re: — «Veru ca io cci fici lu tradimentu; ma la mugghieri è mia; ed a mia tocca!» Pigghiàru ad Alì, e lu squartariaru.

Lu patri e lu medicu si pirsuaderu di la raggiuni. Lu Re vosi a tutti a Palazzu, e tinni 'na gran festa, pirchì avia truvatu la mugghieri, e si pigghiau lu patri e lu medicu comu parenti.

Iddi arristaru filici e cuntenti;
Nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo[360].

VARIANTI E RISCONTRI.

360 Raccolta dal Pardi.

In una lezione di Termini, che non ho potuto raccogliere, è questo intercalare:

«E la povira Lattuchina,

Quantu guai patíu mischina!»

Col titolo di *Erbabianca* e con una differenza pel contrassegno dato dal cavaliere al re, trovasi da me pubblicata in italiano nell'*Adolescenza, Strenna pel* 1872, compilata da B. E. MAINERI; an. I. Milano, Politi 1872.

Se ne trovano varianti in GONZENBACH, n. 7: *Die beiden Fürstenkinder von Monteleone* (I due figli del Principe di Monteleone); DE GUBERNATIS, n. X. *Il Guanto d'oro*; IMBRIANI, *Novellaja fiorentina*, n. XXXI, *La novella del sig. Giovanni*, la quale

però è da accostare meglio alla nostra LXXIV. — BOCCACCIO ne fece in parte argomento della nov. 9, giorn. II del *Decamerone*. — Somiglia per qualche tratto alla nostra II. Le minacce del marito alla moglie che dava in luce bambine invece di bambini sono pure nella *Fola dla maledizión di set fiù*, della CORONEDI-BERTI. — In BASILE, IV, 8, è il desiderio di figlie femmine invece di figli maschi. In GONZENBACH, n. 28 è un principe che andato a caccia trova una bambina, figlia del Sole, in mezzo alle lattughe, e la chiama *Lattughina*, e l'educa. Per la scommessa e la vendetta vedi BERNONI, n. I: *I due camerieri*; se non che, quivi il marito abbandona la moglie e non l'ammazza.

Lo scioglimento per l'utello ha dello scioglimento dell'*Uccello che parla*, n. VI della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI e di altre della presente raccolta, come la *Rosamarina*.

Ervabianca con le sue sventure poi riconosciuta innocente, è da paragonare a Penta mano mozza del BASILE, III, 2. La cerva che nudrisce la bambina ricorre in molte novelle, ed è antica quanto e più della capra greca trovata dal pastore Lamone mentre allattava Dafni. Vedi il famoso libretto *Dafni e Cloe*. Ma come trovata da un romito, leggesi nell'VIII de' *Dodici conti morali d'anonimo senese; Testo inedito del sec. XIII* edito da FRANCESCO ZAMBRINI (Bologna, presso

Gaetano Romagnoli, 1862): «El santo romito ricevette buonamente lo fanciullo così giovano com'elli era, ma molto fue pensoso di ciò, ch'elli non avea latte nè femina che 'l fanciullo potesse nutrire: sì che, istando in tale pensiero, piacque a la madre di Dio, che una cervia venisse a lui. La cervia venne drieto a lo romito, e quelli la ricevette. La cervia aveva del latte, perciò ch'era em ponto d'averne; e bene parve ch'ella v'era venuta de la parte di Dio. E lo romito cominciò a trarre del latte, e diè suggiare al fanciullo: e così faceva ciascun die; et e' lo sapeva levare e colcare; e la cervia andava ciascuno die a pasciare di fuore, e

riveniva all'ora e al punto che lo romito voleva nudrire lo fanciullo» (pag. 43-44).

Una novella d'altro anonimo trecentista, nella quale è lo stesso esempio, leggesi più brevemente in un codice miscellaneo della R. Universitaria Bolognese, segnato del n. 158.

Un altro romito che salva quattro bambini, cui va ad allattare una cerva, trovasi nell'*Istoria della regina Stella e Mattabruna*, (Bologna, alla Colomba).

Vedi la nota del KÖHLER alla 7 delle *Sic. Märchen*.

LXXIV.

Lu Re di Spagna e lu Milordu 'nglisi.

'Na vota cc'era un Re e 'na Riggina; stu Re e sta Riggina avianu unicu figghiu. Arrivannu a l'aitàti di dicidott'anni cci dici lu patri: — «Figghiu, lu tempu passa, la vicchizza accosta[361]: pirchì 'un vi maritati? Si nui muremu, la riami a cui va?» Lu figghiu, ca sta cosa 'un cci sunava, cci dicía sempri: — «'Un è tempu, patri mio.» Lu patri sempri a l'aricchia: — «Figghiu, maritativi!..» tantu ca lu figghiu pi livarisillu di supra cci dissi 'na vota: — «Ora pirsuaditivi, patri mio, ca tannu io mi maritu,

361 Proverbio comunissimo.

quannu attrovu 'na donna bianca comu ricotta e russa comu 'na rosa.» Lu Re sintennu accussì, tocca campana di Cunsigghiu: — «Signuri mei, lu Riuzzu si marita, ma voli 'na donna bianca comu ricotta e russa comu 'na rosa. Comu si fa?» — Si vôtanu li savii: — «Maistà, pigghiàti 'na pocu di 'Ngranni di Curti, ognunu un pitturi, cammareri quantu nni vonnu, e jissiru pi l'universu munnu 'n cerca di sta donna; all'annu, qual'è la megghiu picciotta lu Riuzzu si la marita.

'Nca si partinu sti 'Ngranni di Curti, ognunu un pitturi di chiddi mastrischi[362], cammareri quantu nni vòsiru: unu 'nt'ôn regnu, unu 'nta n'àutru. Una

362 Ogni Grande di Corte accompagnato da un pittore, ma di quelli proprio maestri.

di sti 'Ngranni va a Spagna; trasi e trasi 'nt'ôn Spiziali e si metti a discurriri. Sapiti com'è: ddoppu du' jorna si pigghia amicizia; lu Spiziali si vôta: — «'Unca la bemminuta di vuàtri signuri?»[363] — «Nuàtri vìnnimu, cci dici lu 'Ngranni di Curti, pi truvari 'na donna bianca comu ricotta e russa comu 'na rosa, ca la va circannu lu nostru Riuzzu pi maritàrisi.» — «Oh! e s'è pi chissu, ccà cc'è 'na biddizza rara, 'na picciotta veru bianca comu ricotta e russa comu 'na scocca di rosi. Ma a vidilla è forti[364], pirchì sta giuvina 'un affàccia mai. È figghia di genti caduti 'n vascia furtuna, e la sò facci

363 Qual'è dunque lo scopo della vostra venuta?

364 Ma è ben difficile il vederla.

'un si canusci.» — «'Unca comu putemu fari pi vidilla?» — «Ora vegnu io.»

Lu Spiziali va nni la matri di la picciotta e cci dici: — «Signura, cc'è a la mè Spiziaria un pitturi, chi va facennu li megghiu facci di stu munnu; vurrissi fari lu ritrattu di vostra figghia; si diciti sì, cc'è quarant'unzi di cumprimentu.» La matri, ch'era 'n circustanzi, cci lu dissi a la figghia, la figghia si pirsuasi: eccu ch'acchiana lu pitturi, lu 'Ngranni di Curti (pirchì chissu era lu patto), e lu Spiziali.

Quannu lu pitturi la vitti, dissi: — «È cosa bona!», e misi a fàricci lu ritrattu. A la finuta, si nn'ha jutu; appi 'na càmmara nni la casa di lu Spiziali, e accussì difiníu stu bellu ritrattu. Lu

'Ngranni ha jutu nn'òn arginteri, si l'ha fattu ligari d'oru, si l'attaccò a lu coddu, e partíu pi lu Regnu 'nzèmmula cu lu pitturi. Salutau lu spiziali: — «Arrivirèricci[365]: spiramu ca la cosa arriniscissi.»

Vinni l'annu quannu fu ura di l'udienza, lu Riuzzu accuminzò a vìdiri li ritratti. All'urtimu si susíu stu 'Ngranni di Curti; dici: — «Maistà, si stu ritrattu 'un vi piaci, donni pi vui nun cci nn'è.» — «Oh chi bellu ritrattu! dici allura lu Riuzzu. Si la facci assimigghia a la pittura, è 'na gran facci!»

Subbitu ha fatto fari dudici àbbiti cu la sò pittinatura, pigghia li megghiu carrozzi di lu Palazzu, e li fa pàrtiri pi jiri a Spagna a pigghiari a sta pic-

365 Vedi la *Panza chi parra*, vol. I, pag. 61, nota 6.

ciotta. Lu 'Ngranni di Curti la prima cosa, iju nni lu Spiziali. La cuntintizza di ddu Spiziali fu 'na cosa granni. Hannu passatu nni la Signura. — «Signura, vostra figghia havi a essiri spusa di lu Riuzzu di stu 'Ngranni di Curti. Vostra figghia si la mirita-va sta sorti; idda è 'na santaredda; vui l'aviti saputu 'nsignari. Ora sapiti chi s'havi a fari? Vostra figghia havi a passari nn'ôn palazzu chi cci ha fattu priparari lu Riuzzu, pi 'struìrisi, e 'mparàrisi tutti sorti di lingui.» La matri comu 'ntisi stu discursu, cci affacciaru li lagrimi pi la tinnirizza. La figghia, obbidienti, passò a lu palazzu; e ddà si misi a studiari. La picciotta era bona di ciriveddu; a li quattru misi niscíu 'struita di tuttu puntu. Co-

mu niscíu, si maritò pi prucura cu lu 'Ngranni di Curti, e partíu pi lu Regnu di lu Riuzzu. Lu Spiziali appi un gran cumprimintuni. L'avvisu datu[366]: lu Riuzzu munta a cavallu, e cci va a lu 'ncontru.

Comu vitti sta gran giuvina, smunta di cavallu e si menti 'n carrozza cu la Rigginedda. Figurativi lu preu! Comu la soggira lu vitti, cci piacíu assai; cci fici un sangu spavintusu[367]; s'arritira lu figghiu, e cci dici a l'aricchia: «Figghiu mio, juncisti unni

366 L'avviso (del matrimonio e della partenza era già stato) dato.

367 Ebbe per lei la più viva simpatia. Per li voce *spavintusu* vedi la nota 2 di pag. 352, vol. I [nota 1301 nell’edizione elettronica Manuzio].

avivi a jiri[368]. Mi nni piaci di sta picciotta la castità chi havi 'nta l'occhi[369].»

Menti pi mia: Sta Riggina avía n'àutru figghiu; ed era lu figghiu granni, ca era lu 'Mperaturi di lu Brasili; ma comu era luntanu; mancu nni facía discursu.

Sta Rigginedda facía 'na vita di 'na santa; sempri chiusa 'nta li so' càmmari, senza mancu affacciari lu nasu. Poi si vulía bèniri cu sta sòggira co-

368 Figlio mio, tu sei già arrivato ove dovevi (non hai nulla a desiderar di meglio; hai trovata la donna che potevi desiderare).

369 Notisi se nei discorsi che avvengono alla giornata per queste ed altrettali circostanze della vita si parli differentemente de' nostri personaggi.

mu lu palummu e la palumma; cosa rara, pirchì li soggiri e li nori calàru di lu celu sciarriati[370]. Ma, comu Farfareddu va circannu di 'nfilarisi 'nta l'ogghialòru[371], 'na jurnata la soggira cci dici a la nora: — «Figghia mia, pirchì stai sempri accussì; affaccia a lu fnistruni, e pigghia tantìcchia d'aria.» La picciotta, obbidienti, affacciò. Comu affàccia, cu' passa? un Milordu 'nglisi. Stu Milordu 'nglisi

370 Sulla suocera e la nuora nelle tradizioni popolari siciliane vedi il mio scritto: *La suocera e la nuora* nelle *Ore del popolo* di Palermo, anno I - (1867).

371 Ma come il diavolo (vedi vol. I. pag. 404, nota 1 [nota 1442 nell’edizione elettronica Manuzio]) va cercando di mettervi la coda.

cci jittò l'occhi di supra, e 'un cci li livò cchiù. La picciotta si nn'addunò; trasi e chiuj lu finistrani. Lu Milordu 'un arriggíu cchiù, e accuminzò a tèssiri lu chianu di lu palazzu pi vidilla. 'Na jurnata cci 'ncugna 'na vicchiaredda pi la limosina. — «Vattinni, brutta vecchia; lassami stari!» — «Ma chi havi?» cci spija la vecchia. — «Vattinni, ca 'un l'hê diri a tia.» — «Ma vassía mi lu dici; cu' sa!» — «Chi haju? Haju, ca vogghiu vìdiri a la Riggineddа, e nun la pozzu vidiri.» — «E pi chissu si cunfunni, vassía? Vassía mi duna n'aneddu cu un domanti sulitariu, e lassassi fari a mia.»

Lu Milordu cci critti; cci ha accattatu l'aneddu; idda tinca tinca si nn'ha jutu a Palazzu. — «Unni

jiti?» cci dici la sintinella. — «Haju n'aneddu di valuta ca lu pò accattari sulu la Rigginedda; vaju nni la Rigginedda.» Cci passanu la 'mmasciata; la Rigginedda la fici tràsiri. Comu idda vitti st'aneddu: — «Quantu vi l'hê pagari?» — «Triccent'unzi, Maistà.» — «Subbitu, pagàticci triccent'unzi a sta vicchiaredda, e deci unzi di cumprimentu.» La vecchia, cuntintuna, turnò nni lu Milordu. — «Chi ti dissi la Rigginedda?» cci spijò lu Milordu. — «Dici ca a n'àutri deci jorna mi duna risposta.» E s'assantucchiau[372] li triccent'unzi.

372 *Assantucchiàrisi una cosa*, nascondersi con gran cautela una cosa come fanno i *santocchi* (baciapile) che fanno tutto con scaltro e furbo accorgimento.

A li deci jorna, la vecchia cci dici a lu Milordu: — «Io hê jiri nni la Rigginedda; ma comu, accussì cu li manu 'mmanu? Sapiti ch'aviti a fari: mannàticci un addrizzu di valuta.» Li Milordi si sannu: su' re senza curuna[373]: ha pigghiatu e cci ha priparatu un addrizzu di granni valuta. La vecchia si lu pigghia e lu porta a la Rigginedda dicennu ca cci vulía vìnniri dd'addrizzu. Idda lu vitti: — «Bellu è: quantu vi l'hê pagari?» — «Mill'unzi, Maistà; pirchì siti vui.» — «Subbitu, pagàticci mill'unzi, e quarant'unzi pi cumprimentu a idda!» La vecchia s'acchiappa ddi dinari e curri nni lu Milordu. — «Chi ti dissi la Rigginedda?» — «Dissi: — «Nenti:

373 Si sa che i milordi son tanto ricchi da potersi dire re senza corona.

cc'era sò soggira, e 'un mi potti parrari; ma lu cumprimentu si lu riciviu; e la simàna chi trasi, è cosa difinuta.» — «E pi la simàna chi trasi chi cci vurria purtari di cumprimentu?» — «Sintiti: l'aneddu cci l'haju purtatu; l'addrizzu, puru: ora sarría bonu purtàricci un bell'àbbitu.»

A la simàna chi trasíu lu Milordu cci ha fattu priparari lu cchiù bell'àbbitu chi s'avia vistu, e cci l'ha cunsignatu a la vecchia. La vecchia va, e va nni la Rigginedda. — «Maistà, si vinni st'àbbitu; lu vuliti accattari?» Comu idda vidi stu grann'àbbitu: — «Bellu, bellu! quantu v'hê dari?» — «Cincucent'unzi.» — «Dàticci cincucent'unzi, e vint'unzi di cumprimentu.» Comu la vecchia tur-

nò. — «Chi ti dissi?» cci spijò lu Milordu. — «Dissi: — Tiniti 'na gran festa di ballu a lu vostru palazzu; 'mmitati lu Re e la Rigginedda, e accussi è finuta.» (Vidi sta sorti di vecchia quantu nni sapía cumminari!) Lu Milordu, cuntintuni, faci fari li gran priparativi; poi fici lu 'mmitu a lu Riuzzu. La Rigginedda si fici allèstiri l'àbbitu chi cci avia vinnutu la vecchia, si metti l'aneddu, l'addrizzu e va a la festa cu lu Riuzzu.

Lu primu ballu, lu Milordu iju a 'mmitari a la Rigginedda, pirchì si pirsuasi ca idda era di valuta 'ntisa[374]. Idda comu vitti accussì, lu lassò 'n tridici e si iju a'ssittari a latu lu Riuzzu. E sempri facía

374 *Essiri di valuta 'ntisa*, esser di precedente intelligenza, di segreto accordo.

accussì quannu lu Milordu la java a 'mmitari. Finíu la festa, e lu Riuzzu cci addumannau 'na billissima licenza a lu Milordu e si nni iju. Jamu ca lu Milordu 'un cci putía paci: — «'Unca l'aneddu l'avia misu (dicía lu Milordu); l'addrizzu l'avia misu, l'àbbitu l'avia misu: e cu mia 'un cci vosi abballari! E com'è sta cosa?!»

Li Rignanti a ssu tempu avianu custumi di stracanciarisi di paisani, e jiri a 'ttintari cafè cafè pi sèntiri zoccu dicianu li populi[375]. 'Nt'ôn cafè di chisti, cu' s'attrova? lu Riuzzu cu lu Milordu. E lu Milordu dicia: — «Ora vidi sta gran cajorda[376] di la

375 Vedi la stessa osservazione nel *Re Sonnu*, PITRÈ, *Nuovo Saggio di Fiabe* ecc. n. I.

376 *Cajorda*, cialtrona.

Rigginedda! Ddoppu ca s'arricivíu n'aneddu, n'addrizzu e n'àbbitu mio, ca mi custàru lu sacciu io quantu, ora a la festa di ballu mancu mi vosi diri 'na parola!...» Comu lu Riuzzu 'ntisi sta cosa, unu fu e centu si fici[377]: curri a Palazzu; nesci la spata e si jetta p'ammazzari a la mugghieri. La matri fu guagghiarda: si cci jittò 'nta lu menzu, e cci livò a sò nora di davanti. 'Un cuntentu di chissu, lu Riuzzu chiama un capitanu di bastimentu: — «Pigghiativi a sta *cajorda* (nnomu la Rigginedda 'un n'appi cchiù), purtativilla fora fora; quann'è ddà, ammazzàtila, livàticci la lingua e purtatimilla!» Lu capitanu si pigghia a sta mala vinturusa, e

377 *Letteralmente*: Uno fu, e cento divenne, ecc., cioè inalberossi.

parti. La soggira, ca nni niscía foddi pi sta nora, 'un appi cori di diricci nenti; si spartèru.... E tutti chiddi chi 'ntìsiru sta cosa, si mìsiru a chianciri. Lu capitanu avia un cani a bordu; ha fattu ammazzari stu cani; e cci ha livatu la lingua; sta lingua l'ha salatu. Ddoppu li gran camini, lu bastimentu pigghiò terra, e lu capitanu lassò ddà la povira Rigginedda, e 'nzèmmula cci lassa li gran pruvvisti di manciari e di robbi. Iddu sicutò li so' camini; idda arristau ddà, arricuviránnusi 'nta 'na grutta.

Passannu tempu li pruvisti a sta puviredda cci jàvanu finennu; 'na jurnata di chisti passa 'na fragata. Idda fa signali, pi falla 'ncugnari. Lu capita-

nu di la fragata si nn'adduna: — «Pùggia[378]!» e puggiàru. — «E vui Signura, ccà?» — «Ccà, signuri capitanu. Io viaggiava supra un bastimentu; si persi lu bastimentu, e mi sarvai io sula ccà.» Lu capitanu di la fragata si la pigghia e si la 'mmarca; poi cci dici: — «Unni jamu signura?» — «Si vi piaci, a lu Brasili, ca cci haju certi parenti mei.» E si misiru a la vila pi lu Brasili. Prima d'arrivari, dici idda: — «Capitanu, io vurría fattu n'àutru favuri di vui: vurría essiri vistuta d'omu, ca d'allura 'un mi vogghiu fari accanusciri di li me' parenti.» Lu capitanu l'ha fattu stracanciàri; idda si tagghia la chioma di li capiddi; bedda cc'era,

378 Poggia! Comando del capitano della fregata.

paría un cavalirottu veru. Comu scinníu 'n terra, accuminzò a caminari; guarda, e vidi 'na banca di Nutaru: — «Signuri Nutaru, mi vurrìssivu pi giuvini?» — «Gnursì!» e si la pigghia. Lu primu surviz-zu chi lu Nutaru cci duna a fari, 'nta un mumentu idda cci lu fa. Lu Nutaru allucchíu; n'àutru surviz-zu cchiù sfirniciusu[379] di lu primu: la stissa cosa; 'nsumma stu Nutaru, ammiratu ca avía stu giuvini ca pincía aceddi 'nta l'aria[380]. Lu Nutaru cci accu-

379 *Sfirniciusu*, vedi vol. I, pag. 322, nota 1 [nota 1241 nell’edizione elettronica Manuzio]. Vale anche pernicioso.

380 Era pieno d'ammirazione per questo giovane che (dal tanto valore, nello scrivere) dipingea uccelli in aria (cioè: cogliea a volo qualunque

minzò a dari dudici tarì lu jornu. Stu Nutaru avía 'na figghia; pinsau: — «Ora cci la dugnu a lu mè giuvini.» E cci lu dissi a lu giuvini. Putía essiri mai lignu e lignu[381]? Lu giuvini cci dissi: — «No pi ora, signuri Nutaru; lassatimi fari li me' avanzi, e poi tantu piaciri.»

La nnomina di stu picciottu si passau; lu mannàru a chiamari di (*da*) la Sigritaria Riali. Lu giuvini si va a prisenta. Lu Sigritariu cci duna a cupiari 'na carta; 'nt'ôn mumentu sta carta fu allistuta. A concetto e sapea esprimerlo in carta).

381 Potea legar mai legno e legno? (cioè, essendo donna e donna, potea farsi un matrimonio?). Notisi che la novellatrice raccontava davanti a ragazze.

cu' cci vinni a l'aricchia la gran nomina di stu Sigritariu? a lu 'Mperaturi, ca cci vinia cugnatu. — «Facitilu vèniri, dici lu 'Mperaturi, ccà a stu giuvini!» Comu lu 'Mperaturi lu vitti, cci fici un geniu granni e si lu pigghiò pi Bracceri. Stu Bracceri si 'mpalazzau, e a lu 'Mperaturi cci niscèvanu li ciriveddi pi iddu.

Lassamu a iddi e pigghiamu a lu Riuzzu. Passannu la prima rabbia, chistu si pintíu di zoccu avia fattu. — «E cu' sa s'era 'nnuccenti! Ah! mugghieri mia, comu ti pirdivi! E ora chi nn'è di tia ? Ah! mugghieri mia, ch'haju statu birbanti!» E sempri facennu accussì, niscíu foddi. A stu puntu la Riggina granni s'assetta a tavulinu e scrivi a sò

figghiu lu 'Mperaturi di Brasili, dicennu chi già sò frati è comu un foddi e li populi si vonnu rivutari[382]: «viniti pi 'na pocu di jorna.» Sta littra iju nni li manu di lu 'Mperaturi; lu 'Mperaturi si misi a chianciri. — «Bracceri, cci vuliti jiri vui nni mè frati? Vi dugnu carta bianca.» Lu Bracceri dissi sì: si pigghia la gran sirvitù, du' belli vascelli, e parti. La distanza cc'era; ddoppu tempu, arriva. — «Lu Viciarrè vinni! — Lu Viciarrè vinni!» gridavanu tutti li genti. Sarviàta[383]; junci, e scinni. La Riggina lu va a pigghia cu grann'onuri comu s'avissi statu sò figghiu 'n pirsuna. — «A pedi di vostra Maistà!» cci dici lu Viciarrè. — «Bemminutu! Viciarrè!» cci

382 E i popoli vogliono rivoltarsi.

383 Ci fu una gran salva.

arrispunni la Riggina. — «Maistà, dici lu Viciarrè, prima d'aggiustari l'àutri cosi, aggiustamu li vostri populi.» — E ddocu accuminzò a livàrisi di supra li tanti cosi attrassu chi cc'erano[384]: e li populi cuntintuni ca avianu a stu Viciarrè. 'Na jurnata cci dici lu Viciarrè a la Riggina: — «Ora, Maistà, dicitimi comu va st'affari di sta nora chi pirdistivu.» La Riggina cci cuntò di lu primu sinu all'urtimu: lu Milordu, lu discursu di lu cafè, la partenza di sò nora, e tuttu; e comu cci cuntava sti cosi, l'occhi si cci jinchìanu di lagrimi. — «Ora beni, cci dici lu Viciarrè: ora pinsamu a sta cosa. Mannamu a chiamari a stu Milordu chi fu causa di tutta la vo-

384 Cominciò a sbrigare tutti gli affari che vi erano in ritardo.

stra ruina.» Veni lu Milordu; all'udienza! — «Milordu, (quannu si lu vitti davanti cci dissi lu Viciarrè), ccà si cula l'oru[385]; comu va lu fattu vostru cu la Rigginedda?» Lu Milordu cuntò lu tuttu comu cci avía passatu, senza livàrinni nè mittìrinni. — «Ma vui, Milordu, cci parràstivu mai cu sta giuvina?» cci dici lu Viciarrè. — «Mai.» — «E li robbi cci li dàstivu vui di manu e manu?» — «No: la vecchia.» E la soggira, la Riggina, ch'attintava; e lu Re ddà vicinu, ancora menzu 'ntuntarutu[386]. —

385 Qui si cola l'oro (qui si fa perfetta giustizia, si ara diritto).

386 *Mai* ecc. «No» (dice il Milordo). - «E gli abiti e le gioie gliele deste voi da mano a mano (alla regina)?» - «No (risponde il Milordo;) gliele ha

«E sta vecchia chi vi fici sti favuri è morta o viva ?» cci spija lu Viciarrè. — «Pò essiri ch'è viva.» — «Ebbeni, chiujiti a stu Milordu 'nta 'na càmmara,» ordina lu Viciarrè a li so' sirvituri; e mannò pi la vecchia. Ordini di Viciarrè: la pulizia l'attruvò la vecchia.

— «Dimmi, bona vecchia: comu iju l'affari di li robbi chi vinnisti a la Rigginedda?» E la vecchia sbummicau[387] di lu primu sinu all'urtimu. — «E

---

date la vecchia.» (Ed intanto che questo dialogo avveniva la suocera, la vecchia regina, origliava, ed il re, che era là vicino, tuttavia mezzo istupidito.

387 E la vecchia vomitò (riferì, narrò).

dimmi, vicchiaredda mia, tu cci purtasti mai 'na 'mmasciata a la Rigginedda?» — «Mai, Viciarrè.»

A lu Riuzzu ch'era ddà prisenti cci vinniru bottu 'ntra bottu li senzii[388]. — «Ah! mugghieri mia, ca muristi 'nnuccenti! Ah! mugghieri mia, ca muristi 'nnuccenti!» — «E zittìtivi, Maistà, ca forsi cc'è rimèddiu!» cci dici lu Viciarrè a lu Riuzzu. — «E chi rimèddiu cci havi a essiri, ca la Rigginedda è morta!» — «Ah! mugghieri mia, comu ti pirdivi!...» Lu Viciarrè trasi 'nta 'na càmmara, si vesti di dda Rigginedda chi era, si menti la chioma di li capiddi chi s'avia tagghiatu, e s'apprisenta a la soggira, a lu Riuzzu e a tutti l'àutri. Comu la Riggina la

388 Al Principe vennero lì per lì i sentimenti. (Tornò subito in sè stesso).

vitti: — «E vui cu' siti?» cci dici. — «Comu! 'un mi canusciti? Io sugnu vostra nora, la mugghieri di lu Riuzzu.» Nni vulìstivu cchiù? Lu Riuzzu turnò 'n sènzii: si cci affirrò a lu coddu: e ddocu strinci e vasa, strinci e vasa. La sintenza lu Viciarrè l'avía datu: la vecchia abbruciata, e lu Milordu 'nglisi a la cullittina[389], e si fici càuda càuda.

La Riggina granni scrissi a sò figghiu lu 'Mperaturi di Brasili, cuntànnucci la cosa: e chiddu ancora dici: — «Figghioli, lu mè Sigritariu era fimmina, mè cugnata, e io 'un nni sapía nenti!» Chiamaru a lu capitanu, e lu ficiru 'Ngranni di Curti, e a tutti li marinara cci detti a tutti li granni avanzamenti.

389 E il Milordo inglese fu condannato alla guigliottina.

Giuseppe Pitrè

Tutti arristaru filici e cuntenti
E nui ccà chi nni munnamu li denti.

Palermo[390].

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedi la novella che precede e la seguente, e le rispettive note finali.

390 Raccontato dalla Messia.

LXXV.

La stivala.

Cc'era 'na vota un mircanti ch'avia du' figghi: unu màsculu e una fimmina. Stu mircanti era riccu, e vulia bèniri a sti figghi quantu la pupidda di l'occhi soi. Cansiddiramu poi la matri!

Passannu un certu tempu, cadi malata sta matri; lu Signuri si la pigghiau. Ristau lu patri: e misi lu figghiu a li studii; e stu picciottu arriniscíu di gran talentu, ca pigghiava oceddi pi l'aria[391].

391 Era sveltissimo, prontissimo d'ingegno. Vedi a pag. 161, nota 1 [vedi nota 380 nell'edizione elettronica Manuzio].

Ddoppu tanti tempi cadi malatu lu patri, e mori. Comu mori lu patri, arristaru stu frati e sta soru ca si vulianu bèniri comu la poc'acqua. Stu giuvini cu stu gran talentu capitau a la Curti di lu Re di Portugallu, e lu Re si lu pighhiau pi Sigritariu e nni facía tuttu cuntu. Ora succedi ca certi littri chi fici stu giuvini capitàru sutta l'occhi di lu Re di Spagna; lu Re di Spagna comu vitti sti littri dici: — «Oh! chi bellu carattari! Chistu sarria bonu pi mè Sigritariu;» e scrissi a Re di Portugallu: «*Haju liggiutu li vostri littri, e restu maravigghiatu di lu gran carattari di lu vostru Sigritariu; e vi pregu, si tantu l'aviti a piaciri, di mannarimillu a mia pi Si-*

gritariu[392]». Sti Re 'nta iddi nun si dispiacinu; ha pigghiatu lu Re di Portugallu e ha mannatu a chiamari a stu Sigritariu, e cu tuttu lu dispiaciri chi un'avía di livarisillu, cci dissi ca avia a pàrtiri. Lu picciottu dici a lu Re: — «Maistà, com'hê fari ca haju 'na soru e nun sàcciu a cu' lassalla?» Si vôta lu Re: — «Don Giuseppi, 'un haju chi vi fari, vui aviti a pàrtiri; a vostra soru la lassati raccumannata a la cammarera; idda ch'è 'na bona picciotta, si stà ritirata, e vui putiti dòrmiri cu la manu

392 Notisi che nel popolo uno dei maggiori pregi di un uomo d'ingegno è la buona calligrafia (*lu bonu carattari*); il che appariste non solo da questa ma anche dalla novella precedente.

a la mascidda[393]. Lu picciottu nun appi chi fari: ha jutu a la casa: — «Suruzza mia, cc'è chistu e chistu: io hê pàrtiri, ca lu Re di Spagna mi voli pi Sigritariu. Tu t'arresti cu la cammarera; quannu poi io sugnu situatu, allura ti mannu a pigghiu e ti nni veni nna la Spagna.» Figuràmunni lu chiantu. All'urtimu, cci dici lu frati: — «Ora senti ch'âmu a fari: nni facemu fari lu ritrattu, io mi pigghiu lu tuo, e tu ti pigghi lu mio;» e accussì ficiru. Partíu lu frati, e chista arristau sula nna lu palazzu, e 'na cammarera cu idda. Dinari ca 'un cci nn'ammancavanu, gioj, petri priziusi; e stava accussì.

---

393 E voi potrete dormire col capo tra due guanciali.

Don Giuseppi arrivau nni lu Re di Spagna. Re di Spagna l'acclamau, e lu misi a scriviri[394]; ed era cuntintuni ch'avia stu giuvini pi Sigritariu sò. Re di Spagna cuminzò a còggghiri tant'affizioni a stu giuvini, ca 'nta ogni cosa di lu Regnu cci dicía: — «Don Giuseppi, facìti vui... 'Un cci siti vui?... Io mi fidu; e zoccu faciti vui ben fattu sia!» 'Nca tutti li primàrii di la Curti, li Bracceri, lu Sigritariu passatu, li Cavaleri, a vìdiri sti cosi cci nni vinni 'na gran gilusia, e circavanu lu modu e la manera, circavanu 'na calunnia[395] pi accusallu.

394 Il Re di Spagna lo accolse con molte distinzioni, e lo fece cominciare a scrivere.

395 *Calunnia*, pel popolo quasi sempre significa: causa, ragione, appicco.

Stu picciottu si cartiggiava cu sò soru; un jornu a Don Giuseppi cci vinni lu spinnu[396] di sò soru, nesci lu ritrattu di sò soru e lu metti a taliari; talía talía, e cci scappava quarchi lagrima. Ora unu di chisti, lu Bracceri, vidi sta scena, 'un appi cchiù chi vìdiri[397], va nni lu Re: — «Bravu, Maistà! E chistu è lu bonu!... E chistu è Don Giuseppi, chi vostra Maistà cunta e stanca di li buntati chi havi! Chistu cu' sa cu cu' si la senti, e vui nni nisciti foddi!...[398]» — «E chi havi?» — «Chi havi?! un

396 *Spinnu*, s. m. vivo desiderio; da *spinnari*, spirarsi dal desiderio.

397 Non volle veder altro.

398 *Bravu, Maistà*! ecc. «Evviva (detto di D. Giuseppe), o Maestà! E questo qui (e codesto

ritrattu; lu talía, lu vasa e chianci; e chistu è lu bonu!... E lu ritrattu lu sapi Vostra Maistà unni iddu lu metti? si lu metti di supra!» Veni lu Re e si misi 'n testa ca vulía vìdiri stu ritrattu; e 'na jurnata ca Don Giuseppi vasava lu ritrattu, cci scattía a la spinsirata e lu càpita chi chiancía. — «Evviva Don Giuseppi! Evviva! E cu' è ssa signura chi vasati?» — «Maistà, è mè soru.» Va lu Re pi vìdiri stu ritrattu e trova 'na giuvina bedda, bedda ca l'aguali 'un s'ha vistu mai. Comu lu Re la vitti, accuminzò a pigghiàrinni cuntu; e lu frati a cuntari

vostro segretario) è l'uomo dabbene! E questo è quel D. Giuseppe, di cui V. M. non si stanca mai di lodar la bontà!.. Chi sa costui con chi se la intende, e V. M. va matta per lui!»

tutti li buntà di sta giuvina facènnunni la scuma a la vucca[399]. Jamu ca ddà vicinu cc'era ddu birbanti di lu Bracceri, ca cci java sempri cu li jìdita 'nta l'occhi[400]; 'ncugna, e comu 'ntisi sti discursi e vitti lu ritrattu, dici: — «Cu', chista? Io a chista la canùsciu e cci haju avutu chi fari.» — «Cu mè soru? ca nun nesci nè trasi; ca la sò facci 'un l'han-

---

399 Lodandola a più non posso. *Fari la scuma a la vucca*, lodare grandemente (quasi dal tanto parlarne abbondi la schiuma in sulla bocca).

400 *Jiri cu li jidíta 'nta l'occhi a unu*, letteralmente, andare colle dita negli occhi d'uno, cioè contrariarlo, invidiarlo, cercar sempre di cogliergli cagione addosso per rovinarlo.

nu vista mancu li griddi[401]!» — «Cu' vostra soru!» — «Siti un munsignaru!» E «no, ch'è veru!» e «siti un munsignaru!» e «no, ch'è veru!»; si vôta lu Re: — «Ora livamu quistioni: s'è veru, cci dici a lu Bracceri, ca tu ha' avutu chi fari cu la soru di Don Giuseppi, 'n tempo un misi ha' a purtari un signali di sta giuvina. Si lu porti, ed è dicapitatu di vita Don Giuseppi; e s' 'un è veru, si' dicapitatu di vita tu.»

401 *Io, chista* ecc. «Io la conosco codesta donna; e ho avuto a far con lei.» - «Con mia sorella? che non esce nè entra di casa, e il cui viso non l'ha visto mai nessuno? (*'Un vidiri mancu li griddi 'na facci*, espressione efficacissima per mostrar la ritiratezza d'una persona).

Ordini di Re, la cosa s'appi a fari. Stu Bracceri partíu, pi jiri a pigghiari un signali di sta giuvina. Arrivatu 'n Palermu accuminciò a pigghiari cuntu di sta giuvina, e tutti cci dicìanu ca chista era 'na rara facci, ma chi nun si vidia mai, ca li finistruna stavanu sempri chiusi. Lu tempu java passannu; e stu Bracceri niscía pazzu pinsannu ca avia a jiri a la morti. 'Na siritina era capaci ca si dava l'arma a cappuṭṭeddu[402]: lu cappeddu 'mmanu, li capiddi all'aria: — «E com'hê fari! E com'hê fari!» Lu vidi

402 *Dàrisi l'arma a cappuṭṭeddu*, darsi l'anima al diavolo, disperarsi. *Cappuṭṭeddu*, uno dei titoli del demonio come quelli indicati nel vol. I, pag. 8, nota 3 [nota 352 nell’edizione elettronica Manuzio].

'na vecchia: — «Signuri Cavaleri, mi fa la caritati, ca sugnu morta di la fami!» — «Vattinni, vecchia di lu diavulu!» — «Pi caritati, ca io l'ajutu.» — «E chi m'ha' a ajutari!» — «Sissignura: vassía mi dici chi havi, e io l'ajutu.» Chiddu 'na cosa ca 'nsiríu; dici: — «E chi vôi?» — «Nenti: Voscenza[403] si cunfida cu mia, e videmu si io l'ajutu.» Lu Bracceri si pirsuasi e cci cuntau lu tuttu. — «Uh! e Voscenza pi chissu è cunfusu? Lassassi fari a mia, e lu signali l'havi 'nta la sacchetta[404].» — «Senti,

403 *Voscenza*, contratto da *Vostra Eccellenza*; ma sta quasi per *Vossignuria*.

404 Ella lasci fare a me, e s'abbia come in tasca il segnale.

si tu mi fai chista, io ti fazzu un gran cumprimentu.»

Ora chi successi la notti? un'acqua a sdilluviari. La vecchia darreri lu purtuni:— *ba-ba-ba!*[405] trimannu di lu friddu; e chiancía ca facía sfardari lu cori[406]. E 'nta mentri, lampi, trona, saitti, ca facìanu scantari. Comu la signura, ch'era la soru di Don Giuseppi, senti stu rancùru[407] e stu lamentu: — «Mischina! dici; facìtila tràsiri, e chiujìti lu purtuni arreri». Grapèru lu purtuni e la vecchia

405 Imita il batter delle labbra pel freddo che sentiva la vecchia stando dietro la porta della sorella di D. Giuseppe.

406 E piangea da lacerare il cuore.

407 *Rancùru*, affanno, rammarichio, rancura.

s'assittau dintra lu purtuni. Comu trasíu: — «*Baba-ba-ba!* pi caritati, ca staju murennu di friddu![408]» La 'ntisi la signura: — «Mischina! facìtila acchianari: basta chi nun fa accussì.» La signura, ch'avia lu bon cori, la fici manciari, e la vecchia fincennu sempri ca trimava di lu friddu. Ora sta vecchia appi tanta abbilità ca di càmmara 'n càmmara si iju a 'nfilari quarchi quattru o cincu càmmari 'nnintra; e si ucchïau unni si curcava la patruna[409]. La notti, la signura stranuttata di stu

408 Cioè: datemi ajuto, chè io muoio dal freddo.

409 Questa vecchia entrò quattro o cinque stanze dentro (nelle stanze più riposte), e adocchiò ove andava a dormire la padrona.

malutempu, pigghiò sonnu. Tutti si jeru a 'rrisittari; comu la vecchia vidi ca tutti durmìanu, trasi nni la càmmara di la signura; cci sulleva la robba di lu lettu, e la metti a taliari di la testa sina a li pedi. Va pi vìdiri, e vidi ca supra la spadda dritta cci avia tri pila comu si fussiru tri fila d'oru; vitti 'na furficìcchia; cci tagghia sti tri pila d'oru, si l'attacca 'nta 'na punta di fazzulettu, adàciu adàciu la cummogghia e si nni va a lu sò postu unn'idda era. Arrivannu ddà misi a rancuràrisi arreri, a sbattiri li denti dicennu: «*Ba-ba-ba-ba!* Vih! e comu si cci stà ccà! Grapìtimi, quantu mi nni vaju, ca m'ammanca lu rispiru!» Dda povira signura s'arruspigghiau; senti stu rancùru, e duna

ordini la cammarera chi facissi nèsciri a sta vecchia. Comu la vecchia fu fora, trova lu Bracceri chi tissia lu chianu di lu palazzu. Cci duna li tri pila; iddu ca 'nta li robbi 'un cci capía, cci duna un gran cumprimentu: manu e pedi nun appi[410]; a lu 'nnumani si 'mmarca pi jirisìnni a Spagna. Arrivannu a Spagna si prisenta a lu Re: — «Maistà, e chistu è lu signali di la soru di Don Giuseppi!» Lu Re arristò alluccutu, e si chiama a Don Giuseppi: — «Don Giuseppi, la scummissa l'aviti

410 *Manu e pedi nun appi*, letteralmente: mani e piedi non ebbe; cioè si mise a correre (Notisi che, correndo, mani e piedi vanno su e giù, avanti e indietro; e però non si cura che essi fatichino tanto).

persu: chistu è lu signali di vostra soru: tri pila d'oru ch'idda havi supra la spadda dritta.» — «Ah! mischina mia!» dissi Don Giuseppi. — «Ora, cci dici lu Re, o tu 'n tempu sei misi t'addifenni, o tu si' dicapitatu di vita.» Vennu li guardii; si lu mettinu 'nta lu menzu e lu portanu 'n càrciari: e cci davanu 'na fedda di pani e un bicchieri d'acqua lu jornu.

Lassamu a iddu 'nta lu càrciari, e pigghiamu a la soru. Puviredda 'un vidennu cumpariri nudda littra, li capiddi cci javanu pi l'aria. — «Figghioli, dicia, e chi cci vosi succediri! Mancu un ringhiceddu di littra!...»[411].

411 E che gli sarà accaduto? Neppure scrivermi un rigo di lettera! (*Ringhiceddu*, dim. di *ringu*,

Pigghiamu lu carciareri, ca d'allura cci dava una fidduzza di pani[412] e un bicchieri d'acqua, ma poi pi li so' boni maneri cci cuminciò a dari lu sò manciareddu[413] e tuttu, ammucciuni di lu Re. Lu cuntu 'un ammetti tempu[414]: quattru misi avianu passatu di càrciari, e lu poviru Don Giuseppi 'un avia pututu scriviri mancu un ringhiceddu di littra a sò soru. Un jornu si jittò a lu coddu di lu carciareri e cci dissi: — «Mi la faciti 'na caritati? mi li faciti scriviri du' paruleddi di littra a mè soru, riga).

412 Prendiamo il carceriere, che d'allora dava a D. Giuseppe una fettina di pane.

413 *Manciareddu*, dim. di *manciari*, s. m vitto.

414 *Lu cuntu* ecc. Vedi vol. I, pag. 52, nota 2.

e vui stissu li jittati a la posta?» Lu carciareri, ch'era di bon cori, dici: — «Vassa fazza[415].» Pigghia Don Giuseppi, e cci scrivi 'na littra a sò soru cuntànnucci tuttu lu passaggiu: comu qualimenti pi causa d'idda, iddu avia a essiri dicapitatu di vita. Lu carciareri pigghia sta littra e la jetta a la posta. Capita sta littra sò soru; va pi leggiri: — «Ah! fratuzzu mio! grida; e comu stu focu granni 'nta la mè casa![416]» Pensa, pensa; risorvi, e fa la siguenti cosa. Fa vìnniri li lòcura[417] ch'avia, li so' terri, li so' beni: lu tuttu, e nni fa dinari. Di sti di-

415 *Vassa fazza*, ella faccia. *Fazza*, uno dei pochi esempi di sogg. presente.

416 E come m'è caduto questo gran fuoco in casa!

nari metti a 'ccattari li megghiu gioj; pigghia un bonu orifici, e cci dici: — «Facitimi 'na bella stivala, e supra la stivala cci aviti a 'ngastari tutti li me' gioj.» Poi si fa fari un àbbitu tuttu di luttu: si 'mmarca e va a Spagna. Lu tempu passa; passàru li du' misi. Junci a Spagna, e senti trummi, e chi vidi? vidi li surdati chi purtavanu un omu abbinnatu ca java a morti. Vistuta di ddu grann'àbbitu nìuru, cu un pedi cu la sula quasetta e l'àutru pedi cu la stivala 'nfilata, ca era 'na maravigghia a vidilla. Curri, si jetta 'mmenzu la fudda gridannu: — «Grazia, Maistà! Maistà, grazia!» Tutti li genti vidennu a sta signura, cci facíanu tutti largu.

417 *Lòcura*, s. m. plur. di *locu*, luogo, fondo, tenuta.

Lu senti lu Re: — «Firmati! dici a li surdati; — Chi cc'è?» — «Grazia, Maistà e Giustizia! Grazia Maistà e Giustizia!» Lu Re a vìdiri sta biddizza, dici: — «Ti sia cuncessa!» — «Maistà, lu vostru Bracceri ddoppu d'avìrisi gudutu la mè pirsuna, m'ha arrubbatu la stivala paràggia di chista!» E cci ha mustratu dda stivala china di damanti e petri priziusi. Lu Re comu vidi dda stivala, allucchíu: si vôta cu lu Bracceri: — «E hai fattu chista! Ddoppu d'avìriti gudutu a sta giuvina, cci hai arrubbatu la stivala!... E nun t'affrunti di cumpariri a la mè prisenza!..» Lu Bracceri fici la morti ch'appi a fari: — «Maistà, dici, io nun la conusciu a sta signura!» — «Comu! dici la picciotta, nun mi canu-

sciti?... E allura comu aviti dittu ca avìstivu chi fari cu mia?!» — «Maistà, dici lu Bracceri, ca mancu sapia cchiù parrari; cuntu la cosa comu va.» E ddocu cci cuntau unu di tuttu. Lu Re 'n vidennu la 'nnuccintitutini di la soru di Don Giuseppi, lu fa sciogghiri, e si lu metti allatu; comu lu Don Giuseppi fu sciugghiutu e vidi a la soru si cci accicciau a lu coddu, e ddocu chianci chi ti chianci. Lu Re fa pigghiari a lu Bracceri, lu fa abbinnari. — «Dicapitàtilu di vita!» e fu dicapitatu supra locu.

Lu Re si purtau a palazzu lu frati e la soru, e vidènnula accussì bedda a virtuusa, la vosi pi mugghieri.

Iddi arristaru filici e cuntenti

Giuseppe Pitrè

Nui semu ccà e nni stricamu li denti.

Palermo[418].

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi l'*Ervabianca*, con cui ha molti punti di simiglianza, e una buona metà del fondo. Una lezione di Casteltermini intitolata *Lu principi farfanti* è meno circostanziata della nostra; invece della stivala v'è la pianella, che è più comune nelle varie versioni. GONZENBACH, n. 7 ha la stessa novella e con qualche differenza. Si legga la nov. 9 della giorn. II del *Decamerone* citata tra le varianti e riscontri dell'*Ervabianca*. La conclusione ha delle

418 Raccontato dalla Rosa Brusca.

Tre Corone, tratt. 6, giorn. IV del *Cunto de li cunti*.

Nella vita di S. Atanasio vescovo è uno stratagemma simile a quello della sorella di Don Giuseppe che sbugiarda la furberia del bracciere. Leggesi di fatti nel *Legendario delle vite de' Santi composto* dal R. P. F. GIACOBO DI VORAGINE (In Venetia, appresso Horatio de' Gobbi, 1582): «Per emulatione degli Arriani (Atanasio) fatto odioso a Costantino Imperatore, ch'era heretico, come nemico dell'Imperio, lo accusò ad Augusto d'illecito adulterio violente, et di haver mozzato la mano dritta ad Arsenio suo diacono. Però per comandamento dell'Imperatore egli fu chiamato al Con-

cilio nella città di Tiro, dove accusandolo la donna falsamente senza però sapere chi ella accusava, Timoteo sotto nome di Atanasio lo riprese con ingiuria, e così ella fu convinta di falsa accusa, rimanendo confusa. Dipoi essendo prodotta la mano tagliata in un carniere, la quale si affermava ch'era di Arsenio mozzatagli dal Vescovo, fece che nascosamente Arsenio fu quivi presente, il quale si credeva lontano. Onde mostrando egli ambedue le sue mani, si provò ch'era innocente,» pag. 292.

LXXVI.

Lu Bracceri di manu manca.

'Na vota s'arriccunta ca cc'era e cc'era un Re di Spagna. Stu Re di Spagna avía lu Bracceri di manu manca e lu Bracceri di manu dritta. Lu Bracceri di manu manca avía pi mugghieri 'na donna ca livànnucci li piccati[419] era 'na vera 'mmagini[420], tanta era bedda e graziusa e arritirata. Lu Bracceri di manu dritta 'nta tantu tempu chi

---

419 *Livànnucci li piccati*, togliendole i peccati. Modo comunissimo per esprimere bellezza e castità.

420 *'Mmagini*, qui immagine di Maria.

stava 'n Curti nun avía pututu canusciri mai sta bella facci, e quasi quasi nn'avía currivu. 'Na jurnata si vôta cu lu Re e cci dici: — «Maistà, sapìssivu chi bella signura chi havi lu Bracceri di manu manca! chi bella signura, Maistà!»

'N'àutra vota: — «Maistà, haju visto stamatina la mugghieri di lu vostru Bracceri, ca mi fici alluchìri; quantu è bedda!..» 'N'àutra vota: — «Sapiti, Maistà, ca la signura di lu Bracceri di manu manca, cchiù chi va, cchiù bedda si va facennu?...»

Truzza oggi, truzza dumani, lu Re 'un era fattu di lignu, e cu sti cosi chi sintía cuntari di lu (*dal*) Bracceri di manu dritta appi 'na gran cusirità di canusciri sta billizza rara. 'Na vota si metti a ca-

vaddu cu li so' Cavaleri e passa di lu Palazzu di lu Bracceri mancu. Giustu giustu la signura s'attruvava affacciata. Lu Re si 'ntisi trimari lu cori; passa e talía; ma comu era Re nun puteva appizzari tantu l'occhi supra un finistruni pi nun si diri. Chi fa? torna di la stissa strata, talía, ma la signura ca nun circava pompi, avía trasutu. Lu Re nun appi cchiù abbentu, va a lu Palazzu e ordina ca nuddu niscissi finu ca turnava iddu. La sò pinzata era di jiri 'n casa di la signura, fàricci 'na visita mentri lu maritu era a palazzu e 'un puteva nèsciri, e poi turnari.

Dunca si stracanciau di surdatu va a lu palazzu di lu Bracceri mancu e sona lu campaneddu. Ac-

cumparisci la cammarera: — «Chi vuliti?» — «Haju a parrari a la vostra signura.» — «E chi vuliti di la mè signura?» — «Cci haju a parrari.» — «La mè signura sta ripusannu e nun vi pò riciviri.» — «E io vogghiu tràsiri.» — «E vui nun putiti.» E ddocu parola porta parola, si misiru tanto a dìcuti e dissi[421], ca la cammarera cci detti un ammuttuni[422] e cci stava chiujennu la porta 'nta la facci.

Allura lu Re si sfigghia la giubba di surdatu e cci apprisenta lu tusuni riali.

La cammarera cadi 'n terra e cci addumanna grazia, cà nun l'avia canusciutu. — «È nenti, cci

421 *A dìcuti e dissi*, a tu per tu.

422 *Ammuttuni*, urtone, spintone.

dissi lu Re, haju visto ca si' 'na donna fidili. Ora fammi avvìdiri 'nta la facci sula la Principissa, e mi nni vaju.» — «Maistà sì!» E côta côta[423] l'accumpagnau unni arripusava la sò signura. Idda durmía 'n sonnu 'nchinu, e comu 'nta lu sonnu la facci addiventa cchiù 'ncarnata, lu Re comu la vitti si 'ntisi nèsciri li sènzii. Si leva la 'nguanta e la posa supra lu pavigghiuni di lu lettu. Talía, talía, e poi tuttu 'nzèmmula vota tunnu e si nni va.

Juntu a lu Palazzu, li Cavaleri cu tutta la Corti àppiru libbirtà di nèsciri. Lu Bracceri mancu torna a la casa e cerca di la sò signura. Trasi nna la càmmara di lu lettu e chi vidi?! vidi dda mmalidittà 'nguanta chi lu Re s'avia scurdatu supra lu pa-

423 *Côta côta*, quatta quatta.

vigghiuni. Chista nun fu 'nguanta ca fu diavulu. Lu Bracceri, di ddu jornu 'n poi nun guardau cchiù a sò mugghieri. La povira signura, 'nnuccenti comu Maria Santissima, 'un sapía chi vinia a diri sta nuvitati, e s'assiccumava, s'assiccumava[424] sula, senza lamintarisi mai. La cammarera cci dicía: — «Signura Principissa, e chi manera è chista di stari malinconica, di nun jiri mai a tiatru, a divirtimentu, quannucchì tutti l'àutri dami vannu spumpannu di ccà e di ddà! Dativi paci, cà *Bon tempu e malu tempu nun dura sempri un tempu*, e *La virità va 'nsumma comu l'ogghiu*[425].»

---

424 *Assiccumàrisi*, divenir magro per interno patema, assecchire.

'Na jurnata ddu virsèriu di lu Bracceri drittu s'attrova a passari di la casa di lu Bracceri mancu; cci vannu l'occhi supra un finistruni, e vidi 'na fantasima; e cu' era? era la povira Principissa, ca si nni avía jutu 'n suppilu 'n suppilu, e avia addivintatu 'na cannila[426]. Nn'appi comu 'na certa piatati. Va nni lu Re: — «Maistà, sapiti dda rara billizza di la Principissa, mugghieri di lu Bracceri mancu? nun si canusci cchiù, tanta sicca e giarna è addivintata.» Lu Re pinsau, pinsau; poi si

---

425 Questo secondo prov. corrisponde al toscano: *La verità vien sempre a galla.*

426 Andava venendo meno ed era divenuta (secca e stecchita come) una candela (di cera).

sbattíu la manu supra la frunti, e dici: — «E chi fici io!....»

Passàru du' jorna, e lu Re ordina un pranzu di Curti, cull'ordini ca ogni Cavaleri duvia purtari la soru cu' l'avia, o la mugghieri o àutri dami. Lu Bracceri mancu nun puteva fari a menu di purtàricci a sò mogghi, pirchì 'un avia nè soru nè nenti; chiamò la cammarera e cci dici: — «Dicci a la Signura chi si facissi li megghiu àbbiti chi voli, 'un abbadassi a spisa pirchì unu di sti jorna havi a essiri a pranzu a la Curti.

A la Signura nun cci parsi veru ca sò maritu cci facia sta prupusizioni, e mischina, si misi di bon'umuri pri la festa. Vinni lu jornu, jeru a Palaz-

zu; la Signura s'assittau allatu di lu maritu, a manu manca di lu Re. Cci fôru li piatta li cchiù prilibbati, li vìnura[427] li cchiù megghiu di lu Regnu, argintaria, musichi, canti ch'era 'na gioja a sintilli. Ddoppu finutu lu pranzu, lu Re dici: — «Ora io vurria sapiri quarchi passaggiu di la vita[428] di ognunu di vuàtri Signuri chi m'aviti onuratu oj a tavula. Accuminciamu di vui, signuri Bracceri di manu dritta.»

Lu Bracceri di manu dritta cuntau chiddu chi cci avía successu: e dissi ca cu sò mugghieri avía gudutu sempri la santa paci. — «E vui, signura,

427 *Vìnura*, plur. di *vinu*, come *jardìnura* di *jardinu*, *jòcura* di *jocu* ecc.

428 *Passaggiu*, fatto della vita, tristo o lieto.

(cci dici lu Re a la mugghieri) comu vi la passati cu vostru maritu, mio valenti Bracceri?» — «Bunissima,» rispusi la Signura. Lu Re unu pi unu iju spijannu a tutti li 'mmitati, e cui cci cuntava 'na cosa, e cui 'n'àutra. L'urtimi ristavanu la mugghieri di lu Bracceri mancu, e lu maritu. Prima a idda cci spijau: — «Comu l'âti passata la vostra vita, signura Principissa?» La povira signura senza smuvìrisi cci arrispunníu cu 'na vera grazia, 'n cunsunanti:

— «Vigna era e vigna sugnu;
Era stimata e ora nun sugnu;
Senza causa e raggiuni
Haju persa la mè fataciumi.»

Lu Bracceri bottu 'nta bottu arrispunni:

— «Vigna era e vigna si';

Eri stimata e ora nun si';

Mi jeru l'occhi 'ntra lu pavigghiuni,

Vitti la 'nguanta di lu mè Liuni,

Ed hai persu la tò fataciumi.»

Lu Re capíu tutta la storia, ca la vigna era idda, ca avía statu abbannunata di sò maritu, pirchì chistu avía truvatu la 'nguanta supra lu pavigghiuni; capíu ca lu mali l'aveva fattu iddu pi la sò cusiritati, e subbitu dissi:

— «Di ssa vigna chi parrati

Diu mi senti e Diu lu sapi.

E la pampina di sta viti

Nu' la côsi nè la tuccai,

Pri sta curuna chi mi 'ncurunai!»

Jurannu *pi la curuna*, li Re fannu lu cchiù granni juramentu, e perciò lu Bracceri mancu arristau comu un loccu: 'un si putennu pirsuàdiri ca sò mugghieri era 'nnuccenti.

Finíu lu pranzu e lu Re si stetti assittatu cu tutti dui e 'n cunfidenza cci cuntau comu avia jutu lu fattu di la 'nguanta, e poi cunchiudíu: — «Io haju ammiratu la fidìzia[429] di la cammarera pi li so' patruni; e l'unistà di sta donna, ca mai appi a guardari omu fora di sò maritu. Ma però aviti a

429 *Fidizia*, fedeltà, ma dicesi di credito che si abbia a persona in fatto di negozii, o di quella fedeltà che si desidera nelle persone di sevizio.

pirdunari a mia, ch'haju statu la caciuni di la vostra 'nfilicità, e di li vostri dulura.

Iddi ristaru filici e cuntenti

Nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo[430].

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione palermitana poco dissimile dalla nostra ha notevolissime differenze nel dialogo, che di fatti è più lungo, e presenta parole poco usitate in Palermo, e nel dialetto siciliano

Marito: «Una vigna avía chianta-

430 Da una donna a cui lo avea raccontata la Messia.

tu
Ma pi dintra cc'èni entratu;
Cu' la vigna m'ha guastatu
Iddu ha' fattu gran piccatu.»

Moglie: «Vigna hê statu e vigna sugnu
E curata cchiù nun sugnu;
Ma qual'èni la raggiuni,
Ca 'un mi cura lu patruni?»

Marito: «Vigna ha' statu e vigna si',
Ma curata cchiù nun si',
Pi 'na vranca di draguni,
Ca truvau lu tò patruni.»

Re: «'Nta ssa vigna io cci hê statu,
Una frunna haju tuccatu,
Una vranca cci hê lassatu
Ma ti juru a Diu sagratu
Ca racina 'un n'hê manciatu.»

Marito: «Siddu è comu m'ha' ju-

ratu
Ca 'na frunna hai tuccatu,
E racina 'un n'ha' manciatu,
L'amu quantu l'haju amatu.»

In Marsala questa novella prende un andare più poetico che in altri comuni di Sicilia. Ecco qui il dialogo da me raccolto, che secondo la narratrice, una donna sui cinquant'anni, sarebbe parte di poesia più lunga:

Marito: «Bemminuta donna savia,

Cu ssu saviu parlari;
Iu mi susu di la tavula,
Assittativi a manciari.

Moglie: «Iu non vinni pi manciari,
Mancu vinni pi sidiri;
Vigna era e vigna su'
Dicitimi pirchì fu.»

Re: «A la tò vigna hê annatu,
Rosi e ciuri haju truvatu;
Pi la mia sagra curuna
Nun ti l'haju maniatu,
La 'nguanta di liuni l'haju
lassatu.

Leggesi nel *Chronicon imaginis mundi* di fra JACOPO D'AQUI (*Monum. Hist. Patr.*; Scriptores, III. — Aug. Taurinor. 1848. pagina 1577) il segueute racconto su Pietro delle Vigne:

«Hic Petrus notarius habuit uxorem pulcherrimam. quam habet Petrus suspectam de imperatore Frederico. et tamen non creditur quod ibi esset malum. licet de hoc multus sermo fieret in curia imperatoris. Accidit uno mane imperatorem intrare domum Petri: sicut saepe intrabat propter officium quod habebat notarie et etiam quia homo sollempnis erat. et videt imperator in absentia Petri cameram ipsius apertam. et intrat imperator cameram. et invenit uxorem Petri in lecto dor-

mientem. quam imperator cooperuit, quia habebat brachia discooperta. et tunc imperator cooperuit dominam et cum frequentia recessit. Nec aliquis propter honorem domine de hoc adverteret. nihil aliud faciens. sed super coffanum domine relinquit imperator suum cyrotheca vel libenter vel ignoranter. Venit Petrus a casu et invenit cyrotheca imperatoris in lecto suo. Et cognoscens cum dolore totum dissimulat. tamen Petrus loquitur domine que de hoc multum affligitur. Notificat domina imperatori de duritia viri sui. Contra illam vadit imperator ad domum Petri. et est imperator et Petrus et domina simul. et alia familia a longe. Et Petrus videns se cum imperatore et cum domi-

na sua vult imperatorem reprehendere cum concordantia verborum non nominato imperator nec dominam et dicit.

Petrus de Vineis loquitur stillo materno:

Una vigna ò piantà:
Per travers è intrà.
Chi la vigna m'à goastà.
'An fait gran peccà
Di far ains che tant mal.

Domina loquitur concordiam verborum:

Vigna sum, vigna saray,
La mia vigna non falì may.

Consolatus Petrus respondit concorditer:

Se cossì è como è narrà,

Plu amo la vigna che fis may.

Et sic facta est pax inter dominam et Petrum, et tunc Petrus cantat pro gaudio metrice de XII mensibus anni et de proprietatibus eorum.»

Narrazione e versi son citati anche da C. CANTÙ, (*Storia degli Italiani*, VIII, XCI, not. 39). Primo gli aveva citati FAURIEL (*Dante et les origines de la langue italienne*, Paris, Durand, II, lec. XVI) senza però accennare alle fonti. Nel 1861 il DE BLASIIS, (*Vita di Pier della vigna*, pag. 209) li riferiva quasi come parte di novella di frate Jacopo d'Aqui; la cui relazione in dialetto subalpino (intendiamo de' versi) secondo G. CARDUCCI (*Cantilene e Ballate, Strambotti e Madrigali nei*

secoli XIII e XIV, Pisa, Nistri, 1871, pag. 28), non parrebbe la forma originale della meridional tradizione.

L'avventura, nota A. D'ANCONA nella sua prefazione alla *Leggenda di Sant'Albano, prosa inedita del sec. XIV* ecc. (In Bologna, presso G. Romagnoli 1865), pag. 24-26, è assai più antica del sec. XIII, dacchè si trova con poche varietà di forme nel *Syntipas* greco e nel *Mischlé Sendabar* ebraico (v. LOISELEUR, *Essai sur les fabl. indien*. 97) nonchè nei *Sette visir* in turco (v. *Mille et un jours*, ediz. LOISELEUR-DESLONGCHAMPS pag. 289). È notevole poi, che questa narrazione, che si legge anche nel *Milo* di MATTHIEU DE VENDOME

(v. *Hist. litter. de la France*, XXII, 55) sia da BRANTÔME (*Vie des dames galantes*, II) riferita come un'avventura accaduta al Marchese di Pescara. I versi arrecati da Brantôme sono i seguenti:

Dama: «Vigna era, vigna son,
Era podata, or più non son;
E non so per qual cagion
Non mi poda il mio padron.»

Marito: «Vigna eri, vigna sei,
Eri podata, or più non

sei;
Per la granfia del leon,
Non ti poda il tuo padron.»

Marchese: «A la vigna che voi dicete,
Io fui, e qui restete;
Alzai il pamparo, guardai la vite.
Ma non toccai, se Dio
mi ajute.»

Dell'attribuire, osserva il D'Ancona, questa avventura al cancelliere di Federigo II, certo dev'essere stata principal causa l'immagine della

vigna; poi la novella durò nella memoria delle genti, ma perduti i nomi dei protagonisti, altri pur illustri e noti furono scelti a sostituire gli antichi.

Vuolsi notare da ultimo che uno scioglimento simile alla nostra narrazione è ne' *Do Camerieri*, I delle *Fiabe pop. venez*. del BERNONI; e lo scioglimento è in racconti che fanno il re, che avea sospettato l'infedeltà della moglie; la regina, ingiustamente calunniata, e l'oste che confessa d'aver messa a suo tempo una scommessa, e d'essere stato cagione della sventura del re e della regina.

LXXVII.

Lu Gran Narbuni.

S'arraccunta a li vostri Signuri ca cc'era un Rignanti ed avia un figliu. Stu figliu vulennusi maritari mannà' pittura pi tutti li regni a dipingiri li megliu facci di picciotti d'ogni cetu di pirsuni. Lu primu pitturi chi s'arricuglíu purtau lu ritrattu di 'na figlia di lavannera, ch'era 'na picciotta di billizzi rari. — «Chista vogliu!» dissi, comu la vitti lu figliu di lu Rignanti. Ha partutu lu Riuzzu cu pirsuni di sirviziu e 'na pocu di surdati, e ha jutu nni dda citati unn'era la picciotta. Sta picciotta avía 'na trùscia di robbi 'n testa, chi vinía di lavari; subbitu lu

Riuzzu cci jetta la trùscia a dda costa[431], piglia la picciotta e la porta nni sò patri. La picciotta si misi a ciànciri. — «Ora accussì, cci dici lu Riuzzu a lu patri d'idda, viditi ca vogliu a vostra figlia pi muglieri, chi mi piaci.» Rispusi lu patri stizzatu: — «Va cugliuniàtivi vuàtri, e lassati la genti pi li fatti sò'.» Rispunni lu Riuzzu: — «Su parola d'onuri, la voglio pi muglieri a vostra figlia, e i' vi dugnu una rendita ca vi putiti mantèniri di (*da*) papa.» Cci lassa 'na quantità di summi; la fici vèstiri ben pulita, a stili di Riggina, e parti. Lu Re e la Riggina cci jeru a lu 'ncontru c'un bastimentu; juncennu a

431 Tosto il figlio del re le butta via lontano il fagotto di robe lavate (*A dda costa*, a quella parte, a quel lato).

Palazzu riali si mànnanu a chiamanu l'arcipreti, e cci manifestanu ca sunnu ziti; cci dicinu pi jittari li vannii[432]; nni stu mentri ficiru lu ristanti di robbi a la zita, e si spusaru: ottu jorna di fistinu di ballu, e si ritiraru 'nta lu sò quartinu di Palazzu. Chisti si vulianu bèniri assà'.

Lassammu a chisti, e pigliamu ca a lu patri cci 'ntimaru la guerra; e cci la 'ntimau lu Re d'Africa. Lu figliu p'addifenniri lu sò regnu partì', lassà' vita pri vita la muglieri a sò patri. Si nni va a guirriggiari, e la prima battaglia nni vinni vinciturì. — Lassammu a iddu a la guerra e pigliamu a sò muglieri, ca cc'era un Ministru di lu Re ca si 'ncumin-

432 Gli dicono di gettare (fare in chiesa) i bandi pel matrimonio.

cià' a guastari la testa cu sta Rigginotta. Lu primu largu chi appi stu Ministru cci nni fici discursu; piglia la Rigginotta cu 'na grossa timpulata e lu fa vutari nn'arreri. Cu stu scornu lu Ministru curri nni lu Re: — «Maistà, vossa vidi ca sò nora si la senti cu lu cocu ed âtri pirsuni...» Lu Re scrivi a lu figliu, e lu figliu rispunni: — «Zoccu nni voli fari di mè muglieri nni fazza.» Lu Re chiama lu Ministru: — «Va, ca ccà cc'è la littra di mè figliu. Chi cunnanna cci damu a mè nora?» — «Maistà, dici lu Ministru, pigliamu a du' manigordi, cci la cunsignamu, e iddi la vannu a 'mmazzanu tra lu voscu.» Pigliàru a la nora, e la cunsignàru a li manigordi. La Rigginotta 'un sapía nenti di chistu; sa-

pía ch'avía a jiri 'n campagna, e s'avia vistutu cu li so' gioj. — «'Nsumma, arrivata a certu punto cci dici la Rigginotta a chisti dui: — «Unni stammu jennu?» — «Caminati senza parlari!» dici unu; e tira un cuteddu e cumencia a pùngirla pi farla caminari cchiù prestu. Arrivati chi fôru in un locali scurusu, la vulevanu ammazzari. — «Pirchì m'âti ammmazzari! dici la mischina. Ccà cci sunnu li me' gioj, basta ch' 'un m'ammazzati.» Li manigordi s'hannu pigliatu li gioj e l'hannu lassata viva, e turnaru a Palazzu. La Rigginotta sula ed amara stetti ddà; quantu vidi un crapàru; cci duna un cumprimentu, e si fa dari li so' robbi, e si vesti di omu: e li so' robbi, di Rigginotta, l'ammucciau tra

un fussuni vicinu 'na cersa[433], e pi nun si la scurdari, fici un signali a lu zuccu di la cersa. Nni stu mentri caminava, scontra quattru latri. — «Cu' è ddocu?!» dicinu li latri. — «Sugnu 'na pirsuna prisicuta[434].» — «Ma cu' siti?» — «Lu Gran Narbuni!» — «Oh (dicinu li latri) l'avemmu 'ntisu anninturari[435], ed avemmu 'ntisu li gran valintizzi ch'ha fattu...» e si la purtàru 'nzèmmula 'ntra 'na grutta. Nni stu mentri s'arricoglinu n'âtri vinti latri, e sin-

433 *Cersa* in siciliano significherebbe celso, che pure dicesi *ceusu*,; ma il Di Giovanni mi scrive significare in Cianciana *quercia*.

434 *Prisicutu* o *prisiùtu*, perseguitato (latitante).

435 *Anninturari*, per *ammintuvari*, mentovare, nominare.

tennu ch'era lu Gran Narbuni, cci ficiru tanti riverenzi, ca sapìanu ch'era pirsuna valurusa. Nni stu mentri facìanu stu discursu, vinni 'na badetta[436], chi avianu di passari dudici argintera. Dissiru: — Cu' cci va a fari stu furtu?» Rispusi Narbuni: — «Cci vaju i' a fari stu furtu, e n'âtri du'; e lu ficiru capurali. — «Giacchì, dici Narbuni, mi dati tuttu st'anuri di farimi capurali, zoccu dicu i', s'havi a fari, e avemmu a fari 'na scrittura sangu pi sangu.» — «Gnursì, dissiru li latri, e tutti si ficiru lu sangu e si scrissiru 'nta la carta: di obbidiri a stu capurali. Partíu lu Narbuni cu li dui latri, e jeru a lu lucali. L'argintera vidennusi accastagnati[437] fannu focu; ma lu focu di li latri era cchiù assà', e

436 *Badetta*, modif. di vedetta, avviso, spia.

l'argintera fujeru lassannu dudici càrrichi di cosi d'oru (lu Gran Narbuni fu iddu chi cci detti largu di fuijri). Li latri si piglianu ddi càrrichi, e si nni vannu unni cci avìanu lu rizettu[438] sti latri. — «Evviva, evviva lu Gran Narbuni!» misiru a gridari tutti.

S'arricogli lu Riuzzu di la guerra, e si 'nchiuì' nni lu sò quartu, e nun facía àutru chi ciànciri. Cci vannu li nobili e cumincianu a cunfurtallu: — «Riuzzu, chi faciti cu sta chiantu? cci putiti appizzari la vista di l'occhi. Vinitivi a divèrtiri cu nui 'n campagna.» — Lu Riuzzu calà' la testa: lu 'nnu-

437 *Accastagnari* o *'ncastagnari*, sorprendere, cogliere alla sprovveduta, e più propriamente prender in mezzo.

438 *Rizettu*, della parlata, per *risettu*, ricetto.

mani 'na pocu d'amici si lu purtaru 'n campagna, a caccia, ma a parti luntana. Quantu cci 'ncontranu quattru latti, l'afferranu e si li portanu nni la grutta. Vôtasi lu Gran Narbuni: — «Vui siti lu Riuzzu, è veru? — E lu Ministru di vostru patri è vivu ancora?» Rispunni lu Riuzzu tuttu scantatu: — «Ancora vivu è.» — «Subbitu, cci dici lu Gran Narbuni, faciti 'na littra e mannatilu a pigliari, chi vinissi a la Gran Muntagna» (ca la grutta era giustu sutta sta Gran Muntagna). Lu Riuzzu scrissi; e lu Ministru cci appi a jiri. Li latri misi a trattettu[439]: comu vittinu lu Ministru si lu pigliàru e lu purtàru nni la grutta. Lu capurali (lu Gran Narbuni) fa fari 'na gran tavulata, e li fa assittari tutti a

439 *A trattettu*, alle vedette.

pranzu: li vintiquattru latri; lu Riuzzu, vinticincu; lu Ministru, vintisei; iddu, vintisetti, s'assittà' allatu lu Ministru, e l'âtri amici. A tavula, dici lu Gran Narbuni: — «Ora, signuri Ministru, comu passà' l'affari di la muglieri di lu Riuzzu?» Rispunni lu Ministru: — «I' nenti sàcciu....» e si misi a trimari. — «No, senza trimari: cùntacci a lu Riuzzu lu fattu: chi vulìatu fari cu sò muglieri?» Lu Ministru nun vulia parlari; vôtasi lu Gran Narbuni, tira 'na pistola e cci dici: — «O cunti la cosa, o ti fazzu fari 'na vamba[440]!» Si vôta lu Ministru e cunta l'affari, ca vulia *manciari* cu la muglieri di lu Riuzzu[441]. — «Maistà, cci dici lu capurali a lu Riuzzu, aviti 'nti-

440 *Vamba*, della parlata, per *vampa*. La frase vale: ti ammazzo.

su comu passa lu fattu di vostra muglieri?» Tira lu cuteddu, cci taglia la testa a lu Ministru, e la metti 'mmezzu la tavula: — «Viditi Maistà, comu cci finisci all'empii!....» e cu tutti li manu chini di sangu ordina di manciari tutti, facennu jittari ddu mortu fora la grutta[442]. Lesti di manciari[443], si manna a piglia la trùscia sippilluta sutta la cersa; piglia lu permissu a la cumpagnia, e si va a vèstiri nni

441 *Manciari*, qui metaf. detto per godere i frutti dell'amore. Ne' *Canti popolari* è adoperato sempre il verbo *viviri*, bere.

442 Una delle feroci vendette femminili del nostro popolo.

443 Finito che ebbero di mangiare, il Gran Narbone....

n'âtra grutta, e si prisenta di Rigginotta a sò maritu. Lu Riuzzu si misi a ciànciri di tinnirizza; e cci addumannà' pirdunu di lu passatu. Idda fa aggraziari a tutti li latri, e a cavaddu, tutti, lu Riuzzu e la Rigginotta nni lu menzu 'n carrozza, si nni jeru a Palazzu, e cunsidirammu nu' la festa chi cci fu. Li latri turnaru beddi ricchi a li so' paisi e nun ficiru cchiù li latri.

Iddi ristaru cuntenti e filici
E nâtri ristammu cu l'amici.

Cianciana[444].

VARIANTI E RISCONTRI

444 Raccontato al sig. Gaetano Di Giovanni da maestro Vincenzo Restivo calzolaio.

Il principio è simile alla VIII.

Tutto il resto è suppergiù la *Storia di S. Ginuefa*, di cui vedi la nov. X e i suoi riscontri.

LXXVIII.

Lu Zu Viritati.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un Re. Stu Re 'nta li soi lochi avía 'na pocu di bistiami; ma avia affizioni a un vitidduzzu[445], ch'era beddu, ma beddu di 'un si putiri diri, e lu Re l'amava tantu ca lu chiamava *Corna d'oru*. Stu vitidduzzu lu Re l'avia affidatu a un omu ch'avia tantu 'n creditu, ca pi suprannomu cci avia misu *Zu Viritati*. E veru Zu Viritati era, pirchì lu Re nun cci avia pututu mai truvari 'nta la sò vucca 'na minzogna. Lu Re vulia spissu a lu Zu Viritati a Palazzu, e

445 *Vitidduzzu*, vitellino.

pigghiava cuntu di lu sò vitidduzzu, chi cci avia raccumannatu vita pi vita.

'Na vota lu Re si truvau cu li so' Ministri, e 'nta lu menzu di la cummirsazioni, lu Re accuminzau a parrari di st'omu, chi s'avirria fattu livari la testa p' 'un diri 'na farfantaria. Li Ministri, chi sapianu lu fattu di *Corna di oru*, dui di chiddi si vutàru, e dissiru: — «O Maistà, chi diciti! 'Un dici farfantaríi lu vostru omu? Scummittemu, ch' 'un scappa tempu chi chissu chi chiamati *Zu Viritati* v'havi a vèniri a 'mpapucchiari[446] 'na minzogna.» — «Putiti scummettiri, arrispusi lu Re, quantu vuliti, ca minzogni chistu nu nni dici nè ora, nè mai.» E misiru un feu

446 *V'havi a vèniri* ecc. dee venire a impastocchiare.

l'unu di scummissa. — Li dui Ministri chi ficiru? Ficiru ca si visteru fimmini tutti dui, comu du' signuri[447]; unu, ca era lu cchiù beddu, si cuncirtau tantu di panza, e si fincíu 'na donna gràvita; l'àutru era comu parenti e cci facia 'na specia d'accumpagnamentu. Si misiru 'nta 'na billissima carrozza, e sinni jeru a lu locu unn'era lu Zu Viritati cu Corna d' oru. Arrivati chi fôru, scinneru di carrozza, ficiru finta di firriari lu locu, e vittiru a Corna d'oru. Lu Zu Viritati, mischinu, comu vitti a sti du' signuri chi vinìanu a la sò casa, si misi 'nta un mari di confusioni: leva vanchi e metti firrizzi[448], e nun sapía chi fari pi trattalli megghiu chi putía. 'Nta stu mentri, a la signura gràvita cci pig-

447 Come due signore.

ghiau un virtìcchiu[449], ppùffiti 'n terra[450] ' e sbattíu comu 'na tila. L'àutra signura, tutta cunfusa, dicia chi cci avia pigghiatu un sintòmu, (fora di ccà!) e nun sapía chi fari pi dàricci ajutu. Lu Zu Viritati, ca la vidia 'nta ddu statu 'ntirissanti, tuttu sbauttutu, accuminzau a dici: — «Signura mia, tuttu chiddu chi vuliti, macari la mè vita!» Si vutau la signura granni, e cci dissi: — «Figghiu mio, ccà un sulu rimèddiu cc'è: cci vinni pitittu di la carni di Corna d'oru, chi vitti quannu vinìamu ccà a la vo-

448 *Leva vanchi*, ecc. letteralm. Toglie banchi e mette sgabelli; cioè si dà tutta premura di accogliere ecc.

449 *Virticchiu*, fig., deliquio, svenimento.

450 Puffete per terra, cade a terra.

stra casa.» Lu Zu Viritati, senza pinsari cchiù quantu lu Re stimava lu vitidduzzu, a manu a manu lu iju a scannari, e cci cucíu a lu stissu mumentu un pezzu di carni, e addiu Corna di oru! Comu cci avvicinau la carni, la signura assintumata, jittau un gran suspiru, grapíu l'occhi e rivinni, e si misi a manciari 'na pocu di carni. Ficiru tanti ringraziamenti a lu Zu Viritati, cci ficiru un rigalu, e parteru pi li fatti soi.

Lu Zu Viritati era cuntintuni, ch'avia fattu vèniri la vita a dda povira signura. Ma ccà veni lu bellu! Lu Zu Viritati avia a jiri a dari nutizii di lu vitidduzzu a lu Re, e dicia: — «E ora chi cci haju a diri a lu Re?! La prima cosa chi mi spija è: Com'è Cor-

na d'oru? E chi cci haju a diri?...» E mentri camina, pensa chiddu chi cci avia a diri a lu Re. Ogn'arvulu chi scuntrava fincía ch'era lu Re e cci dicía: «A pedi di Vostra Maistà!» — e poi facía rispunniri lu Re: — «Chi cc'è Zu Viritati? Com'è Corna d'oru?» — «Maistà!... Lu purtai a pasculari, si sdirrubbau d'un pizzu di muntagna, s'ammaccau tutti li cianchi, e muríu.» Poi, pinsannu, — «Mai! dicia 'nta iddu; chistu nun cci lu dicu a lu Re; chi verso cc'è! chista è minzogna!» Si 'ncuntrava a n'àutru arvulu, e facía: — «A pedi di Vostra Maistà!» — «Chi cc'è Zu Viritati! (fincía ca cci spijava lu Re) Com'è Corna d'oru? È bonu?!» — «Maistà, a Corna d'oru cci vinni un duluri, e

muríu.» Poi pinsava: — «E chista è puru minzogna...» Si 'ncontra cu n'àutru arvulu: — «A pedi di vostra Maistà!» — «Chi cc'è Zu Viritati? E Corna d'oru?» — «Maistà,

Vinni 'na donna d'àutu munnu,
Bedda di facci, e bedda di tunnu....
Io mi nni 'nnamurai....
E a Corna d'oru cci ammazzai....

Ah, chista è la viritati! Comu arrinesci si cunta. Si lu Re mi voli fari jiri a la morti, patruni; ma io cci haju dittu la viritati.»

Arriva a lu palazzu tuttu cugghiutu cugghiutu, e chi trimava comu un merru. — «A pedi di sò Mai-

stà!» — «Chi cc'è, Zu Viritati? Chi aviti? Ch'appi cosa Corna d'oru?» — «Maistà....

Vinni 'na donna d'àutu munnu,
Bedda di facci, e bedda di tunnu...
Io mi nni 'nnamurai....
E a Corna d'oru cci ammazzai!»

Lu Re pi 'na manu avía la pena di lu sò amatu vitidduzzu, pi 'n'àutra manu era cuntenti ch'avía vinciutu la scummissa a li dui Ministri. Si li chiamau, e cci dissi: — «Aviti vistu si lu Zu Viritati è vera vucca di virità? La scummissa è vinta.» Li du' Ministri cunfissaru ca lu Re avia ragiuni, e lu Zu Viritati fu cchiù di prima stimatu di lu Re, e di tutti li Cavaleri di la Curti.

Giuseppe Pitrè

E cu' l'ha dittu, e cu' l'ha fattu diri
Di mala morti nun pozza muriri.

Palermo[451].

VARIANTI E RISCONTRI.

Confrontano con questa novella *Bauer Wahrschaft*, (Massaio Verità) n. 8 della GONZENBACH; la favola 5. della notte III, dello STRAPAROLA: «Isotta moglie di Lucaferro degli Albani da Bergamo credendo con astutia gabbare Travaglino vaccaro d'Emiliano suo fratello, per farlo parer bugiardo, perdè il poter del marito e torna a casa con la testa di un toro dalle corna dorate tutta

451 Raccolta dal prof. Carmelo Pardi.

vergognata.» Travaglino vi è lo stesso specchio di verità che il nostro Zu Viritati, e vi comparisce in tutta la sua innocenza e integrità.

Nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, cent. I, dec. II, arg. 3, un furbo di frate fingesi malato e desidera un piede di porco. Fra Genipero, uomo molto semplice e sciocco, va a dimandarlo al guardiano d'una mandra di porci, e lo taglia egli stesso lasciando per morto il porco, e facendo bestemmiare il porcaio.

Per altri riscontri inglesi, francesi, tedeschi, e orientali vedi la 8. delle *Vergleichende Anmerkungen* di R. KÖHLER nelle *Sic. Märchen*.

LXXIX.

Lu Re di Napuli.

S'arriccunta e s'arriccunta stu billissimu cuntu davanti a lor Signuri.

'Na vota cc'era un Re uorvu di tutti du' uocchi; iju un Dutturi pi dàricci ajutu e cci dissi: — «Vui aviti dui figli; quannu vi vonnu beni sti du' figli, v'hannu a pricurari 'na pinna di hu[452].» Lu patri chiamò a sti figli: — «Figli mei, mi vuliti beni vuà-

452 *Hu*. Nella pronunzia della narratrice s'avvertì bene che l'*h* era aspirata. Una sola volta la narratrice disse *gu*, forse volendo significare *gru*.

tri?» — «'Nca papà, nuàtri lu vulemu beni quantu l'uocchi nostri.» — «'Nca vuàtri m'âti a pricurari pi la mà saluti 'na pinna di hu. Cu' di vuàtri mi la pricura, cci dugnu lu regnu.» — «Patruni, papà: nuàtri pi la sò saluti nni jamu a sdirrubbari.»

Si partieru sti figli: dui eranu cchiù ranni, e unu era cchiù nicu. Lu nicu nun lu vulievanu fari vèniri; ma poi furzati fuôru, e si lu purtaru. Comu si lu purtaru, cci scurau 'nta un vuoscu. La sira si curcaru 'n capu un arvulu, unu a 'na punta, e unu a 'n'àutra, e lu picciriddu 'nsemi cu lu minzanu. Dui s' addrummiscèru; ma lu picciriddu 'un s'addrummiscì'. Circa a menzannotti, 'ntisi cantari stu hu; cci sparà' e lu pigliau; e cci trâu li pinni e si li sar-

vau. La matina comu agghiurnau, li frati 'ntisiru ca lu fratuzzu avía pigliatu la pinna di lu gu; e nn'àppiru 'na forza di mmìdia, ca iddu s'avía a pigliari lu premiu di lu patri. Hannu pigliatu, e hannu ammazzatu lu picciriddu e si pigliaru li pinni.

Arrivaru nni sò patri e cci dettiru la pinna di hu; lu Re si passà' dda pinna di hu 'nta l'uocchi, e cci vinni la vista. Comu cci vinni la vista dici: — «E lu picciriddu?» — «Ah! papà, chi voli? Nn'addrummiscemu 'nta lu vuoscu, passà' n'àrmali, e criju ca si lu pigliau, pirchì nun lu vìttimu cchiui.»

Lassamu a iddi, ca lu patri l'aggraziau, e pigliamu ca cc'era un picurarieddu[453]. Stu picurarieddu truvau un ussiceddu di gammuzza di picciriddu, e

453 *Picurarieddu*, dim. di *picuraru*, pecoraio.

si nni fici un friscaliettu[454]; e si misi a sunari; e comu sunava parrava e dicieva:

«O picuraru chi 'mmanu mi teni
E m'ammazzaru all'acqua sirena,
E m'ammazzaru pi 'na pinna di hu:
Tradituri *mà frati* fu...»

Lu picuraru, 'n sintiennu diri sti paroli, dissi: — «E io chi nn'hê fari di sti pecuri! Quantu abbuscu cu stu friscaliettu, cci nni vuonnu pecuri!!..» 'Nca s'ha pigliatu stu friscaliettu, ha lassatu sti piecuri, e si nn'ha jutu a Napuli. Si misi a sunari stu friscaliettu; cc'era lu Re affacciatu a la finestra, e

454 Questo piccolo pecoraio trovò un ossicino d'una gambetta di fanciullo, e se ne fece un zufolo.

sintía sunari stu friscaliettu. Dici: — «Ah! chi bellu tuonu chi fa stu friscaliettu! Facìtilu acchianari a stu picurarieddu.» 'Ntrau lu picurarieddu, e si misi a sunari davanti di Riali Maistà. — «Chi dici stu friscaliettu, picurarieddu?» cci dissi lu Re. — «Maistà, io hê truvatu un ussicieddu, e m'haju fattu stu friscaliettu pi dàrimi pani; e lu friscaliettu parra.» Ha pigliatu Sò Maistà, e cci ha dittu: — «Dunami stu friscaliettu a mia.» Comu sò Maistà si piglià' lu friscaliettu e si misi a sunari, lu friscaliettu dicía:

«Patruzzu mio chi 'mmanu mi teni
E m'ammazzaru a l'acqua sirena;
E m'ammazzaru pi 'na pinna di hu:

Traduturi *mà frati* fu.»

— «Ah! dici lu Re a lu figliu ranni, chi dici stu friscaliettu? Te' ccà, sonalu tu.» 'Bbudienti lu figliu, si piglia ddu friscaliettu e si misi a sunari; sunannu sunannu lu friscaliettu dici:

«Fratuzzu mio, chi 'mmanu mi teni
E m'*ammazzasti* all'acqua sirena,
E m'*ammazzasti* pi 'na pinna di hu:
Traduturi *fusti tu!...*»

Lu patri, 'n sintennu sti paroli, casca 'n terra di la pena chi cci nni vinni: — «Ah! figliu birbanti, dici ca pi purtarimi la pinna di hu m'ammazzasti a lu figliu!» Lu figliu si cci jetta a li pedi, e cci addimannà' pirdunu. Lu patri chiancennu dissi: —

«Chi fazzu?... unu e unu du'?... Tutti boni e binidditi;» e l'aggraziau.

Pigliamu a lu picurarieddu. Lu picurarieddu cci dissi: — «'Nca Riali Maistà, ora io com'hê fari? Io mi vuscu lu pani cu stu friscaliettu.» — «Sì, picurarieddu, — cci dici lu Re; — ora lu friscaliettu resta 'n casa mia; e pi tia cc'è lu premiu. Tu sai leggiri e scriviri?» — «Maistà, sì.» — «'Nca allura — cci dici lu Reni — tu si' lu capitanu di tutti li truppi di li surdati, e pô' fari e sfari.» Chiddu arristà' filici e cuntenti, e nuàtri semu ccà.

Vallelunga[455].

VARIANTI E RISCONTRI

455 Raccontato da Elisabetta Sanfratello.

In una versione di Villabate si dice:

«Viddaneddu chi 'n vrazza mi teni,
Io fu' ammazzatu 'ntra l'acqui sireni,
Pi pigghiari tri pinni di cù
Tradituri mè frati fù.»

E si canta ancora in Palermo dai fanciulli:

«Viddaneddu chi 'n vrazza mi teni,
Tenimi forti, 'un mi fari cadìri;
Ca pi 'na pinna d'aceddu farcù
Lu tradituri mè frati fù.»

Una variante di questa novella e in GONZENBACH, n. 51: *Vom singenden Dudelsack*. I ciechi son due, re e regina. Il minore de' tre fra-

telli, come il più coraggioso, scende in una voragine, e staà un anno un mese e un giorno prima di riuscire ad avere tre penne del pavone. Risalito, e datone una a ciascuno dei fratelli, essi lo uccidono ecc.

In DE GUBERNATIS, *Nov. di S. Stefano*, XX: *La penna del pavone*. Tre figliuoli vanno a cercar pel padre la penna del pavone; due uccidono il minore; «dov'egli fu sepolto, nacque un fusto di sanguine. Arriva a passare di là un mugnaio; vede il sanguine vegeto e rigoglioso, e lo stronca per farsene una zampogna. Ma la zampogna canta così:

Mugnaio mio tenetemi forte,

Sonatemi ben,

M'hanno morto nel bosco del M,

Senza un peccato e senza un dolor,

Per una penna d'uccello pavon.

Suona il signore del luogo; suona la consorte; suonano i figli; e in mano a loro la zampogna canta:

Fratello mio, tenetemi forte,

Sonatemi ben,

Tu m'hai morto nel bosco del M.

«L'erba ov'era il sangue rimase sempre fresca, poichè il fratello morto vi era sepellito.»

Ritrae della nostra la novella piemontese dell'ARIETTI: *Storia dël merlo bianc, dla bëla sunant e dël cavai d' sett mija l'oura*.

Nella nov. del DE GUBERNATIS, IV: *Le tre mele*, usa Bella, buttata nella fonte per essere uccisa per invidia, è presa da un'anguilla, la quale poi si muta in canna, e da quella canna esce una voce che dice: *Adagio non mi far male*.

SCHNELLER, n. 51, ne ha una versione del Tirolo italiano: *Die Greifenfeder* (*La penna dell'uccello Sgriffone*). Il re perdette a caccia il grifone, e mandò i figli a prenderlo; il piccolo Giacomo vi riuscì. Il suono è questo:

Pastorello mio, che in mano mi tieni

Sono stato ammazzato nella verde campagna;

Oh che ho incontrato questa morte

Solo per la penna dell'uccello Sgriffone.

Una variante di queste parole è alla 51 delle *Anmerkungen und Zusätze*.

LXXX.

La Jisterna[456].

Si cunta e s'arricunta stu billissimu cuntu a lor Signuri.

'Na vota cc'eranu tri figli di Re. Dui di sti figli di Re si nni javanu pi cacciari, e a lu frati nicu nun si lu vulianu purtari. La mamma 'na vota cci dici: — «Ora purtativillu, a lu picciriddu.» Li figli nun si lu vosiru purtari, e lu picciriddu cci iju d'appressu e si l'appiru a purtari. Agghicatu 'nt'ôn bellu chianu, truvaru 'na bella jisterna; hannu pigliatu e s'hannu misu a manciari pi fari culazioni; e lu nicu cu iddi.

456 *Jisterna*, *gisterna*, *cisterna*, cisterna.

Arrivannu ca finieru, dissi lu granni: — «Ora jittamulu ccà intra sta jisterna a stu picciriddu ca nu' 'un nni lu putiemu purtari. Poi si vôta cu lu fratuzzu: — «Salvaturi, cci vô' scinniri 'nta sta jisterna ca cc'è la truvatura?» Lu picciriddu dici sì, e lu calàru. Arrivannu ca stu picciriddu scinníu 'nta dda jisterna, truvau tri belli càmmari, e cc'era 'na vecchia: — «Chi vai furriannu a sti parti?» Arrispunni lu picciriddu: — «Vaju furriannu pi nèsciri a vui di ccà intra; datimi lu latinu[457] com'haju a fari.» Arrispunni la vecchia: — «Vidi ca ccà cci sunnu tri figli di Re; ca l'havi 'n putiri lu magu, grapi l'uocchi.» — «Vui nun vi curati: datimi lu la-

457 *Latinu*, qui norma, bandolo, indirizzo sul da fare, latino.

tinu com'haju a fari; ca io nu mi scantu..» — «Tuppiàti darreri ssa porta.» Iddu tuppiau, e affacciau la figlia d'un Re. — «E cui ti cci ha purtatu ccà?» — «Io haju vinutu a libirari a vuàtri; dammi lu latinu com'haju a fari.» — «Te' ccà stu pumu; passa nni sta porta ca cc'è mè soru ca ti pò dari cchiù latinu di mia.» (La pumu cci lu dava pi rigòrditu[458]). Agghicau a chidda porta, tuppiau e affacciau 'n'âtra giuvina. E sta giuvina ha pigliatu un granatu: — «Te' stu rigòrditu; passa appressu sta càmmara e tuppía, ca cc'è mè soru ca ti duna cchiù latinu di mia.» Iddu si pigliau lu granatu e iju a tuppiari a l'âtra porta; affacciau l'urtima soru.... — «Ah! Salvaturi (ca idda lu canuscíu cu'

458 La mela gliela dava per ricordo.

era) e chi vinisti a fari?» — «Io haju vinutu pi libirari a vuàtri; dammi lu latinu comu haju a fari.» Ha pigliatu la picciotta e cci ha datu 'na crûna; dici: — «Te' ccà; cu' sa si tu ha' bisognu» dici: *cumannu! cumannu!* e la crûna ti siervi. Trasi, e mància; te' ccà sta buttigliedda; vidi ca lu magu è 'ntra l'alzàrisi; t'ha' a jiri a mettiri arreri 'na porta[459]; vidi ca iddu comu si sdruviglia, ti dici: — «Chi vinisti a fari?» Tu cci rispunni: Haju vinutu pi guerreggiari cu vassía, ma 'na cosa cc'è di pattu, ca si aviemu a guerreggiari, vassía s'havi a pigliari un cavaddu cchiù picciriddu, e la spata cchiù picciula, e a mia m'havi a dari un cavaddu

459 Ti dèi andare a nascondere dietro una parta.

cchiù àutu e 'na spata cchiù longa, pirchì io sugnu cchiù picciriddu.» Vidi ca ddà cc'è un cannòlu, chi dici: *vivi vivi*[460]! nun t'arrisicari a viviri, ca ddà tutti li statui chi vidi sunnu cristiani[461], e hannu addivintatu statui viviennu di dd'acqua; quannu ha' siti, pigli la buttigliedda, e di latu di latu vivi[462].»

460 Bada, che là è una cannella (di fontana) che ti dice: bevi, bevi (ti invita a bere).

461 *Cristianu*, qui come nel vol. I, pag. 152, nota 2, e pag. 365, nota 2 [note 859 e 1338 nell'edizione elettronica Manuzio], vale uomo e donna.

462 E bevi nascostamente, piegandoti da un lato.

Cu stu latinu stu picciottu ha jutu a tuppiari. 'Nta stu mentri s'alzau lu magu, e cci dici: — «E chi vinisti a fari ccà?» — «Io haju vinutu pi guerreggiari cu vassía;» e cci fa tuttu lu discursu chi cci avía fattu la giuvina. Lu cannòlu chi dicía: *vivi vivi!* ma iddu nun vosi viviri. Si misinu a guerreggiari, e 'n' primu cuorpu cci fici satari la testa a lu magu. Ha pigliatu la testa e la spata e ha jutu nni li giuvini: — «Ddha', jamuninni; facèmunni la truscitedda e jamuninni, ca com'ora li me' frati sunnu a vucca di jisterna.»

Lassamu stari ad iddi; pigliamu a li so' frati.

Li frati comu lu calàru ddà intra, nni la jisterna, vutaru tunnu, e si nni jeru a Palazzu riali. Dici lu

Re: — «E tò frati?» — «Lu pièrsimu 'nti un vuoscu, e nun l'âmu pututu asciari[463].» — «Prestu! o mi jiti a pigliari a mè figliu, o siti tuttidui dicapitati di la vita.» Hannu partutu li picciotti. Pi strata truvaru ad unu chi avia cordi e 'na campana; e cci l'hanno livatu. Comu hannu agghicatu a la jisterna hannu calatu la corda cu la campana; — «S'iddu è vivu, dicievanu tra d'iddi, sintennu la campana, acchiana; s'iddu è muortu, chi cci putiemu fari a lu papà?!» Comu càlanu la corda, Salvaturi fici acchianari a una a una tutti tri li Rigginotti. Comu assummau la prima, ch'era la granni, dici lu frati granni: — «Oh chi bedda picciotta!

463 L'abbiamo smarrito in un bosco, e non l'abbiamo più potuto trovare.

Chista è muglieri mia.» Comu assumma la secunna, dici l'àutru frati: — «E chista è mia!» La picciridda 'un vulia acchianari, e cci dicía a Salvaturi: — «Acchiana tu, Salvaturi, prima; ca li to' frati ccà ti lassanu, masinnò.» Iddu a diri no, idda a diri sì, appi a vinciri iddu, e acchianau la picciotta. Comu assummau, li frati si la piglianu, e lassanu a Salvaturi nni la jisterna; e si nni jeru a Palazzu. Lu Salvaturi ristau sulu ddà sutta, e 'un si nni discurríu cchiù. Agghicannu a Palazzu, li figli cci dicinu a lu patri: — «Patri, avemu jutu a circari a Salvaturi, ma nu lu pòttimu truvari; e aviemu truvatu a sti tri picciuotti, e ora nni vuliemu maritari cu iddi.» — «Io, dici lu granni, mi pigliu a chista;»

— «E io, dici lu minzanu, mi pigliu a chista. E la nica la dati a quarchi àutru giuvini.» Lassamu a iddi e pigliamu a Salvaturi.

Comu Salvaturi si vitti sulu e scunsulatu si circò li sacchetti, e si tocca la pumu: — «Oh! pumiddu mio, e fammi nèsciri di ccà!» E di chi era ddà intra, s'attrova fora. S'ha partutu, e ha jutu a la sò città. Lu scuntrà' n'argintieri; e st'argintieri si lu pigliau pi giuvini, dànnucci a manciari e a vèstiri. Stannu nni l'argintieri[464], mannau lu Re nni' st'argintieri pi fari 'na crûna pi lu figliu granni chi s'avia a maritari. — «Viditi ch'aviti a fari 'na crûna riali pi mè figliu! e dumani a sira mi l'âti a purtari.» Cci ha datu deci unzi e nni l'ha mannatu. Com'ha

464 Stando egli presso l'argentiere.

arrivatu a la casa, l'argintieri era tuttu cunturbatu, ca avía a fari la crûna 'nta pocu uri. Dici lu Salvaturi: — «Chi havi, nunnu[465], ca èni accussì cunturbatu?» Arrispunni lu patruni: — «Te' ccà sti deci unzi, ca ora io mi nni vaju 'n capu Chiesa, ca nun hannu chi mi fari.» (Ca a tiempi antichi, la chiesa guadía; ca cu' arrubbava, cu' ammazzava si nni java 'n capu Chiesa e nun avevanu chi cci fari)[466] Arrispunni lu picciriddu: — «Ora quantu vi-

465 Spesso si dà del nonno o della nonna a' vecchi per rispetto, e quasi per affezione.

466 Parla della immunità ecclesiastica, per la quale rimane ancora la frase *Pigghiari la Chiesa di pettu* (Rifugiarsi in chiesa). Veggasi intanto che concetto ha il popolo di questo antico privilegio!

ju si la pozzu studiari io sta crûna. Apposta, pi nenti havi a stari mè nunnu 'n capu Chiesa[467]?» Ha pigliatu e s'ha misu a fari sta crûna. E chi fici? niscíu lu pumu, e cci urdinau di fari 'na billissima crûna. Iddu martiddava, ma la crûna la feci lu pumu. Finuta, la prisintau a la nunna[468]; la nunna, alluccuta cci l'ha purtatu a lu maritu. Comu l'arginteri si vitti libiratu di stari 'n capu Chiesa, iju nni lu Re. Lu Re, cuntenti, lu 'mmitau a la festa pi la sira. L'arginteri lu iju a cuntari a la casa; lu picciottu cci dissi: — «Nunnu, mi cci porta a la fe-

467 Giusto per un nonnulla dee stare sulla chiesa il mio nonno (il mio padrone, il mio maestro; dice il giovane figlio del re.)

468 *Nunna*, nonna, la moglie dell'argentiere.

sta?» — «E comu ti cci portu ca si' nuduliddu? Appressu t'accattu li 'mmrogli, e quannu cc'è 'n'âtra festa, ti cci puortu[469].» Comu scattiàru li dui uri, lu arginteri si nni iju; lu Salvaturi piglia lu pumu: — «Oh, pumiddu miu, dunami 'mmrogli, e carrozzi e stafferi quantu vaju a viju spusari a' mè frati ed a mè cugnata.» Subitu fu vistutu di principi; acchiana a palazzu riali, e si va a 'nfila 'nti la cucina; piglia un billissimu vastuni[470], vitti spusari

469 *E comu ti cci puortu* ecc. E come vi ti conduco io (alla festa di palazzo), se tu sei nudo (non hai roba da coprirti). Quanto prima ti comprerò gli abiti e quando vi sarà un'altra festa, vi ti condurrò.

a sò frati ed a sò cugnata; e po' piglia a lignati a lu poviru argentieri e si nni iju.

Comu arrivà' intra, 'un si fici vidiri di sò nunna vistutu. Poi quannu era vistutu di casa si misi a 'spittari a lu nunnu. Comu junci l'argintieri: — «Muoru! muoru!» — «Chi havi, nunnu?» cci spija lu picciottu. — «E chi vogliu aviri! ca mentri era a la festa vinni un Principi cu tantu di lignu, e mi fici stari nìuru comu la pici.» — «Lu vidi nunnu! cci dici lu picciottu. Si vassía mi cci purtava a la festa, sta cosa nun cci succidía.»

Ddoppu jorna lu Re fici chiamari arreri a l'argintieri pi fàricci 'n'âtra crûna, cà s'avia a maritari

470 Prende un grosso bastone. *Billissimu* qui detto della grossezza.

l'àutru figliu: ma 'n tempu vintiquattr'uri, comu la prima. Lu stissu fattu chi fici cu la prima, fici cu la secunna l'argintieri e si nni iju 'n capu chiesa. Lu carusu[471] cci fici la crûna; megliu e maggiuri di la prima; ma cu l'ajutu di lu granatu. L'argintieri lu purtà' a Palazzu, ma ddoppu la festa turnau a la casa cu li spaddi tutti nìuri, di li nirvati chi appi.

Appressu mannàru pi missaggiu pi la terza soru, la picciula. Idda pi risposta cci dissi: — «Cu' voli a mia, m'havi a 'spittari un annu, un misi e un jornu.» E la picciotta 'un si dava paci pinsannu ca lu Salvaturi 'un cumparía, cu tuttu ch'avía lu pumu, lu granatu e la crûna. Fici l'annu, lu misi e lu

471 *Carusu*, s. m. voce non palermitana, fanciullo.

jornu, e si cunchièru sti ziti; e l'argintieri appi ordini di fari 'n'âtra bella crûna, cchiù bella di l'àutri, (mancu cosa ca la picciotta era strània, e la trattavanu peju di l'àutri). Lu argintieri jittà' li dinari chi cci detti lu Re, e pigliau la chiesa di pettu[472].

Ha rispunnutu lu picciuttieddu: — «Nunna, vassía

472 E si compierono questi promessi; (cioè furono stabilite le nozze); e l'argentiere ebbe ordine (dal re) di preparare altra bella corona, più bella delle altre (acciò non si dicesse, *mancu cosa*) che per essere la ragazza estranea (per non far parte della famiglia della Corte) la si trattasse peggio che l'altre. L'argentiere sciupò subito (*jittà'*, gettò via) il denaro datogli (come caparra) dal re e andò a rifugiarsi in chiesa.

mi duna lu martieddu e lu cravuni, ca vaju a timpestu io si cci la pozzu fari sta crûna.» Comu si 'nchiuiju sulu, urdinau a la crûna 'nfatata ch'avia a fari 'na crûna megliu e maggiuri di l'àutri dui, ca avia a sèrviri pi iddu. Comu la crûna fu lesta, lu argintieri cci la purtau a lu Re, e lu Re arristau cu la vucca aperta a vìdiri sta bellissima crûna; e ammitau 'n'âtra vota a l'argintieri. L'argintieri si nni iju afflittu a la casa, pi lu scuantu ca cci assurbignàssiru arrieri li spaddi[473]. Ma lu picciriddu nun

473 *Pi tu scuantu* ecc. nel timore che un'altra volta gli affibiasse in sulle spalle qualche fioccata di legnate. *Assurbignari*, dar legnate; preso da *sorbu* sorbo, il cui legno perchè elastico è buono a bastonare.

si lu vosi purtari cu iddu. Lu Salvaturi comu lu vitti nèsciri, pigliò la crûna, e ordina carrozzi e àbiti di gran valuri. Comu agghicau a Palazzu 'nta la cucina nun cci trasíu. Avanti chi li ziti stavanu dicennu *sissignura*. — «Tinemu manu!» dici Salvaturi[474]. Piglia lu pumu e dici: — «Chistu cu' mi l'ha datu?» — «Io», rispunni la mogli di lu primu figliu. — «E chistu?» dici mustrannu lu granatu. — «Io! cugnatu mio,» dici la muglieri di lu secunnu figliu. Poi nesci la crûna: — «E chista cu' mi l'ha datu?» — «Io, maritu miu» dici la nica ca si stava maritannu. E subbitu si spusau cu Salvaturi, «ca iddu, dici, m'ha libiratu di lu magu.» Lu zitu arri-

474 Prima che gli sposi dicessero *Sì*, cioè che si sposassero: - «Fermatevi!» dice Salvatore.

stà' cu tantu di nasu; e si nn'appi a jiri; lu arginteri alluccutu, si cci jittà' a li pedi addumannannu pietà e misiricordia. Basta:

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nuàtri ccà senza nenti.

Vallelunga[475].

VARIANTI E RISCONTRI

Ecco altre versioni con varianti, che legano benissimo la presente novella con le seguenti.

Lu munnu suttanu (*Salaparuta*).

475 Raccontata da Elisabetta Sanfratello.

Un cavaliere ha perduti gli occhi, e glieli rubò un mago. Manda i suoi tre figli a prenderli: il minore di essi scende nel mondo sotterra, trova il mago, lo combatte e lo vince. Ottenuti gli occhi del padre, lo uccide. Per via s'imbatte in una ragazza; seco lei s'accompagna, e torna al padre, il quale è lieto di vedergliela sposare.

Lu cuntu di lu magu e di li tri frati (*Salaparuta*).

Il minore di tre figli d'un re, custodendo di notte il giardino del padre, troncò d'un colpo di spada una gamba a un mago che veniva sempre a sfrondar gli alberi. La gamba rotolando si tratten-

ne e sprofondò in un buco a due miglia dal giardino. (Vedi *Lu re di li Pira d'oru*; PITRÈ, *Otto Fiabe*). Il giovane entrò pel buco e si trovò in un sotterraneo con tre principessine incantate dal mago, ciascuna in una stanza. Le fè risalire nel mondo di sopra, ricevendo, pegno d'amore e di fede, una pezzuola e una mela d'oro, dalla minor sorella. Sposate le prime due principesse dai due fratelli maggiori del giovane, la terza volle attendere l'amante rimasto sottoterra. Costui aiutato da un'aquila (vedi *Li tri muntagni crunanti di l'oru*), venne nel mondo di sopra, ove l'aquila gli vomitò la gamba che egli pel viaggio le diè a mangiare quand'ella dimandava imperiosamente carne.

Egli s'attaccò la gamba; andò a trovar la sua bella, le porse la pezzuola ec.

Una versione palermitana è in PITRÈ, *Otto fiabe e novelle siciliane*, n. I: *Lu cuntu di li pira d'oru*; altre in GONZENBACH, *Sicil. Märchen*, n. 58: *Von den vier Königstochtern* (Le quattro figlie del re), 59: *Von Armaiinu* (Armaino); 61: *Von einem muthigen Königssohne, der viele Abenteuer erlebte* (il principe coraggioso che fece tante valentie); 62: *Die Geschichte von Bensardatu* (La novella di Bensardato); 64: *Die Geschichte von der Fata Morgana* (La novella della fata Morgana); ed in parte 65: *Die Geschichte von den Seminaristen, der die Königstochter erlöste* (La novella del

seminarista che liberò la figlia del re); una di Sora nel Napoletano in KÖHLER, *Italienische Volksmärchen* n. 1: *Die drei Brüder und die drei befreiten Königstochter* (I tre fratelli e le tre figlie del re liberate) nel *Jahrb. f. rom. u. engl. Lit*. VIII, 3; una veneziana in WIDTER e WOLF, *Volksmärchen aus Venetien*, 4: *Die drei Bäumchen oder die drei befreiten Jungfrauen* (I tre alberetti o le tre ragazze liberate); una tirolese in SCHNELLER, *Märchen und Sagen* n. 39: *Der Sohn der Eselin* (*Al fillomusso Fassa*); una fiorentina in IMBRIANI, *Nov. fior*., n. V; *Il mondo sottoterra*. Riscontri e ravvicinamenti offre KÖHLER alle suddette novelle della Gonzenbach, e di Widter e Wolf ecc. nel *Jahrbu-*

ch f. rom. u. engl. Lit. VII, 1 24-25 e VIII, 3 246. Vedi pure SCHNELLER, pag. 188-192, e *Lu Malacunnutta* di Borgetto, ov'è la discesa nella cisterna e il tradimento.

LXXXI.

La Lanterna magica[476].

476 V'hanno in questa parlata molte parole che si discostano siffattamente dalle parlate più comuni di Sicilia, che io preferisco una letterale ed inelegante versione italiana alle molte note che vi sarebbero bisogno.

La Lanterna magica

Una volta c'era un padre e una madre. (Costei) avea un figliolino e lo mandava a scuola. (Egli)

'Na vota c'era un patri e 'na matri; avia un picciriddu, e lu mannava a la scola. Era disurvienti; ci aurtò un bellu giuvini; ci dissi chiddu: — «Veni cu mia! chiddu chi ti dicu iò m'ha' a fari»; e si lu luvò cud' iddu 'n campagna. Vitti un àrbiru; cci dissi:
era disubbidiente; lo incontrò un bel giovane, (il quale) gli disse: - «Vieni con me! quel che ti dico io, m'hai a fare»; e lo tolse seco in campagna.Vide un albero; e disse (al ragazzino): «Spiccami qualche ramo.» Va quel ragazzino e gli portò i rami. Dopo annottò loro in un bosco, e la mattina appresso partirono. Videro un'alta siepe; si misero (diedero mano alle) colle scuri, e troncarono tutte quelle spine ecc; videro un bel marmo grande; alzano (*isunu*) quel marmo, e vedono una

— «Scippami 'na picca di rami.» Pigghiau ddu picciriddu e ci purtò i rami. A po' ci scurò 'nta ddu boscu; appressu matina partìru. Vìttunu 'na sipàla àuta: si mintèru cu li 'ccetti e li runcàru tutti ddi spini e cosi: vìttunu 'nu bellu màrmuru 'randi; ìsuporta. Disse (il giovane) al ragazzo: - «Tu (*tuni*, paragoge, per *tu*), hai a scendere qui sotto.» - «Io non ci scendo, che ho paura.» (Il giovane) avea un anello al dito, se lo trasse e lo diede a lui; diede un calcio alla porta ed entrò. (Il giovane nel farlo scender) gli disse che v'erano danari, e non dovea prenderne; poi v'era un'altra porta; v'erano doppie (d'oro) e non ne avea a toccare: poi un'altra e v'era una chioccia (*sciocca* per *ciocca*[1]) coi pulcini d'oro, e «non l'hai a toccare, gli disse il

nu ddu màrmuru, vìdinu una porta. Ci dissi a ddu picciriddu: — «Tuni ha' a scindiri ccà sutta.» — «Non ci scindu, chi mi scantu.» Avia n'aneddu ô jiditu; si lu scippò e ci lu desi ad iddu; ci desi un càuci a la porta; e trasíu. Ci dissi chi c'eranu dipadrone. Dentro v'è un'altra porta; le dài un calcio e la butti per terra; v'è un bel giardino carico di frutti, ma non ne cogliere (*scippari*); dentro dentro c'è una lanterna, l'afferri, e te la metti a' fianchi (*scianchi* per *cianchi*).» Appena (il ragazzo) passò, colse molte frutta, e se le mise in sacca. Se ne uscì colla lanterna, arrivò colà; quegli (il giovane) volea la lanterna; risponde (il ragazzo): - «Non ve la do, (perchè temo che datavela) voi mi lascerete qui.» Vide così (visto il giovane

nari e non n'avía a pigghiari. Appressu ci n'era 'n'àutra, porta; c'era duppj e non l'avia a tuccari: a po' ci n'era 'n'àutra; e c'era una sciocca cu li puddicini d'oru: — «E no l'ha' a mòviri, ci dissi lu patruni. Intra c'è 'n'àutra porta; ci duni un càuci e questo), pose la lapide (sulla bocca del sotterraneo), e lo lasciò lì sotto. (Egli, il ragazzo) torna di nuovo, e si siede in quella camera della chioccia coi pulcini d'oro: là mise a piangere, vide un libro e se lo prese in mano. Il libro gli disse: *Che comandi?* Gli rispose che lo traesse (*mi lu nesci*[2]) al piano. Si vide nel piano, se ne andò un'altra volta in casa di sua madre. Essi morivano di fame; disse la madre al figlio: - «Figlio, pulisci la lanterna; la vendiamo.» La lanterna (appena toccata) gli

la jetti 'n terra: c'è un bellu giardinu carricatu di frutti; ma non ni scippari: intra intra c'è 'na lanterna; la sceppi e ti la menti a li scianchi.» Comu passò, si scippò tanti frutti e si li mintíu 'nti li sacchetti. Si ni niscíu cu la lanterna: arriva ddà; ci circava chiddu la lanterna. Dici: — «Non vi nni disse: *Che comandi?* Risponde il ragazzo: - «Da mangiare (*spisa*, nel signif. ted. di *Speise*) per me e per mia madre.» Vennero fuori sei piatti d'argento; essi tornarono a metter da parte la lanterna. Quando fu finito (ebber finito) da mangiare, venderono uno per volta i piatti. Torna a comandare alla lanterna, e questa tornò a dar fuori il solito mangiare. Quei frutti che egli avea spiccati là entro, aveali tuttora sopra la banchina.

dugnu; mi lassati ccà sutta.» Vitti 'ccussì, ci menti la balàta e lu lassa ddà sutta. Gira arreri, e s'assetta 'nta dda càmmira di la sciocca co li puddicini d'oru: ddà si mintíu a chiànciri; vitti un libru e si lu pigghiau a li mani. Ci dissi lu libru: *Chi cu-*

V'era un re che ava due figlie e le maritò tutte e due. Dipoi n'ebbe un'altra; il ragazzo prende quel piatto di frutta, e lo dà alla madre (facendoglielo nascondere) sotto la gonnella, (e dicendole): «Portatele al Re.» Ella giunge dalla prima sentinella: - «Dove vai, buona vecchia?» - «Ho a parlare col Re.» La sentinella appresso: - «Ove vai, buona vecchia?» - «Ho a parlare col Re.» Lasciarono passare la buona vecchia; salirono sopra, e dissero: - «Real Maestà; c'è una vecchia

manni? Cci dissi mi lu nesci ô chianu. Si vitti ô chianu; si nni iju 'n casa di sò matri 'n'àutra vota. Murìanu di fami; ci dissi sò mamma: — «Figghiu, pulizzía sta lanterna; nni la vindemu.» La lanterna ci dissi: «*Chi cumanni?*» Dici: — «Spisa, pir che vuol (parlare con) Lei.» (La vecchia) entrò, (e il Re) la chiamò in una camera a solo. La vecchia gli mette fuori quel piatto di frutta; dice (il Re): - «Chi me le manda?» - «Mio figlio» gli rispose la buona vecchia. Dice il Re: - «Che vuole egli tuo figlio?» - «La figlia di Lei.» Dissegli il Re: - «Vieni ad altri otto giorni, che ti renderò risposta; (dice) m'hai a portare un altro piatto di queste frutta» La vecchia va via. Dissegli il figlio: - «Che avete fatto?» - «Altri otto giorni (risponde la madre) e ti

mia e pi mè matri. » Ci niscèru se' piatti d'argentu. La lanterna la turnàru e pusàru. Quannu s'allistíu lu manciari, si vinnèru li piatti a unu a unu. Torna, ci desi cumannu a la lanterna. Ci torna e niscíu la solita spisa. Ddi piatti chi scippò ddà inrenderò risposta.» - Una seconda volta il figlio torna a mandare le frutta dicendo: - «Vedete se il re è commodo adesso.» Salì la vecchia e disse al Re: - «Real Maestà, che cosa risolvete?» - «Che venga qua tuo figlio e parli con me.» Venuto il figlio (innanzi al re) gli dice: E così: quando mi sposerò con la figlia di Lei?» - «E il palazzo non te l'hai tu a fabbricare?» Prese due giorni di tempo; a' due giorni comandò alla lanterna, (e la lanterna) gli fabbricò il palazzo. Se ne andò, e sposò

tra, l'avia ancora supra la banchitta. C'era un Re ch'avía du' figghi. Li maritò a tutti i dui. Cchiù appersu nni fici 'n'àutra. Lu picciriddu pigghia ddu piattu di frutti; e cci lu menti a sò matri sutta la faddetta. — «Purtaticcilli unni lu Re.» Arriva a la la figlia del Re. Se ne andarono in carrozza tutta la sua famiglia. La madre si ritirò col figlio. Essi restarono comodi e consolati, e noi restiamo colla novella fatta.

[1] Ecco l'ortografia di Messina e Catania che scrive *sciocca* per *ciocca* chioccia, e però *sianchi* per *cianchi*!

[2] Il *mi* è una caratteristica della parlata messinese, ed è quando un semplice ripieno, e quando una specie di congiunzione *che* come qui.

prima sintinella: — «Unni vai bon-vecchia?» — «Heju a parrari ora ora cu lu Re.» — «Appressu sintinella: — «Unni va' bon-vecchia?» — «Heju a parrari ora ora cu lu Re.» Lassàru passari la bon-vecchia; 'nchianàru susu; dici: — «Ra Maistà, c'è 'na vecchia chi voli a vossia.» Trasíu, la chiamò 'nta 'na càmmira a sulu. Pigghia la vecchia; ci nesci ddu piattu di frutti; dici: — «Cu' mi li manna?» — «Mè figghiu,» ci dissi la bon-vecchia. Dici: — «Chi voli tò figghiu?» — «A la figghia di vossía.» Lu Re ci dissi: — «Veni n'àutri ottu giorna, chi ti rennu risposta. (Dici): m'ha' purtari n'àutru piattu di sti frutti.» Pigghia la vecchia, e si nni iju. Ci dissi sò figghiu: — «Chi facìstu?» — «N'àutri ottu

giorna, t'arrinnirò la risposta.» Pigghia lu figghiu 'n'àutra vota; e ci torna e manna 'n'àutra vota li frutti. Dici: — «Viditi s'è commudu ora.» 'Nchianò la vecchia; e ci dissi ô Re: — «Ra Maistà, chi m'arrisurviti?» Ci dici: — «Mi veni ccà tò figghiu; mi parra cu mia.» Si nni iju la vecchia; e mannò a sò figghiu. Annò sò figghiu; dici: — «Quannu mi spusu cu la figghia di vossía?» — «E lu palazzu nun ti l'ha' a fari?» Pigghiò tempu ddu' jorna. A li ddu' jorna, desi lu cumannu a la lanterna; e ci frabbicò lu palazzu. Si nni iju, e si spusò la figghia di lu Re. Si nni jeru 'n carrozza; tutta la sò famigghia. La matri s'arritirò cu lu figghiu. — Iddi

arristaru commudi e cunsulati: e nu' ristammu cu lu cuntu fattu.

Rocca Valdina[477].

VARIANTI E RISCONTRI

Questa versione di Rocca Valdina è assai povera cosa: e rimane molto di sotto ad altra che me ne trovo di Palermo. Tuttavia la preferisco 1º perchè desiderando io fornire documenti delle varie parlate siciliane, quella di Messina non vuol esser trascurata; 2º perchè la lezione che ho di questa fiaba, nella sua seconda metà è quasi la stessa della fiaba LXXXII che pubblico, e quindi

477 Raccolta dal prof. Letterio Lizio-Bruno.

gli studiosi non verranno a perder nulla. Riassumo bensì, e il meglio che io possa, la suddetta versione, invero molto lunga, la quale ha per titolo:

La Lanterna (*Palermo*)

Un mago per aprire un incanto cercò ed ebbe Beppino, figlio d'un mercante fallito, dandoglisi come zio. Condottolo in campagna, lo fè scendere in un sotterraneo ove Beppino trovò una lanterna fatata. Se non che, volendo egli risalir con essa, il mago chiuse il sotterraneo e lo abbandonò là sotto. Beppino trovò in un giardino arance

d'oro, e, presene dieci, potè tornare a casa. Fatto staricco, chiese ed ottenne la figlia del re in moglie. Un giorno ch'egli era a caccia, il mago scroccò la lanterna alla madre di lui; ed ecco sparire il palazzo e la famiglia di Beppino. Costui va in cerca della famiglia; per istrada, tiene per sè una borsa, un ferraiuolo e un paio di stivali fatati che tre persone gli danno in mano, avendolo scelto giudice. Divide equamente un asino morto a una formica, un'aquila e un leone, i quali per gratitudine gli dànno l'uno de' peli della sua giubba, l'aquila penne, e la formica piedi. Giunge Beppino alla casa dei venti; il vento Tramontana lo conduce seco in capo al mondo, ove la moglie

è ermeticamente chiusa colla famiglia. Si converte in aquila, in formica; penetra nel palazzo, e consigliato della moglie ruba al mago la lanterna fatata e combatte con un leone fatato; questo dimanda pane e latte, e non l'ha; Beppino dimanda ed ha una zuppa di pane e vino; uccide il leone, l'apre, n'escono due colombe, le afferra, ne cava due uova, le scaglia sulla fronte al mago che dorme, e lo uccide. Così è tolto l'incanto, e Beppino torna sano e salvo nel suo palazzo. (La seconda metà di questa fiaba trova riscontro in STRAPAROLA, *Tred. piac. Notti*, III, 4).

Si legga la nov. precedente, n. LXXX, e la sua nota finale.

LXXXII.

Lu 'Mperaturi Scursuni[478].

'Na vota cc'eranu du' compari; unu avia un figliu, l'àutru nenti; tutti dui amavanu stu figliu for-

478 Questa fiaba è di Palazzo-Adriano, una delle colonie albanesi di Sicilia. Si sa che queste colonie sono bilingui, e parlano l'albanese tra loro e il siciliano coi Siciliani. Chi me la raccolse non sapea scrivere l'albanese, e però se la fece dettare nella parlata siciliana di quel comune, la quale differisce assai poco dal dialetto di tutta l'Isola. Qualche parola ed anche l'intiera narrazione mostrano un po' di prevenzione nel novellatore.

tamenti. Intantu sti dui cumpari eranu niguzianti forti di mari chi giravanu tutti li regni. Un jornu avia a pàrtiri lu cumpari chi 'un avia figli, pi li soi mircanzii; mentri chi era priparatu pi pàrtiri, lu figliu di l'àutru cumpari, chi tantu amavanu, misi a prigari 'a sò parrinu e a sò patri pi jiri 'nzèmmula e 'mprattichìrisi di lu mari e di li nigozii; però lu patri nun cci lu vulia cuncediri, nemmenu lu stissu cumpari chi duvia pàrtiri; ma lu figliu tantu prigau finu a chi cci fu cuncessa la partenza.

Mentri chi fôru arrivati ad àutu mari, si nni vinni 'na forti timpesta, e fu tanta, chi si spèrsiru li ligna unni si truvavanu lu cumpari e lu figliu di l'àutru cumpari; lu lignu di lu cumpari però si sarvau e

chiddu dunni era lu giuvini si annigau vicinu di unu scogliu; tutti l'omini s'annigàru; lu giuvini furtunatamenti si misi a cavaddu ad un pezzu di tavula e cuminciau a navicari e chicau 'nterra. 'Nta chista terra si misi a girari sulu scuraggiutizzu, e pigliau pratica in un voscu unni abitavanu tanti fieri, e la sira si prinnuttau sopra 'na cerza pi timuri di li fieri. Intantu videnu chi putia essiri libiru di caminari, pirchì tanti armali nu l'avia vistu, si misi a girari tutti li jorna, e caminau tantu sina chi truvau 'na quantità di mura a firriari 'nta lu voscu, e si misi a pruvari pi acchianari e vìdiri chi cc'era sutta li fràbbichi: acchianatu chi fu supra la fràbbi-

ca, vitti 'na gran città, pirchì li fràbbichi eranu misi pi difisa di l'armali, a nun essiri mangiati.

Videnu stu fattu, lu giuvini cuminciau a vìdiri comu megliu putia scinniri sti fàbbrichi e jirisinni 'nta la città pi sarvàrisi la vita. Finalmenti ddoppu aviri cuntrastatu un pezzu, scinníu, si misi 'n caminu ed arrivau 'nta la città. Arrivatu chi fu ddà, pigliau a caminari 'nta ddi strati pi fari spisa di mangiari. Primu 'ncuntrau 'na pocu di putìghi[479], trasíu pi fari spisa e dumannannu si tinìanu cosi di mangiari, nuddu cci dava cuntu. 'N videnu chistu iju a lu Palazzu Riali; la sintinella, muta. Pi la fami e la dispirazioni chi nuddu cci parlava, si misi a girari 'nta tutti li càmmari pi morti e vita; truvau la

479 *Putìghi*, botteghe.

meglio càmmara unni cc'eranu li letti Riali e tanti àutri cosi: pinsau di ghiustu di ripusàrisi ddà. Vennu billissimi damingelli, e cci prepararu la tavula di mangiari; iddu si susi, e si metti a mangiari; poi si curca arrè.

Stu fattu durau pi lu spaziu di quinnici jorna. Una notti poi mentri chi ripusava, si vidi cumpariri 'na billissima giuvina di 'stremi biddizzi, accumpagnata di dui soliti damingelli: — «Hai curaggiu e firmizza?» Iddu cci rispusi di sì. — «Mentri chi teni curaggiu e firmizza, iu ti palisu lu mè sigretu. Iu sugnu la figlia di lu 'Mperaturi Scursuni, e mè patri prima di mòriri 'ncantau tutta sta cità cu tutti l'omini, sirvitù, eserciti ed anchi a mia; e stu

'ncantu èni 'mmanu di un magu; ma quannu tu ti fidi di stari a lettu cu mia pi un annu senza affattu guardari li me' carni e senza palisari a nuddu lu mè sigretu, allura finisci lu 'ncantu di sta cità e iu restu 'Mperatrici e tu 'Mperaturi acclamatu di tutti sti populi.» Iddu cci rispusi ca era fermu a tutti li soi cumanni.

Passati picca jorna, lu giuvini la prigau di lassarlu a jiri a vìdiri lu patri, la matri e lu sò parrinu e riturnari subitu. Idda era tra sì e no di lassarinnillu jiri, ma iddu tantu la prigau finu a chi cci lu cuncessi; però cci raccumannau di nun palisari a nuddu lu sò sigretu. Idda subbitu cumannau lu lignu chi duvía strapurtarlu, e cci detti un vastuni a

li manu dicènnucci: — «Cu stu vastuni cumanna 'nsoccu vòi, e subbitu ti truvirai 'nta lu regnu di tò patri.» E cci detti ancora 'na pocu di trisori. Arrivau a lu portu di la cità unn'era sò patri. Subbitu detti ordini di pigliari tutti li soi trisori e purtarisilli 'nta la megliu lucanna. Arrivatu ddà, misi a dumannari siddu cc'eranu niguzianti di mari; li pirsuni rispusiru chi cc'eranu dui cumpari, forti niguzianti, ed eranu ridutti a la limosina pi cauza di avirisi perso lu figlia di unu di chiddi cumpari annigatu 'nta lu mari; e l'àutru cumpari, patri di lu figliu, nun vulennu cridiri di avìrisi persu pi disgrazia ma cchiù tostu pi la curpa di sù cumpari, si misiru a cauza, e tutti dui si ridussiru a la miseria.

Iddu sintennu stu discursu, subbitu mannau a chiamari a so patri e cci dissi: — «Haju piaciri di fari 'na mircanzia cu vui e vostru cumpari, pirchì siti pratichi di li nigozii di lu mari.» Iddu cci rispunníu ca era impossibili putiri fari stu nigoziu pirchì tantu iddu quantu sò cumpari avìanu fallutu pi cauza di 'na forti cauza chi avianu avutu pi avirisi persu sò figliu. — «Chistu 'mporta nenti, cci dissi lu giuvini mircanti, pirchì tutti li capitali chi cci vonnu, vi li dugnu iu.» 'Nta un mumentu lu picciottu fici priparari 'na gran tavulata di mangiari, e mannau a chiamari anchi all'àutru cumpari e a li muglieri di tutti dui. Arrivati chi fôru tutti 'nta la lucanna, li du' cumpari e anchi li muglieri si taliavanu

comu li nnimici chi eranu. Cuminciaru a mangiari, ma li cumpari però sempri si taliavanu di mal'occhiu e nun putianu affattu mangiari. A stu fattu iddu pigliau 'na furchittata di lu sù piattu e la detti a sò patri dicènnucci: — «Caru patri, accittati stu muccuni, ca vi lu duna vostru figliu chi l'àviti presenti sanu e sansèru.» A sta cosa si suseru tutti cuntenti e cuminciaru ad abbrazzarisi, a basàrisi, e chiancennu pi l'alligrizza. Ddoppu chistu, lu giuvini piglia li so' trisori e li divisi a sò patri ed a sò parrinu pri cuntinuari li nigozii, ma dissi chi avia a pàrtiri arreri, ma senza diri unni. Sò matri, sintennu chistu, cuminciau a prigarlu pi diricci unni avia a jiri, e tantu prigau chi lu figliu cci cuntau

tutti cosi e chi 'nta tantu tempu chi si curcava 'nzèmmula cu dda gran signurina, nun avia pututu canusciri li so' billizzi. Si vôta sò matri: — «Ti dugnu 'na cannila di trevani[480] e quannu idda dormi, tu addùmi la cannila e guardi sti soi billizzi.» Partíu; arrivau 'nta la cità di lu 'Mperaturi Scursuni. Va a Palazzu riali, si 'ncuntrau cu la signurina chi l'aspittava. La sira si nni jeru a curcari; a lu giuvini cent'anni cci paría di canusciri li carni di sta damigella. Mentri idda durmía, lu giuvini piglia la cannila; l'adduma, e misi a scumigliari la giuvina pi guardari li soi billizzi; pi accidenti scula la cannila 'nta li soi carni, ed idda si ri-

480 Ti dò una candela di cera delle tenebre (della Settimana santa).

sbiglia: — «Oh tradituri! dici: chi hai palisatu lu mè sigretu! e accussì tu ristirai 'ncantatu cu tutti l'àutri, e tannu mi pôi aviri quannu vai 'nta un voscu fieru, e cummatti c'un magu e l'ammazzi!» — «Oh puvireddu di mia! dici lu giuvini. Ma dimmi ddoppu chi l'haju ammazzatu, ch'haju a fari?» — «Te', dici idda; iu ti dugnu 'na bacchetta pi cummattìriti cu lu magu e ddoppu mortu lu magu cci spacchi la panza; cci trovi un cunigliu; lu cunigliu lu spacchi e trovi 'na palumma; la palumma la spacchi e trovi tri ova, e st'ova li cunservi comu l'occhi toi pi purtarli ccà sani e sansèri, e accussì sarà libera la cità e anchi nui; sinnò tu ristirai 'ncantatu cu tutti l'àutri.» Iddu partiu e si nni iju a

lu voscu, armatu di vastuna, cumannatu di (*da*) la giuvina. Arrivatu 'nta lu voscu, truvau 'na mànnira di vacchi cu tutti li pirsuni di sirviziu ed anchi lu patruni di la vaccaría. Iddu si cci avvicinau e cci dissi si cci vulianu dari un pezzu di pani pirchì era spersu 'nta ddi cuntrati. Lu patruni cci detti a mangiari e si lu tinni cu iddu 'nta la mànnira. Passati jorna lu patruni cci dissi di stracquàri li vacchi 'nta lu fègu[481] pi pasciri, ma cci dissi di guardàrisi a nun tràsiri li vacchi 'nta lu voscu pirchì ddà intra cci abitava un magu ed ammazzava cristiani e vacchi ancora. Iddu cci dissi che nun cci ija, e intantu parau tutti li vacchi e li purtau nenti di menu che tutti dintra lu voscu pi cuminciari lu cummatti-

481 *Fegu* o *feu*, feudo.

mentu. Lu patruni vidennu tuttu chistu, si scuraggíu e cuminciau a chianciri pirchì li pirsuni si scantavanu a jiri 'nta lu voscu a fari aggiràri li vacchi[482]. Lu picciottu trasíu 'nta lu voscu, e 'nzèmmula si cci accumpagnau n'àutru picciottu, ma tuttu spavintatu. Lu magu intantu vidennu li vacchi ddà intra addivintau 'na furia, e partíu c'un vastuni di ferru a li manu e alla punta sei rumani 'ncatinati di brunzu. Lu picciottu vidennu viniri lu magu si jinchíu li càuzi[483] e tuttu spavintatu si 'nfilau dintra 'na macchia. Lu giuvini però stetti fer-

482 Le persone avean paura d'andare nel bosco e far tornare le vacche.

483 Dalla paura si riempì i calzoni, si evacuò di sotto.

mu. Arriva lu magu; dici: — «Tradituri! comu vinisti a danniggiari sta sirva?» — «Nun sulu chi vinni a danniggiari la sirva, ma vinni puru a danniggiari la tò vita.» Cuminciaru a fari battaglia, e si batteru tantu, tutta la jurnata, chi eranu stanchi tutti dui, ma però firutu nuddu ancora. Lu magu 'nta lu battìrisi dici:

«S'avissi 'na suppa di pani e vinu,
Ti spaccassi lu schinu!»

E la giuvini rispunníu:

«S'avissi 'na suppa di pani e latti,
Ti spaccassi 'n dui parti!»

Si licinziaru tuttidui e puntaru pi lu 'nnumani lu cummattimentu. Iddu si parau li vacchi e li purtau

cu lu giuvini 'nta la mànnira. Arrivati ddà tutti ristaru ammaravigliàti vidennu ca riturnaru sani e sansèri, e lu giuvini cci rappurtau a lu patruni e a tutti, lu gran cummattimentu chi appi ddu novu giuvini e lu magu, e cci cuntau ca iddu mentri cummattía disidirava pani e latti. Lu patruni ordinau che si priparassi pani e latti, si mittissi 'nta 'na hisca[484] e mannau lu picciottu arreri a lu postu e stari attentu a la dumanna. Paràru novamenti li vacchi e li purtaru dintra lu voscu. Cumparíu arreri lu magu e cuminciau lu cummattimentu. 'Nta lu megliu lu magu dumannau pani e vinu pi fari trimari lu celu e la terra; ma nun nni potti aviri; lu giuvini dumannau pani e latti pi am-

484 *Hisca* per *cisca*, secchio, molira.

mazzari; e subbitu cci cumparíu lu pani e lu latti; piglia 'na manacciata di pani e latti e si la misi 'mmucca e duna 'na vastunata 'nta la testa di lu magu chi lu fici càdiri mortu 'n terra. Subbitu spacca la panza di lu magu, trova lu cunigliu; spacca lu cunigliu, trova la palumma; spacca la palumma, trova tri ova. Li pigliau subbitu, si li cunsirvau beni e riturnau cu li vacchi a la mànnira. Ddà fu ricivutu 'n triunfu di tutti li pirsuni e lu patruni lu prigau di starisinni ddà 'nta li soi beni; ma iddu cci rispusi di nun putiri stari, e chi anzi cci cumplimintava lu voscu; e si nni iju. Arrivatu a la cità, si nni iju a Palazzu riali, e la giuvina cci iju a lu 'ncontru; lu pigliau pi la manu e lu purtau 'nta

li gabinetti sigreti di lu 'Mperaturi Scursuni, patri d'idda, e pigliau la curuna di lu 'Mperaturi e cci la misi 'n testa dicènnucci: — «Tu si' lu 'Mperaturi e iu la 'Mperatrici;» e 'ncurunatu chi fu si lu purtau 'nta lu barcuni. Ddà si misi li tri ova 'mmanu e cci dissi: — «Jèttanni unu a dritta, unu a sinistra e n'àutru 'n facci;» e jittàti chi fôru, tutti li genti cuminciaru a parlari, a gridari, a banniari; li carrozzi si scatinaru, li truppi cuminciaru a fari li so' 'sarcìzii, li sintinelli a fari li so' smunti, e tutti poi uniti, genti e truppi, cuminciaru a ringraziari lu sò libiraturi acclamannulu: — «Viva lu nostru 'Mperaturi e la nostra 'Mperatrici!» ed accussì iddi ristaru

'Mperaturi e 'Mperatrici e nuàtri misseri com'èramu[485].

Palazzo-Adriano[486].

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi le novelle LXXXI, LXXXIII e LXXXIV, ove sono assai punti di confronto: nella CCLXXXII è il fatto del lume acceso che il marito accosta di notte al marito per vederne le sembianze: questa è con lievi modificazioni la favola di Amore e e Psiche (Vedi vol. I pag. 174 [n. XVIII *Lu Re d'Amuri*,

485 E noialtri, minchioni com'eravamo.

486 Raccolta dal sig. Antonio Rasti greco di Palazzo-Adriano.

Varianti e riscontri – nota per l’edizione elettronica Manuzio]).

LXXXIII.

Lu malacunnutta[487].

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era 'na vecchia e avia un figghiu malacunnutta, chi si chiamava Peppi. Stu figghiu, travagghiari 'un ni vulia, e sò matri lu 'mpjau nni un furnaru, chi cci dava a manciari e vèstiri, senza salariu. Com'era nni stu furnaru, stu giuvini malacunnutta, ogni matina pigghiava 'na cartedda di pani, si la mittía davanti e si la manciava tutta. Lu furnaru, videnu ca chistu lu stava cunsumannu a sulu man-

487 Uomo (qui giovane) di cattiva condotta, sbarazzino.

ciari pani; — «Ih, dici, e ch'hê fari eu? chistu mi cunsuma!» — e nni lu mannau di la sò putía. Comu si nni iju di ddà, lu Peppi, si nni iju à 'mpjari nni unu pri garzuni e strigghiàricci li vèstii[488]: comu junci, si metti a scupari la stadda, e 'mmenzu lu fumeri attrova un stili: chi fa? lu metti a pulizziari, e comu lu vitti lustru si lu sarvau. Lu patruni, doppu chi lu pruvau 'na pocu di jorna e lu canuscíu puru ca era manciatàriu e lagnusu, nni la mannau. Iddu va, e torna nni sò matri. — «Ah, dici sò matri, ah malacunnutta, arrè vinisti? Vattinni ca eu nun pozzu mantèniri a tia.» Peppi vutau tunnu, e si iju a 'mpjari pri vaccaru nni un mas-

488 Beppe andò ad allogarsi presso uno come mozzo di stalla, per così strigliargli gli animali.

sariotu. Fìcinu lu pattu cu lu curàtulu, e doppu ch'avianu fattu lu pattu, lu curàtulu cci dissi: — «Vidi ca t'avvertu ca li vacchi nun cci l'ha' a purtari a ssa parti di 'ncapu, unni è tutta dd'erva, ma t'ha' a tèniri sempri a la parti di sutta.» Iddu cci dissi: — «Ma pirchi?» — «Lu pirchì è ca ddocu cc'è lu Drau, e si ti vidi, ammazza a tia e si pigghia li vacchi.» Lu 'ndumani Peppi si parti pri jiri a pasciri li vacchi: ma prima si fici dari di lu curàtulu un pezzu di tuma[489]; si lu metti 'ntra lu saccuni, si parau li vacchi e si misi 'n caminu. Comu juncíu ddà unni avia a pasciri li vacchi, vitti ca la terra

489 Ma prima si fe' dare dal gastaldo un pezzo di cacio fresco non salato (*tuma*).

era nuda comu 'na chianta di manu[490]: — «Ma eu, dici, chi sugnu loccu ca hê tèniri st'armaluzzi ccà a mòriri di fami? Aspetta ca li portu 'ntra l'erva... Chi Drau e Drau! eu nun tegnu suggizioni di nuddu.» — E cci li purtau. Doppu chi li vacchi avia un pezzu chi eranu ddà a manciari erva, e s'avianu fattu li cianchi tanti, affaccia lu Drau di ddà 'ncapu e cumenza a gridari: — «A tia, a tia, chi sta' facennu ddocu, ah?» — «Staju dànnu a manciari a li vacchi.» — «Nun ti nni vô' jiri di ddocu, ca si vegnu eu ti vegnu a fazzu cchiù pirtusa d'un cirnigghiu[491].» Si vôta lu malacunnutta e gri-

490 Nuda come il palmo della mano.

491 *Nun ti nni vò' ijri* ecc Ah! non vuoi andar via di là! chè se io vengo ti fo più buchi che non ab-

da: — «Vidi ca si vegnu ddocu, eu ti vegnu a spremu comu 'na petra,» e fincíu ca si calau pri pigghiari 'na petra, ma pigghiau la tuma e strincíu la tuma e cci fici nèsciri lu sucu. Lu Drau vidennu accussì: — «Ora chistu, dici, mentri cci fa nèsciri sucu a li petri, havi ad essiri cchiù putenti di mia.» Vutau tunnu e si la sfilau senza cchiù diri *cíu*.

La sica Peppi ha vutatu li vacchi, e beddi sàzii l'ha turnatu a la mànnira. Lu curàtulu comu li vitti cu li panzi chini, addumau[492]: — «A tia dicu, dunni li porti ssi vacchi?» — «'Nca unni mi dicìstivu vui.» — «Comu! nun li porti di nni lu Drau?» —

bia un crivello. (*Cirnìgghiu*, non molto comune in Palermo.

492 *Addumau*, accese, cioè s'inalberò.

«Gnurnò!» — «'Nca pirchì su' accussì sàzii?» — «Pirchì hannu manciatu assai.» — «Talà, dici, si vai 'nta l'erva di lu Drau, eu ti scannu, ca pri tia nun vogghiu perdiri li vacchi.» — «Ma, rispunni Peppi, tannu v'aviti a lamintari vui quannu eu portu li vacchi nni lu Drau: ma si eu vi li portu unni dicistivu vui?..»

Lu 'ndumani va lu malacunnutta e fa la stissa fatta; e pri 'na pocu di jorna nun fici àutra vita chi di purtari li vacchi ddà. Lu Drau, sintènnusi amminazzatu ogni matina d'essiri sprimutu comu dda petra, pinsau d'affamuliàrisi a Peppi e farisillu amicu. — «Senti, cci dici; vô' vèniri nni mia a fàriti 'na manciata di maccarruna?» — «Gnurnò, arri-

spunni Peppi, ca vui m'ammazzati a tradimentu.» — «No, dici, ca nun t'ammazzu: ti lu prumettu eu!» — «E li vacchi?» — «Lassali a manciari unni su'.» Accussì Peppi si nni iju cu lu Drau a manciarisi li maccarruna. Prima di jirisinni chi fa? pigghia un saccu, e si l'attacca sutta la cammisa, giustu supra la panza, senza fariccinni addunari a lu Drau. Lu Drau cci fici attruvari 'na gran quantità di pasta cotta, tantu quantu putía abbastari a un esercitu, la sdivàca supra un scanaturi e si mettinu a taffiari[493]. Mancia, mancia; lu Drau sempri

493 *La sdivaca*, ecc. La riversa sopra una madia, e si mettono (tutti e due) a mangiare a crepapelle.

mittía scanaturàti novi di pasta[494]: — «Mancia, Peppi, mancia.» Lu Peppi, quannu si vitti sàziu, fici vìdiri ca manciava, ma la pasta si la mittía 'nta lu saccu; metti e metti, a la fini la pasta cotta finíu. Ddocu lu Drau dici: — «Ora ca si' sàziu, aspetta, Peppi, ca t'hê fari un discurseddu.» Peppi si mancia lu tempu, sàuta di la seggia e 'mpannedda a curriri, e lu Drau appressu[495]. 'Nta stu mentri chi iddi currianu, li vacchi beddi sàturi

494 Il Drago sempre riempiva e mettea innanzi nuove tavole di pasta. (*Scanaturi*, tavola da spianar pasta).

495 *Peppi si mancia lu lempu*, ecc. Beppe (capìta la cosa) guadagna il tempo, salta dalla sedia, e scappa via; e il Drago a correrglì dietro.

avianu turnatu a la mànnira. Lu curàtulu, ca li vitti suli: — «Ah, dici, 'ngagghiau Peppi sta vota! cci lu dicía eu!»

Jamu a Peppi chi curría e lu Drau appressu d'iddu. Quannu Peppi si lu vitti quasi a li carcagni, nesci la tuma, fincennu di pigghiari 'na petra e si vôta: — «Ah, grida, ca si viniti 'ncostu ccà, vi spremu comu sta petra!» Lu Drau teni pedi. — «Ma si ti jùnciu, dici, ti fazzu com'un crivu d'occhiu[496]! Aspetta, aspetta!» — «Ed eu, dici Peppi, pri curriri megghiu mi sbèntricu la panza[497] e jettu li maccarruna.» Nesci lu stili, si cafudda un

496 *Ma si ti junciu* ecc. Ma se ti raggiungo, io ti farò tanti buchi, tante ferite, da ridurti come un crivello.

corpu 'nta la panza e sdivàca ddà 'n terra li maccarruni. — «Ah, dici lu Drau, ca vitti li maccarruna sani sani[498], chistu, specia di diavulu è: ma 'na vota ca si detti ssa botta murtali, ora certu ca abbucca friddu e lu jùnciu[499].» Lu fattu però nun fu accussì; Peppi sbota di sutta, cci spirisci di l'occhi e junci a la mànnira. — «E tu vivu si'?» dici lu curàtulu. — «'Nca com'hê essiri, mortu?» — «E lu

497 *Eu mi sbéntricu la panza*, io mi sventro (mi vuoto) la pancia (tagliandomela).

498 *Sani sani*, interi, quali gli avea mangiati, senza che ve ne mancasse un filo.

499 Ma poichè egli s'è dato questo colpo mortale, certamente che abboccherà (cadrà morto) freddo, ed io lo raggiungerò.

Drau?» — «Ed eu chi nni sàcciu.» — «'Nca va, dici lu curàtulu, pàrati arreri ss'armali, cà turnàru, e vâlli a pasciri.» — «Gnurnò, arrispunníu, eu mi nn'hê jiri a fari li me' avanzi e vi lassu.» — «E si tu ti nni vai, eu mancu ti pagu!» — «Ed eu chi nn'hê fari? Eu vaju a fari l'avanzi mei.»

Accussì, partíu, Peppi, e curri pri li terri di lu Drau. Comu si nni iju ddà, cc'eranu 'na guardia di porci di lu Drau: ammazza cu un corpu di stili a lu purcàru e si 'mpaja davanti li porci comu si fussiru soi, pri poi purtarisilli. Mentri veni lu Drau: — «A tia, arreri ccà si'?» — «'Nca staju guardannu sti porci.» — «Chissi li porci mei sunnu.» — «Gnurnò, chisti su' mei; tant'è lu veru, ca vi nni

dicu lu signali: ca tutti chiddi mei hannu pri signali lu pirtusu sutta la cuda.» Si mettinu a taliari li porci unu pri unu, e lu pirtusu l'avianu tutti; possibili nun l'aviri? e accussì lu Peppi si giustificau e si pigghiau li porci comu fussiru soi. Ddocu lu Drau si vôta e dici: — «Vattinni, pigghiatilli; lu viju ca cu tia nun cci pozzu; pigghiatilli, basta chi davanti di mia nun cci cumpari cchiù.»

Bastanti, chistu si 'mpaja li porci davanti, e si metti camina camina: ogni tantu, quannu cci vinía pititttu, facia 'na manata di ligna, addumava 'na bella bràcia, scannava un porcu e si lu manciava. Mentri chi caminava, 'ncontra e 'ncontra a unu chi tinía 'na muntagna cu li spaddi: — «Oh, dici, ccà

cc'è unu di forza putirusa ca teni 'na muntagna cu li spaddi. — A tia, cci vôi vèniri cu mia?» — «E unni?» — «A fari li nostri avanzi.» — «'Nca jamuninni.» E si misiru a caminari tuttidui. Camina, camina, caminaru n'àutru pezzu di via e 'ncontranu un ciumi granni granniusu, e ad unu chi tinía la ciumàra cu la varva, senza fàrila jiri avanti. Si vôta lu malacunnutta: — «Oh, dici, chistu havi ad essiri cchiù putenti di chiddu chi tinía la muntagna: — «Tu, dici, cci vô' vèniri cu nui!» — «E unni?» — «A fari li nostri avanzi.» — «'Nca cci vegnu.» Lassa lu ciumi e si metti 'n cumpagnia cu li dui. Mentri chi caminavanu, 'ncontranu a n'àutru chi mazziava azzàru cu lu pugnu[500]. — «Ah, dici

500 Un altro che batteva acciaio col pugno.

Peppi, chistu è cchiù putenti di chidd'àutri dui! — Tu, cci vô' vèniri a fari li nostri avanzi cu nui?» — «'Nca cci vegnu.» E accussì si pàrtinu tutti quattru e si mettinu camina camina, e quannu avianu pitittu arrustìanu un porcu a lu solitu e sicutavanu lu viaggiu. Jùncinu a 'na grutta e si cci 'nfilanu: ddà lassau di guardia a unu d'iddi, a chiddu chi tinía la muntagna cu li spaddi e l'àutri vannu a pricurari manciari. Doppu un pezzu turnàru cu un vistiolu: — «Te', dici, còcilu, ca nuàtri ora turnamu pri vèniri a manciari.»

Mentri chi chiddu mittía ligna sutta la quadàra e la carni quasi ca era cotta, spunta ddà 'na vicchiaredda: — «Ah, dici, mi vuliti fari la carità, mi

dati un pizzuddu di carni, ca haju du' criatureddi morti di fami?» — «Aspittati, rispunni, ca viju s'è cotta e vi la dugnu» (dici chiddu). E mentri chi 'ncugna a la quadàra e va pri vìdiri sidd'è cotta, la vecchia cci duna 'na gran lignata 'n testa chi lu fa càdiri 'n terra menzu mortu e menzu vivu; si pigghia tutta la carni e si la sbigna d'unni vinni. S'arricògghinu l'àutri tri pri manciari, e trovanu a chiddu ancora tuttu sturdutu: — «'Nca chi hai? E la carni la cucisti?» — «'Nca chi vuliti! accussì ed accussì: vinni 'na vecchia...» e cci cuntau tutta lu passaggiu. Pigghia Peppi e cci dici: — «Ora basta, ccà cc'è n'àutru vistiolu; ora arresta chiddu chi tinía lu ciumi cu la varva e nui jamu a pig-

ghiari n'àutru vistiolu; a la vinuta si mancia. Ma bada tu! si la vecchia veni, nun ti fari mazzarucchiari[501] tu, sai! Tira pri idda e ammazzala.» E accussì chiddu arristau, e li tri parteru a fari caccia.

Mentri chiddu cucía e la carni era a menza cuttùra, junci la vecchia: — «Ah, bonufatturi, mi faciti la carità tantìcchia di carni?» — «Trasìti, trasìti, ca vi la dugnu.» Va pri 'ncugnari a la quadàra, *bbùffiti!* 'na gran lignatuna di la vecchia; e iddu abbucca quant'era longu. La vecchia s'afferra la carni e si la filau cota cota. S'arricogghi Peppi, e 'ntisu lu fattu si misi a fastiddiari ca avía fami[502]. Lassa a lu terzu, a chiddu chi mazziava azzàru

501 *Mazzarucchiari*, battere forte e ripetutamente colla mazza.

cu lu pugnu, cci cunsigna n'àutru vistiolu, e nesci a lu solitu. Ddocu la solita cosa: la vecchia fici la stissa fatta, si pigghiau tutta la carni lassànnulu quasi mortu ddà 'n terra e si nni iju.

S'arricugghieru Peppi cu l'àutri: comu 'ntisi la cosa misi a santíari cchiù di cchiù: — «Ora eu, dici, nun criju a nuddu, nè a tia, nè a tia, nè a tia; ora arrestu eu ccà; vuàtri jiti a ligna, e stu vistiolu la còciu eu: videmu si sta vota s'havi a manciari o no.» Tant'è, arristau. Mentri chi cucía, veni la vecchia: — «Mi faciti la carità, ca haju du' picciriddi morti di fami?» — «Gnursì, matri mia, gnursì; trasìti e pigghiativilla vu' stissa tutta chidda chi vuli-

502 Si mise a querelarsi (a infastidire) cha avea fame (e volea mangiare).

ti.» La vecchia 'ncugna a la quadàra; ma 'nta stu mentri lu Peppi scàrrica cu 'na bona mazzaruccata e la stinnìcchia ddà 'n terra[503]; scippa lu cuteddu, e cci leva la testa. Comu cci tagghiau la testa, chista si metti a ruzzuliàri[504] sula sula ddà 'n terra; cc'era un pirtusu e si cci 'nfila. Peppi la taliava senza diricci nenti; poi pigghia lu corpu di la vecchia e lu 'nfascia 'mmenzu un mazzu di ligna e si lu misi a un cantu di la grutta. 'Nta stu stanti juncèru l'àutri cumpagni: — «Viditi, dici, ca la carni è cotta?» — «Cu' cci ha vinutu?» — «Nuddu. 'Nca

503 Scarica una mazzata e la stende là per terra.

504 *Ruzzuliari*, ruzzolare, rotolare.

perciò la carni vi la manciàvu vuàutri e a mia mi lassàvu dijunu. Ma basta, manciati ora.»

A la finuta di manciari dici: — «Ora videmu cu' di vuàutri si sapi carricari stu mazzu di ligna.» Prova unu, prova l'àutru, prova l'ultimu, e nun lu potti spìnciri nuddu, a vògghia di fari furzati. Va Peppi, e lu spinci cu 'na manu. — «Viditi, dici, ca sugnu cchiù putenti di vui?» — «Videmu chi cc'è dintra; videmu chi cc'è,» dicinu chiddi. Sciògghinu la lijàma[505] e trovanu a la vecchia. — «Ah, dici, pri chissu nun si putía spinciri!» — «E comu fu?» E Peppi cci cuntau tutti cosi. — «E la testa?» — «La testa s'arruzzulau sula e si 'ntanau 'nta ssu pirtusu; ora videmu chi cc'è; vuàutri

505 *Lijàma*, ritortola.

ristati ccà supra a guardari, ca eu scinnu ddà sutta.» Comu scinníu ddà sutta, truvau tanti Maghiceddi chi chiancìanu e cci dicìanu: — «Ah, ca m'ammazzàstivu a mè matri! e ora cu' nni lu porta lu manciari?» Mentri chi dicìanu accussì, lu malacunnutta si metti a firriari casa casa e vidi 'na palumma aggiuccata a lu nidu, e avía sutta du' ova: li iju pri pigghiari, unu cci cadíu 'n terra e si rumpíu, e l'àutru cci arristau a li manu. Comu vìttiru chistu, li figghi Maghiceddi si misiru a gridari: — «Ivì! nun li tuccati! ivì! ca mè matri finisci di mòriri!» Rispusi iddu: — «'nca unn'è vostra matri?» — «Ddà dintra.» — «'Nca purtatimìcci.» E chiddi l'hannu purtatu ddà dintra. Appena chi

trasi, vidi a la vecchia curcata supra d'un bellu lettu, chi si lamintava comu fussi malata. — «E comu siti viva ancora?» cci dici Peppi. — «Ah, pri carità, arrispunni la vecchia, nun mi fari finiri di mòriri; dammi l'ovu meu, ca t'abbastau ca mi nni rumpisti unu e mi lassasti 'nta stu statu.» — «E vui dicitimi ccà unni semu.» — «Semu 'ntra lu munnu di sutta, fora la terra.» 'Nta stu mentri Peppi detti un strinciuneddu a l'ovu[506]. — «Ahi! ahi! gridau la vecchia; nun strìnciri, ca mi fa' muriri accupata!» — «'Nca vui, dici Peppi, dicitimi chi cc'è 'nta ssa porta chiusa cu setti catinazzi ccà 'n facci?» — «Cci su' 'nchiusi tri billissimi giuvini, tri Riginotti 'nfatati.» — «Datimi la chiavi.» — «E tu

506 Beppe diede una piccola stretta all'uovo.

dammi l'ovu meu.» — «Datimi la chiavi prima.» — «No, l'ovu prima.» — «Ah, ca strìnciu?» — «Ahi! ahi! te', te' la chiavi, basta chi nun mi fai muriri.» Allura s'ha livatu 'na chiavi machinusissima chi tinía attaccata a lu coddu, e la cunsignau a Peppi. Chistu, comu l'appi 'nta li manu, duna un forti strinciuni a l'ovu e lu scafazza[507], e la vecchia quagghiau 'nta un dittu e un fattu, e cu idda mureru tutti ddi picculi Maghiceddi.

A stu puntu lu Peppi va a gràpiri li setti catinazzi di dda porta di ferru, e vidi spuntari tri giuvini beddi quantu lu Suli, beddi cu tanti biddizzi ca mancu si pò diri, e cci dicianu fistanti e giulivi: —

507 *Duna* ecc. Dà una forte stretta all'uovo, e lo schiaccia.

«Vu' siti lu nostru libiraturi! Viva lu nostru libiraturi ca rumpíu lu 'ncantisimu!» — «'Nca vuàutri comu siti ccà?» cci dici lu Peppi. — «E comu semu ccà! Dda strja di Draga nni arrubbau di notti 'nta li nostri palazzi, e di figghi di Re nn'ha tinutu ccà 'nchiusi comu scavi sarvaggi.» — «E bonu, dici Peppi, ora la Draga muríu e la sò cara è senza culuri[508] e nun havi cchiù putiri di fari 'ncantisimi. Caminati, ca vi fazzu nèsciri arreri a lu munnu.» Accussì li purtau a la corda chi pinnía di lu pirtusu dunni trasíu iddu: fa 'na vuci pri farisi assèntiri di li so' cumpagni e attacca a la corda una di li tri

508 *E la sò cara* ecc E il suo viso è oramai senza colore. (*Cara*, per faccia, viso, non molto comune.

giuvini. — «All'ultimu di tutti, dici, acchianu eu, ca mi scantu si colcùna di vui ccà sutta sula si avissi a pigghiari d'appagnu.» Li cumpagni tiranu, tiranu, e veni fora la prima bella giuvina. Dici chiddu chi tinia la muntagna cu li spaddi: — «Chista mi la pigghiu eu!» Calanu arrè la corda: poi tira, tira, e veni la secunna bella Rigginotta: — «E chista è mia!» dici chiddu chi tinía lu ciumi cu la varva. Calanu la corda arrè; tira, tira, e spunta la terza bella Riginotta: — «E chista è mia» dici chiddu chi mazziava l'azzàru cu lu pugnu. Calanu arrè la corda, e si mettinu a tirari a Peppi. Lu Peppi, ca vidía quant'era àuta dda grutta, gridava e dicía: — «Tiniti forti! 'nfazzi chi mi lassati?» Chiddi tri

però, tira, tira, comu jùncinu a menza via, lassanu jiri di bottu la corda, e *ttùffiti!* cadi Peppi ddà sutta. S'afferranu ognunu la sò bella Riginotta: — «Ah, dici, ora semu sicuri, ca nni livamu di 'mmenzu a ssu malacunnutta ca era cchiù putenti di nui e nni tinía a marteddu: ora semu filici, ed ognunu pò turnari a lu regnu chi cci tocca.» E accussì si misiru a fari via, cuntenti di la furtuna chi avianu truvatu.

Jamu a Peppi e lassamu a chisti chi caminanu. Lu mischinazzu pri furtuna cadíu vivu, e struppiatu e stunatu com'era si misi a lamintari e dispirari di la sò mala sorti: — «E ora comu fazzu? e ora comu nèsciu, pri turnari a lu munnu?» Cc'eranu e

cc'eranu ddà tanti aquilutteddi e lu 'ntisiru. — «Chi hai, dici, ca chianci?» — «E ch'hê aviri! mi succedi chistu e chistu, e ora nun sàcciu comu hê fari pri nun mòriri ccà.» — «Senti chi fai (cci dicinu l'aquilotti), lu vidi dda muntagna ccà 'n facci? Va' ddocu, ca cc'è mè matri, e dicci si a lu munnu ti cci voli purtari idda.» Accussì fici. Junci a la muntagna, e prëa l'àcula si lu voli purtari a lu munnu. — «Eu ti cci portu, rispunni, ma tu m'ha' a dari a manciari sempri carni mentri chi volu, masinnò ti fazzu càdiri.» — «Sì, cci accunsentu, basta chi mi porti a lu munnu.» Allura lu Peppi si metti a 'mmazzari tutti sorta d'armali pri dda muntagna, e arricugghíu tanta carni ca nun cc'era

cchiù unni mèttila. La càrrica supra l'àcula, cavarca, e l'àcula metti a vulari. Vulannu vulannu dici: — «Carni!» e Peppi dava pezzi di carni. Dava un vuluni: — «Carni!» e Peppi dava carni. All'ultimu la carni finíu, e ancora nun avianu arrivatu: — «Carni!» dici l'àcula. — «Nu nn'haju cchiù.» — «Carni! masinnò ti jettu!» Ddocu Peppi si tagghia un pedi e cci lu duna. — «Carni!» e Peppi si tagghia l'àutru pedi, e l'àcula ammucca. — «Carni!» e Peppi si tagghia 'na gamma e duna. Pri abbriviari, si tagghiau li gammi, li cosci, la manu e lu vrazzu mancu e ancora 'un avianu arrivatu a la terra. — «Carni!» dici l'àcula. — «E chi t'hê dari cchiù? comu mi tagghiu?» L'àcula duna n'àutru

forti vuluni e junci a la terra e lu scàrrica ddà. — «E chi mi jetti a fari ccà, dici Peppi, chi nni fazzu a mòriri ccà cu lu bustu sulu? Màncimi tuttu e la finemu!..» A stu puntu l'àcula vomita lu vrazzu e li gammi e cci li 'ncodda a Peppi: — «Te, vattinni, haju vistu ca si' omu di palora.» E l'àcula turnau pr'unni avia vinutu. — Ccà aviti a sapiri ca st'àcula era 'na fata sutta forma d'àcula.

Peppi, comu si vitti scapulu, metti a curriri pri jiri a jùnciri a li tri so' cumpagni chi l'avìanu tradutu e s'avianu purtatu li tri Rigineddi. Camina, camina, junci a un paisi: — «Aviti vistu passari a tri, cu tri belli giuvini, di sta manera e di sta manera?» — «Gnursì, avanti sunnu.» Curri, curri, e tocca

n'àutru paisi: — «Aviti vistu accussì e accussi?» — «Avanti sunnu.» E Peppi curría, curría a nun pò cchiù, fina chi li iju a piscari. — «Ah, 'nfami traditura, dici, sti parti mi sapiti fari? E vuàutri chi grittu cci avìvu[509] supra sti tri belli Riginotti? Ah, traditura empii! ca v'ammazzu!» E ddocu scippa lu sò stili e metti di longu a 'nfilari comu sosizza e li stinnìcchia a tutti tri pri quant'eranu longhi. Doppu, chi fa? si pigghia cu iddu li tri Rigineddi; a dui li manna a li so' regni; a la cchiù nica e cchiù bedda si la teni pri iddu e si nni vannu pri lu regnu chi idda avia. Ddà, figuràmunni chi festi si pòttinu fari, ca s'attruvau la Riginedda! Idda e

509 E voialtri che diritto avevate?

Giuseppe Pitrè

Peppi s'hannu spusatu, ficiru tutti cosi belli cumpiti com'è usu di li Rignanti, e accussì

Iddi ristaru filici e cuntenti
E nui ccà senza nenti.

Borgetto[510].

VARIANTI E RISCONTRI.

Un calzolaio coraggioso che corbella un gigante facendosi credere più forte di lui, fino al pranzo dei maccheroni è nella 41 delle *Sicil. Märchen* (e nota relativa del Köhler), nella 53. delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol: Hans der Stacke*

510 Raccontata a Salomone-Marino da Nina Fedele, giovane villica.

(Giovanni il forte); e nella 54: *Der starke Hans* (Il forte Giovanni). (Vedi a pag. 193 e 194 di essa raccolta una variante), e nel *Jahrbuch für rom. und engl. Literatur*, VII, pag. 16, e VIII, pag. 252, la nota del Köhler alla novellina di Sora nel Napolitano, intitolata: *Der Vertrag zwischen Herren und Diener Wegen der Reue* (Il patto tra padrone e servo pel pentimento).

Per la discesa nella cisterna e pel tradimento, vedi *La Jisterna* e lu *Munnu suttanu*, vol. II, pag. 208 [nov. LXXX – nota per l'edizione elettronica Manuzio]. Per il volo dell'aquila, *Li tri muntagni crunanti di l'oru*, in nota alla LXXXIV. Per la testa che rotola, vedi *Lu cuntu di lu Magu e di li tri frati*,

vol. II, pag. 208 [nov. LXXX, Varianti e riscontri – nota per l’edizione elettronica Manuzio]. Tutta la nostra fiaba pare la fusione di due; la prima parte finirebbe colla morte del mago, ed arieggia *Tridicinu*.

LXXXIV.

La Bedda di li setti muntagni d'oru.

'Na vota cc'era e cc'era un mircanti; stu mircanti 'un avia figghi e prigava lu Signuri chi cci avissi mannatu un figghiu. Nesci gràvita sò mugghieri; (tuttu cuntenti ca già sò mugghieri era gràvita) parturisci e fa un beddu figghiu màsculu. Cunsiddirati la cuntintizza di stu patri, ca già avia vinutu lu sò disideriu a fini! Lu cuntu 'un ammetti tempu; comu lu picciriddu criscíu, iddu lu mannò a la scola. A la scola era un capuccìfaru[511]: a cui cci

511 *Capuccifaru*, contr. da *Capo Lucifero*, un diavolo d'irrequietezza.

rumpia la testa, a cui cci tirava lu calamaru, a cu' dava, a cu' prummittía. Lu poviru Litturi 'un putennu cchiù arrèggiri cu stu scularu, cci dissi a sò patri: — «Ora livamu sta cosa, purtativillu a la casa, ca io nun lu vogghiu cchiù a la scola.» A la casa cchiù di cchiù facía diavularìi stu figghiu. Poviru patri e matri pinsaru di mittillu pi educannu 'nta un Cummentu. Ma chi! Comu trasi, sciarra cu chistu, sciarra cu chiddu, finíu ca lu Patri Mastru[512] lu mannò fora. Poviru patri 'un cci putía cummattiri; zoccu vidía stu picciottu tuccava, zoccu vidía rumpía. — «Mittemulu 'nt'ôn siminariu.» E pinsaru di mittillu 'nt'ôn siminariu. 'Nta stu siminariu fici lu restu; a unu cci rumpiu la testa, a unu

512 Il padre Maestro degli educandi.

lu sgranfugnau[513], a n'àutru cci detti lignati: cosi d' 'un si cridiri. 'Na jurnata nni fici una vera grossa; chi sàcciu.... vastuniau a lu Prefettu....[514] Scantànnusi, attacca 'na pocu di linzola e si calòma di 'na finestra; scappa e si nni va. Va a la casa di sò patri: — «Arreri ccà si'?» cci dici sò patri. Vattinni ca io nun ti vogghiu cchiù!» E nni lu mannau tunnu di palla. Comu sò patri cci fici sta parti, stu picciottu va e si va a fari surdatu; quarchi granuzzu l'avia[515]; quannu cci tuccava la guardia, vagnava li manu a unu di li so' quartigghi[516], e guardia 'un ni facía. Cci fineru li picciuli, e appi a

513 *Sgranfugnari*, sgraffiar fortemente.

514 Bastonò il prefettino del Seminario.

515 Quattrini ne avea.

'bbuzzari a fari la guardia. La guardia cci tuccò a lu Casteddu[517]; a la notti, stetti quantu menz'ura e vitti ca nun si la passava. Metti lu ficìli tisu tisu, si leva lu bunettu e cci lu metti supra la bainetta; si leva lu cappottu e lu cafudda supra lu ficìli, e accussì pigghiò lu fujutu[518].

516 Quando gli toccava la guardia, ugneva le mani (facea qualche regalo) a qualche suo camerata ecc.

517 *Lu Casteddu*, qui secondo la narratrice *Castellammare*, in Palermo.

518 *Metti lu ficìli* ecc: Mette il fucile diritto, si cava il berretto, e lo posa sulla baionetta; si cava il cappotto e lo butta addosso al facile (per dar a vedere che la sentinella ci fosse sempre), e pre-

Lassamu a iddu e pigghiamu a l'àutri surdati. Comu li surdati vidinu ca la sintinella 'un si muvia e mancu diceva *Artu ch'è là!* cci 'ncugnàru e vìttiru ca cc'era lu ficìli, lu bunettu e lu cappottu senza nuddu.

Lassamu a iddi e pigghiamu a Don Giuseppi. (Mi pari ca lu dissi ca stu picciottu si chiamava Pippinu; ora ch'era cchiù granni, si chiamava Don Giuseppi.) Don Giuseppi sfirrò pi li campagni; canina chi ti canina, si 'nvuscò 'mmenzu li vòscura, mortu di lu pitittu chi era, e sfasulatu ca si cci attruvava, si jetta pi vìdiri unni si putia avvinturari. Taliannu taliannu vidi un palazzu, ca era tuttu un pezzu d'oru. Va pi 'ncugnari e trova 'na crapa atse la fuga.

taccata davanzi lu purtuni. Si fici tantu di cori: 'ncugna, pi pigghiarisilla e ammazzalla. La crapa comu si vidi affirrata cci dissi: — «'Un m'ammazzari, ca io sugnu carni vattiata e crisimata comu tia.» Stunò iddu quannu 'ntisi parrari a sta crapa, e 'na cosa ca si scantò. Dici: — «E tu comu si' ccà?» — «Comu sugnu ccà? Pi ora nun ti lu pozzu diri; ma sa' ch'ha' a fari? acchiana susu, cc'è 'na tavula cunzata, mancia, e poi scinni ccà, ca nni parramu.» Acchiana iddu, e vidi 'na bella tavula cunzata; s'assetta comu un principi e si misi a manciari p'un misi. Quannu si vitti tipu tipu scinníu a truvari la crapa. La crapa cci dici: — «Io sugnu ccà 'ncantata, e di ccà nun mi pozzu moviri.

Io era figghia di Re, e tutti mi chiamavanu «*La Bedda di li setti muntagni d'oru*.» — «E chi cci voli pi tu libbiràriti?» cci dici Don Giuseppi. — «Chi cci voli? cci voli un omu curaggiusu.» — «E s'è pi curaggiu, cci dici Don Giuseppi, stu bustu nn'havi; parra.» — «'Nca tu ha' a 'cchianari susu; ti firrii pi li càmmari e trovi un lettu cunsatu, magnificu. Tu 'un ha a fari àutru: ti spogghi e ti curchi 'nta stu lettu. Comu tu stai p'addurmiscìriti, quantu ti vidi cumpàriri tri Rignanti, tutti vistuti un pezzo d'oru. Iddi t'accumenzanu a diri: «E comu avisti l'ardiri d'acchianari a stu palazzu e curcàriti 'nta stu lettu?» Tu 'un ha' a pipitari. «Parra, senti — ti dici, n'àutru: — cui ti cci mannò ccà? comu ti

chiami?» Tu 'un ha' parrari, masinnò arresti 'ncantatu comu sugnu 'ncantata io. Iddi videnu ca tu nun parri, t'amminàzzanu e fannu avvìdiri ca ti vonnu ammazzari; ma su' tutti finzioni; tu nun t'ha' a scantari. Poi ti pigghianu cu lu bonu, e ti portanu 'nt'ôn magasenu chinu d'oru: e tuttu pi fàriti parrari; ma tu chiàntati. E comu ti fannu chissu e ti fannu àutru, tu nun t'ha' a scantari; ca puru chi ti calanu 'nta 'na quadàra d'ògghiu, a tia nun ti fannu nenti, pirchì all'urtimu ti passanu n'unguentu, e tu addiventi megghiu di prima.»

Comu la crapa cci dissi, la notti cci succidíu; li tri Re comu vittiru ca Don Giuseppi 'un vosi parrari, lu calàru 'nta 'na quadàra d'ògghiu vugghien-

ti; ma Don Giuseppi ca sapía unni ccj durmía lu lebbru, cci lassò fari tuttu chiddu chi vòsiru. Iddu fu amminazzatu, iddu fu vugghiutu 'nta l'ògghiu, e poi addivintau cchiù beddu di prima. Va p'arruspigghiàrisi, e si trova 'nta lu lettu beddu friscu comu li rosi.

Menti pi mia. La crapa avía tri belli veli 'nta la facci; comu agghiurnau, Don Giuseppi nun trova cchiù li so' robbi, ma trova un vistitu tuttu arraccamatu d'oru e d'argentu. 'Mmidiatu[519] ca si vitti vistutu, àutru pinseri 'un appi, di scìnniri nna la crapa, e la trova cu la facci di donna, li vrazza e tutta la vita di crapa; e un velu di menu 'nta la facci.

519 *'Mmidiatu* (da non confondersi con *'mmidiatu*, invidiato), *immediate*.

Quannu lu vitti, idda cci fici 'na gran festa, 'un putennu cchiù di diri: — «E d'unni mi vinni stu beni? Cu' ti cci mannò ccà a libbirari a mia, caru Don Giuseppi?» Poi cci dissi: — «Va mancia, e poi nni parramu.» Don Giuseppi acchiana, e va a mancia; e poi scinníu arreri. La crapa cci dissi: — «Ora vidi cà stasira t'ha' a jiri a curcari nna lu lettu d'assira. Quantu amminazzi, quantu cosi t'hannu a fari! Grapi l'occhi: 'un parrari. Iddi ti mettinu a li viti; poi ti capulianu[520]; tu nun ti scantari: ca nenti ti fannu.» Don Giuseppi la sira si spogghia e si va a curca. Ttàppiti tutti tri li Re; e ddocu bat-

520 Essi ti metteranno alle viti; poi ti faranno in minuzzoli (come si fa della carne quando si fa il battuto).

tarìi, amminazzi: — «Comu ti chiami? — Cu' ti fici vèniri?» — «Ma ch'è tostu!» — «Parra!» — Chistu merita di jiri a la morti!» Tutti tri cu' dicía 'na cosa e cu' 'n'àutra. Don Giuseppi li taliava a tutti, occhi 'ntra occhi senza parrari. Quannu lu vittinu duru, subbitu hannu urdinatu di capuliallu, e la capuliaru pezza pezza comu tunnina. Ddoppu capuliatu, cu tantìcchia di unguentu chi cci untaru, iddu addivintau cchiù beddu di prima. Lu scintinu s'arruspìgghia: — «Ah! Signuri vi ringraziu!» e si stinnìcchia, ca si 'ntisi arricriari. Si susi e 'un trova cchiù li robbi di lu jornu avanti; trova un vistitu cilesti tuttu arraccamatu d'oru. Comu si vistíu, primu pinseri nun appi, di scìnniri nni la crapa e va a

trova la crapa di la testa sina a mità di vita, donna; li gammi e li pedi tutti di crapa; e c'un sulu velu 'nta la facci. Cunsiddirati la cuntintizza di la crapa a vìdiri a iddu vistutu accussì, e idda già menza donna!

Mentu io[521]. Nna lu primu vistitu cc'era un fazzulettu, puru arraccamatu d'argentu, e Don Giuseppi cci dissi a la crapa: — «Te', chistu sarvatillu tu.» E idda si sarvò stu fazzulettu. La secunna sira cc'era puru 'n'àutru fazzulettu tuttu arraccamatu d'oru. Iddu cci lu pruiju a idda, e idda si lu sarvò.

---

521 Vedi vol. I, pag. 370 nota 1 [nota 1352 nell’edizione elettronica Manuzio].

La cuntintizza d'idda non si pò diri, nè cuntari: 'un stancannu mai di diri: — «Lu Signuri ti cci ha mannatu pi libbirari a mia!» Idda poi cci dissi: — «Stanotti avirrai cosi cchiù peju di l'àutri notti; vidi ca li Re stanotti portanu cu iddi a 'na pocu di criati cu spiti, e t'hannu a 'nfilari comu 'na sosizzedda e poi ti mettinu supra 'na gradìgghia[522]; ma tu 'un ti scantari, ca poi cu un certu 'nguentu ti fannu turnari cchiù beddu di prima; stà attentu a nun parrari.»

---

522 Bada bene, che stanotte i re condurranno seco un buon numero di servi con spiedi, e t'avranno ad infilzare come braciuola ravvolta, e poi ti metteranno su d'una graticola.

Don Giuseppi si nn'acchianau, manciò beddu pulitu, si spugghiò e si iju a curcari. Mentri durmia, quantu cci cumpariscinu sti Rignanti vistuti 'na cosa maravigghiusa, e ddocu cci misiru a fari cosi pi fallu 'ntimuriri, dicènnucci: — «Ora è finuta, la tò vita 'un è cchiù tua.» Unu di li Rignanti si vôta: — «Ma aspetta, prima chi vai a la morti, sùsiti.» Si susíu e la nisceru 'nt'ôn magasenu; ddà truvò comu si fussi tanta terra. — «Pìgghianni un pugnu!» cci dici lu Re. Pigghiò un pugnu di dda terra e 'nta li manu cci addivintò un massu d'oru. — «Ora vidi, cci dici lu Re, tuttu stu magasenu è tuo: basta chi mi dici comu ti chiami e cu' ti dissi d'acchianari ccà susu.» Iddu, tostu, li

guardava occhi 'ntra occhi senza parrari. Quannu vittiru accussì, hannu fattu addumari 'na furnàcia di focu; l'hannu fattu pigghiari di quattru pirsuni; li spita ch'eranu pronti; l'hannu 'nfilatu comu 'na sosizzedda e l'hannu fattu mettiri supra ddu focu. All'urtimu l'hannu untatu cu la buttigghiedda d'unguentu: e iddu addivintau beddu friscu cchiù beddu di prima. L'hannu misu 'nta lu lettu e iddu durmíu 'n sonnu 'nchinu. Comu agghiorna e si vidi n'àutru tantu di com'era prima, cci vinni lu cori. Si va pi vèstiri e trova un vistitu tuttu biancu arraccamatu d'oru e petri priziusi 'nta lu menzu, e un fazzulettu biancu, puru arraccamatu; si vesti e scinni; va nni la crapa e trova 'na giuvina bedda

ma bedda quantu lu Suli. Comu lu vidi accumpàriri: — «Oh Don Giuseppi! dici, vui aviti statu chiddu chi m'aviti scatinatu di sti catini!» Iddu pigghia lu fazzulettu biancu arraccamatu e cci lu cunsigna. Idda si truvò vistuta di robbi di Riggineddа cu li stissi robbi cu cui si l'avianu arrubbatu li fati di lu palazzu riali. Cci dici iddu: — «Don Giuseppi, 'un cc'è cchiù tempu di perdiri: fujemu!» Lu trasj 'nta 'na cavallarizza, pigghianu dui belli jimenti: prima di pàrtiri si fannu 'na bella pruvista di manciari e di dinari: li jimenti 'nsiddati, acchiana supra li jimenti. Comu si arràssanu pi jirisìnni sentinu 'na gran battariuna: *pirituhm!* si sdirrubba lu palazzu, si grapi la terra, e spirisci

palazzu e tuttu, arristannu 'na chianura netta. Si misiru a caminari, si 'nvuscàru 'nta li vòscura, e nun sapianu cchiù d'unni avianu a pigghiari. Caminannu caminannu si spersiru l'unu di l'àutru. Lu Don Giuseppi capitò 'nta 'na lucanna, e vicinu sta lucanna cc'era 'na chiesa. Trasi e s'alloggia. Cc'era ddà 'na vecchia chi sirvía; e lu Don Giuseppi cci cuntau a chista, una di tuttu. La vecchia fici finta 'un capìri. Lu 'nnumani Don Giuseppi si nni scinni 'nta la chiesa; mentri si sintía 'na Missa, veni la vecchia maàra, cci 'nfila un spinguluni 'n testa, e scappa; lu Don Giuseppi subbitu s'addummiscíu. 'Nta stu mumentu cu' trasi? la Bedda di li setti muntagni d'oru; 'ncugna, e lu tro-

va chi dormi. — «Don Giuseppi! Don Giuseppi!» chi! ca iddu durmía 'n sonnu 'nchinu! Lu trantulía, lu tira! Pigghia idda e cci lassa pi signali un fazzulettu di chiddi chi Don Giuseppi cci avia datu a sarvari! S'arruspìgghia Don Giuseppi e si trova stu fazzulettu: — «Ah! mischina mia! dici: e comu fazzu?! E unni la trovo cchiù?!» Lu 'nnumani comu si la Rigginedda cci avissi dittu: *Vattinni a la chiesa*.... Va a la chiesa; la vecchia maàra veni cu lu spinguluni; Don Giuseppi abbuccau. Torna la Bedda; 'un putènnulu arruspigghiari, cci lassò l'àutru fazzulettu. 'Nsumma sta storia successi pi tri voti sicutìvi; a lu terzu jornu la Rigginedda partíu e cci lassò 'na littra cu sti furmati paroli: «*Caru*

Don Giuseppi, mentri 'un v'aviti fattu truvari vigilanti, io partu pi lu Regnu di mè patri. Io v'aspettu p'un annu, un misi e un jornu. St'àutru fazzulettu chi vi lassu vi servi a li vostri bisogni.»

Ddoppu un viaggiu longu, junci a lu regnu di sò patri; accumenza la navi a fari 'na sarviata comu quannu vennu li bastimenti di lu Re[523]. Lu Re dumanna cu' è ca vinni; comu senti ch'avia arrivatu sò figghia, corri cu la Riggina a pigghialla. Cunsiddirati la festa ddoppu tanti tempi ca la Riggi-

523 La novellatrice ricorda che la salva fatta nella città ove giunse la Principessa fu come quella che si suol fare quando vengono i bastimenti del Re. - Il popolo siciliano è monarchico fino al midollo.

nedda mancava! Idda cci cunta tuttu lu passatu, ca li fati si l'avianu arrubbatu, ca avia addivintatu crapa, ca pi lu gran curaggiu di Don Giuseppi avia addivintatu arreri fimmina; e tuttu.

Comu lu fattu di sta picciotta si sappi pi tutti li punti di lu munnu, tutti li Riuzzi mannavanu pi matrimonii; ma idda sempri dicía di no; pirchì s'avia cumprumisu cu Don Giuseppi. La matri cci dicía: — «Ma, figghia mia, pirsuàditi ca nuàtri nun putemu campari 'n eternu. Si lu picciottu voli muriri lu vecchiu 'un pò campari.... Oj, dumani, nni chiuj lu punenti e lu Regnu a cu' arresta?[524]». La

524 Ma, figliuola mia, persuaditi una volta, che noialtri non si può vivere eterni. Se il giovane può morire, il vecchio non può vivere (proverbio). Og-

figghia addumannau tempu e dissi: — «Ora tannu io mi maritu, quannu passa un annu, un misi e un jornu di quannu io vinni.»

Lassamu a iddi e pigghiamu a Don Giuseppi, ca di quannu partíu la sò Bedda di li setti muntagni d'oru 'un appi cchiù arrisettu caminannu di ccà e di ddà. All'annu e vintinovi jorna, viaggiannu sempri, si trova a ripi di mari vicinu la cità unn'era idda; e vidi un piscaturi cu la varcuzza ca java a piscari. Cci 'ncugna e cci dici: — «Bon omu, chi fai?» — «Chi fazzu? vaju a piscu.» — «Aspetta un pocu.» — «'Un pozzu aspittari, ca dumani si marita la figghia di lu Re, e cc'è ordini gi, domani ci si chiude il ponente (cioè usciremo di vita), e il regno nostro a chi resterà?

ca tutti li pisci chi pigghiamu sta jurnata, tutti l'avemu a purtari a Palazzu riali.» — «E mi lu vôi 'nsignari unn'è lu palazzu riali?» — «Sissignura; vassa veni cu mia.» E cci ha 'nsignatu lu Palazzu riali. Don Giuseppi si metti a passiari pi lu chianu e 'un potti vìdiri a nuddu. Lu 'nnumani cu la matinata accumenza arrèri; passiannu tutta la jurnata, ca criju ca si ddu chianu lu tissíu un migghiàru di voti, lu tissíu picca. Jamu a idda. Idda 'un avia risettu mancu, 'un facennu àutru chi jittari l'occhi 'nta lu chianu pi vìdiri si vidía a quarcunu. Iddu era ddà; ma idda 'un si lu figurava ch'era Don Giuseppi. A certu puntu a iddu cci parsi ca idda acchicchiava; chi fa? nesci lu fazzulettu nìuru, e

lu sbrogghia[525]. Comu idda si nni adduna: — «Ah! chistu è Don Giuseppi!» Iddu sarva lu fazzulettu nìuru e sbrogghia chiddu cilesti. Idda cchiù di cchiù misi a 'ddumari, dicennu: — «Chistu è Don Giuseppi.» All'ultimu poi, nesci lu fazzulettu biancu tuttu arraccamatu d'oru e petri priziusi. Quannu idda vitti stu fazzulettu dissi: — «'Un cc'è cchiù tempu di perdiri.» Chiama a unu di la Curti e si fa chiamari a stu signuri chi passiava. A iddu cci vinni lu cori. Acchiana e la Bedda di li setti muntagni d'oru cci va a lu 'ncontru. Allura chi si vittiru, s'abbrazzaru: cunsiddirati! Veni la matri e

525 A certo punto a lui parve che la Principessa cercasse di sbirciarlo da lontano: e che fa egli? Mette fuori il fazzoletto nero e lo sciorina.

dici: — «Chi è? chi su' sti cosi?» — «Ah! matri mia, chistu è chiddu chi mi libbirò di lu 'ncantisimu.» Accussì si lu purtò 'nta la sò cammara e cci cuntò una di tuttu a sò matri. Lu Riuzzu ch'era ddà prisenti si 'ntisi càdiri li vrazza, pirchì si pirsuasi ca la Bedda di li setti muntagni d'oru attuccava di raggiuni a Don Giuseppi, cà iddu l'avia libbiratu. Tutti li priparativi chi s'avianu fattu pi iddu si canciàru; e sirveru pi Don Giuseppi. Lu Viscuvu era prisenti: e cu lu piaciri di lu Re e di la Riggina e di tutta la Curti riali s'hannu maritatu Don Giuseppi cu la Bedda di li setti muntagni d'oru.

Iddi arristaru filici e cuntenti

Giuseppe Pitrè

E nui semu ccà e nni stricamu li denti.

Palermo[526].

VARIANTI E RISCONTRI

Li tri muntagni crûnanti di l'oru (*Cianciana*)

Un povero soldato a nome Giuseppe fu cacciato per cattiva condotta dal reggimento. Gettatosi povero e affamato in campagna, giunse a un palazzo, ov'erano incantate 24 donzelle, una fra esse la figlia del Re delle tre montagne incoronanti dell'oro. Costei persuade Giuseppe a soffrire per tre sere in silenzio gli strazi che gli faranno se

526 Raccontata dalla Brusca.

non vorrà parlare: e così salverà le donzelle, e lei sposerà e diventerà re sopra 24 re di corona. G. pipando per tre sere resiste a qualunque strazio, e il domani vien fatto bello dalla sua amante. Al terzo giorno gli amanti devono andarsi a sposare in chiesa. G. va prima; ma una vecchia che sa tutto gli va ad infilzare in capo uno spillone e lo fa addormentare. Viene la bella, e lascia per lui al sagrestano un fazzoletto bellissimo. Lo stesso accade il giorno appresso; così il terzo giorno, in cui il fazzoletto è nero, e la bella lascia l'imbasciata che essa parte pel regno del padre e attenderà G. per 7 anni, 7 mesi e 7 giorni. Tornato G. alla locanda ov'è albergato, sospetta autrice

dei suoi mali la vecchia locandiera, e la minaccia di vita se non gli svelerà tutto l'arcano dei suoi successi. Essa gli dà un anello di comando, e il consiglio che cerchi con sette paia di scarpe di ferro le sette montagne. Egli va e va; consuma le scarpe, e disperato batte una pietra in mezzo a un bosco; ne vien fuori un romito, che gli mette a disposizione un'aquila che lo porterà alle montagne dell'oro. G. si provvede di carne di maiale per l'aquila; ma nel viaggio essa finisce, e, dimandando l'aquila carne, egli si taglia i polpacci della gamba e glieli dà. Giunti alle montagne d'oro l'aquila gli rigurgita i polpacci, che G. s'appiccica. Mancano tre dì alle nozze dell'aman-

te; G. coll'anello si provvede di abiti ed equipaggi sontuosi, e interviene per tre sere alle feste da ballo del Palazzo reale; balla, ignoto, coll'amante, e s'asciuga il sudore coi tre fazzoletti. La bella lo riconosce, e lo sposa: entrambi partono per andare a liberare le principesse incantate.

Una versione siciliana di questa novella è in GONZENBACH, n. 60: *Vom verschwenderischen Giuvanninu* (Giovannino lo sciupone), ove però è una conclusione differente dalla nostra. (Vedi la nota del KÖHLER a siffatta novella). — Molti punti di riscontro si hanno nella XXVI delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS: *La fanciulla e il Mago*. — Nell'*Impietrito*, n. XXXII della *Novellaja*

fiorentina dell'IMBRIANI, la figlia d'un mercante combatte per tre notti di sèguito contro alcuni demonii per liberare il figlio del re che è stato mutato, per incanto, in serpe; e colla sua forza li vince. La comparsa dei re la notte è nella 35 delle *Märchen und Sagen* dello SCHNELLER: *Der Todtenarm* (Il braccio del morto), la quale è da accostare alla nostra. Invece di re vi hanno maghi con sì lunghi nasi (*langnasige Zauberer*) che con le punte toccavano la terra.

Vedi pure la nostra LXXXIII.

LXXXV.

Lu Mircanti.

Si raccunta ca cc'era 'na vota un Mircanti, ed avía un figliu e l'abbiava a li scoli. Li mali cumpagni lu cunsigliavanu di pigliari dinari a sò patri, e lu purtavanu a mala banna. 'N capu un annu di sta vita, lu patri si truvà' secent'unzi sutta; criden-nu ch'era la muglieri chi cci l'avía pigliatu, duna di manu a la muglieri; ma idda, puviredda, nu' nni sapía nenti. Tant'è: lu patri appurà' ca lu latru era lu figliu (cà lu patri cci ij' dappressu e vitti chi iddu cu l'amici jia a la taverna e pagava iddu; a lu jocu pirdía li gran dinari...). Piglia un vastuni e cci detti

li gran vastunati. Lu figliu scappa e si nni va nni sò parrinu[527]. Lu parrinu lu vulía beni; va a la casa di lu cumpari e lu piglià' 'n grazia; dici: — «Ora pi cuitàrivi vui, cumpari, mannàmulu a la scola a Napuli a mè figliozzu, ca ddà studia, e si fa avanti.» Eccu ca stu patri cci ha assignatu un pezzu di

527 *Parrinu*, padrino.

tri tarì lu jornu, cà lu vulía mantèniri bonu[528], e lu picciottu partì'.

A Napuli li dinari d'un annu cci fineru 'ntra quattru misi, e lu Maistru 'un sapennu comu fari, scrissi a lu parrinu cu dìricci ca lu figliozzu avia bonu talentu, facia progressi 'nta li studii; ma cci

528 Il padre volendo mantenere bene il figlio gli assegnò tarì tre ogni giorno. Questo assegno prima del 1860 era qualche cosa in Sicilia, ove con uno stipendio mensuale di onze due (L. 25,50) o di poco più, si pensava ad un matrimonio. Ricordo di aver sentito più d'una madre a far questo discorso: - «Mè figghia è zita; cci vinni un beddu mastru chi vusca li soi tri tarì lu jornu; e la mugghieri la pò mantèniri.»

ammancavanu li dinari. A corpu, lu parrinu cci abbía cent'unzi. Lu picciottu, 'ntra quattru jorna si li mancià' cu l'amici, e arristà' 'n'âtra vota senza dinari. Lu Maistru, chi putía fari? pi 'na manu cci detti a manciari, ma pi 'n'âtra manu scrissi 'n'âtra vota pi fàricci assapiri a li parenti di lu picciottu ca iddu facía tanti prugressi ca già lu Re l'avía fattu 'na gran cosa, comu dicissimu Ginirali pi mari e pi terra di lu Regnu di Napuli. Lu patri e lu cumpari vidennu sti littri, cci fannu li robbi di Ginirali, piglianu n'âtri ducent'unzi, e l'abbìanu a lu figliu. Sti dinari si nni jeru a li taverni taverni, a lu spaziu di una siina di misi[529] li robbi si nni jeru puru; e lu

529 Per lo spazio d'un sei mesi.

picciottu ristà' poviru e pazzu. Lu Maistru cci fa 'na gran facciuliata, e nni l'abbía fora[530].

Stu giuvini si nni va a dimannari; e, camina, camina, si ridussi nni la cità di Lònnira[531]. La sira cci scura sutta un palazzu; senti fari un surdinu; di 'na finestra cala 'na scala di sita; un Cavaleri vistutu di bianco acchiana scala scala; nni la finestra cc'era 'na figlia di mircanti, e lu Cavaleri trasíu dintra: a jornu si nni ij'. Lu 'nnumani Don Antuninu, lu figliu di lu mircanti, vusca tri carlini di limosina, si fa un vistitu di carta, e la sira, quannu sunò lu surdinu, fincennu ch'era lu Cavaleri di la

530 Il maestro gli fa una grande voltata di faccia, e lo manda via.

531 *Lònnira*, Londra.

sira avanti, acchiana nni la picciotta, cu la scala di sita. La picciotta cci pigliò lu grann'amuri, cci detti li gran dinari, (ca idda dinari nn'avía cu la pala), e cci dissi: — «Te', vèstiti; accàttati un palazzu 'nta li Quattru Cantuneri[532], e dumani sira torni ccà.» Lu 'nnumani sira iddu turnau vistutu 'na galantaría; e idda cci detti n'âtru saccu di duppii pi ammubigliari lu palazzu di nova 'nvinzioni

532 I *Quattro Cantoni*, quadrivio nel centro della città di Palermo. Il novellatore non avendo altre idee che quelle della grandezza di Palermo, l'antica capitale, cita come piazza popolare e centrale di Londra questa piazza palermitana, che per la sua importanza viene celebrata anche ne' Canti popolari. Vedi PITRÈ, *Canti pop. sic*.

sina a tutti li cosi di la cucina, e poi accattari 'na billissima carrozza cu du' belli cavaddi, e tuttu.

Lu 'nnumani Don Antuninu fici tutto. Quannu si vitti ca nun cci ammancava nenti, cu lu cunsigliu di la picciotta lu Don Antuninu va a 'mmita a lu mircanti, lu patri d'idda, di jiri a manciari cu iddu. Lu mircanti stunatu di li gran cirimonii, cci ij'; e Don Antuninu cci tinni un pranzu daveru spavintusu; e dopu lu ij' a lassari 'n carrozza a la casa. All'ottu jorna lu mircanti 'mmitau ddu signuri accussì cumpitu, e pi nun fari mala figura si ij' a fari 'mpristari l'addrizzu di tavula di lu Re ch'era cumpari sò. Dici lu Don Antuninu: — «E vassía nu' nn'havi famiglia? (pirchì la giuvina, pi falla supra

lu naturali, nun cci vosi jiri a tavula cu iddi). — «S'affrunta, dici, mè figlia.» — «E allura mi nni vaju....» dici lu giuvini. La picciotta si fici apprigari di (*da*) lu patri, poi cci ij', pirchì lu patri cci dissi: — «O veni subbitu a tavula, masinnò ascippi corpa[533]! » Idda fincíu nun avirlu vistu mai; manciaru; versu li vintidu' uri, lu mircanti lu va a lassa a lu sò palazzu, cu li gran cirimonii. La sira lu picciottu acchiana nni la figlia di lu mircanti, si mancianu quattro fila di pasta[534]. — «Dumani, cci dici

533 Altrimenti avrai colpi (legnate).

534 *Si mancianu* ecc. Questa frase ha il medesimo significato del verbo *manciari* a pag. 189 nota 2 di questo volume [vedi nota 857 nell'edizione elettronica Manuzio].

idda, va pi matrimoniu nni mè patri[535].» Lu 'nnumani, carrozza di gala, e Don Antuninu ij' nni lu mircanti. — «Signuri mircanti, si tantu cci havi lu piaciri, vogliu apparintari cu vassía.» Risposta di lu mircanti: — «Cci haju l'urtimu piaciri[536]. A mazzujornu cci nni fazzu discursu a mè figlia; a vint'uri viniti pi la risposta.» 'Nsumma, 'ntra termini ottu jorna li picciotti s'hannu maritatu; e lu mircanti cci detti a la figlia 'na gran dota.

Dopu 'na quattrina d'anni chi stèttiru assemi, pigliau lu maritu e cci dissi a la muglieri: — «I' vurría jiri a vidiri a mè patri chi èni a Palermu, ed ha-

535 Domani, dice la ragazza allo amante, va' a dimandarmi in isposa a mio padre.

536 *L'urtimu piaciri*, qui il massimo dei piaceri.

ju a passari di Napuli, cà sugnu passatu Ginirali pi mari e pi terra di lu (*dal*) Regnanti di Napuli.» Risposta di la mogli: — «Quann'è chissu, aspetta ca vaju a parlu a mè patri, chi ti fazzu passari Ginirali pi mari e pi terra di la citati di Lònnira.» E va nni lu patri; lu patri va nni sò cumpari lu Re di Lònnira, ca nun si lu dispiacía stu cumpari, cci mannau 'na mrâglia di Ginirali[537]. Lu Don Antuninu si ristau p'allura; ma poi vosi pàrtiri pi forza pi Palermu. Prima d'arrivari a bordu pi 'mmarcàrisi, lu galisseri lu allavanca d'un ponti appinninu[538]; vôta la carrozza e si porta la càscia cu li dinari. Don Antoninu comu pirdíu di vista la carrozza, si

537 E gli mandò la medaglia di Generale.

538 Il fiaccheraio lo precipita da un ponte.

va a 'mmarca, e parti pi Palermu. Lu primu, ij' nni sò parrinu; e la parrinu cci fici 'na festa. — «E mè patri e mè matri?» dici Don Antuninu. — «Eh! figliu; su' ridutti a la miseria, e tennu un fùnnacu a S. Antuninu[539].» — «Vassa cci va, parrinu, e cci lu dici ca li vogliu vìdiri.» Va lu cumpari: — «Cumpà', e di vostru figliu Ninu chi si nni dici?» — Risposta di lu patri: — «Nenti, cumpà', nun mi nni parrati!» — «Ora, cci dici lu cumpari, zoccu diciti diciti; si i' lu trovu a vostru figliu, io vi l'hê purtari ccà, a mè figliozzu.» — «Si mè figliu voli vèniri 'n Palermu, i' intra nun lu vogliu: chi si nni jissi a

539 Fuori Porta di S. Antonino in Palermo sono molti fondachi per mulattieri e trafficanti che vengono da vari punti della Sicilia.

guardari porci a S. Aràsimu[540].» Lu cumpari ridennu ridennu cci lu va a cunta a lu figliuozzu. — «Cci vaju, dici la figliuozzu, a S. Aràsimu!» E si nni ij' ddà, a guardari porci.

Ora chistu, di picciliddu, sapiva sunari lu friscalòru[541]; e sunannu sunannu 'nsigna' li porci a marciari, e a jirisi mussu mussu comu avissiru a fari guerra. Un jornu tra di l'âtri cci appi a jiri lu Re; s'adduna chi chistu 'nsignava li porci cu stu friscalòru; dici: — «Stu picciottu è 'na gran testa; veni a diri ca pò 'nsignari li surdati; ora lu fazzu Ginirali pi mari e pi terra.» E cci duna la mrâglia di Ginirali.

540 S. Erasmo in Palermo.

541 *Friscalòru*, in Pal. *friscalettu*, zufolo.

Lassammu a chisti, e pigliammu a la muglieri di Don Antuninu, chi nun si vidi viniri a lu maritu. Si piglia 'na quantità di summi di dinari, li robbi di spunsaliziu di maritu e muglieri e parti pi Palermu. A Palermu appura ca lu patri e la matri di lu maritu avianu stu funnacu a S. Antuninu, e ij' a stari ddà. Lu mazzujornu si li fici acchianari a pranzu cu idda. Mangiannu, dici a lu patri: — «Ora figli nu nn'aviti?» — «Sissi', unu, ed è tantu riversu ca m'arridducì' a dimannari.» — «'Nca mannàtilu a chiamari,» cci dici la furastera. — «Vassa lu lassa perdiri, ca lu mannai a guardari porci,» dici lu patri. — «Ma facìtilu vèniri, quantu lu viju.» Piglia lu patri e lu manna a chiama. La

furastera fa fari spisa, e 'na bella cassata fici accattari. Vinni lu picciottu, e nun la canuscíu a idda. Idda spartiva, e a iddu cci nni dava cchiù assà': di la cassata cci nni detti menza di chinu e chinu[542]. Lu patri sempri dicía: — «Vassa lu lassa jiri a ssu porcu, ca nun si lu merita.»

Finuta di mangiari la furastera si ij' a vèstiri di li robbi di lu spunsaliziu. Lu maritu comu la vitti la canuscíu e si l'abbrazzà'; li so' robbi eranu pronti, e s'ha vistutu di Ginirali di lu Regnu di Lònnira e di chiddu di Napuli. Subbitu s'hannu prisintatu a li

542 *Idda* ecc. Essa divideva, e a lui (al marito) dava molto (di quel che divideva). Della cassata gliene diede un'intiera metà. (*Cassata*, dolce di zucchero e ricotta: torta).

funnacari: — «Vassa binidica, Papà; Vassa binidica, Mamà.» — «Chistu è mè maritu.» — «Chista è mè muglieri»; e cci cuntanu tuttu lu passaggiu. Cci fu 'na gran cuntintizza 'nta dda casa; e la nora detti 'na bona summa di dinari a li so' soggiri e a lu parrinu ch'avía vulutu tantu beni a lu maritu d'idda. Dopu jorna partèru pi Lònnira, e si guaderu sempri cu la santa paci.

Iddi ristaru maritu e muglieri,
E noi ristamu scàuzi di peri.

Cianciana[543].

VARIANTI E RISCONTRI

543 Raccontato da maestro V. Restivo, e raccolto dal signor Gaetano Di Giovanni.

Un fatto simile si narra in Palermo col titolo *Lu Zu Mommu Battagghia*; in cui questo Battaglia era ultimo di tre figli d'un carbonaio, ed ebbe nè più nè meno le avventure del nostro D. Antonino. Questa qui non è una vera fiaba; ma della fiaba ha molti caratteri.

Come nella nostra novella il padre di D. Antonino dice che per lui il figlio potrebbe andarsene a guardar porci a S. Erasmo, così nel *Racconto del Facchino* di G. PIAGGIA, *Nuovi studi sulle memorie della città di Milazzo* (Palermo, 1866) p. I. lib. VI, cap. IX; uno che urta nel facchino esclama:

«Oh! bestia, vattene a Napoli, se non sai far nulla!» Ed il facchino parte.

LXXXVI.

Sfurtuna.

'Na vota si riccunta ca cc'era un Re e 'na Riggina; stu Re e sta Riggina avìanu setti figghi fimmini, e la cchiù nica si chiamava *Sfurtuna*. Cci veni 'na gran guerra a lu patri; perdi, e lu levanu di lu tronu, e lu pigghianu priciunèri. Essennu stu Re priciunèri, la casa vinni a dipèrdiri. La Riggina appi a lassari lu palazzu e s'appi a 'dduari 'na casa di sparagnu. Li cosi cci jàvanu sempri a coddu sutta[544], e s'arridducíu 'nta un statu ca pi miraculu

544 *Jiri a coddu sutta*, cadere a gambe levate, andare in rovina.

avìanu di manciari. 'Na jurnata passa un putiàru: la Riggina lu chiama p'accattari dui ficu[545]; 'nta mentri accatta sti ficu, passa 'na vecchia e cci addimanna la carità. — «Ah! matri granni[546], cci dici la Riggina, s'io putissi, àutru chi la caritati vi farría; ma io nun pozzu, ca sugnu puviredda.» — «E com'è ca siti puviredda?», cci dumanna la vecchia. — «Ah! matri granni! 'un sapiti ca io sugnu la Riggina di Spagna, e pi 'na guerra chi cci ficiru

545 *'Na jurnata* ecc. Un bel giorno passò un fruttaiuolo; la Regina lo chiama per comprare dei fichi, (*dui*, numero che suol significare quantità indeterminata, ma sempre piccola).

546 *Matri granni*, *patri granni*, detto per rispetto a' vecchi, e particolarmente a' poveri e bisognosi.

a mè maritu, cadivi 'n vàscia fortuna!» — «Mischinedda! raggiuni aviti. Ma lu sapiti l'accaciùni ca tutti cosi vi vannu a coddu sutta? 'Nta la casa aviti 'na figghia ca è veru sfurtunata; e 'un vi putiti vìdiri lustru mentri l'aviti 'nta la casa.» — «Ora, a mè figghia nn'hê mannari?!» — «Sissignura.» — «E cu' è sta sfurtunata di li me' figghi?» — «Chidda ca dormi cu li manu 'n cruci. Stanotti jiti passannu cu la cannila davanti li vostri figghi: a cui cci truvati li manu 'n cruci, chista nn'aviti a mannàri. Mannannu a chista, vui vincìti li regni ch'aviti pirdutu.»

A menzannotti la Riggina pigghia lu lumi e passa tutti li figghi; e nudda l'avía li manu 'n cruci.

L'urtima trova Sfurtuna cu li manu 'n cruci. — «Ah! figghia mia!? A tia nn'hê mannari!?» E 'nta mentri dici accussì, s'arruspìgghia Sfurtuna e vidi a sò matri cull'occhi chianciulini[547] — «Ch' aviti, mamà?» — «Nenti, figghia mia. Vinni 'na vecchia, accussì e accussì, e mi dissi ca tannu mi pozzu vìdiri lustru quannu nni mannu di la mè casa a dda figghia sfurtunata chi dormi cu li manu 'n cruci...; e sta sfurtunata si' tu!..» — «E chianciti pi chistu? cci dissi Sfurtuna: ora mi vestu e mi nni vaju.» S' ha vistutu, s'ha fattu 'na truscitedda e si nn'ha jutu.

Camina, camina, s'arridduci a 'na banna sularìna, ca cc'era 'na sula casa tirrana. 'Nta sta casa

547 La vide con gli occhi lagrimosi per pianto.

tirrana senti tessiri, e talía. Una di chiddi chi tissìanu cci dici: — «Vôi tràsiri ccà?» — «Sissignura,» cci dici Sfurtuna. — «E nni vôi sèrviri?» — «Sissignura.» E s'ha misu a scupari e a travagghiari. A la sira li fimmini cci dicinu: — «Senti, Sfurtuna: nuàtri la sira niscemu: e ti 'nchiujemu di fora, tu poi ti 'nchiuj di dintra; e comu nuàtri turnamu, tu nni grapi; ma duna a cura 'unn'arrobbanu

la sita, lu galluni e zoccu avemu fattu[548].» E si nni vannu.

Arrivannu a la menzannotti, Sfurtuna senti scrùsciu di fòrficia, e vidi ca 'na fimmina cu 'na fòrficia cci tagghiava tutta la robba d'oru di lu tilàru; e chista era la sò mala Sfurtuna. A lu 'nnumani vennu li patruni; gràpinu di fora, idda grapi di dintra: tràsinu e comu tràsinu vidinu dda minnitta 'n terra. — «Ah! sbriugnata! e chista è la ricum-

548 *A la sira* ecc. La sera le donne (che la teneano) le dicono: «Senti, Sfortuna: noialtre la sera usciremo, e ti chiuderemo di fuori, tu poi ti chiuderai di dentro. Appena noi torneremo, tu ci aprirai; ma bada che non rubino la seta, i galloni e quel che abbiamo tessuto.

pensa pi chiddu chi t'avemu fattu!... Fora!» E cu un càuciu nni l'hannu mannatu fora.

Sta mala vinturusa accuminzò a caminari pi li campagni. Prima di tràsiri 'nta un paisi, si ferma davanti 'na putía unni si vinnía pani, ligumi, vinu e tant'àutri cosi. Addimanna la carità; e la patruna di la putía cci ha datu un bellu pezzu di pani, tumazzu e un bicchieri di vinu. La sira, cci parsi piatusa, e la fici arristari dintra la putía 'mmenzu 'na pocu di sacchi. S'arricogghi lu maritu; mancianu; e si curcanu. La notti sèntinu un casa di diavulu: li stipi tutti stuppati[549] e lu vinu casa casa. Lu maritu vidennu stu pricipiziu, si susi e vidi sta picciotta curcata chi si lamintava. — «Ah! sbriu-

549 Le botti di vino tutte stappate.

gnata! chistu tu avisti a essiri[550]!» Pigghia 'na stanga e cci ha ruttu la testa e nni la mannau.

La puviredda, chiancennu, si nni iju senza sapiri unni jiri e unni sbattiri. A jornu vidi 'nta 'na campagna 'na fimmina chi lavava. — «Chi hai ca talii?» cci dici sta fimmina. — «Sugnu spersa.» — «E sai lavari?» — «Sissignura.» — «Dunca resta ccà a lavàri cu mia; io levu di sapuni, e tu arricenti.» Mischina, chidda accuminzò a sciacquari li robbi e poi si misi a stènniri. Comu si jàvanu asciucannu, li java cugghiennu. Poi si misi a puntiari, poi l'amitau, e a la finuta poi li 'mpianciau[551].

---

550 Oh svergognata! (autrice di tutto) questo devi essere stata tu!

Jamu ca sti robbi eranu di lu Riuzzu. Comu lu Riuzzu li vitti, cci pàrsiru 'na cosa bella assai. — «Gnà Francisca, dici, vui quannu mai m'aviti fattu sti robbi! Pi sta cosa, io vi vogghiu fari un cumprimentu.» E cci ha datu deci unzi. La Gnà Francisca cu sti deci unzi vistíu bedda pulita a Sfurtuna: e poi accattò un saccu di farina, e fici lu pani; 'mmenzu stu pani fici dui beddi cucciddata 'ncimi-

---

551 *Io levu di saponi* ecc. «Io andrò lavando il bucato e tu andrai risciacquando.» Poveretta, la Sfortuna cominciò a sciaguattare i panni e poi si mise a tenderli. Appena che andavano rasciugando, essa li raccogliea. Poi si mise a rimendare; indi gli insaldò, e da ultimo li stirò.

nati ca dicianu: — «Manciami, manciami[552].» Lu 'nnumani si vôta cu Sfurtuna e cci dici: — «Cu sti dui cucciddati vattìnni a ripi di mari; chiama a la mè Sorti: «*Ah! Sorti di la Gnà Francisca!*» pi tri voti. A li tri voti idda affàccia; cci duni un cucciddatu e mi la saluti. Poi ti fa' 'nsignari unni stà la sò Sorti, e idda ti la 'nsigna.

Sfurtuna, ticch ticch[553]; si nni va a ripa di mari. — «Ah Sorti di la Gnà Francisca! Ah Sorti di la Gnà Francisca!! Ah Sorti di la Gnà Francisca!!!» Veni la Sorti di la Gnà Francisca, e Sfurtuna cci

552 In mezzo agli altri pani fece due bucellati pieni di anice e sesamo veramente appetitosi.

553 *Ticch ticch*, imitativo del suono delle pedate di Sfortuna camminando.

fa la 'mmasciata e cci duna lu cucciddatu. Poi cci dici: — «Sorti di la Gnà Francisca, vassía mi la voli fari la carità di 'nsignàrimi unni stà la mè Sorti?» — «Senti ch'ha' a fari; pigghia pi sta trazzèra[554]: camina un pezzu; poi trovi un furnu; vicinu lu scupazzu cc'è 'na vecchia smagarata[555]; pigghiala cu lu bonu: dùnacci lu cucciddatu: chissa è la tò Sorti. Vidi ca idda ti fa mali sgarbi, e nun lu voli; tu cci lu lassi e ti nni vai.»

Sfurtuna va, e va nna lu furnu, trova sta vecchia, e macàri si sfrinziau a vidilla quant'era lor-

554 *Trazzèra*, quasi *tracciera*, viottolo mulattiere.

555 Presso la fossa dello spazzaforno è una vecchia strega. *Smagarata* che ha della *magàra*.

da, fitusa, micciusa e smagarata[556]. Cci apprisenta lu pani, e cci dici: — «Surticedda mia, pigghiatillu.» — «Vattìnni, vattìnni! ca 'un vogghiu pani»: cci dici la vecchia, e si vôta la facci. Sfurtuna cci posa lu cucciddatu, e si nni va; e si nni va nna la Gnà Francisca.

Lu 'nnumani era capu di simana, si mìsinu a lavari li robbi: la Gnà Francisca assammarava e 'nsapunava: idda stricava e arricintava[557]. Comu

556 Sfortuna va al forno, trova questa vecchia, e quasi si ebbe ribrezzo a vederla, tanto era sporca, puzzolente, cisposa e brutta quanto una strega.

557 La gnora Francesca smollava e insaponava i panni; Sfortuna li lavava e risciacquava.

fôru asciutti, Sfurtuna li puntiau e li 'mpianciau. La Gnà Francisca li metti 'nta un cannistru e li porta a Palazzu. Lu Riuzzu comu li vidi cci dici: — «Gnà Francisca, megghiu mi la vuliti cuntari; chisti su' robbi ca 'un mi l'aviti fattu mai accussì.» E cci duna un cumprimentu di deci unzi.

La Gnà Francisca accatta l'àutra farina e fa 'n'àutri du' cucciddati pi la Sorti, e manna Sfurtuna cu lu dittatu di dariccillu, e poi pigghiarisilla cu lu bonu[558], lavalla, pittinalla, macàri pi forza. Ma era ura di fari li robbi: e quannu fôru lesti, la Gnà Francisca cci li purtò a lu Riuzzu. Lu Riuzzu

558 E manda Sfortuna dicendole che dia alla vecchia il bucellato, e poi se la prenda colle buone.

s'avía a maritari, e comu s'avía a maritari cci piacía ca li robbi cci vinianu accussì belli; e cci detti vint'unzi di cumprimentu a la Gnà Francisca. La Gnà Francisca accatta la farina pi l'aùtru pani, e 'na bella vesta, cu lu sò guardaspaddi, la sò faredda, li so' fazzuletta fini, la pumata, un pettini e àutri strùcciuli pi la Sorti di Sfurtuna. Ficiru un cucciddatu; Sfurtuna si lu pigghiau e iju a lu furnu. — «Ah Surticedda mia, te' ccà stu cucciddatu.» L'afferra e la metti a stricari cu sponsa e sapuni, e la pittinau bedda pulita. — «Senti, Sfurtuna, cci dici la vecchia: pi stu beni chi m'ha' fattu ti

dugnu stu marzapaneddu pi li toi bisogni.» Era un marzapani comu chisti di li cirina[559].

Sfortuna vulau a la casa di la Gnà Francisca, grapíu stu marzapani, e truvau un parmu di galluni. — «Uh! dici, mi paría chi era!» e l'ha jittatu a lu funnu di lu cantaranu.

La simàna appressu lavàru l'àutri robbi; e la Gnà Francisca va a Palazzu. Lu Riuzzu era abbuttatu ca 'nta l'àbbitu di lu 'nguàggiu di la zita cci ammancava quantu un parmu di galluni; e 'nta lu sò Regnu 'un si trovava l'aguali. Trasi la Gnura Francisca: — «Chi havi, Riuzzu? (cà la Gnà Francisca cci avia cunfidenza cu lu Riuzzu). —

559 Era uno scatolino come questi ove si mettono i zolfanelli.

«E chi vogghiu aviri! haju ca m'haju a maritari, e 'nta l'àbbitu di 'nguàggiu di la mè zita cci manca quantu un parmu di galluni ca 'un si nni trova nuddu.» — «E Sò Maistà chi si cunfunni? Ora vegnu io.» E chi fa? va a la casa, e pigghia ddu pezzu di galluni jittatu a lu funnu di lu cantaranu e cci lu porta. L'appattanu, ed era lu stissu. Dici lu Riuzzu: — «Pi sta confusioni chi tu m'ha' livatu, io ti vogghiu pagari a pisu d'oru stu galluni.» Ha pigghiatu 'na valanza, 'nta un latu metti lu galluni e 'nta l'àutru l'oru. Jamu ca lu galluni non pisava mai. Pigghia 'na statía; la stissa cosa. — «Gnà Francisca, bona mi la vuliti cuntari. 'Un pò essiri

mai ca stu pizzuddu di galluni pisa tantu. Di cu' è?»

La Gnà Francisca, stritta e mala parata, cci cunta tuttu lu passaggiu. Lu Riuzzu vosi vìdiri a Sfurtuna, e la Gnà Francisca la fici vèstiri bedda pulita, ca li rubbiceddi cci l'avia jutu assummannu, e cci la purtau. Comu Sfurtuna trasíu 'nta li càmmari riali, (cci mancava 'ducazioni, ca era figghia di Rignanti?) fici 'na bella rivirenza. Lu Riuzzu la saluta e la fa assittari. Poi cci spija: — «E tu cu' si'?» — «Io sugnu Sfurtuna, la figghia nica di lu Re di Spagna, chiddu ca fu scacciatu di lu tronu e fu pigghiatu priciunèri. La mè mala vintura m'ha fattu jiri spersa pi lu munnu, suffrennu mali

disprezzi e vastunati.» E cci cunta una di tuttu. Lu Riuzzu fa chiamari subbitu a chiddi ch'avianu tissutu li galluna e poi la mala Sorti cci l'avía tagghiatu cu la fòrficia, e cci spija quantu cci avíanu custatu ddi galluna. Iddi cci dicinu, mittemu, ducent'unzi. Lu Riuzzu pigghia e cci duna ducent'unzi; e poi cci dici: — «Chista povira giuvina chi vui vastuniàstivu è figghia di Rignanti; pinsati ca sti cosi, di dari vastunati, nun si fannu. Avanti!»

Fa chiamari a chiddu chi cci avìanu spinucciatu li stipi[560], e cci spija di lu dannu ch'avía avutu. — «Triccent'unzi...» E Lu Riuzzu cci paga tric-

560 Fa chiamare colui cui erano state spillate le botti del vino.

cent'unzi, e cci dici: «'N'àutra vota, sta cosa di dari vastunati a 'na figghia di Rignanti, nun si fa. Avanti!» — Poi ha lassatu la zita antica, ca 'un facía pi iddu, e s'ha maritatu cu Sfurtuna: e pi dama di Curti cci detti la Gnà Francisca.

Lassamu a lu Riuzzu beddu cuntenti, e pigghiamu a la matri di Sfurtuna. Ddoppu la partenza di sta figghia, la rota cci vutò 'n favùri sina ca 'na vota cci veni lu frati e li niputi cu 'na forti armata e cci hannu vinciutu lu Regnu. La Riggina cu li so' figghi si jeru a 'mpalazzari 'nta lu palazzu anticu e ddà stavanu cu tutti li beddi cummiditati; ma sempri cu la pena di Sfurtuna, ca 'un ni sapìanu cchiù nè nova nè vecchia. Cerca di ccà, duna lingua di

ddà, all'urtimata l'unu di l'àutru sappiru unn'eranu. E comu? ca lu Riuzzu comu sappi ca la matri di Sfurtuna avía vinciutu li Regni, cci mannau 'mmasciaturi, e cci fici sapiri tuttu. Cunsiddirati la cuntintizza di sta matri. Cci iju cu Cavaleri e Dami di Curti. Comu vidi a sò figghia, si cci accìccia a lu coddu e nun la lassa cchiui. Poi vìnniru li figghi, e cunsiddirati puru la sò cuntintizza; e ficiru 'na gran festa pi tuttu lu Regnu, e arristaru filici e cuntenti.

Palermo[561].

VARIANTI E RISCONTRI

561 Raccontata dalla Messia.

La suoru sfurtunata.

'Na vota c'eranu tri suoru. Una si chiamava Rosa, n'àutra Cuncetta, e n'àutra Peppa. Sti suoru nun si putìanu vìdiri, e ogni mumientu si sciarriavanu. A chidda chi iddi 'un putianu vidiri, ca era Peppa, la notti mentri chi idda durmia, ci iju la mali Sorti e la chiamau: — «Peppa, Peppa!» e poi si nni iju a lu liettu di la suoru cchiù granni e ci mittia un cutieddu sutta lu chiumazzu. Rosa lu 'nnumani comu iju pi livari lu liettu vitti lu cutieddu e dissi: — «Cu' fu chi mi misi lu cutieddu a lu capizzu? Chissa nun potti essiri menu di Peppa, pirchì nui sempri cu idda ni sciarriamu.» Allura iju pi

Peppa cu un vastuni, e ci iju a dari vastunati. Lu 'nnumani di notti la mala Sorti la iju a chiamari arrieri: — «Peppa, Peppa!» e allura pigghiau un cutìcchiu[562], e lu iju a misi sutta lu chiumazzu di Cuncetta. Lu 'nnumani Cuncetta livau lu liettu e truvau lu cutìcchiu. Spijau; e comu vitti ca nuddu ni sapía nenti, si misi a dari vastunati a Peppa.

La notti appressu la Sorti la chiamau arrieri, e ci iju a mettiri un paru di fuòrfici sutta lu sò stissu capizzu. A lu 'nnumani Peppa livau lu liettu e vitti lu paru di fuòrfici. Spijau a li so' suoru, e si 'ntinnía liggitimari pi li notti passati: — «Cu' fu ora, ci dissi, ca misi li fuòrfici sutta lu mè stissu capizzu?» Li suoru tantu si pirsuadieru, e idda ci cun-

562 *Cuticchiu*, o *cuticchia*, pietra, ciottolo.

tau lu fattu ca notti pi notti si sintía chiamari di 'na pirsuna. Ficinu paci e camparu 'nta la santa unioni.

Polizzi-Generosa.

Lu Scarparieddu (*Vallelunga*).

Un padre avea quattro figlie, tutte belle, ma tutte *corte di sorte*. La piccola era stata fatata nella testa. Un calzolaio capitò alla lor casa, e poichè seppe della mala ventura di tutte e quattro le figlie, consigliò la madre a cacciar fuori colei cui troverebbe colle mani in mezzo a' capelli. Fu trovata così la minore delle figlie, Rosina, e la ma-

dre abbandonolla in un bosco; e così le sorelle poterono andare a marito. La ragazza fu presa a' suoi servigi da un comprator di galline. La notte venne la Sorte, ruppe tutte le stoviglie, mise una pietra in mano a Rosina e partì. Rosina creduta rea, fu cacciata. La prese una monacella, che da sette anni lavorava ricamando in oro una cappa magna. La notte venne la Sorte, e tagliuzzò la cappa, e le forbici mise in mano alla giovane, la quale perciò la dimane fu mandata quasi a bastonate. Incontratasi in una vecchia, questa le consigliò di fare un'intrisa in un vaso di fiori, salire con esso una montagna e chiamare la Sorte. Essa verrebbe, mangerebbe di quella intrisa; pregas-

sela di aiuto. La Sorte mangiò dell'intrisa; in compenso diede alla ragazza una matassina di seta consigliandole che portassela a casa alla vecchia, e non la cedesse che a peso soltanto. All'abito del re mancava una frangia; la offerse la bella, ed egli la sposò ecc.

Una bella variante di questa fiaba è in GONZENBACH, n. 21: *Die Geschichte von Caterina und ihrem Schicksal* (La novella di Caterina e della sua Sorte). La invocazione della Sorte è anche nella nostra XIII. Il Köhler non trova nessun raffronto con questa novella.

LXXXVII.

Don Giuvanni Misiranti.

Si riccunta ca cc'era 'na vota 'n Palermu stu Don Giuvanni Misiranti, ca lu jornu addisiava pani e la notti robba. 'Na jurnata, dispiratùni, niscíu fora la porta[563] e dissi: — «O Sorti mia! e accussì m'abbannunasti!» e sduna a caminari. Mentri camina, trova 'na bella fava; càlasi e si la pigghia. Ddà vicinu cc'era un pitruni; Don Giuvanni Misiranti s'assetta. Dici: — «Ora io haju truvatu sta

563 Un giorno, essendo senza un quattrino in tasca ed affamato (*dispiratùni*) uscì fuori la porta della città.

fava; ora la chiantu; e sta fava fa un pedi di favi, e nni vennu tanti vajàni[564]. Sti vajàni li siccu; all'annu li chiantu 'nta li mignani[565], e mi fannu favi cu la pala.... A li tri anni mi pigghiu 'n gabella un jardinu; chiantu sti favi, e vidi quantu mi nn'hannu a fari! A li quattr'anni m'addùu un magasenu, e io addiventu un niguzianti grossu...»

Quannu cci parsi ad iddu si susi di lu balatuni e caminannu caminannu va fora porta S. Antuninu. Vidi 'na fila di magaseni, e 'na fimmina assittata davanti la porta di unu di chiddi. — «Bona donna, dici, si locanu sti magaseni?» — «Gnursì, cci arri-

564 *Vajana*, guscio ove nascono i legumi, baccelli.

565 *Mignanu*, testo bislungo e a più facce.

spunniu dda fimmina; cu' si l'havi a 'dduari?» — «Lu mè patruni, cci dici Don Giuvanni Misiranti. Cu cu' hê essiri?» — «Cu la signura chi stà ccà susu.» Don Giuvanni pinsannu pinsannu va nn'un cumpari suo. — «Cumpari, cci dici, pi lu San Giuvanni 'un mi l'aviti a diri di no[566]: m'aviti a 'mpristari pi vintiquattr'uri un vistitu vostru.» — «Gnursì, cumpari.» E Don Giuvanni s'ha vistutu di tuttu puntu sina a lu ralòggiu e a li 'nguanti. Poi va nn'un varveri e si va a fari frisari, e beddu pulitu va fora porta S. Antuninu. Comu vidi a la fim-

566 Compare, gli dice Don Giovanni: pel nostro comparatico non mi avete a negare un favore. - Vedi vol. I, pag. 73 nota 4 [nota 581 nell’edizione elettronica Manuzio].

mina[567] si finci un signuri e cci dici: — «Bona donna, avantieri vinni lu mè criatu pi 'nfurmàrisi si sti magaseni s'adduàvanu?» — «Sissignura, voscenza chi li voli vidiri ora? Voscenza veni ccà cu mia, ca l'accumpagnu nni la mugghieri di lu mè patruni.» E li *voscenza* jàvanu a pettu di cavaddu. Don Giuvanni, tuttu assignurinatu, acchiana susu cu la fimmina e trasi nni la patruna di li magaseni. Sta signura vidennu stu galantomu cu cappeddu, 'nguanta e catina d'oru cci fici tanti cirimonii; Don Giuvanni trasiu. Discursu porta discursu, trasi e trasi 'na bedda picciotta. Don Giuvanni alluzzau; dici: — «Chi cc'è sta signura a

567 *Fimmina*, donna di servizio, fante.

vossia?[568]» — «Figghia,» cci dici la patruna. — «Schetta?» — «Schetta.» — «Cci haju piaciri: io puru sugnu schettu.» Ddoppu un pizzuddu, dici: — «Eppuru eppuru ca di lu nigoziu di li magaseni avemu a passari a chiddu di la figghia. La signura chi nni dici?» — «Tutti cosi ponnu succediri....» cci arrispunni la patruna.

Vieni lu maritu; Don Giuvanni si susi e lu riviri-sci: — «Io sugnu patruni di terri mei, e vurría lu-càrimi li tridici magaseni chi vui aviti, pi 'nchiuìric-ci favi, cìciri e lu restu di lu ricôtu[569]. E si tantu

568 Questa signora (che è entrata adesso - dimanda D. Giovanni alla padrona dei magazzini) che è a Lei? (le è forse parente?)

569 *Ricôtu* e *ricôta*, ricolto, ricolta.

nun vi dispiaci, io vurria pi mugghieri a sta figghia ch'aviti.» — «E vui comu vi chiamati?» — «Io mi chiamu *Don Giuvanni Misiranti, Patruni di cìciri e favi, o tanti o quanti*.» — «Dunca, Don Giuvanni, datimi vintiquattr'uri di tempu, ca vi dugnu risposta.» Don Giuvanni torna nni lu cumpari e si fici 'mpristari un àbbitu diffirenti; e la fava si la sarvau la prima, ca la guardava cu l'occhi e li gigghia. La sira la matri s'ha arritiratu a la figghia e cci ha parratu; cci dissi ca la vulía Don Giuvanni Misiranti, patruni di cìciri e favi o tanti o quanti. La figghia cci dissi di sì, e lu 'nnumani Don Giuvanni comu appi la risposta si 'ntisi di la terra a lu celu; e tuccò la fava di la sacchetta. — «Dunca, dici, io

vurría spicciarimi prestu, pirchì l'affari mei nun mi pirmettinu di perdiri tempu.» — «Gnursì, Don Giuvanni, cci dici lu patri e la matri di la picciotta; vi piaci ca 'nta la simana chi trasi si spiccianu li capituli?»

Lu 'nnumani Don Giuvanni cuntintuni si nni va nni lu cumpari pi farisi 'mpristari 'n'âtru àbbitu diffirenti; e la soggira a vidillu ca ogni jornu cangiava un vistitu, dicia: — «Daveru ca stu Don Giuvanni havi ad essiri un gran niguzianti; viditi comu cumparisci!» 'Nsumma sinu a lu jornu ca si firmaru li capituli, lu Don Giuvanni un àbbitu livava e n'àutru nni mittía. La dota fu dumila unzi di munita d'oru cuntanti, sparti di lu lettu e di la bian-

caria. Comu Don Giuvanni si vitti ddi dinari davanti, s'arricriau; accuminzò a spenniri: e di li stessi dumila unzi pigghiau quantu cci vosi pi fàricci lu cumprimentu a la zita; iddu si vistíu comu un signuruni e s'arranciau pi li festi. All'ottu jorna di li capituli, Don Giuvanni senza nè aviri nè tèniri si maritau; e la fava 'nta la sacchetta! Si maritau: cci fu lu gran zitaggiu, e Don Giuvanni facía la vita di lu baruni. A li quinnici jorna, lu scialabajoccu[570] cci java siddiannu a la soggira; e cci dici: — «Don Giuvanni, quannu vi la purtati a mè figghia a li vostri fèuda? È ura di la ricôta.» Don Giuvanni si 'ntisi acchianari la sangu 'n testa. Pigghia la fava, e cci dici: — «Ah! Sorti mia, e quannu m'ha' a'

570 *Lu scialabajoccu*, lo scialo continuato.

jutari?!» Fa priparari 'na bella littica pi sò mugghieri e pi sò soggira, e poi cci dici: — «È lu tempu di pàrtiri; jamu a Missina. Io vaju avanti a cavaddu; vuàtri mi viniti appressu; a lu tali puntu nni videmu.»

Don Giuvanni si metti a cavaddu, e parti. Quannu cci parsi a iddu, lu primu locu bonu chi 'ncuntrau, chiama un mitateri: — «Te' sti dudici tarì: appena veni 'na littica cu dui signuri, si iddi ti spijànu di cu' è stu locu, tu cci ha' a diri ca è di *Don Giuvanni Misiranti, Patruni di cìciri e favi, o tanti o quanti*.»

Junci la littica: — «Bon omu, di cu' è stu beddu locu?» — «*Di Don Giuvanni Misiranti, Patruni di*

cìciri e favi, o tanti o quanti.» E la matri cuntintuna di la figgha. — N'àutru feu, la stissa cosa; e Don Giuvanni java avanti prujennu pezzi di dudici tarì, e tuccannu la fava 'nta la sacchetta.

Arrivannu ca 'un cc'era cchiù di vìdiri, Don Giuvanni dissi: — «Ora 'un haju cchiù chi cci fari vìdiri; ora cercu di 'na lucanna, e li fazzu arripusari.» Si vôta, e vidi un palazzuni, cu 'na signurina affacciata. — «Psì, psì, » fa la signurina. Iddu comu si vidi chiamari, va e acchiana 'nta lu palazzu. Comu java acchianannu si scantava ca allurdava li scali, tantu erano puliti e lucenti. La signurina cci va a lu 'ncontru, e lu porta a fàricci vìdiri sti gran ninfi[571], li gran tappiti, li gran mura d'oru

571 *Ninfa*, lumiera.

zicchinu. — «Ti piaci stu palazzu?» — «E comu nun m'havi a piàciri, dici Don Giuvanni; ca cci staría macari mortu...» — «Camina, acchiana susu.» E lu porta a fàricci vìdiri n'àutru appartatu: àbbiti, giuàli, petri priziusi, cosi ca Don Giuvanni 'un si l'avía sunnatu mai. — «Li vidi sti cosi? sti cosi su' di tia e di tò mugghieri. Ccà cci su' li 'ncartamenti; io ti nni fazzu un cumprimentu. Io sugnu dda fava chi tu ha' tinutu sarvata 'nta la sacchetta. Sattìlla guardari[572]: io mi nni vaju.» Don Giuvanni si vôta pi jittarisìcci a li pedi e ringrazialla, ma 'un vitti cchiù a nuddu. Curri a lu finistruni e affaccia. Comu 'ncugna la littica, la soggira talía e vidi a Don Giuvanni: — «Ah! figghia

572 Sappitela guardare.

mia, chi gran sorti ch'avisti! Vidi tò maritu chi sorti di gran palazzu chi havi!» Comu tràsinu e scìnninu, dici la soggira: — «Don Giuvanni, stu gran palazzu aviti?» — «'Unca vui chi vi cridìavu.» E la matri si javà vasannu a sò figghia e 'nta li robbi nun cci capía. Abbasta: Don Giuvanni li misi a fari girari; cci ammustrau li gioj, li 'ncartamentì di li fèuda; poi grapíu un suttirraniu unni cc'era oru e argentu cu la pala; poi li carrozzi, li lacchè e tutta la sirvitù: tutti cosi di fataciumi.

Hannu scritto a lu soggiru ca si vinnissi tutti cosi, nni facissi un bonu cumprimentu comu dicissimu a Ciccuzza, — dda fimmina chi Don Giuvanni avía truvatu davanti la porta di lu magasenu, — e

poi vinissi a lu palazzu tali e tali vicinu Missina. Lu sòggiru vinníu una di tuttu e partíu e si nni iju a stari cu sò jènnaru e sò figghia; e camparu ricchi e cuntenti.

Palermo[573].

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi la novella seguente e i riscontri in essa notati.

573 Raccontata dalla Messia.

LXXXVIII.

Don Giuseppi Piru[574].

'Na vota cc'eranu tri frati, e avievanu un pedi di piru; e campavanu cu li soi pira. Un jornu un frati di chisti iju a cuògghiri sti pira e li vitti cuoti: — «Oh! fratuzzi miei! e cuomu faciemu ca tutti li pira nni li cugghieru?» Hannu pigghiatu, e lu cchiù granni si iju a ristari 'nta lu jardinu pi guardari la

574 Questa novella è di Capaci, la cui parlata è curiosa più che per altro per l'accentuazione ed il tono. È superfluo il dire che i segni grafici non riescono a rendere quelle modificazioni eufoniche e glottiche.

nuotti stu piedi di piru. La notti lu picciuottu s'addurmiscíu; vieni lu 'nnumani lu frati mizzanu: — «E chi facisti, frati mieu? a suonnu ti jinchisti? 'Un vidi comu li pira su' cuoti tutti? Stanuotti mi cci arriestu jeu.» La notti si cci arristau lu frati mizzanu. Lu 'nnumani cci va lu frati cchiù nicu: vidi lu riestu di li pira cuoti, dici: — «E tu si' chiddu ch'avivi a fari la bella guardia? Vattienni, ca stanuotti mi cci arriestu jeu: vidiemu si a mia mi la puonnu fari 'nta l'uocchi.» La nuotti lu frati nicu si misi a sunari e a 'bballari sutta ddu piedi di piru; 'nta mientri ch'iddu 'un sunava cchiù, 'na vurpi cridennu ca lu picciuottu s'avia addurmisciutu, niesci e va acchiana supra lu piedi di piru e si cug-

ghíu lu restu di li pira. Comu idda stava scinnienu, lu picciuottu pronti, la punta cu la scupietta e si misi pi sparàricci. La vurpi cci dissi: — «Nun mi sparari, Do Giuseppi; ca ti fazzu chiamari *Do Giuseppi Piru*, e ti fazzu pigghiari a la figghia di lu Re.» Do Giuseppi cci dissi: — «E unni t'hê vidiri cchiù jeu? Lu Re chi ti vidi a tia? C'un càuciu chi ti duna, 'un ti fa cumpariri cchiù.» Lu Do Giuseppi Piru pi 'na cierta piatà, la lassau jiri. La vurpi si nni iju 'nt'ôn voscu, e iju a chiamari tanta ciorta di caccia[575]: cunigghia, liepri, quagghi; e si li purtò nni lu Re, ca era un spittaculu. — «Signuri Maistà, ccà mi manna Do Giuseppi Piru; s'havi a pigghiàri sta caccia.» Si vôta lu Re: — «Senti, vur-

575 *Ciorta* o *sciorta*, sorta.

puzza, jeu la caccia mi la pigghiu; ma jeu a stu Do Giuseppi Piru nun l'haju 'ntisu ammuntuari mai.» La vurpi cci lassò la caccia, e satò nni Do Giuseppi: — «Zittu, Do Giuseppi, ca la prima la fici: jivi nni lu Re, e cci purtai la prima caccia; e iddu si la pigghiau.»

Passannu 'na simana, la vurpi va nna lu vuoscu, chiama li miegghiu armali: cunigghia, liepri, aciddazzi, e cci dici ca li vulía purtari nni lu Re. L'armali cci jeru, e la vurpi li purtau arrieri nni lu Re: — «Signuri Maistà, mi manna Do Giuseppi Piru, e cci manna sta caccia.» — Cci dici lu Re: — «Figghia mia, jeu chi sacciu cu' è stu Do Giuseppi Piru; cc'è paura ca iddu ti manna a 'n'àutra

banna! Sai ch'ha' a fari: fàllu vèniri ccà a stu Do Giuseppi Piru, quantu jeu lu canusciu.» La vurpi cci vosi lassari la caccia, e cci dissi: — «Jeu nun sgarrai, ca lu patruni mi mannò ccà; e pi tali signali, mi dissi ca voli a la Rigginedda pi mugghieri.»

Giuvannuzza[576] turnò nni Do Giuseppi Piru, e cci dissi: — «Zittu, ca buoni vannu li cuosi; cu' n'àutra vuota chi tuornu nni lu Re, lu partitu è cumminatu.» Dici Do Giuseppi: — «Jeu tannu cci criju, quannu sugnu cu mè mugghieri.»

576 *Giuvannuzza*, dim. di Giuvanna, qui detto della volpe. Vedi PITRÈ, *Antichi usi e tradiz. pop. sic. nella festa di S. Giov. Batt*., pag. 19, (Pal. 1872).

Giuvannuzza si nni iju nni 'na Mammadràa; dici: — «Cummari,cummari, nni l'aviemu a spàrtiri l'uoru cu l'uoru e l'argientu cu l'argientu?» — «Gnursì, cci dici la Mammadràa a Giuvannuzza: jiti a pricurari lu tùmminu e spartiemu l'uoru cu l'uoru e l'argientu cu l'argientu.» La Giuvannuzza iju nni lu Re e nun cci iju a diri: — «*La Mammadràa vuoli 'mpristatu lu tùmminu*;» cci iju a diri: — «*Do Giuseppi Piru vuoli 'mpristatu 'antìcchia lu tùmminu quantu sparti l'uoru cu l'uoru e l'argientu cu l'argientu*.» — «E cuomu, dici lu Re, stu Do Giuseppi Piru havi sti gran ricchizzi? 'Unca cchiù riccu è di mia?» E cci detti lu tùmminu. Cuomu arristau sulu cu sò figghia, discurriennu discur-

riennu cci dissi: — «'Unca veru è ca sto Do Giuseppi Piru è riccuni, ca sparti l'uoru cu l'uoru e l'argientu cu l'argientu....» Giuvannuzza porta la tùmminu a la Mammadràa, e comu java misurannu, si java ammucciannu uoru e argientu. Comu finisci, va nni Do Giuseppi Piru e lu iju a vèstiri di robbi tutti nuovi, àbbiti, un ruoggiu di domanti, cinturetti[577], l'anieddu pi la zita, e tutti li cosi di quannu unu s'havi a jiri a 'ppuntari pi lu matrimoniu. — «Talè, Do Giuseppi, cci dici idda, ora jeu mi nni vaju avanti; tu vai nni lu Re, e ti va' a pigghi a la zita, e vi nni jiti a la Crèsia.» Do Giuseppi iju nni lu Re; si pigghiò a la zita, e si nni jeru a la Crèsia. Comu spidderu di maritarisi, la Riggined-

577 *Cinturetti*, anelli.

da si misi 'n carrozza e lu zitu si misi a cavaddu. Giuvannuzza fici attu a Do Giuseppi Piru; e cci dissi: — «Jeu caminu avanti; tu appriessu di mia; e li carrozzi e la cavallaria appriessu.»

Si mièttinu a caminari, e scuontranu 'na massaria di piecuri, ca era di la Mammadràa. Lu picciuttieddu chi guardava li piecuri cuomu vitti 'ncugnari a Giuvannuzza cci tirau 'na pietra. Idda, Giuvannuzza, si misi a chianciri. — «Ah! Uora t'hê fari ammazzari,» cci dici a lu picciuttieddu. La vidi sta cavallaria? Ora t'hê fari ammazzari!» Lu picciuttieddu, scantatu, cci dissi: — «Si tu nun mi fa' fari nienti, io nun ti nni tiru cchiù pietri.» Giuvannuzza si vutau e cci arrispusi: — «'Nca si tu

'un vô' essiri ammazzatu, comu passa lu Re e ti spija, di cu' è sta massaria di piecuri, tu cci ha' a diri: — «Di Do Giuseppi Piru,» ca Do Giuseppi Piru è sò jènnaru e ti duna lu premiu.» Passa la cavallaria, e cci dici lu Re a lu picciuttieddu: — «A tia, di cu' è sta massaria di piecuri?» Lu picciuttieddu prontu: — «È di Do Giuseppi Piru.» Pigghia lu Re e cci detti dinari.

Giuvannuzza java quantu un deci passi avanti di Do Giuseppi; e Do Giuseppi 'un facia àutru chi dìricci 'n sutta vuci: — «Unni mi sta' purtannu, Giuvannuzza? Jeu chi haju tierri, ca tu mi fa' accrìdiri riccu? Unni jamu?» — E Giuvannuzza cci dicía: — «Zìttuti, Do Giuseppi, e lassa fari a

mia.» E caminavanu e caminavanu. Giuvannuzza scuontra 'n'àutra massaria di vistioli, cu lu vistiamàru. Dduocu succiessi la stissa cosa di lu picciutteddu: la pitrata; e l'amminàzzitu di Giuvannuzza. Passau lu Re: — «Vistiamàru, di cu' è sta massaria di vistiami?» — «Di Do Giuseppi Piru.» E lu Re alluccutu di li ricchizzi di sò jènnaru, cci dietti 'na munita d'uoru a lu vistiamàru.

Do Giuseppi pi 'na parti cci piacía; ma pi 'n'àutra parti era cunfusu e nun sapía comu cci avía a rinièsciri. Quannu Giuvannuzza si vutava, iddu cci dicia: — «Unni nni puorti, Giuvannuzza? Tu mi sta' arruinannu.» E Giuvannuzza comu lu cuntu 'un fossi lu suo, tirava avanti. E scuontra

'n'àutra massaria di cavaddi e di jimienti. Lu picciuttieddu chi guardava, cci tirau 'na pitrudda; idda lu fici scantari, e lu guardianieddu cci dissi a lu Re, quannu lu Re cci spijau, ca dda massaria era di Do Giuseppi Piru.

Caminannu ancora, scuntraru un puzzu, e la Mammadràa era assittata nna lu puzzu. Giuvannuzza si misi a curriri tutta spavintata pi mariulìggiu[578]: — «Cummari cummari, tajàti[579] cu' sta' viniennu? Uora sta cavallaria nn'ammazzanu. Nn'ammucciamu 'nta lu puzzu?» — «Gnursì, cummari!» cci dici la Mammadràa spavintata. — «Vi cci jettu a vui prima?» cci dici Giuvannuzza.

578 *Mariulìggiu*, mariuoleria.

579 *Tajàti*, guardate.

— «Gnursì, cummari!» E Giuvannuzza sdirrubba la Mammadràa 'nta lu puzzu; e acchiana susu nna lu palazzu di la Mammadràa. Do Giuseppi Piru iju appriessu a Giuvannuzza, cu sò mugghieri, sò soggiru e tutta la cavallaria. Giuvannuzza li purtava a firriari tutti l'appartati, ammustrànnucci li ricchizzi. Do Giuseppi Piru prïatu ca avia truvatu la sò sorti; e lu Re cchiù prïatu d'iddu ca sò figghia s'avia misu 'nta fasci d'uoru. Cci fuoru 'na puocu di juorna di fiesta; e poi lu Re cuntintuni si nni turnau a lu sò paisi, e sò figghia cu sò jènnaru arristaru.

'Na jurnata Giuvannuzza affacciò a lu finistruni; e Do Guseppi Piru cu sò mugghieri acchianò a

l'àstracu. Pigghia Do Giuseppi Piru 'antìcchia di pruvulazzieddu di l'àstracu e cci lu jittò 'n tiesta a Giuvannuzza[580]. Giuvannuzza jisau l'uocchi: — «Chi è chistu, lu beni chi ti fici, schifiusu! cci dici a Do Giuseppi. Vidi ca parru!» La mugghieri cci dici a lu maritu: — «Chi havi Giuvannuzza ca parra accussì?» — «Nienti, cci dici sò maritu, cci jettu 'antìcchia di pruvulazzieddu, e idda si siddía.» Do Giuseppi nni pigghia 'n'àutra antìcchia e cci la jetta 'n tiesta a Giuvannuzza. Giuvannuzza si vuota arrabbiata: — «Peppi, vidi ca parru! e dicu ca eri patruni d'un piru!» Do Giuseppi si scantau; ca Giuvannuzza cci cuntava lu tuttu a sò mugghieri;

580 Prese D. Giuseppe Piru un po' di polvere della terrazza e la buttò sul capo alla volpe.

pigghia 'na grasta e cci la jetta 'n testa a Giuvannuzza; e si la livò di 'mmienzu. Accussì, lu 'ngratuni e chi era, ammazzau a chidda chi cci avía fattu tantu bieni; ma cu tuttu chistu si gudíu tutti li beni cu sò mugghieri.

E cu' l'ha dittu e cu' l'ha fattu diri
Di mala morti non pozza muriri.

Capaci.[581]

VARIANTI E RISCONTRI.

Ha il medesimo fondo della novella precedente, ed è quasi la stessa della 65 della GONZENBACH:

581 Me lo ha raccontato Angela Smiraglia, giovane sui 18 anni, villica.

Vom Conte Piro. Si raffronti colla VIII dell'IMBRIANI (*Novellaja fiorentina*): *Re Messemi-gli-becca-'l-fumo*; col tratt. 4 della Giorn. II del BASILE: *Gagliufo* pe 'nustria de na Gatta lassatole da lo Patre, deventa signore, ma mostrannosele sgrato, l'è renfacciata la sgratetudene soia». Una versione tirolese è in SCHNELLER, n. 43: *Graf Martin von der Katz* (Conte Martin della gatta), ed un'altra dell'alta Italia in STRAPAROLA, XI, 1: «Soriana viene a morte e lascia tre figliuoli: Dusalino, Tesifone e Costantino Fortunato, il quale per virtù di una gatta acquista un potente regno.» L'ha anche il GRADI nel *Saggio di Letture varie* ecc., ma la riproduce dal Basile.

Pel principio della novella precedente, ove sono i calcoli fatti da D. Giov. Miserante, vedi *Lu furasteri e lu tratturi*, vol. I. pag. 77 e seg. Pel principio della presente vedi PITRÈ, *Otto fiabe* ecc. n. 1, *Lu Re di li pira d'oru*. Pel fondo, ma particolarmente per alcune circostanze, vedi la novella seguente.

Leggi la importante nota del Köhler alla 65 delle *Sicil. Märchen*.

LXXXIX.

Lu cani 'nfatatu.

Si raccunta ca cc'era 'na vecchia ch'avia 'na niputi bedda. Avianu accattatu un tumminieddu di frumientu; lu mannàru a lu mulinu, e lu ficiru tuttu a pani. La nanna si nni ij' a la Missa, e dissi a la niputi: — «Duna accura a la puni, Ruosa; quannu viegnu ia, gamiammu lu furnu, e lu 'nfurnammu[582]. Na mentri, vinni un cani, si lu aggrampa e si lu porta; la niputi si cci misi appriessu, camina di ccà, camina di ddà, e lu cani si 'nfila 'ntra un

582 Bada al pane; quando io tornerò riscalderemo il forno, e infornerемo il pane.

palazzu. La picciotta si 'nfila appriessu: nni ddu palazzu cc'era un Riuzzu, e cci dissi: — «Oh quant'havi chi ti aspiettu! ora nni âmmu a 'nguaggiari.» — «Sissignura, ma haju la nanna ia e la vuogliu ccà.» Lu Riuzzu piglia 'na carrozza e la manna a piglia; pùa la vesti cu un bellu àbbitu, e la viecchia cci dici: — «Vuogliu essiri assittata a lu giru di mà niputi[583].» Rispunni lu Riuzzu: — «Vi sia cuncessa, signura zia;» e mentri era nni la cummirsazioni di lu fistinu, la vecchia cci dicía a la gurìcchia[584] a la niputi: — «Chi nni facisti di lu tumminieddu di lu pani?» Rispunni la niputi: — «Zittìtivi, com'ora.» Cci dissi lu Riuzzu: — «Chi

583 Io vo' esser seduta allato alla mia nipote.

584 *Guricchia*, della parlata, orecchio.

voli la signura zia?» — «Voli n'àbbitu cuomu lu mio.» — «Subbitu si facissi.» Pùa si nni jeru a tavula, e cci riplicà' la stissa cosa. — «Chi nni facisti di lu tumminieddu di lu pani?» Rispunni lu Riuzzu: — «Chi voli la signura zia?» — «Voli fattu un anieddu cuomu lu miu.» — «Subbitu si facissi.» Pùa cci rieplica la vecchia: — «Chi nni facisti di lu tumminieddu di lu pani?» Rispunni lu Riuzzu: — «Chi voli la signura zia?» La niputi nu putiennu cchiù suffriri a la sò nanna dissi: — «Voli essiri jittata di lu finistruni appinninu.» Subbitu fu pigliata, e jittata di lu finistruni appinninu; e accussì la niputi si la livà' di davanti. Cuomu la vecchia fu jittata di lu finistruni, ddà sutta cc'èra lu

jardinu, e unni cadì' la vecchia affaccià' 'na bella pièrgula di racina fatta[585]; lu Riuzzu e la Zita doppu manciari si nni jeru a passiari nni lu jardinu, e vidinu sta piergula carricata fora tiempu, e facia càvudu[586], e si misiru all'ùmmira, e si misi a circari la testa di lu Riuzzu; cadi un cuòcciu di racina, e l'abbenni nni la guricchia; idda jetta un scàccanu[587]. Lu Riuzzu cci dissi: — «Pirchì jittasti stu scàccanu?» — «Ma', pri nenti.» — «No, lu vuogliu sapiri.» E la zita nu cci lu vulia diri; lu Riuzzu cci dissi: — «O mi lu dici o ti tagliu la tiesta.» Idda cci dissi: — «Lu ma scàpulu è miegliu

585 Affacciò un bel pergolato con uva matura.

586 Facea caldo, era caldo.

587 *Scàccanu*, riso rumoroso, sghignazzo.

di lu tò mantu.» Iddu rispusi: — «Lu vuogliu vidiri, manzinò[588] si' dicapitata di testa.» Custritta nni fu di ricurriri a lu cani. — «Canuzzu miu, tu m'ha' a dari ajutu.» Lu cani cci dissi: — «Vieni appriessu di mia.» Dici la muglieri: — «Va, Re, vieni appriessu di mia.» Si minti lu cani davanti, e iddu appriessu; lu cani arriva primu, e li porta nni lu vecchiu dragu, e cci dici: — «Ancora ccà stati? ca stà vieniennu lu Re cu li truppi ca v'havi a 'mmazzari!» Avianu un puzzu e lu jittaru nni lu puzzu. Arriva lu Riuzzu cu la muglieri e firrianu tutta la casa e trovanu lu scàpulu tuttu addoratu, e tanti dinari, e cosi priziusi; si ficiru carricari tutti

588 *Manzinò*; in Palermo *masinnò*, *vasinnò*, altrimenti, se no.

li dinari, e li cosi di 'mpurtanza e si nni jeru a la città.

Iddi ristaru cuntenti e filici
E nu' a la bracera cu l'amici.

Casteltermini[589].

VARIANTI E RISCONTRI

Il principio è simile al *Sangunazzu* di Polizzi, n. LXVI, poi alle *Setti tistuzzi* di Ficarazzi, n. XCIII; poi alla *'Mperatrici Trebisonna* di Palermo, n. XXXI, e ciò per le ricchezze che la ragazza dice d'avere rispetto a quelle del re. Il cane è nè più

589 Raccontata al sig. G. Di Giovanni da Felice Sciarrotta zolfataio.

nè meno che la *Gatta di Masino* del GRADI. Vedi la novella precedente.

XC.

Lu Principi e lu Carbunaru.

'N jornu, signuri miu, si riccunta ca 'n (*un*) carbunaru cu la sò rètina non facia àutru ca jiri e viniri di lu voscu carriannu carbuni; 'ntantu 'n Principi, mintemu di Napuli, si nni iju a caccia 'ntra stu voscu, e caminannu caminannu si spirdíu di li so' cumpagni, e mentri chi assicutava 'n pezzu di caccia cadíu intra 'na funnissima[590] fossa. Comu lu Principi cadíu ddà intra, ristau spantu a lu vìdiri

590 *Funnissima*, profondissima. In Pal. *funnutissima*.

atturniatu di 'n (*un*) sirpenti grussùni e di 'n liuni[591], ca paría ca si lu vulía mangiari. Ma nun fu accussì, pirchì lu liuni e lu sirpenti si cci avvicinaru e lu cuminciaru a liccari, e lu Principi ca ni la sò bucciacca[592] ci avía cosi duci, cci li dava a mangiari e iddi l'armalidduzzi, ca èrinu morti di la fami, si li mangiàvinu e cchiù lu alliccavanu facènucci carizzi.

Passau la notti, e lu poviru Principi non putennu acchianari, s'appi a curcari ddà intra, e lu liuni e lu sirpenti lu accucciàru[593]. Lu 'ndumani matinu lu Principi sintía cantari, e 'ntisi li funni di lu capu-

591 Restò spaventato al vedersi attorniato da un serpente assai grosso e da un leone.

592 *Bucciacca*, in Pal. *biggiacca*, carniera.

retina di lu carbunaru, ca scinnía di lu voscu. Allura cuminciau a chiamari, a gridari, a friscari pi aviri ajutu; e videnru ca non lu sintía nuddu, e nuddu cci arrispunnía, sicutau cchiù di cchiù a chiamari ajutu, fina ca lu curbunaru avvicinannu avvicinannu lu 'ntisi. Lu poviru carbunaru allura cci rispusi, e a la vuci a la vuci arrivau nni la fossa.

Lu carbunaru quannu vitti a lu Principi ddà intra ccu ddi sorti d'armali, lu scungiurau. Ma lu Principi cci dissi — «Non mi scungiurari, ca sugnu anima cristiana, e m'appattiu[594] la disgrazia ca cadíi ccà intra, unni m'attruvai ccu stu liuni, stu sirpen-

593 *Accucciari*, in Pal. *aggucciari*, coprire per far riscaldare. (Derivato da *cuccia*, letto di cane).

ti, ca m'hannu tantu agivulatu.» Lu carbunaru sintennu chistu fattu, cci spijau: — «E ora chi vuliti di mia?» E lu Principi: — «Disìddiru ca mi libirassi la vita e mi niscissi di ccà intra, e macàri di nèsciri st'armaluzzi ca àppiru la stissa mia disgrazia. Lu carbunaru: — «A vui sarrà, ca si n'aggiustamu, vi acchianu; ma pi diddi, non ni sentu nenti.» — «Si tu sarvi la vita a mia e libbri[595] sti dui armali, iu ti dugnu 'na terza parti di tuttu chiddu ca pussedu.» Quannu lu carbunaru 'ntisi sta prumissa, pinsau di dìricci sì, lu salutau e prumisi a lu Principi ca si ni jia, ma turnava ccu ajutu. 'Nfatti scinníu nni lu

594 *Appàttiri*, in Pal. *ammàttiri*, imbattere, capitare, accadere.

595 *Libbri*, liberi (libirerai).

paisi lu cchiù vicinu, chiamau ajutu, pricurau cordi e scali, si purtau carta, pinna e calamaru e ccu 'n'àutru cumpari sò ca sapia lèiri e scriviri. Turnau a lu voscu ccu pani, carni e vinu, e desi a mangiari a lu Principi ca si lu spartíu ccu lu liuni e lu sirpenti.

Lu carbunaru, doppu ca mangiàru tutti, cci dissi a lu Principi: — «Viditi ca cu spacu vi scinnu carta, pinna e calamaru, e scrivitimi, ca pi nèsciri mi dati zoccu mi prumittistivu, e poi quannu sbrigati v'acchianu, ca 'ntra sto tempu nui attaccamu li scali e facemu li ligna.»

Lu Principi allura allura si pigghiau la carta e cci scrissi ca cci dava a lu carbunaru tali e tali 'na

terza parti di li so' beni ppi premiu e paga d'aviri sarvatu la vita ad iddu, a lu liuni e a lu sirpenti; e doppu ca cci la firmau, cci attaccau la carta nni lu spacu e dissi a lu carbunaru di acchianarisilla. Lu carbunaru si tirau la scrittura e la fici lèiri a sò cumpari, e quannu vitti ca era giusta, cci dissi: — «Vaja, spicciàmunni; arraccumannati boni sti cordi, vui di ddocu a sutta dicìticci a st'armali ca nun fàzzanu dannu a nuddu, sannunca vi lassamu a tutti ddocu;» e parrannu parrannu cci calau ddà intra 'na corda di 'mmùrdiri[596]. Comu lu sirpenti la vitti si cci turciniau, e a corpu 'nturciniànnusi 'nturciniànnusi si n'acchianau fora. Comu si sturciniau di la corda si ni iju ni lu carbunaru e si cci stricava

596 Una corda da legare.

gammi gammi 'n signu di ringranziamentu e d'amuri. E lu carbunaru trimava. Poi scinníu la scala e acchianau lu liuni passu passu, e comu niscíu rittu rittu si va a 'gghinucchiau[597] avanti lu carbunaru, e ccu li granfi lu cuminciau a liffiari[598] e a liccarlu ccu la lingua. All'urtimu acchianau lu Principi, e doppu ca acchianau si tiràru li scali, sciugghieru li cordi, si 'mpunèru[599] tutti cosi e partèru ppi la cità tutti quant'èrinu. Ma tutti arristaru spanti quannu vittiru ca ccu diddi si jèvanu macà-

---

597 Se n'andò a inginocchiarsi.

598 *Liffiari*, carezzare.

599 Si caricarono addosso, s'imposero al dosso.

ri[600] lu sirpenti e lu liuni; ma non sapennu comu nni l'avèvinu a mannari, si stèsiru muti e sicutaru a caminari.

Lu carbunaru arrivatu a la sò casa, ca era 'ntra un paiseddu vicinu a lu voscu, nisciu a biviri ppi tutti[601], e desi pani e acqua a lu liuni e a lu sirpenti, li quali doppu ca vìppiru e mangiaru, accarizzannu a lu Principi e cchiù a lu carbunaru, si ni turnaru 'ntra lu voscu unni abitàvinu. Doppu, lu carbunaru accumpagnau a lu Principi a la sò casa e lu cunsignau a li so' parenti. Lu Principi lu arringraziau, cci niscíu di viviri e mangiari, e lu li-

600 Ma rimasero tutti spaventati quando videro che insieme con essi andavano anche ecc.

601 Mise fuori da bere per tutti.

cinziau. Allura lu carbunaru senza dìricci nenti, zittu e mutu, lu riviriu e si ni iju a lu sò paiseddu.

Quannu passàru corchi deci jorni, mentri ca stava durmennu 'ntisi scrùsciu arrètu a la porta; comu si cci avissiru tuppuliatu. Si susíu e s'affacciau di la finestra, ma ddà 'rreri cui vi criditi ca c'era? Lu liuni ccu un bellu lebbru e crapiottu a la vucca. Lu carbunaru scinníu, ci apríu e lu liuni accarizzànnulu e alliccànnulu ci li pusau davanti: lu carbunaru allura accarizzau lu liuni, e l'armaluzzu si ni turnau a lu voscu. Ma lu carbunaru arristau spavintatu sapennu sèntiri ca lu liuni ci avia pur-

tatu dda caccia ppi gratizza di avìricci sarvatu la vita[602].

Passati 'na triìna di jorni, ni la notti 'ntisi lu carbunaru 'n tramùsciu arrètu la porta[603], e cchiù stava, cchiù avanzava. Quannu lu carbunaru vitti lu tramùsciu non sbriava[604], si susíu e passu passu si affacciau di la finestra, e ddà 'rreri la porta vitti ccu sò stupuri lu sirpenti ca tuppiliava cu la cuda e chi purtava 'na petra a la vucca. Allura

602 Per gratitudine di avergli (il carbonaio) salvata la vita.

603 Il carbonaio intese di notte un rumore dietro la porta.

604 Quando il carb. vide che il rumore non cessava (*Sbriava*, *sbrigava*).

dissi 'ntra d'iddu: — «Armaleddu! ca chiddu mi senti fari 'n rigalu a purtàrimi 'na petra[605]!» e a corpu cci grapíu; lu sirpenti si ci fricava gammi gammi, e 'ntra li pedi ci pusau la petra davanti, e si ni turnau a lu voscu. Allura lu carbunaru pigghiau dda petra e si la sarvau pi mamoria di lu sirpenti, si turnau a curcari; ma non potti dòrmiri cchiù ni tutta la nuttata. Pinsannu pinsannu, pinsau ca li dui armali ca avèvinu avutu libbràta la vita d'iddu (*da lui*) senza nudda obbligazioni, si avèvinu livatu l'obbligu ognunu a modu sò, e chi lu Principi cu tanta di scrittura ca cci avia fattu, mancu cchiù l'avia pinsatu.

605 Animaluccio! (povera bestiolina!) Esso intende farmi un regalo a portarmi una pietra.

Lu 'ndumani pinsau carricàrisi la matina di carbuni e scinnirisinni a la cità rittu rittu ni lu Principi pi arrigalariccillu e parràricci di prisenza. 'Nfatti 'n servu iju ni lu Principi e cci dissi ca c'era 'n carbunaru ca ci vulía parrari, ma lu Principi cci arrispusi: — «Iu non canùsciu carbunara; vidi tu chi cosa voli.» Turnau lu servu nni lu carbunaru e cci dissi lu dittatu; ma lu carbunaru cci dissi: — «Va jiti ni lu Principi, cci diciti ca cci vogghiu arrigalari stu carbuni, e chi sugnu chiddu di lu voscu di tali e tali jornu.» Lu servu turnau ni lu patruni e cci dissi tuttu, ma sta vota lu Principi si nichiau e cci dissi: — «Iu non accettu nè carbuni nè nenti; si lu voli vinniri, cci lu paghi; e dicci ca iu non lu canù-

sciu, e si non si ni va, scatinati li cani.» Lu poviru criatu torna arreri ni lu carbunaru, e cci dissi: — «Figghiu, vi cunsigghiu di jirivìnni, pirchì lu patruni è nichiatu a li grossi; e lu carbuni si lu vuliti lassari vi lu pisu e vi lu pagu; e si non vuliti chissu, mi dissi, mi scatinu li cani.»

Quannu lu carbunaru 'ntisi stu fattu cci mannau a diri ca era chiddu ca cci avía sarvatu la vita e chi avía 'na scrittura, ca cci avía a dari 'na terza parti di chiddu ca pussidía. Lu servu cci iju ni lu Principi, ma si ni turnau cchiù stortu ca rittu pirchì comu cci cuntau lu dittu di lu carbunaru, lu Principi l'assicutau vulennucci dari vastunati e amminazzannulu. Allura lu criatu turnau ni lu carbunaru

nichiatu, dicènnucci: — «Vajitivinni ccu la bona, ca iu non haju a perdiri lu pani pi vui: sannunca daveru iu cu li me' cumpagni vi damu l'òriu 'n pagghia e la spisa 'n dinari[606].»

Quannu lu carbunaru non ni potti fari di lu menu, partíu murmuriànnusi tuttu, e si va a vinni lu carbuni giustu giustu a n'arginteri amicu sò. Doppu ca cci vinníu lu carbuni, lu carbunaru ca si avía purtatu la petra di lu sirpenti, cci la vosi ammustrari, e l'arginteri comu la vitti si spavintau e cci dissi: — «Comu! cui vi la desi sta petra tantu priziusa? Lu sapiti vui ca ccu sta sula petra siti riccuni?» — «Gnursì, lu sàcciu, cci arrispusi lu

606 Modo di dire metaf. per significare *dar bastonate*.

Carbunaru; e speru ca cu sta petra haju a cangiari di un statu a n'àutru, e fra brevi ni vidiriti la prova.» — «Ma chi vi la vuliti vìnniri?» — «Gnurnò, non la vinnu; sàcciu iu sulu cchi n'haju a fari.»

Sintiti 'ntantu chi pinsau lu Carbunaru di fari: purtau li muli a lu fùnnacu, si sbarazzau, e doppu si ni iju ni Riali Maistà. Chiamau 'na sintinedda, e cci dissi: — «Facitimi lu favuri di dìricci a lu Re ca l'haju a cumannari[607].» La sintinedda di 'n subbitu arrifiríu, e cci fu accurdata l'udienza. Lu Carbunaru allura arricuntau tuttu lu fattu a lu Re, cu tutti li prumisi; cci ammustrau la carta ca cci avia fattu

607 I villani dell'Etna usano *vi vegnu a cumannari*, per vi vengo a pregare: così pure quelli di Alimena.

lu Principi, cci cuntau la risposta ca cci avia datu 'ntra dda stissa jurnata, cci raccuntau li rigali ca avia avutu di (*da*) lu liuni e di (*da*) lu sirpenti, e ammustrànnucci la petra, cci dissi ca cci la rigalava a lu stissu Re.

Lu Re a lu vìdila stissu ristau spantu, e alluciau a lu sulu guardarla; l'accittau, e cci dissi: — «Va beni, iu sarròggiu chiddu ca ti faròggiu giustizia; e lu Principi o voli o non voli t'ha a dari la terza parti di lu sò.» Lu Re allura pigghiau a lu Carbunaru e lu 'nchiusi 'ntra 'na càmmira, poi chiamau 'n (*un*) surdatu e cci dissi: — «A cursa va chiàmami a tali Principi, a titulu d'abbidienza.» Passatu beddu pezzu di tempu, turnau lu surdatu cu lu poviru

Principi ca nun sapía chi pinsari. — «A pedi di Vostra Riali Maistà, cci dissi lu Principi; chi cumanna?» Allura lu Re cci spija si ad iddu cci avía successu qualchi disgrazia, e avía prumissu qualchi cosa. — «No, Maistà, arrispusi, non haju prumissu nenti a nuddu; e nenti m'ha successu.» — «Arrigòrditi bonu si jennu a caccia, arcuni voti t'ammattíu zoccu t'haju dittu.» — «Ah! gnursì, mi pari ca tantu tempu arrèri cadíi 'ntra 'na fossa e mi fici ajutari a nèsciri e pagai e sudisfici a cui fu la pirsuna.» — «E nenti cchiù di chissu?» — «Nenti affattu;» arrispusi lu Principi. — «Ma pò essiri ca cci facisti quarchi carta e ora ti ni pari forti di dàricci zoccu cci prummittisti?»

Quannu lu Principi 'ntisi chistu, si pirsuasi ca lu Re era 'nfurmatu di tuttu; e cci dissi: — «Riali Maistà, iu carta non n'haju fatta a nisciunu; ma cu' sa si ni fici quarcuna fàusa quarchidunu o lu Carbunaru ca m'ajutau a nèsciri di nni la fossa[608]...» Ma siccomu lu Re non ni potti cchiù, pighiau la scrittura e mustrannuccilla, lu rimpruvirau, lu murtificau, fici nèsciri a lu Carbunaru e poi dissi a lu Principi: — «Tu d'ora 'n poi, sutta pena di vita, darai un terzu di tuttu chiddu ca pussedi a chist'omu, e accussì ti disubblighirai di tuttu chiddu beni ca ti fici sarvànnuti la vita.»

608 Ma potrebb'essere che ne avesse fatta una falsa qualche persona o il carbonaio che m'aiutò ad uscire dalla fossa....

Lu poviru Principi non putènnuni fari di lu menu, cci appi a dari a lu Carbonaru 'na terza parti di soccu pussidia. Lu Carbunaru cangiau d'un statu a n'àutru, e si arritirau ccu la sò famigghia ni la città, e lu Re lu fici Cavaleri di Marta.

Acireale[609].

609 Raccolto dal signor Salvatore Pasquale Vigo.

XCI.

Lu vecchiu avaru.

Cc'era un vecchiu avaru, lu quali si maritau tri voti facennu mòriri li mugghieri. Chistu, allura chi si spusava, a li mugghieri ci facía di pattu di mangiari picca. Iddu ci dicia: — «Siddu avemu a stari 'nsèmmula, tu ha' a fari comu dicu iu.» La matina misi tri linticchi ni la pignata e li fici vùgghiri. Chisti linticchi avianu ad essiri pri la mangiata. Cotti ddi tri linticchi, lu maritu jinchíu di vrodu li piatta, cu ddi tri linticchi divisi. La sira accattau un granu di sardi salati, e lu maritu vosi fatta la sula cuda. La mugghieri facía accussì comu dicía iddu, e si

mangiava la menza cuda. Cu ssu modu jianu 'nsicchennu adàciu adàciu, e accussì morsi la prima. Poi iddu si maritau arrèri, e cu la secunna fici lu stissu. A la terza mugghieri però, nun ci arriniscíu accussì! — Iddu avía un gaddinaru chinu di gaddìni, e siccomu iddu prima chi si ni jia, urdinava sempri o li tri linticchi, o la sarda salata; la mugghieri ca era scaltra si nni iju ni lu gaddinaru, ammazzava 'na gaddina a la vota, e si facía lu brodu. Comu poi arrivava lu maritu di la campagna, sulía asciari la cuda di la sarda, o li tri linticchi. La mugghieri ci niscíu ddi cosi, e poi fingía di mangiari 'nsèmmula. Si mangiavanu dda testa di sarda e finìanu. Ma la mugghieri 'na matinata, co-

mu vitti ca li gaddini avìanu finutu, e nun ristava àutru chi un sulu gaddu, pinsau di giustu di sciancallu[610]. Comu poi s'arricugghíu lu maritu, idda cci dissi: — «C'è un gaddu sciancatu; lu sapiti chi vi dicu? ni lu mangiamu.» — «Sì, dissi lu maritu. Ma chistu gaddu n'havi a bastari pri dui misi.» — «E comu?» — «Primu si fannu[611] l'ugni, poi lu pizzu; 'nsumma ni l'âmu a cumpanaggiari pri du' misi.» La mugghieri, comu iddu si nni iju 'ncampagna, lu cucíu tuttu e lu sarvau. Poi, comu iddu vinni, ci spijau: — «Lu cucisti lu gaddu?» — «Gnursì.» — «Ma chi cucisti, lu pizzu, e l'ugni?» — «Fici comu mi dicìstivu vui!» Poi la mugghieri

610 *Sciancari*, tr. att., azzoppare.

611 Prima si cuoce.

lu iju a quadiau ni la pignata cu lu vrodu, lu scinníu e lu misi ni lu fangottu[612]. Comu iddu taliava a la porta d'unni vinía sò mugghieri, iddu s'addunau ca chidda scinnía cu lu fangottu cu lu gaddu sanu[613], e comu vitti lu gaddu si sucau tuttu e gridava sugghiuzziannu: — «Ih! tuttu, Catarina!... Ih!... tuttu Catarina!...» — La mugghieri, comu vitti ca iddu stava murennu dicennu chissu, chiamau quattru tistimoni e ci dissi: — «Iu mi chiamo Catarina, mè maritu ca sta murennu dici: *Tuttu Catarina*; pircui la robba è tutta mia.» Fici chiamari

612 *Lu iju* ecc. Lo andò a riscaldare nella pentola col brodo, lo levò dal fuoco, e lo riversò nel piatto.

613 Col gallo intiero.

lu Nutaru, e chiddu facía 'nsinga cu li manu. La mugghieri sempri dicía: — «Lu viditi? La robba è tutta mia?» Iddu muríu e la mugghieri cu la roba poi si maritau arreri.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa[614].

614 Raccolta dal sig. Gialongo.

XCII.

Lu Principi di Missina.

Cc'era 'na vota a Missina un Principi avaru, avaru ca scurciava un pidocchiu p'un guranu[615]. Stu Principi avía li ricchizzi junti junti, e s'addubbava dui voti lu jornu cu 'na fedda di pani, tantìcchia di surpissata quant'un'ostia, e un bicchieri d'acqua. Cu sti granni ricchizzi tinía un sulu cammareri, e cci dava du' tarì lu jornu, un ovu e pani quantu iddu si nni putía manciari cu st'ovu. Li cammareri 'un si la passavanu, e ddoppu 'na si-

615 *L'avaru scorcia un pidocchiu p'un dinaru*. Prov.

mana di sta vita cci addumannavanu licenza e si nni jàvanu. Vinni ca iju a stari cui iddu un cammareri ca era un veru matri-fulippa, ca si lu Principi era scartu, iddu cci scippava li scarpi e li quasetti mentri curría[616]. Stu cammareri, comu lu vitti mala 'mmiscata, scinníu 'na jurnata nni 'na carvunara vicina a lu palazzu, chi avía belli dinari e avía 'na bedda figghia fimmina, e cci dici: — «Cummari, la vuliti maritari a vostra figghia?» —

616 *Vinni ca iju* ecc. Accadde che andò a mettersi a' suoi servigi un tale, così furbo, che se il padrone era scaltro, egli lo raggiungeva quasi fino a sapergli cavar le scarpe e le calze mentre egli correa. *Matri-fulippa*, s. m. uomo di gran furberia, dirittone, machione.

«Si voli Diu e cci veni un bonu giuvini, Sù Giuseppi[617].» — «Comu vi parirría lu Principi?» cci dici lu cammareri. — «Lu Principi! E vui 'un lu sapiti ch'è rifardu[618]? Chissu p' 'un spènniri 'un guranu a sò mugghieri, si farría dare tre punti... e vui mi capiti[619].» — «Nenti, cummari: lu cumminu

---

617 Col titolo di *Sù* (Sor) si chiamano per lo più i camerieri, senza però modificarne il nome; e quindi Sù Giuseppi, Sù Salvaturi, Sù Giuvanni.

618 *Rifardu*, qui gretto, tirchio, spilorcio.

619 Per non ispendere un quattrino (1 *granu*, cent. 2 di lira) alla moglie, si farebbe dare tre punti (di cucitura)... voi mi capite dove (cioè, nel sedere, nel deretano).

io stu partitu; vui aviti a diri ca vostra figghia *campa di ventu*.»

Lu Sù Giuseppi va nni lu Principi: — «Sù patruni, ora voscenza pirchì 'un si marita? Ora l'annuzzi l'havi, e lu tempu passatu 'un torna cchiù....» — «Ah! dici lu Principi; tu mi vôi mortu! E nun sai ca pi mantèniri la mugghieri si nni vannu li dinari comu l'acqua? Idda cappeddi, idda vesti di sita, idda scialli, idda carrozzi, idda tiatri... nenti, venti, Giuseppi!..» — «Ma voscenza nun sapi, cci dici lu cammareri, ca cc'è la figghia di la carvunara, 'na bedda picciotta, chi campa di ventu?.. E dinari nn'havi chissa, e nun ama nè lussu, nè festi, nè tiatri.» — «Veru tu mi dici? E comu campa di

ventu?» — «Tri voti lu jornu pigghia un muscaloru, si frisculía[620] e si sazia; e si la vidi cu dda facci 'ncarnata, cci dicu io ca voscenza si nni 'nnamura.» — «E allura fammilla vèniri ccà.»

Lu Sù Giuseppi scinni nna la carvunara, cci cuntau una di tuttu: 'nta ottu jorna si fici lu matrimoniu, e la figghia di la carvunara addivintò Principissa. — E pi manciari comu facía la Principissa? Sò matri preparava ogni jornu gaddini e costi, e ddocu la Principissa cu lu cammareri facía scialabajoccu[621]; e lu Principi cuntintuni ca la

620 *Muscaloru*, ventaglio; *Frisculiàrisi*, farsi vento per rinfrescarsi, sventolarsi.

621 *Scialabajoccu*, scialo con spensieratezza. Vedi a pag. 270 di questo volume, nota 1 [vedi

mugghieri 'un cci circava manciari, 'un cci circava divirtimenti, nè tiatri. Passannu un misi, a la carvunara cci sustava[622] ca avía a spenniri idda; e cci dissi a lu cammareri: — «Ora, cumpari, quannu finisci sta siccatura di spénniri io? Spinnissi tantìcchia ddu ziccaffritta[623] di lu Principi....» Lu Sù Giuseppi iju nni la Principissa e cci dissi: — «Sai ch'ha' a fari (ca iddu pi davanti li genti cci di-
nota 570 nell'edizione elettronica Manuzio]..

622 *Sustari*, riuscir di molta noia, peso e fastidio.

623 *Ziccaffritta*, e come registrano i vocabolaristi (a' quali, peraltro, mancano molte e molte delle voci e frasi che vengo spiegando) *zicca frittula*, add. di persona avara, sordida.

cía: *Principissa*, *voscenza ccà*, *voscenza ddà*; e quann'era di sulu e sula cci parrava di *tu*); dicci a lu Principi ca ora ca t'ha pruvatu, a iddu 'un cci farría nenti si ti facissi vìdiri li soi ricchizzi, quannu mai nenti, pi jinchìriti l'occhi; e si ti dici ca si scanta ca ti 'mpinci quarchi munita 'nta li pedi, e tu cci dici ca ti cuntenti di tràsiri 'nta lu tisoru a pedi 'n terra e cu 'na farincina 'n carni. S'iddu ti dici sì, la farincina ti la unti tutta di cosi 'mpiccicusi, e li dinari chi ti pôi 'mpiccicari ti 'mpìccichi[624].»

La Principissa iju nni lu Principi, ma lu Principi turcíu lu mussu, e 'un cc'era versu di fàricci vìdiri lu tisoru; all'urtimu cci dissi idda: — «Ora si tuttu lu vostru dubbiu è ca quarchi munita mi la putissi

624 *'Mpiccicari*, appiccicare, attaccare.

ammucciari 'nta li scarpi, io mi cuntentu di tràsiri a pedi 'n terra 'nta lu tisoru; e cu 'na farincina 'n carni.» — «E s'è accussì, io ti cci fazzu scìnniri macàri ora.» Tutti cosi priparati, la Principissa si spugghiò. Lu Principi sulleva 'na tavula, grapi 'un purticali e la fa scìnniri. La picciotta allucchíu quannu vitti ddu gran tisoru; li ddubbuluna di dudici unzi eranu jittati a catasta, ca mancu li primi Re nn'avìanu la mitati. 'Nta un vìdiri e svìdiri si nni 'mpìccica 'na pocu a li pedi e pi davanti, e si nn'acchiana. — «Principi, friddu sentu!.. jittatimi la vesta di supra, e mi vaju a curcu.» Lu Principi cci metti la vesta, e idda si va a 'nfila 'nta lu lettu. Si spìccica ddi ddubbuluna, nni fa un bellu mun-

zeddu, e lu Sù Giuseppi li porta a la carbunara. E accussì lu scialìbbia sicutava, e lu Principi cuntintuni ca sò mugghieri campava di ventu...

Ora stu Principi avía un niputi, e stu niputi stava 'nt'ôn palazzu 'n facci di lu ziu. 'Na jurnata affacciannu lu Principi cu la Principissa vitti a sò niputi a lu finistruni: — «Pippinu, cci dici lu Principi, la canusci a sta signura? Chista è la Principissa.» — «Io nu nni sapía nenti, Ziu, ca vassía s'avía maritatu.» — «'Un ni sapivi nenti? Lu sai ora. E resti 'mmitatu pi oggi e ottu ccà nni mia[625].» Ddoppu stu 'mmitu lu Principi si nni pintíu, ma 'un avía chi fari; lu pranzu cci l'avía a priparari. Pen-

625 Resti invitato a pranzo qui da me per l'entrante settimana (da qui ad otto giorni).

sa, pensa, dici: — «Lu sa' ch'haju pinsatu, Principissa? La carni va cara, ora vaju a caccia, staju 'na cinchina di jorna, e portu carni di caccia, e accussì sparagnamu.» — «Sì, Principi; facìti prestu,» cci dici la Principissa.

Comu lu Principi parti pi la caccia, la Principissa mannò a Giuseppi p'un chiavitteri. Veni lu chiavitteri; — «Facitimi subbitu la chiavi pi stu purticali, ca la persi, e 'un lu pozzu gràpiri.» Lu chiavitteri, 'n tempu chi vi lu cuntu, cci purtò la chiavi. La Principissa scinni 'nta lu tisoru, e si pigghia 'na pocu di sacchi di ddubbuluna. Acchiana, chiuj: tutti cosi arristaru a sò sestu. E ddocu fa tapizzari tutti li càmmari, mobili, ninfi, purtali, sutta-

specchi, tappiti: ogni cosa chi si trova 'nta un palazzu di sti Principi, sina a lu guarda-purtuni cu la livría finu a li pedi e lu vastuni cu la palla 'n punta[626].

Torna lu Principi: — «Com'è ? chista 'un era la mè casa?» E si strica l'occhi e si nn'aggìra. Torna arrèri: — «Mai; sgarru...; ma lu mè palazzu unn'è?» E vôta. Torna arreri; — «'Ccillenza, cci dici lu purtunaru, voscenza a cu' cerca? pirchì 'un acchiana?» — «E iddu chistu ch'è lu palazzu mio!...» — «'Unca di cu' è?» — «Chistu è lu palazzu di voscenza; voscenza acchiana.» —

626 La narratrice qui ricorda la foggia di vestire de' guardaporta, livrea lunga fino a' piedi, e mazza con gran palla in cima.

«Ih!.... fici allura lu Principi; e si sucau tuttu. — Gesu tutti si li pigghiau li picciuli mè mugghieri!...» Acchiana: vidi la gran scala di màrmuru biancu; vidi li càmmari 'ncartati: — «Ih! tutti, mè mugghieri!...» Vidi suttaspecchi, divana, seggi putruni, sufà, cosi spittaculusi: — «Ih!... tutti mè mugghieri!...» e si sucava. Tant'è ca comu arriva nni sò mugghieri si jittau 'nta lu lettu e si 'mpalau. — «Ch'aviti, Principi?» cci dici sò mugghieri. — «Ih... tutti mè mugghieri!...» E dicennu sempri accussì, stava murennu 'mpassulutu[627]. La mugghieri, fincennu ch'era cunfusa, manna a chiama un Nutaru e quattru tistimonii. Veni lu Nutaru: — «Principi, chi aviti? Vuliti fari tistamentu? Parrati!»

627 *'Mpassulutu*, come rinfichito, allibito.

— «Tutti mè mugghieri!...» — «Comu? parrati!» — «Tutti mè mugghieri!...» — «Vuliti lassari tutti cosi a vostra mugghieri? L'haju capitu; nun è chistu?» — «Tutti mè mugghieri!....» E comu lu Nutaru scrivi, lu maritu tira quattru assaccuna e mori[628].

La Principissa arristau domina assuluta, e ddoppu tempu si maritò cu lu Sù Giuseppi; e accussì succedi ca li dinari di l'acculicchiaturi si li mancia lu sfraguni[629].

628 *Assaccuna*, m. plur., il boccheggiamento di chi muore.

629 È proverbio comunissimo: *Li dinari di l'acculicchiaturi* (o *di l'avaru*) *si li mancia lu sfraguni*. (*Acculicchiaturi*, colui che per frode, o per

Giuseppe Pitrè

Palermo[630].

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione lombarda di questa novella è *La sciora e la serva* dei *Paralipomeni alla Novellaja milanese* dell'IMBRIANI. Una padrona avara che non voleva dare a mangiare alla serva, la quale finalmente ammalatasi, per otto giorni andò a casa e disse alla padrona ch'ella viveva di niente e non sentiva più bisogno di mangiare. La padrona per l'avarizia volle provare; però al quinto giorno ingordigia, s'appropria l'altrui o se lo nasconde; *sfraguni*, sciupone).

630 Raccontato dalla Messia.

non potè più parlare dalla debolezza, e faceva segni colle dita significando che ci volevano ancora due giorni a finire il tempo prefisso. La serva chiamò il prete, e quando la padrona moribonda faceva segni colle dita, la serva disse voler l'ammalata significare che, morendo, i suoi averi li voleva divisi a due, al prete e alla serva. Fu verificata la cosa dai parenti; e, morta l'avara, la serva e il curato ne godettero i beni.

XCIII.

La Ghiuttuna.

Si cunta ca c'era 'na vota un maritu e 'na mugghieri. Lu maritu facennu la matina la spisa, purtava la carni e la pasta dicennu a la mugghieri: — «Còcila, ca cu sti cosi n'avemu a 'ricriari.» Iddu niscíu; e la mugghieri iju ni la cucina pri cociri ed appariccchiari sti cosi. Comu eranu menzi cotti, ammucciuni di lu maritu, accuminsau a tastarli; tastannu tastannu si li mangia tutti. Poi ci vinni 'na furnicía[631] pinsannu chi si arricugghía sò

631 *Furnicía*, lo stesso che *firnicía*, sollecitudine, affanno per qualche cosa.

maritu. E pinsau di dìrici chi si li mangiau la gatta. Sona minzijornu, e si ritira lu maritu facennu primura pri mangiari; e la chiamau di nomu. — «Conza la tavula, Nina, ca ora mangiamu; già lu pitittu mi stà affirrannu pri darreri lu cozzu.» La mugghieri cunfusa: — «Chi haju a cunzari tavula! La gatta si mangiau tutti cosi...» Lu poviru maritu, vidennu chi idda di jornu in jornu facía accussì, niscíu pri dispiratu, mortu di pitittu, 'mmezzu la chiazza. Pri sorti, mentri era passiannu, ci 'ncuntrau un cumpari e ci dissi: — «Cumpari, chi aviti?» — «Chi vogghiu aviri! ca sugnu afflittu e angustiatu! Havi tri jorna chi nun mangiu. Accattu la spisa, la portu a mè mugghieri e idda si fa man-

giari tutti cosi di la gatta...» Si vôta sò cumpari e cci dici: — «Nun c'è nenti; vi lu dugnu iu lu riparu; vi dugnu 'na nuci, 'na mièννula, 'na castagna, e 'na nucidda; li mittiti ni li spicùna di la càmmara[632], e cu chisti vi fazzu vidiri ca mangirriti vui sulu e idda no.» Lu maritu, fattu jornu, si livau e iju a pigghiari la spisa. Dici a la mugghieri: — «Ccà c'è la spisa; basta pirò chi nun ti la fai mangiari di la gatta.» Idda a minzijornu iju ni la cucina a lu solitu pri mettiri a cociri la carni. A mezza cuttura, la misi a tastari stinnennu la manu. Comu spingi la manu a la vucca senti diri da li quattru anguli di la cucina:

«*Olà! che si farà!*

632 Agli angoli della camera.

Senza lui non si mangerà![633]

Comu chi idda senti la vuci, si metti a trimari tutta jittannu vintusità 'n cuntinuazioni. Stizzànnusi di ccà e di ddà dissi 'ntra idda: — «Comu veni mè maritu, ci lu dicu ca ccà nun ci pozzu stari cchiù, ca ci sunnu li spirdi.» Vinni sò maritu, e mangiau. Idda pirò nun vosi mangiari, ca ci fici la 'ncagna ca vulía adduata la casa[634]. Iddu ci ri-

633 *Olà* ecc. Queste parole sono, come si vede, della lingua nobile; fatto assai frequente negli intercalari delle novelline di ogni dialetto. Vedi nella *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI, le nov. III, IV, ec.

634 *Ca ci fici* ec. Gli fece il broncio, perchè volea appigionata un'altra casa.

spunnía: — «Basta chi com'ora mangiu iu, ca sugnu mortu di fami.» Comu idda si misi a linguiari, sò maritu ci detti sulfati[635]. La mugghieri sempri dicía: — «Ccà nun ci pozzu stari cchiù!» Cangiaru casa sempri e mittennu lu maritu la nuci, la nucidda, la mièννula, e la castagna a li spicùna di la casa, idda si ridducíu a livàrisi ddu viziu.

Favula ditta, favula scritta,
Diciti la vostra ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa[636].

635 Appena cominciò a parlare con petulanza (*linguiari*, lingueggiare), il marito la picchiò per bene. *Sulfati*, da *solfa*, *sulfiari* (bastonare, batter la solfa) e *sulfata* (bastonata).

636 Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

VARIANTI E RISCONTRI

Confronta con *Le sette catenelle*, tratt. 4 della Giorn. IV del *Cunto de li cunti*. Si raffronti anche il principio di essa col principio della seguente.

XCIV.

Li setti Tistuzzi.

Cc'era 'na vota 'na vicchiaredda. Sta vicchiaredda avía 'na niputi, e cci facía fari tutti li cosi di casa; idda niscía, e java a vuscàrisi lu pani. 'Na jurnata purtò a la casa setti testi d'agneddu; li duna a la niputi e cci dici: — «Tanàsia[637], io nesciu; tu cocimi sti setti testi, ca quannu aggiru, nni li manciamu.» La picciotta pigghia ddi testi e li mi-

637 Il santo patrono di Ficarazzi, ove è stata da me raccolta questa fiaba, è S. Atanasio: ecco perchè malti uomini e donne si chiamano con questo nome.

si a còciri. Cc'era la gatta vicinu: e comu sintía lu ciàuru dicía:

«Meu meu!

Menza tu e menza eu!»

La picciotta pigghia 'na testa di chiddi; menza nni duna a la gatta, e menza si la mancia idda. Si vôta la gatta 'n'àutra vota:

«Meu meu!

Menza tu e menza eu!»

La picciotta nni pigghia 'n'àutra e la sparti, mità a la gatta, e mità idda. La gatta 'un si cuitau, e si misi a chiànciri arreri:

«Meu meu!

Menza tu e menza eu!»

'Nsumma a una a una, li setti testi calàru tutti nna lu stomacu di 'Tanàsia e di la gatta. Quannu li testi fineru, la picciotta si misi 'n cunfusioni e si misi a grattari la testa: — «E comu fazzu, quannu veni mè nanna?!» E 'un sapennu comu fari, grapi la porta, e scappa, lassannu la casa a gamm'all'aria.

Camina camina, capitò 'nta 'na campagna di chisti; talía 'n terra, e vidi attuppateddi[638]; nni pigghia 'na pocu e si nni fa 'na bella cullana, e dui belli braccialetti; e si li 'nfila. La sira cci scurau 'nta 'na campagna; stanca e sdisulata si jittau sutta un arvulu e s'appinnicau. Cu' passanu? tri

638 *Attuppateddi*, marinelle, specie di chioccio-le; *helix naticoides Drap*.

fati; e comu la vidinu, dici la cchiù granni: — «Chi mi pari piatusa sta giuvina! Io cci dugnu pi donu chi addivintassi cchiù bedda chi è.» — «E io, dici la mizzana, chi sti cosi chi havi a lu coddu e a li pusa cci putissiru addivintari perni domanti e petri priziusi.» — «E io, dici la cchiù nica, chi putissi pigghiari un Re!» E spireru. S'arruspigghia 'Tanàsia, e si vidi li braccialetta e la cullana tutti di cosi priziusi; dici: — «E cu' mi ha fattu stu beni? Lu Signuri cci l'arrenni!»

Lassamu a idda e pigghiamu a la nanna. La nanna comu s'arricugghíu e vitti la casa sbarrachïata, l'ossa di li testi, e la niputi fujuta, si sucau: — «Gesu! tutti si li manciau!» E si metti a firriàrisi

casa casa dicennu: — «Tutti si li manciau.» Locca e 'mpatidduta niscíu di la casa; pinsava, pinsava, poi dicía: — «Tutti si li manciau!...» e 'un si putía dari paci.

'Na jurnata lu Riuzzu iju a caccia; e unni va a càpita? nna dda stissa campagna unni cc'era 'Tanàsia, bedda, bedda quantu lu Suli e la Luna. Comu scontra sta bedda giuvina, dici: — «Oh! chi gran caccia! — E tu ccà chi fai?» La picciotta cci cuntau la cosa, e lu Riuzzu, càuda càuda si cci spigau, e si la purtò a palazzu. 'N tempu 'na simàna fôru fatti li capituli, e lu Riuzzu si maritò cu 'Tanàsia: e stavanu tutti dui contenti gudennusi lu capiddu di 'n testa.

Ora succedi ca la vecchia caminannu caminannu trasi 'nta la citati unni cc'era 'Tanàsia. Trasi e passa di lu Palazzu riali, unni cc'era affacciatu lu Riuzzu e 'Tanàsia. 'Tanàsia comu la vitti la ricanuscíu; dici: — «Chista mè nanna è. — Subbitu, cammareri, scinniti nni sta vicchiaredda e dicìticci ca acchiana a Palazzu, ca cc'è alloggiu e manciari pi idda.» Lu cammareri va. — «Bona donna, dici la Riggina ca cc'è alloggiu e manciari pi vui; acchianati.» La vecchia, comu s' 'un l'avissi 'ntisu, java dìcennu sempri: — «Tutti si li manciau!» e si sucava. Lu cammareri torna nni la Riggina: — «Maistà, la vecchia nun senti; cci fici la 'mmasciata, e cci 'ntisi diri «*Tutti si li manciau!*» e havi

'na patacía ca fa scantari[639].» La Rigginedda chiama a n'àutru, e cci fa fari la stissa cosa; comu lu cammareri va nna la vecchia, la vecchia s'agghiuttía e dicia: «*Tutti si li manciau!*» Quannu la Rigginedda 'ntisi accussì, dissi 'nta idda: — «Gesu! ancora a li tistuzzi pensa! E si chista acchiana e mi sbrïogna, io unni m'hê jiri a 'nfilari?! Vecchia affamata! ca ddoppu un annu, ancora chianci dui schifíi di testi!» Si vôta poi cu li cammareri e cci dici: — «Subbitu, ordini e cumannu mio, pigghiati a sta vecchia magàra, jittàtila d'un

639 E un affanno da far paura. (*Patacía*, voce speciale del territorio di Ficarazzi come *calacina* per febbre lenta e leggiera; *mignelti* per mignatte ecc.)

finistruni appinninu.» Li cammareri hannu pigghiatu dda vecchia, l'hannu 'mmurdutu; tiritùffiti! e la sdirrubbaru di lu finistruni. 'Tanàsia si guadíu cu lu Riuzzu.

E arristaru filici e cuntenti,
E nuàtri ccà senza nenti.

Ficarazzi[640].

VARIANTI E RISCONTRI

Il principio è simile alla precedente e alla 84 delle *Sicil. Märchen*. Per la circostanza della vecchia che non sa darsi pace delle sette teste per-

640 Raccontata da Giuseppa Foría.

dute, vedi la nostra XCII. Il dono delle fate è nella LXI, e meglio nella 73 delle *Sic. Märchen*.

Questa novella mi sembra incompleta, o precipitata verso la fine.

XCV.

L'acula chi sona[641].

641 Questa novella è di Geraci-Siculo, una delle parlate più curiose dell'isola. La sua caratteristica è di mutare in doppia *ll* la *gl* italiana, e però si ha per *fillu figlio*, *pìllari* per *pigliare*, *vollu* per *voglio*, *tallàri* e *tallatu* per *tagliare*, *tagliato*; *scuollu* per *scoglio*, *miellu* per *meglio*, *maravilla* per *maraviglia*, *rispillàrsi* per *risvegliarsi*, *travallu* per *travaglio*, *mulleri* per *mogliere*.

Altro carattere non sempre costante è la *g* davanti la lettera *a* delle voci *idea*, *ora*, *nuàtri* ecc., e

Giuseppe Pitrè

'Na vota s'arriccunta ca cc'era un mircanti, ch'avieva tri filli màsculi; dunnicchì dissi lu granni: — «Jeu mi vaju scartiennu di li miei idèghi[642], e vollu la mia parti di beni, ca vollu jiri a fari 'na mircanzia.» Lu patri, addulurratu, cci dissi: — «E comu mi vuoi lassari!» Arrispusi lu fillu: — «Papà, jeu mi vollu divièrtiri a mà piaciri e nun sàcciu nenti[643].» Lu patri vidiennu ca nu puòttilu pirsuadiri, a stu fillu, s'ha chiamatu un capitanu di li so' bastimenti e cci l'ha raccumannatu; — «ca mè fil-

quindi *idega*, *gora*, *nugàtri*.

642 Io mi vado già scaltrendo nelle mie idee; io son già fatto scaltro. (*Idega* per *idea*, della parlata).

643 E non vo' saper altro.

lu, dici, jè di prima nisciuta.» Cci ha datu la parti di li soi beni, e stu picciottu ha partutu cu la grazia di Diu. Partíu e iju a Napuli. Subbitu cci hannu scattiatu li duganieri[644]: — «Aviti a pagari la Dugana.» — «E unni si paga sta Dugana?» — «A Palazzu riali!» Lu picciuottu s'ha pillatu quattru piezzi di robba, e ha jutu a Palazzu riali. A lu purtuni di Palazzu riali truvò lu millesimu[645]: *Cu' 'nta un annu, un misi e un juornu trova mia filla, si la pillirà pi spusa; e cu' nu la trova, si cci divi dicapitari la vita*.

Acchianatu a Palazzu riali: — «A piedi di Vostra Riali Maistà!» — «Ha' pagatu la tua Dugana?»

644 Subito son andati da lui i doganieri.

645 *Millesimu*, qui iscrizione.

cci dissi lu Re. — «L'haju pagatu, Riali Maistà; ma arrivannu a lu purtuni haju truvatu un millesimu, ca cu' 'nta un annu, un misi e un juornu trova a vostra filla, si la pillirà pi spusa. Ora jeu la vollu circari jeu a vostra filla.» — «Sì, cci dici lu Re; ma 'sàminati lu millesimu prima ca tu ti 'ntraduci 'nta chistu fattu[646].» — «Maistà, jeu lu millesimu mi l'haju 'saminatu beni, e mi vollu mettiri a la 'mprisa.» Lu Re vidiennu la sò ostinazioni, cci detti li chiavi e cci dissi: — «Divièrtiti!»

Stu giuvini furriau un annu, un misi e un juornu 'nta stu palazzu; arrivannu a lu tempu stabilitu

646 Sì, risponde il re, ma medita bene (*'sàminati*, esàminati) sulla iscrizione prima che tu ti avventuri a questa impresa.

s'ha prisintatu a lu Re: — «Maistà, la furtuna m'ha tradutu; si pi grazia mi vuliti aggraziari la vita, jeu su' cuntenti; masinnò ccà cc'è la mè pirsuna.» Lu Re, nun vulennulu aggraziari, tira la sua spata e cci ha tallatu la tiesta. Aviennu 'na campana di lignu 'nta lu saluni, ad ogni testa ch'iddu tallava cu stu vinculu di sta filla[647], l'attaccava a sta campana; e accussì fici cu stu poviru giuvini.

Lu mizzanu di li filli di lu mircanti ddoppu un annu dumanna 'n grazia a so patri di jiri a fari 'na mircanzia. Lu patri, scannaliatu di lu primu fillu, 'un vulieva; ma poi vidiennu ca lu fillu jera ostinatu, cci appi a dari la parti di li suoi beni, si chia-

647 Ogni testa ch'egli tagliava col vincolo di questa figlia ecc.

mau n'àutru capitanu e cci arraccumannau stu fillu e l'ha fattu pàrtiri. Stu fillu pillau la via di lu fratellu. Li marinara di lu primu fratellu jèranu 'ncarciarati 'nta lu bastimientu; comu vìttiru bannera di lu sò patruni[648], hannu jittatu 'na varca 'n terra e cci hannu jutu a lu 'ncontru, e cci cuntàru ca lu fratellu avía jutu nni lu Re e 'un avía turnatu cchiù, e iddi avíanu arristatu ddà 'ncarciarati.

Trânnu a terra[649], scattìanu li duganieri di bel nuovamienti; e cci ordinaru di jiri a pagari a Palazzu riali la Dugana. Allura iddu pilla n'àutra puocu di robba; ha jutu a palazzu; ha vistu lu stissu

648 Appena videro la bandiera del loro padrone ecc.

649 Tirando, accostando a terra.

millesimu, ha pagata la sua Dugana, e poi cci ha dittu a lu Re: — «Maistà, jeu vollu circari a vostra filla, e lu millesimu l'haju 'saminatu beni.» Lu Re cci ha datu li chiavi: — «Divièrtiti, fillu!»

Arrivannu all'annu, lu misi, e lu juornu, e nun truvannu la filla di lu Re, s'appi a prisintari a lu Re; lu Re ha trâtu la sua spata, e cu granni viulenza cci ha tallatu la testa, e puranchi l'ha jutu a situari 'nta la campana di lignu allatu a la testa di lu frati.

Ha pillatu lu fillu nicu: — «Papà, li miei fratelli hannu avutu la sua parti, e anchi jeu vollu la mia, ci vollu jiri a fari la mia mircanzia.» Lu patri si misi a chianciri prigannulu chi nun partissi; ma lu fillu

nu nni vosi sèntiri nenti, e vosi pàrtiri. Lu patri cci detti tutti li suoi parti di li beni, e l'ha cunsignatu a n'àutru capitanu; e cci fu 'n'amara spartenza. Arrivannu ad àutu mari, scummolla un timpurali terribilissimu; comu scummullau stu timpurali, li straporta a 'na terra 'ncognita, e li va a 'nfurca 'mmenzu dui vazi[650]. Lu Capitanu jetta l'àncuri e afferma lu bastimientu. Passannu un certu tiem-

650 *Arrivannu* ecc. Arrivati in alto mare, si suscita (*si scummolla* per *si scummògghia*, si scopre, vien fuori, apparisce ecc.) un terribilissimo temporale, e come si suscita questo temporale, (esso) li trasporta in una terra incognita e li inforca in mezzo a due scogli, (*'nfurcari*, qui incagliare strettamente; *vazi*, della parlata, per *vàusi*, balzi.)

pu assirena sta timpiesta; affaccia lu patruni 'n capu di lu cupirtizzu[651] di la bastimientu, e vitti unu scuollu a mari[652]. — «Signuri Capitanu, affacciati, ca criju ca cci cc'è una caccia guardata; si tantu vi piaci, putemu jiri a divirtìrinni.» Subbitu s'hannu misu 'nta 'na varcuzza, e hannu jutu 'nta 'na grutta e truovanu du' gieganti. — «Vuliemu vì-

651 *Cupirtizzu*, coperta di bastimento. Il narratore era un contadino mulattiere, e dicea di aver visto poche volte il mare in vita sua: ecco perchè non conosce nessuna voce tecnica di marina. La mia benamata Agatuzza Messia in questa occasione avrebbe sfoderata tutta la sua erudizione marinaresca.

652 E vide uno scoglio a mare.

diri lu curaggiu chi hannu chisti dui gieganti? dici lu Capitanu. Sparamu una scupittata a pavientu[653].» Comu jèttanu la scupittata, li dui gieganti si jittaru tutti dui a facci pir tierra. — «Capitanu, dicinu li marinara, chisti sunu mancia-maccarruna cu sicurizza[654]; per cui putiemu 'ncugnari cu libir-

653 Spariamo uno schioppo in aria, di volata.

654 Codesti giganti son certamente degli sciocchi. - *Mancia-maccarruni* fu detto fino al 1860 per ingiuria a' Napolitani, e specialmente ai soldati borbonici; e si ricorda tuttora il proverbio: *Napulitanu, mancia-maccarruna*.

Trovo però che ne' secoli passati si dicea pure in Sicilia: *Siciliani, mancia-maccarruni*. Vedi le *Canzoni* scritte dal P. PAOLO CATANIA e pubblicate

tà.» — «Vugàtri gieganti, chi cosa faciti?» cci dumanna lu fillu di lu mircanti. — «Zappamu terra d'oru.» — «E di sta terra d'oru si può aviri qualchi puocu?» — «Quantu vi nni piaci, e quantu vui nni vuliti.» Aviennu sta libirtà, si misiru a carriari tierra d'oru 'nta lu sò bastimientu. Lu mari assirinau e accussì s'hannu misu a lu sò viaggiu. Pi sua furtuna vannu a fannu la stissa strata di l'àutri dui fratelli. Arrivannu vicinu a li dui bastimienti di li dui fratelli, li marinara ca eranu carciarati cci jeru a lu 'ncontru, e cci cuntàru ca li soi fratelli si nn'hannu jutu pi jiri a pagari la Dugana, e nun hannu turnatu cchiù.

---

da Andrea Colicchia in Palermo nel 1663, vol. VIII, pag. 170.

Scattìanu li duganieri, e l'obbliganu di jiri a pagari. Comu lu picciottu junci a lu Palazzu, leggi lu stissu millesimu, acchiana, paga, e, — discursu porta discursu —, cci fa a lu Re la stissa dumanna di li frati. Lu Re nun vulía accunsèntiri: ma lu picciuottu, ostinatu, si vosi mettiri a la 'mprisa.

Tuttu la juornu furriannu 'n cerca di la filla di lu Re, nu la potti truvari mai. Arrivannu a un anno e quinnici juorna, si cunfunníu li so' idèghi e si prisenta a lu Re: — «Maistà, vollu 'na grazia; mi sièntu accupatu, e vuollu pillari aria fuori la cità.» — «Avierti, fillu, ch'ha' sidici juorna di tiempu, e 'nta stu tiempu s'havi a finiri sta cosa.» S'ha misu 'nta la cità, e si metti a passiari. Cci 'ncugna 'na

vecchia e lu 'ncuitau tantu ca iddu cci cuntau tuttu lu sò passaggiu. La vecchia cci dissi: — «Voscenza si nn'ha jiri ni li merìcili[655], e cci ha a fari una dimanna di fàricci 'n'àcula d'oru e d'argentu, granni quantu cci stà la sò pirsuna, cu sunetti e sinfunii[656], e cu dui chiova 'n testa, ca tuccannuli suonanu ca jè un piaciri; poi la càrrica e la fa passari sutta lu Palazzu riali, e lu Re fuorsi e senza fuorsi si la fa acchianari, e la Riggina la fa vìdiri a la Rigginotta» Subbitu lu picciuottu si fa fari sta bella àcula, e 'n tiempu vintiquattr'uri l'àcula fu fatta, ca jera 'na machina maistusa. Lesta chi fu,

655 *Merìcili*, voce corrotta da *orifici*, e che io feci ripetere più volte al narratore.

656 Con suoni e sinfonie.

lu picciuottu va a pillari la miellu giuvintù di lu suo bastimientu, e l'ha adduttrinatu comu avievanu a purtari st'àcula. Quattru uomini di chisti s'hannu misu st'àcula supra li spalli, li gienti a filu di spata a guardari[657] sta granni maravilla ca nun si nn'avieva vistu mai l'eguali. Lu Re comu la vitti la vosi acchianata susu; li marinara si facievanu appriari, ma poi cci l'acchianaru, e lu Re cci dietti un bellu cumplimientu. Cu sta gran maravilla si cuminciau a divièrtiri lu Re, la Riggina, e tutti chiddi di la Curti. Li marinara cci lassaru st'àcula a Palazzu Riali, e si nni jeru. La Riggina, ca la filla la

657 La gente stava a guardare a filo di spada, cioè a doppia fila (come mi spiegò lo stesso narratore).

vulía 'stremu beni, ha prigatu lu Re di fari vìdiri stu diliziu a la filla. Lu Re dissi sì, e s'ha pillatu una gran cuoffa[658], cci ha situatu un martieddu, 'na cazzuola e 'na martiddina, ed ha scinnutu nni lu suttirraniu unni cc'era la filla; e chiddu chi era dintra l'àcula, chi vidía tuttu lu caminu chi facieva. Scinnieru setti scali; grapièru setti quarti e poi cc'era 'na filora[659]; lu Re cu 'na menza-canna misurau cinquanta canni, e truvau 'na grasta granni. Scinníu cu la Riggina ancora, sina chi arrivau unni jera la filla cu 'n'àutri vinticincu dunzelli tutti aguali a la Rigginotta ca nun si putieva distinguiri. Comu juncieru, cci ficiru sunari 'na bella sinfunia

658 *Coffa*, sporta.

659 *Filora* per *flora*.

all'àcula. Ddoppu cci lassanu l'àcula ddà e si nn'acchiananu: e li picciotti tutta la notti si divirtieru assai. A lu filu d'agghiurnari[660] la Rigginotta si la fa purtari a lu sò capizzu; la Rigginotta si curca e s'addurmisci. Lu picciuottu grapi lu sigretu di l'àcula e nesci, si spoglia e si curca cu la Rigginotta. Idda si rispilla; — *Olà!* grida, ma iddu cci attuppa la vucca e cci dici: — «Zittu, ca jeu haju travallatu tantu pri vèniri ccà nni tia. Si tu gridi m'arruini.» La Rigginotta capíu, e tutta la matinata si divirtieru. Quannu fu ura di spartìrisi l'unu di l'àutru, idda cci dissi: — «Vidi ca quannu mèo patri ti vidi arrivatu ccà, ti metti n'àutru binculu, e ti dici: — Ora quannu tu arrivi jusu, hai a distin-

660 Quand'era per far giorno.

guiri a mà filla 'mmenzu di vintiquattru dunzelli. Tu a primu cuorpu ti l'ha' jiri a 'bbrazzari e chissa t'arresta pi mulleri. — Vidi ca tutti vinticincu aviemu li scuocchi 'n testa[661] tutti d'un culuri; jeu l'haju di n'àutru culuri. Nu sballari, sai[662]! altrimenti mi pierdi.» Cu st'accuordu, spuntau lu Suli. La Rigginotta vosi lu cafè e la culazioni bella accumpagnata[663], pirchì jera stanca di la notti. Man-

661 Bada bene che tutte 24 donzelle abbiamo un nastro su' capelli.

662 Non isbagliare, sai!

663 Volle la colazione, ma ben sostanziosa. - *Accumpagnatu* o *accumpagnateddu*, add. di cosa abbondante, ben fatta, ben messa, ben corredata ecc.

ciau la Rigginotta cu la picciuotta, e puoi iddu si 'nchiuìju 'nta l'àcula, e idda cuntinuau a falla sunari, ed era un triunfu[664]. Lu 'nnumani lu patri scinníu a vìdiri la filla, e fàricci acchianari l'àcula. Si nn'acchianau; li quattru marinara si jeru a pillari l'àcula, e si la purtaru, tutti cuntenti ca 'nta l'àcula nun cc'era nuddu sdisàggiu. Appena sghimmàru[665] di Palazzu riali, curreru pi la sò putía, ficiru a muddicalli a muddicalli[666] l'àcula,

664 *Triunfu*, qui cosa bellissima da imparadisare.

665 *Sghimmari* (in Palermo *sgummari*, forse corrotto da *sgombrare*) uscire.

666 Dicono anche *a millicalli a millicalli*, per significare a molliche a molliche, a pezzi a pezzi, in

l'arricamparu[667], e la jeru a jittari a mari. Lu picciuottu ha fattu turnari sti marinara a buordu, e iddu s'ha prisintatu a piedi di sò Maistà tuttu malincunusu. Sò Maistà cci dici: — «Ebbeni, bellu giuvini, puocu su' li vostri juorni: pinsàticci.» — «È nenti, Maistà: ora ciercu 'n'âtra vota; jeu criju ca sugnu a locu d'eternità[668]; ma prima di muòriri; jeu vuollu fari un tastu pi tutti li mura e li 'ncantufrantumi.

667 *Arricampari*, qui raccogliere.

668 Io son persuaso che (la mia causa è perduta, e, condannato a morte), sono per passare all'altra vita, all'eternità.

Vedasi come nelle frasi più indifferenti, il popolo ha fede nella vita avvenire.

neri di lu Palazzu[669].» — «Sì, fllu miu, pìllati tutta la libirtà chi vuoi.»

E lu picciuottu ha misu a girari tuttu lu Palazzu, e tantu tastiau, fina ca arrivau unni iddu sapía lu sigretu. Senti tubbiari unni cc'era lu tuonu[670], e lu vosi vìdiri. Lu Re s'accurava; ma lu picciuottu cci dissi: — «Vui chianciti lu muru, Maistà; ma jeu haju a pinsari pi la mia vita.» Sfunnau, e vitti una porta, trova la scala, e scinni e scinni; e ammàtula lu Re dicía: — «Bada ca dduocu truovi un liuni!» Iddu vosi scìnniri sempri. Arrivannu a la filo-

669 Ma prima ch'io muoia, vo' fare un saggio su tutte le pareti e i cantoni del palazzo.

670 S'accorge che in un punto il muro ritronava dentro.

ra, si pilla la menza-canna, e, finta ca jucava, misurò li cinquanta canni di tirrenu. A li cinquanta canni, truvò la grasta; la spinci. Lu Re grida: — «Nun mi la guastari sta grasta!» ma iddu tirau avanti. Lu Re cci dissi: — «Gora tu ha' truvatu a mè filla; ma cc'è ancora 'n'âtra cosa; mè filla è 'mmienzu vintiquattru dunzelli; si tu nun la conusci 'mmienzu a tutti a la prima affacciata, tu cci pierdi la vita.» Si prisièntanu vinticincu dunzelli, tutti vistuti aguali. Iddu guarda la scuocca di n'àutru culuri, e si jetta e si l'abbrazza. Accussì la 'nzirtau. Acchianau susu; lu picciuottu ha fattu vèniri a sò patri, e davanti d'iddu s'ha maritatu a la Rigginotta.

Giuseppe Pitrè

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nui senza aviri nenti.

Geraci-Siculo[671].

VARIANTI E RISCONTRI.

Lu Re Fioravanti (*Palazzo-Adriano*)

Questo Re Fioravante avea una figlia, e la nascose nel proprio palazzo, colla promessa di darla in moglie a chi fra tre giorni la troverebbe, ma

671 L'ho raccolto dalla bocca di un mulattiere a nome Giuseppe Antista, presenti il sig. Luciano Consolo di Catania e figlio suo Antonio Consolo di Alimena.

colla minaccia di far morire chi non la troverebbe. Undici nobili vi perdettero la vita. Duodecimo, un figlio d'orefice con un'aquila d'amore tutta a musiche e a suoni, volle tentarne l'impresa. *Al suono di quest'aquila ballavano gli animali e facevano scherzi di corsa*. Fioravante fe' scendere quest'aquila alla figlia nel sotterraneo ov'ella stava con 11 donzelle. La notte il giovane uscì, e prima che altro sorbì il caffè pronto per la principessa. Ella gridò; gliene portarono un altro; lo stesso. Alla terza volta egli si svelò. Era affamato; la principessa si fe' venire un piccione, e di quello confortò l'amante, cui avvertì di venire a ricercare di lei sotto due mattoni della stanza da letto del pa-

dre, segnate colle lettere *B* e *C*. «Mio padre, soggiunge ella, dirà: — La principessa è fra 11 dame; volete conoscerla al ballo o al far calza? — Rispondi — Al ballo. Nel ballo, io mi ti getterò alle braccia. Chiedi me, allora. — E gli diede un diamantino col nome suo. Tutto fu eseguito a puntino nella ricerca, e l'orefice e la principessa furono Re e Regina.

Questa novella è greca albanese di Sicilia e fu raccontata da Antonino Capitò, villico, sui 40 anni.

Una versione siciliana è in GONZENBACH, n. 68: *Vom goldnen Löwen* (Il leon d'oro). Una versione

toscana di S. Stefano in Calcinaja è in DE GUBERNATIS, n. VII: *L'Argentofo*.

La medesima novella trovasi narrata da Ser GIOVANNI FIORENTINO, nel suo *Pecorone*, Giorn. IX, n. 2: «Arrighetto figliuolo dell'imperatore, nascoso dentro un'aquila d'oro, entra in camera della figliuola del re d'Araona, e, fatto accordo con essa, la porta per mare in Alemagna ecc.

Nel *Libro d'arme e d'amore nomato Mambriano composto per* FR. CIECO *da Ferrara, novamente stampato*, (Ven. per Giorgio de Rusconi a dì IX agosto MCCCCCXI) il canto II è un episodio che corre pure in un libretto a stampa popolare col titolo: *La storia perchè si dice* «*L'è fatto il becco*

all'oca» (In Bologna, alla Colomba, con approv. — Ve n'è edizioni del 1583). In esso si racconta che Licanoro re di Cipri ebbe una figlia a nome Alcenia, cui per consiglio degli astrologi chiuse con 12 ragazze e una nudrice dentro un palazzo con giardino circondato da altissime mura, fino a' 15 anni di età; che un Cassandro, figlio del conte Gianni di Famagosta, e ricco e generoso giovane, visitato in sua villa dal re fu costretto da lui, pena la morte, di trovargli nel regio palazzo la figlia Alcenia: a ciò spingendosi il re per aver letto in un vaso di Cassandro che per danari si ottiene tutto. Cassandro, aiutato dalla propria nudrice, si fe' fare una bell'oca d'oro, che cantava nelle più

belle maniere; entro la quale, guidato dalla nudrice, finta mora, fu portato al palazzo del re, e dal re al palazzo d'Alcenia. Ritenuta quivi l'oca due mesi, Cassandro si potè, e bene, intendere con Alcenia; e finalmente riportata l'oca al re, Cassandro ripresentossi alla Corte ed ottenne la principessa. (In questa novella s'è veduta la mitologica trasformazione di Giove in cigno).

PAOLO MINUCCI raccontò questa novella nelle note al *Malmantile* del LIPPI a proposito del cantare XI, st. 20; DEFENDENTE SACCHI nelle sue *Novelle e Racconti* (Milano, 1836), PICO LURI *di Vassano* (Ludovico Passerini di Fermo) nel *Saggio di modi di dire proverbiali e di motti popolari*

italiani spiegati e commentati, pag. 243 (Roma, tip. Sinimberghi 1872).

Le prove tentate dai tre fratelli richiamano alla prima parte della nov. 1. giorn. IV del *Pecorone*. L'ultima condizione stabilita dal re di conoscere la figlia in mezzo alle donzelle, richiama a circostanza consimile della fav. 1. notte V. dello STRAPAROLA, in cui il re d'Olanda concede una delle sue due figliuole a Guerrino se egli saprà scegliersi quella dai capelli d'oro coperta da veli. Guerrino la conosce a un calabrone che le si aggira attorno, e che ella scaccia da sè per ben tre volte. Questa circostanza del segno è pure nella XXIV delle *Novelline* del DE GUBERNATIS e

nell'*Acula*, versione inedita di Palermo, la quale non mi è stato possibile di raccogliere per intiero, e di riassumere per la presente nota. — Nelle *Sicil. Märchen*, n. 10 un ladro si nasconde in un'aquila d'argento; e n. 23, in una statua d'argento di S. Nicola.

Vedi la 68 delle *Vergleichende Anmerkungen* del KÖHLER alle *Sic. Märchen*, e la novella seguente, che è una bella variante.

XCVI.

L'àcula d'oru.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era unu putenti riccu, un bellu giuvini riccuni, chi nun avía a nuddu. Comu nun si vulía maritari, fràbbica un granniusu palazzu chi tinía se' migghia, cu lu gran dinaru ch'avia, e si carruzziava cu la carrozza iddu sulu dintra stu gran palazzu. E poi cci misi la scrittura chi dicia:

«Cu' havi dinari fa chiddu chi voli,
Cu' havi bon cavallu va unni voli.»

Passa e passa 'na jurnata lu Re, e leggi la scritta. — «Ah, 'nca tu (dici) si' cchiù putenti di

mia?! Ma talía ccà! o chi tu 'ntra un annu, un misi e un jornu mi dici unni è misa mè figghia, o chi eu ti fazzu livari la testa.» Accussì cci dissi a ddu bellu giuvini, doppu chi lu fici chiamari; e si nni partíu forti currivatu, muzzicànnusi tuttu.

Iddu mischinu, lu giuvini, si pigghiau 'bbunnanti còllura di chistu; misi la grunna, 'mbrigghia lu cavaddu, e siddïatu si metti camina, camina a la vintura, fina chi juncíu a un paisi. Comu arriva ddà, si vìttiru 'ntra d'iddi galantomini: — «Oh, e vui ch'aviti, poviru galantomu, ca siti accussì siddiatu?» — «E ch'hê ad aviri, lassatimi stari! 'Nca eu, accussì ed accussì, sugnu riccu putenti; nun haju a nuddu, e spincíi un magnu palazzu accus-

sì ed accussì, e cci misi la scrittura; passa lu Re, e si nni pigghia gilusia, e m'annoia, e mi voli livari la testa si nun ci dicu unn'è sò figghia e 'un cci dugnu lu signali.» — «Nenti, signuri, è troppu ammaraggiatu vossía e si cunfunníu! Nn'havi dinari?» — «Chi voli diri! Nn'haju quantu nni vuliti.» — «'Nca chissu è nenti: ora cci addittu comu s'havi a fari[672]. Facemu un'àcula d'oru, granni e priziusa, cu lu pizzu e li pedi d'argentu, cu l'occhi di du' petri domanti, 'nsumma tutta 'na massa di ricchizzi, ma cci voli quattru misi pri falla. Ma nenti, signuri meu, tempu e dinari cci voli e la facennu, e tutti cosi su' nenti.»

672 Adesso le detto come Ella ha fare.

Trabbuccanu quattru misi: dici: — «Signuri, l'àcula è lesta!» Ad iddu, a lu giuvini, lu cunsignaru dintra di l'àcula; la mèttinu supra d'un carruzzuneddu e la cunnucìanu paisi paisi, fina chi battinu a li porti di sò Maistà, nni lu Re. — Menti pri mia; lu Re a chistu tali cci vinia parenti strittu, a chistu chi misi dintra di l'àcula a lu bellu giuvini. Hannu junciutu nni lu Re. — «Maistà, dici, viditi chi bell'àcula d'oru e d'argentu? Oh si la vidissi mè niputi (ca era figghia di lu Re) chi gioia e festa chi nn'avissi di fari!» — «E comu (dici lu Re), chi vuliti chi cci facissi vìdiri com'ora, ca la tegnu ammucciata 'ntra li càmmari sutta terra, pri certu scropu meu?» — «Oh, caru parenti Re, dici chid-

du: e pirchì nun cci l'aviti a fari vìdiri, ora ca l'haju purtatu apposta ccà pri farivilla gudiri e dàricci spassu a idda! Tutti l'aggenti acclamanu a 'na vuci: «*Ch'è priziusa! ch'è machinusa! chi cosa galanti!*» e vu' nun la vuliti fari vìdiri a la Riggineddа.» — «'Nca basta, dici lu Re, facemuccìlla vìdiri.»

L'hannu trasutu dintra, e la purtaru a vìdiri a la Riggineddа 'nta li càmmari sutta terra. — «Oh, ziu meu, ch'è bedda! ch'è priziusa! dicia la figghia di lu Re; nun s'ha vistu mai 'na cosa accussì magna, mancu 'nta la nostra Curti riali!» La sira manciaru, ficiru festa allegramenti e poi si jeru a curcari; e chiddu (lu giuvini), senza diri mancu

cíu, aggiuccateddu[673] dintra di l'àcula. Lu ziu, ca era 'ntrinsicu di lu Re, arristau 'nta lu quartu di la Rigginedda, e l'àcula d'oru a lu sò latu. A menzannotti lu ziu tocca la modda, ca cci l'avía cuncignatu iddu, e l'àcula si grapíu: grapi, grapi, e metti a nèsciri fora lu giuvini chi cc'era ammucciatu. — «Ivì, ca mi scantu!» dici la figghia di lu Re. — «Zittu la niputi, arrispunni, ca nun è nenti; nun ti scantari ca ti dichiaru tutti cosi, ed è megghiu pri tia e pri iddu. — Chistu bellu giuvini è unu riccu quantu lu mari, è sulu, e fici un palazzu granniusu, longu se' migghia e cci misi lu scrittu accussì

673 *Aggiuccateddu*, dim. d'*aggiuccatu*, appollajato (qui ben detto della maniera in cui stava dentro l'aquila il giovane).

e accussì: e pri chistu tò patri lu voli nòciri, e lu voli dicapitatu si 'n capu a l'annu, un misi e un jornu nun cci sapi diri unni si' misa tu e 'un cci duna lu signali. Sarva ad iddu, a stu bellu giuvini, ed è la furtuna di tia.» Allura la Rigginedda, ca di lu giuvini si nn'avia 'nnamuratu fina 'nta l'ossa, cci va 'ncontru allegramenti; s'ha livatu di lu jìditu l'aneddu sò domanti e l'ha misu a lu giuvini: — «Te', chistu è signali di l'amuri miu.»

Quannu fu jornu, lu ziu si susíu; s'hannu licinziatu cu la Rigginedda e cu lu Re, e si nn'ha turnatu a lu sò paisi cu la bell'àcula d'oru.

Passàru 'na piccaredda di jorna, e finíu la tempu d'un annu, un misi e un jornu; e lu Re mannau

pri lu giuvini riccu. — «Ebbeni, mi sai dari risposta ora, o t'âmu a livari la testa?» — «Maistà, dici, ccà cc'è lu signali» — e cci ha cunsignatu l'aneddu di sò figghia. Lu Re amminnalíu sutta la botta; calau la testa e cci dissi: — «Mè fìgghia è tua, ed eu ti la vogghiu maritari pirchì ti tocca. Ora m'addugnu ca hai ragiuni di zoccu canta la scrittura:

«Cu' havi dinari fa chiddu chi voli,
Cu' havi bon cavallu va unni voli.»

S'hannu fattu li spunsali cu gran cuntintizza e festa granni: la giuvina e lu giuvini fôru filici e cuntenti pri tutta quanta la vita, e nui ccà atturniati, cuntannu e sintennu cu li denti munnati.

Borgetto[674].

VARIANTI E RISCONTRI

Questa novella è una bella variante della precedente, ed è anello tra essa e quella che segue.

Mi pare da non doversi pretermettere perchè evidentemente è la medesima cosa dello episodio del *Mambriano* da me riassunto a pag. 317 di questo volume [n. XCV *L'acula chi sona*, varianti e riscontri: *Lu Re Fioravanti* – nota per l'edizione elettronica Manuzio].

---

674 Raccontata da Ninfa Lobaido e raccolta da Salomone-Marino.

Una lezione castelterminese è *La putenzia di li grana*, che più comunemente esce col titolo *Lu liuni*.

XCVII.

L'Abbati senza pinseri.

Si raccunta, Signuri miu, ca 'na vota 'ntra 'na città cc'era 'n (*un*) parrinu fattu Abbati, ca si mantinía ccu carrozzi, cavaddi, stafferi, cocu, mastru di casa, sigritariu, cammareri e tanti e tanti àutri pirsuni, pi tutti li so' ricchizzi ca avia. St'Abbati non pinsava a nenti, sulamenti a mangiari, vìviri e dòrmiri. Tutti li parrini ni avèvinu 'na granni invidia e macàri tutti li siculara[675], e lu chiamàvinu *l'Abbati senza pinseri*.

675 *Siculara*, plur. di *sicularu*, secolare, che viene del secolo, e non è in ordine religioso.

'N jornu si attruvau a passari di stu paisi lu Re e trattinni[676]; a corpu tutti li 'nnimici di st'Abbati jeru ni lu Re e cci lu jeru a 'ncusari[677], dicènnucci: — «Riali Maistà, 'ntra stu paisi cc'è unu cchiù filici di vui, riccuni e chi non cci manca nenti di supra la terra; e si fa chiamari l'*Abbati senza pinseri*.

Allura lu Re sintennu lu fattu pinsau e dissi a tutti chiddi ca cci l'avianu 'ncusatu: — «Signuri mei, vaitivinni cuntenti, ca iu cci farò vènirí li pinseri 'ntra brevi tempu a st'Abbati.» A corpu lu Re mannau a chiamari a l'Abbati, e l'Abbati fici 'mpajari la carrozza e poi ccu lu tira-a-quattru iju ni lu

676 E si fermò.

677 *'Ncusari*, della parlata, per *accusari*, accusare.

Re. Lu Re cci fici 'na bella ricivuta e si lu 'ssittau a sciancu[678], parrànnucci di tanti cosi. Poi all'urtimata cci spijau pirchì si facía chiamari l'Abbati senza pinseri; e l'Abbati cci arrispusi ca era pirchì iddu si sintía libiru e senza pinseri, e chi a tutti li soi granni 'ntressi cci pinsavanu li so' 'mpigati.

E lu Re: — «Dunca signuri Abbati, giacchì vui non aviti chi fari, mi fariti lu favuri, di cuntari tutti li stiddi ca cci su' 'n celu, e chissu intra tri jorni e tri notti; e si non lu fariti, sariti certu dicapitatu di la vita.» Lu poviru Abbati senza pinseri a lu sèntiri tali discursu cci cuminzau a trimari lu piddizzuni[679], e pigghiannu licenzia a lu Re si ni turnau a

678 Se lo fece sedere a fianco.

679 Cominciò a tremare a verga.

la casa cunfusu e spavintatu di l'attirruri ca avía di 'n coddu.

Arrivatu a la casa ed era ura di mangiari, ppi lu frastornu ca avía non vosi mangiari, e subbitu si ni iju ni l'àstricu a guardari lu celu; ma lu puviredu non potti vìdiri mancu 'na stidda. Comu scurau e niscèru li stiddi, cuminciau a cuntari, e lu poviru Abbati li scrivía; ma ddà cci scurau e ddà' cci agghiurnau senza aviri nuddu risurtatu. Lu cucineri, lu mastru di casa, li sigritarii, stafferi, cucchieri, e tutti li pirsuni di casa, si misiru 'n pinseri quannu vìttiru ca lu patruni non mangiava e non vivía e sempri misu ca guardava all'aria. Non avennu chi pinsari, si cridèvinu ca avía nisciutu pazzu.

P'accurzari, daccussì cci passàru lu primu, lu secunnu e lu terzu jornu senza putiri cuntari li stiddi, e non sapía lu poviru Abbati comu si avía a prisintari a lu Re, ca pi certu lu facía dicapitari.

Finarmenti, l'urtimu jornu, 'n (*un*) criatu sò anticu e fidatu di casa tantu lu cumpriau[680] ca lu patruni cci cuntau tuttu lu tinuri e cci dissi: — «Iu non haju pututu cuntari li stiddi, e lu Re stamatina mi farà scippari la testa.» Quannu lu criatu 'ntisi tuttu lu fattu, cci dissi: — «Non dubitati di nenti, e lassàti fari a mia, ca aggiustu iu lu tuttu.»

'Nfatti iju a 'ccattari 'n (*un*) grannissimu còriu di voi, lu stisi 'n terra, e poi cci tagghiau 'n pezzu di cuda, mezza arìcchia, tantìcchia di sfàusu 'ntra la

680 Tanto lo pregò.

sciancu[681]; doppu dissi a l'Abbati: — «Ora ni ni jemu ni lu Re, e quannu iddu spija a Vostra 'Ccillenza quantu su' li stiddi, Vostra 'Ccillenza chiama a mia; iu stennu lu còriu 'n terra, e poi Voscenza cci dici — «Li stiddi di 'n celu su' quantu li pila di stu còriu di voi; e siccomu li pila jittaru cchiù assai, haju duvutu tagghiari tuttu lu superchiu[682].»

681 E poi tagliò (al bue) un pezzo di coda, mezza orecchia, un po' di carne al fianco (*Sfàusu* ciò che esce dal livello, dalla dirittura, dal sito d'una cosa.)

682 E siccome i peli erano in numero maggiore (delle stelle del cielo), così ho dovuto tagliare (dal cuoio) il soverchio.

L'Abbati quannu 'ntisi e vitti tuttu lu fattu, s'allargau lu cori, urdinau la carrozza e si purtau a lu servu ni lu Re. Quannu lu Re vitti a l'Abbati, lu salutau e doppu cci dissi: — «Aviti adimputu a lu miu cumannu?» — «Maistà sì, cci arrispusi l'Abbati; li stiddi su' tutti cuntati.» — «Dicitimi quantu su'.» Allura l'Abbati chiamau a lu criatu, lu quali purtau lu còriu e lu stisi 'n terra; 'ntantu lu Re non sapennu unni avía a jiri a finiri guardava e sicutava a spijari.

Quannu lu criatu avía stisu lu còriu, l'Abbati dissi a lu Re: — «Maistà, 'ntra sti tri jorna haju nisciutu pazzu a cuntari li stiddi, e su' tutti cuntati.» — «E 'nsumma quantu su',» cci dissi lu Re. —

«Maistà, li stiddi di 'n celu su' quantu li pila di stu còriu, e chiddi ca èrinu superchiu cci l'appi a taghiari, e su' tanti cintinara di miliuni; e si nun vuliti cridiri a mia, facìtili cuntari, ca iu seriamenti vi haju purtatu la prova».

Allura lu Re arristau cu la vucca aperta e non appi chi rispunnirici; sulu cci dissi: — «Vaitivinni, campati quantu Nuè senza pinseri, ca vi n'abbasta l'arma;» e accussì dicennu lu licinziau arringraziànnulu e arristannu lu sò megghiu amicu.

L'Abbati si ni turnau a la casa cu lu criatu tuttu allegru e fistanti. Arrivatu intra, ringraziau a lu criatu, lu fici mastru di casa e sò amicu di cunfi-

denza, assignànnucci di cchiù un'unza a lu jornu di vitaliziu.

Acireale[683].

VARIANTI E RISCONTRI

È la stessa della III. de' *Paralipomeni alla Novellaja Milanese* dell'IMBRIANI intitolata *El coeugh*. L'abate si chiama: «Abbaa che mangia e bev senza pensà.» I dubbi del re sono tre: Quante stelle è in cielo; Quante braccia di corda ci voleva per andare in cielo, e Che cosa pensava egli. — Il cuoco li scioglie invece dell'abate suo padrone

683 Raccolta dal signor Pasquale Salvatore Vigo.

con queste risposte: «1. Ch'el cunta sti pel de st'asenin chì, ch'el savarà quanti stell gh'è in ciel.» 2. «Ti, ciappa la corda de andà su finnà in ciel e poeu de vegnì giò e cuntà quanti brazza eren.» «3. Lu, el pensa che mi sia on abbàa e invece sont el coeugh e gh'hoo chi la cazziroeula de fagh provà el brod.»

Questa novella è in SACCHETTI, n. IV: «Messer Bernabò signore di Melano comanda a uno abate, che lo chiarisca di quattro cose impossibili: di che uno mugnaio, vestitosi de' panni dello abate, per lui le chiarisce in forma, che rimane abate, e l'abate rimane mugnaio.» I dubbi sono: «Quanto ha di qui in cielo; Quant'acqua è in mare; Quello

che si fa in inferno, e Quello che la mia persona vale.» Le risposte sono date con tanta asseveranza che Bernabò dimanda come ha fatto egli, l'abate (finto), ad appurar tante cifre, ed egli: Che se le vada verificare. Per l'inferno dice che si squarta ed attanaglia come fa lui; e la sua persona va 29 danari, un danaro meno di G. Cristo.

Il dubbio 1º è consimile al 1º del *Monsignore*, leggenda siciliana (Vedi PITRÈ, *Canti pop. sic*., n. 942); su di che leggi l'articolo di F. LIEBRECHT nelle *Gött. gel. Anzeigen* del 1871, pagina 663-64. In forma di semplice dimanda lo stesso dubbio è nella nostra V, e nella *Stella Diana* della *Nov. mil*. dell'IMBRIANI.

Qualche cosa di simile è nella novella sanese raccontata da Teopista nella *Tèa Tècla e Teopista* di T. GRADI (*Saggio di Letture varie*) pag. 205 e seg.

Questa novella si trova in altri autori.

XCVIII.

Lu Tinenti prenu.

'Na vota s'arriccunta ca cc'era un mircanti; stu mircanti avía 'na picciridda, e cci java ogni jornu una a 'ddimannàricci la limosina, ch'avía un picciriddu. Stu mircanti cci pigghiò affezioni a stu picciriddu, e cci dissi a la matri: — «Bona donna, vui mi lu vuliti dari stu picciriddu, ca vi dugnu 'na bona summa di dinari?» Idda cci lu iju a diri a lu maritu, e lu marita cci dissi sì, massimamenti ca lu mircanti cci avía prumisu ca ogni simana cci lu facia vìdiri. E cci lu purtau.

Stu picciriddu criscía nni la putía, e sapía ch'era frati e soru cu la figghia di lu mircanti. Iddu la vulía bèniri cchiù di la pupidda di l'occhi soi. Lu tempu passa; Pippinu, — ca iddu si chiamava Pippinu, — addivintò granni. 'Na jurnata a sò patri cci veni 'na chiamata, ca lu vulía lu Re. Lu mircanti cci dissi: — «Pippinu, io hê pàrtiri; tu resti a guardari li 'ntressi; ti raccumannu a tò soru.»

Lu mircanti partíu e iju nni lu Re; Pippinu ristò cu la soru; e ogni jornu si facìanu tanti carizzi, ch'era 'na cosa straurdinaria. 'Na jurnata di Dumínica mentri s'abbrazzavanu e si vasavanu, si nni addunau 'na Principissa chi stava 'n facci d'iddi. Allura pinsò a lu mali; dici: — «'N vinennu lu mir-

canti, io cci l'hê cuntari sta cosa.» Comu lu mircanti turnau, la Principissa lu mannò a chiamari, e cci cuntau lu tuttu. Lu mircanti 'n vidènnusi rimpruviratu di la Principissa, va a la casa 'nculuratu, pigghia la menza scusa e nni manna a Pippinu di la putía. Idda sapennu ca lu patri nni mannò a sò frati, si misi a fari un casa di diavulu.

Jamu a Pippinu. Pippinu comu nni fu mannatu, si iju a fari surdatu. La figghia di lu mircanti vinni a sapiri sta cosa, pigghia 'na bona summa di munita d'oru, si vesti d'omu e lassa la casa di sò patri. Comu si nni iju, si iju a scriviri pi surdatu nni lu stissu Riggimentu di Pippinu. Prummisi dinari, — finta ca fici valintizzi ammazzannu latri chi

l'assartàru, — e avanzò Capurali. Ddoppu quarchi misi, 'n'âtra valintizza; misi li 'mpegni, e avanzò Sargenti. 'Sennu chi fu Sargenti, appi lu pinseri d'essiri avanzatu Tinenti. Prumisi 'n'âtra summa e fu avanzatu Tinenti. Comu fu Tinenti cci tuccava la càmmara nna lu stissu palazzu di lu Re; e cci tuccava lu trabbanti[684]; misi a firriari lu Riggimentu, e si pigghiò pi trabbanti a Pippinu. Pippinu la putía canusciri?

'Nta la càmmara, idda cci cuminciò a 'nsignari li versi di la casa, e cci dici: — «Li vidi sti stivaletti? una l'appulizzíi tu, e una l'appulizzíu io.» Fu ura di lu pranzu; e lu Tinenti si lu fici assittari cu iddu;

684 E gli spettava il soldato. (*Trabbanti*, ordinanza, soldato a' servizi d'un ufficiale).

e a Pippinu macàri cci paría malu ca lu sò Tinenti cci dava sta cunfidenza. A la finuta di manciari cci detti dudici tarì: — «Te', Pippinu, va divèrtiti.» A Pippinu cci vinni lu cori.

La sira, Pippinu si iju a curcari; lu 'nnumani, la stissa cosa; poi cci dissi: — «Pippinu, tu cu' si'? com'è ca si' surdatu? Cuntami lu tò passaggiu.» E lu Pippinu cci cuntò tuttu lu passaggiu. Quannu arrivò a parrari d'idda, lu Tinenti cci dissi: — «E tu la vulivi beni a idda?» — «Sicuru ca la vulía beni; ma allura la vulía bèniri comu 'na soru mia, pirchì io nun sapía ca idda 'un m'era soru.» Idda cci detti n'âtri dudici tarì, e lu fici jiri a caminata. La sira: — «Pippinu, a locu di cunzàriti lu lettu sulu,

conzatillu allatu lu mio.» Lu trabbanti fici comu cci urdinau. La notti idda si cci svilau; finíu.

Ddoppu jorna lu Tinenti fu malatu. La panza cci 'ngrussava; e pi jucari dicìanu: *Lu Tinenti è prenu! lu Tinenti è prenu!* Ma lu dicìanu pi jucari. Versu li setti misi la malatia sicutava, la panza unciava sempri; dicinu li medici: — «È trupicía[685].» Vinniru li novi misi, a lu Tinenti cci vìnniru li dulura; dicinu li medici: — «Chi si pò fari? comu si percia[686], ca è mortu?...» Mentri li medici lu spiranzaru[687], lu Tinenti figghia, e fa un beddu fig-

685 È idropisia.

686 *Pirciari*, forare l'addome per vuotarlo del liquido nella idropisia. Far la paracentesi.

687 *Spiranzari*, lasciare senza speranza di vita.

ghiu màsculu. La cosa si sappi; 'nta lu Palazzu dicianu: — «Figghioli, lu Tinenti figghiau! lu Tinenti fgghiau!» Iju a l'aricchia di lu Re; e lu Re si mannò a chiamari a lu trabbanti; iddu si putía ammucciari? Cci cuntau una di tuttu. Lu Re fici scriviri a lu patri di la picciotta, e lu fici vèniri. Veni lu patri, si maritau la figghia cu Pippinu, e si li purtau cu lu picciriddu a la casa c'un gran cumprimintuni di lu Re.

Iddi arristaru maritu e mugghieri
E nuàtri comu li sumeri.

Palermo[688].

VARIANTI E RISCONTRI.

688 Raccontato da Luigi Patuano.

Lu Culunnellu (*Polizzi-Generosa*).

Una principessa reale innamoratasi d'un giovane soldato fuggì con lui. Raggiunti entrambi dal Capitano, ella si smarrisce, ma riesce ad uccidere il Capitano stesso. Colle vesti di lui si presenta in un regno, ed è promossa a Colonnello. Un giorno vede e riconosce in un mendicante il suo amante, e se lo prende per ordinanza. Svelatasi con lui, si amano in segreto, finchè sgravatasi ella d'un bel bambino, si presenta al re, che la perdona e la sposa coll'amante.

Il BANDELLO nelle sue *Novelle*, parte II, nov. 36 racconta che «Niccola, innamorata di Lattanzio, va a servirlo vestita da paggio, e dopo molti casi seco si marita; e ciò che ad un suo fratello avvenne.»

Il principio della nostra novella è simile al principio della *Novella del Signor Giovanni*, XXXI della *Novellaja fior*. dell'IMBRIANI.

XCIX.

Ardanti e Fiurina.

Si cunta e si raccunta a lor Signuri ca cc'era un Re e 'na Riggina. Stu Re era affiziunatu assai di un Principi; la Riggina affiziunata di la mugghieri di stu Principi; e si stimavanu tantu chi quasi quasi tutta la vita di stu Principi e sta Principissa passava sempri a Palazzu. La sira facìanu 'na longa cunvirsazioni, e lu Principi e la Principissa eranu custritti, a notti avanzata, di ritirarisi a lu sò palazzu. 'Na vota la Riggina cci dissi a lu Re: — «Maistà, a mia mi pari piatusa la Principissa, ca 'nta la

notti havi a nèsciri pi ritiràrisi a la sò casa. A mia mi parirría megghiu chi cci dassimu un quartu 'nta lu nostru Palazzu: ammenu l'avemu sempri vicini.» Lu Re cci rispusi. — «Sì, è bona la tò pinsata. Dumani io cci nni parru a lu Principi.» La matina, comu arrivau lu Principi, lu Re cci dissi: — «Principi, sai chi avemu pinsatu? io ti vogghiu dari lu megghiu quartu di la mè Palazzu: ammenu accussì semu 'nsèmmula, e la Principissa stà sempri 'n cumpagnia cu la Riggina.» Lu Principi, cuntintuni, si nni va nni sò mugghieri, e cci dici: — «Principissa lu sai ca lu Re 'nni voli 'nta lu sò Palazzu.» La Principissa cuntenti, si priparau pi jirisinni a Palazzu. Nun si pò cuntari l'amuri chi

tutti quattru si purtavanu. 'Nta lu cursu di lu tempu nesci gràvita la Riggina, e nesci pura gràvita la Principissa. Accuminciaru tutti dui a priparari li cusuzzi di primu nasciri. Quannu vinni lu tempu di parturiri, la Riggina feci 'na bedda figghia fimmina e la Principissa un beddu figghiu màsculu. La Riggina cci misi di nnomu Fiurina, e la Principissa a lu sò picciriddu cci misi di nnomu Ardanti.

Sta Riggina e sta Principissa sempri passavanu lu sò tempu 'nsèmmula cu sti dui picciriddi. Li picciriddi crisceru 'nsèmmula tuttidui. Quannu fôru grannuzzi, l'amuri chi si purtavanu nun si pò cuntari. Li patri e li matri chi si cumpiacìanu di vì-

diri a sti picciriddi chi s'amavanu comu fratuzzi e suruzzi.

La 'nvidia è 'nta li pari, e l'àutri curtiggiani nun si putìanu dari paci, a vìdiri l'amuri di stu Re chi avía a sti Principi. 'Na vota unu di chiddi, lu cchiù capu di li 'nvidiusi, si prisenta a lu Re, e cci dici: — «Maistà, io v'haju a diri una cosa. Nui tutti semu dispiaciuti di vìdiri la 'Nfantina accussì affiziunata cu lu picciriddu di stu Principi. Un jornu vi sintiti diri, ca chisti dui si vonnu l'unu di l'àutru. Lu Re nun cci la detti a vinta; anzi cci dissi ca 'nta lu sò Palazzu iddu era patruni di fari e sfari tuttu chiddu chi vulía. Ma 'nta lu stissu tempu lu Re cci fici suppa, e dissi 'nta iddu: — «Raggiuni havi!»

Un jornu avvisau a la Riggina di tinìrisi ritirata la 'Nfantina, e nun la fari trattàri cu Ardanti, pirchì ora era grannuzza. Si chiamau poi a lu Principi, e cci dissi: — «Principi, ritìrati a tò figghiu; pirchì nun stà cchiù beni, chi jucàssi 'nsèmmula cu mè fgghia.» Lu Principi cci lu dissi a la Principissa.

Lassamu ad idda, e turnamu a Fiurina. Fiurina comu nun si vitti Ardanti, accuminzau a chiànciri, dicennu: — «Io a Ardanti vogghiu! Ardanti voghiu!» La matina quannu cci dèttiru la culazioni, idda cci dissi: — «Nun vogghiu culazioni! tannu io fazzu culazioni, quannu la fazzu nsèmmula cu Ardanti!» Si nni iju 'nta lu quartu di la Principissa, e si iju a pigghiari ad Ardanti pi la manu, e ficiru

'nsèmmula la culazioni. Appena Ardanti si arritirava, idda, unni era era, curría, e si lu java a pigghiari.

Lu Re 'na vota li vitti arrèri 'nsèmmula, si stizzau, e chiamau a lu Principi, e cci dissi: — «Principi, giacchì tu non ti vôi ritirari a tò figghiu, ti nni nesci di lu mè Palazzu.» Lu Principi cci rispusi: — «Maistà, 'un è curpa nostra. È la 'Nfantina chi si veni a pigghiari a nostru fgghiu.» — «Allura, dissi lu Re, livamuccillu di davanti l'occhi.» E lu Principi e la Principissa cu lu picciriddu si nn'àppiru a jiri di lu Palazzu.

Ardanti, comu si vitti divisu di Fiurina, si chiuìju 'nta 'na càmmara, e nun vosi nèscirì cchiù. La

matri cci dicía sempri di nèsciri, di allïanàrisi, e iddu 'un ni vulía sèntiri nenti. Vinianu l'amici a circallu, e iddu nun vulía riciviri a nuddu. — Lassamu ad Ardanti 'nta sta dispirazioni, e pigghiamu a Fiurina.

Fiurina appena 'ntisi ca si nn'avianu jutu lu Principi e la Principissa di lu Palazzu, e chi avía pirdutu ad Ardanti, si chiuìju puru idda 'nta 'na càmmara, e mancu si vulía riciviri lu manciari. Li pirsuni chi cci purtavanu lu manciari, cci lu javanu a diri a lu Re. E lu Re arrispunnía: — «Lassàtila mòriri!» Tantu ca Fiurina, dispirata, si stracància d'omu, càpita 'na pistola, si fa 'nsiddari un bellu cavaddu e si nni va a lu Palazzu d'Ardanti. Fa

dari la 'mmasciata a la Principissa, cu diri ca cc'era n'amicu d'Ardanti chi cci vulía parrari di summa primura. La matri tutta cuntenti cci manna la 'mmasciata a lu figghiu. Lu figghiu 'un vulía vìdiri a nuddu, e la Fiurina cci trasíu un vigghiettu di sutta la porta, e 'nta lu vigghiettu cc'era: — «Gràpimi, ca io sugnu Fiurina.» Comu fu cu Ardanti, idda s'avía pruvistu di cosi di manciari, e cci dissi: — «Ardanti, manciamu, e poi fujemu!» Accussì ficiru, Ardanti fici sèntiri a la Principissa ca si vulía fari 'na caminata cu dd'amicu. La matri, cuntintuna, cci accurdau lu pirmissu. Fiurina cci dissi ad Ardanti: — «Nuàtri semu libbiri: io ti portu 'nta un Palazzu 'n campagna, di mè patri.

Tu 'un hai ad aviri nuddu timuri; pirchì mè patri a mia nun mi pò fari mòriri, pirchì havi a mia sula.» Arrivaru 'nta ddu Palazzu. Ddoppu un mumentu vidinu vèniri surdati. Dici Fiurina: — «Ardanti, stannu vinennu li surdati di mè patri; e stannu vinennu pi pigghiàrisi a mia. A mia mè patri un havi chi mi fari: ma a tia sì. Scinni pi lu suttirraniu, scappa e ti nni vai; te' ccà st'aneddu, io nun mi maritu cu nuddu si nun haju a tia.» Si dèttiru la manu, e Ardanti scappau. — Arrivaru li surdati, idda si fici avanti, e cci dissi: — «Lu sàcciu ca viniti pi pigghiarivi a mia. Io sugnu ccà.» Risposta di lu Ginirali: — «Io haju ordini di vostru patri di purtarivìcci attaccata a la cuda di lu cavallu. Io

chistu nun lu fazzu; vi mittiti a lu mè latu, e io vi cci portu.» Arrivannu a Palazzu lu Ginirali cci prisenta la figghia. Lu Re comu la vidi, cci vôta un timpuluni, e poi duna ordini chi la jìssiru a jittari 'nta lu suttirraniu, cà iddu nun la vulía vìdiri cchiù. Poi manna a pigghiarisi lu Principi e la Principissa, li fa jittari 'nta un funnu di càrciari, dicennu chi tannu iddi niscìanu di ddà quannu cci cunsignavanu ad Ardanti. Cunsiddirati lu cori di stu poviru patri e matri, jittati 'nta 'na priciuni, e senza sapiri nè nova nè vecchia di sò figghiu! Lassamu ad iddi 'nta stu misiru statu, e jamu a truvari ad Ardanti. Ardanti truvau lu modu e la manera di nèsciri di lu suttirraniu, assemi cu lu sò cavaddu, e si nni iju

a 'na spiaggia di mari. Ddà trova un bastimentu, si fa chiamari a lu Capitanu, e cci dissi si lu vulía purtari cu iddu pirchì era custrittu a pàrtiri. Lu Capitanu vidennu ddu beddu giuvini, lu fa 'mmarcari, e si lu porta. Arrivatu a la sò cità, Ardanti si iju a prisintari a lu Palazzu di lu Re, e dissi chi era furasteri, e prigau lu Re si lu vulía accittari a Palazzu, o dàricci quarchi 'mpegu. Stu Re comu lu vitti, ristau maravigghiatu di li so' belli maneri, e l'accittau comu un figghiu; e a picca a picca lu misi a fari quasi patruni nni lu Regnu; vidennu poi chi lu giuvini cci purtava li così 'n chianta di manu, lu fici patruni assolutu. 'Na jurnata si lu chiamau, e cci dissi: — «Figghiu mio, io

sugnu vicchiareddu, io ti cunsignu tutti li me' Stati, tutti li mei scritturi; fa tu, e lu Signuri ti ajuta.»

Ardanti, cu cchiù 'mpegnu accuminciau a guvirnari. 'Na vota esaminannu certi carti trova un grossu debitu chi aveva a pagàricci lu Re, patri di Fiurina. Comu vitti sta cosa, cci dici a lu Re chi iddu avía a 'ntimari 'na guerra. Lu Re dumannau: — «Ma a cui sta guerra?» — «A lu Re — comu dicissimu — di Spagna, ca vi divi dari 'na gran summa di dinari.» Lu Re cci rispunni: — «Figghiu miu, tu nun si' lu patruni di fari chiddu chi vôi? fa tu ca si' giudiziusu.» Ardanti subbitu scrivi a lu patri di Fiurina, o pagava lu debbitu, o la guerra. Arrivannu sta littra a chiddu Re, la leggi, e cci ri-

spunni ca iddu nun putía pagari stu debbitu; si cci vulìanu fari la guerra, cci l'avissiru fattu; iddu era pronti. Ardanti com'appi la risposta, si priparau pi la guerra. Si misi a la testa di l'esercitu; lu patri di Fiurina priparau lu sò esercitu, e si misi puru a la testa di li so' surdati. Arrivannu a lu puntu di cummattìrisi, Ardanti purtava sempri vittoria, e 'nta 'na battagghia fici priciuneri a lu patri di Fiurina. A Palazzu, Ardanti 'un lu trattava di priciuneri; lu facía sidiri a tavula cu iddu 'nsèmmula cu lu Re, chi già sapía tutti li disgrazii di Ardanti. 'Na jurnata 'ntricciannu discursi, lu Re ca avía comu un figghiu ad Ardanti, cci spija a lu patri di Fiurina si avia figghi. Iddu, suspirannu, cci dici chi nn'avia una; ma chi

era 'na spina a lu sò cori. — «E pirchi?» cci dumannau l'àutru Re. — «Eh Maistà, pirchì avía amuri a lu figghiu d'un Principi di lu mè Regnu; cci hannu vinutu tanti pirsuni riali pi matrimoniu, e idda ostinata chi voli a stu figghiu di Principi, e si cuntenta stari jittata dintra un suttirraniu...» Si vôta lu Re vincituri e cci dici: — «Ebbeni, Maistà, videmu si idda si pirsuadi, pirchì io haju tantu piaciri di dàricci a mè figghiu» (ca lu Re dicía ca stu giuvini era figghiu sò). — «Nenti, Maistà! nun si pirsuadi nè ora, nè mai.» Rispusi allura lu giuvini: — «Si Sò Maistà l'havi a piaciri, io mi 'mmarcu, e vaju a viju si la pozzu pirsuadiri io.» Lu Re: — «Tantu piaciri; si putiti pirsuadilla, mè figghia sarà

vostra.» Ardanti si 'mmarca, arriva a lu Palazzu di Fiurina cu 'na littra di lu patri. Comu arriva a Palazzu fici sapiri ch'era mannatu di lu patri di la Principissa; e chi duvia parrari cu la 'Nfantina. Subbitu scinníu 'nta lu suttirraniu. — Fiurina fu custritta a ricivillu, e Ardanti cci dissi: — «Altizza Riali, io sugnu figghiu di lu Re, chi havi priciuneri a vostru patri. Si vui lu vuliti libbiratu, aviti a 'ccittari a mia pi maritu.» Idda chiancennu pi la pena di lu patri, rispusi: ca nun putia accittari pirchì cci avia datu la sò parola ad un giuvini, e si cuntintava chiuttostu mòriri, chi mancari di fidi. Si vôta iddu, e cci dici: — «Ebbeni, si vui lu vidissivu, lu canuscissivu a stu giuvini?» — «Io lu canuscissi,

ma cu' sa s'è vivu!...» A sta cosa Ardanti si svilau, e cci cuntau tutti li so' passaggi, e cci mustrau l'aneddu chi cci avia datu quannu s'avianu datu parola. Idda, a chistu, si cci jetta a lu coddu e figuràmunni la gioja.

Ardanti scrivi subbitu a lu Re chi accetta lu matrimoniu; lassa a Fiurina, e curri a scarciarari lu patri e la matri: si 'mmarcanu tutti quattru e fannu vela. Arrivatu chi fu a lu Palazzu, cunsigna Fiurina a sò patri dicènnucci ca a stentu l'avia pututu pirsuadiri.

Si fici un gran cummitu, e 'mmenzu di lu cummitu chiddu Re chiamau di nnomu ad Ardanti. Lu Re patri di Fiurina sintennu stu nnomu: — «Tu

Ardanti si'?» — «Ardanti Ardanti! rispusi lu giuvini. Ardanti! Aviti fattu 'nvicchiari a mè patri e a mè matri 'nta un funnu di càrciari. (E dicennu chistu cci prisenta lu Principi e la Principissa.) «Viditi comu sunnu arriddutti?!» L'urtima parola chi potti diri lu patri di Fiurina fu: — «Dunca tu Ardanti si'?!..» E dicennu sta parola, cadi, e mori.

Palermo[689]*.*

689 Raccolta dal Pardi.

C.

Lu mircanti 'smailitu Giumentu.

Cc'era 'na vota un Re; stu Re 'na jurnata iju a caccia cu tutta la sò sirvitù. Mentri java caccïannu s'annègghia lu tempu e accumenza a chiòviri l'acqua pìsuli pìsuli[690]. Curri di ccà, curri di ddà: si spersiru tutti, e lu Re si iju a ricuvirari 'ntra 'na casina sularina, unni attruvau un vicchiareddu ca cci detti alloggiu, e cci asciucau li robbi.

La notti mentri lu Re era menzu appinniccatu, senti ca lu vicchiareddu parrava a vuci forti. Affaccia e nun vidi a nuddu: — «Cu cui parrati, bo-

690 Cominciò a piovere a bigonce.

nu vecchiu?» cci spija lu Re. — «Io parru cu li pianeti.» — «E chi cci diciti a li pianeti?» — «Cci dicu ca li ringraziu di la grazia chi m'hannu fattu!» — «E chi grazia v'hanno fattu?» — «M'hannu fattu la grazia ca figghiau mè mugghieri e fici un màsculu; figghiau vostra mugghieri e fici 'na fimmina: e stu màsculu e sta fimmina quant'è ura hannu ad essiri maritu e mugghieri!» — «Ah vecchiu fitusu! dici lu Re; e com'hai lu curaggiu di diri sti cosi a la prisenza mia! Dumani nui parramu!» E tuttu abbilïàtu[691] si iju a curcari.

La 'nnumani àutru pinseri non appi chi di vistìrisi e turnari a lu Palazzu. Caminannu caminannu, 'ncontra a li so' Cavaleri e Maggiordomini; cci dici

691 Tutto pieno di bile, di collera.

a unu: — «Curri a Palazzu e sammi a diri s'è veru ca la Riggina parturíu.» Lu Cavaleri curri, e 'ntra un vìdiri e svìdiri fu ddà. — «Maistà, la Riggina parturíu, e fici 'na bedda fgghia fimmina!» Lu Re capíu e 'un cci parsi l'ura di turnari a lu Palazzu. Comu junci: — «E cu saluti, Maistà! E cu saluti!» Tutti cci fannu festa. Acchiana, vidi la picciridda, e ordina chi cci purtassiru subbitu, pena la vita, tutti li picciriddi nati e vattiati dda jurnata nna la citati[692]. Li servi ubbidiscinu: e mancu passò un'ura ca attruvaru un picciriddu, figghiu di 'na signura, ca avía nasciutu dda stissa jurnata. La matri nun cci lu vulía dari: ma poi sintennu ca lu

692 Ricorda il comando di Erode per trovar Gesù.

vulía lu Re, strincíu li denti e cci lu detti. Comu lu Re appi stu picciriddu cumanna ca lu purtassiru 'nta un voscu, ddà l'ammazzassiru e cci nni purtassiru la lingua a Palazzu.

Cumannu di Re, 'un si nni pò fari di lu menu. Li servi si lu pigghiàru e si nni jeru 'nta un voscu luntanu di la citati pi ammazzari ddu picciriddu. Comu fôru ddà, dici unu d'iddi: — «Ma chi daveru l'avemu a scannari a stu 'nnuccinteddu?! Lu sai chi ti dicu? — dici a lu cumpagnu — ccà cc'è un cani: ammazzamulu, cci scippamu la lingua, cu lu sangu vagnamu la cammisedda di lu picciriddu, e a iddu lu lassamu vivu: e poi cci pensa Diu.» — «Bella bella!» dici lu cumpagnu: e accussì ficiru.

Lassamu a iddi, ca cci purtàru la lingua e la cammisedda a lu Re cu dittu ca eranu di lu picciriddu, e pigghiamu a lu picciriddu ca arristau ddà a chianciri a chiantu ruttu. Succedi ca si trova a passari di stu voscu un signuri ca era un mircanti 'smailitu chiamatu Giumentu. Stu mircanti java a caccia, e comu senti lamenti 'ncugna e trova stu picciriddu ca di lu chiantu chi facía nun avía paci. — «Oh mischineddu!» dici lu Giumentu, e si lu pigghiau. Comu la mugghieri lu vidi aggirari prestu di la caccia, dici: — «Cc'è cosa?» — «Nenti, rispunni iddu, fici 'na bella caccia: truvai stu picciriddu e l'haju purtatu ccà: nuàtri, figghi nu' nn'avemu: lu Signuri nn'ha mannatu chistu.»

Stu picciriddu comu criscíu fu misu a la scola, e appi tutti sorti di 'nsignamenti. Quannu arrivau, comu dicissimu, a l'aitati di vint'anni, cci dici lu patri: — «Figghiu mio, io ora sugnu fattu grannuzzu: tu si' fattu spuntuliddu[693]: sai chi facemu? io ti passu tutti li carti, tutti li cunti, tutti li gioj a tia, e lu mè nigoziu lu sècuti tu.» — «Sissignura» cci arrispunni lu figghiu (ca iddi, lu mircanti e la mogghi, l'avìanu comu un figghiu, e iddu, pi parti sua, l'arricanuscía comu patri e matri).

Dunca si pripara baulli, casci, valìggi, e parti cu li soi servi pi stu munnu munnu. — «Ssabbinidìca, Papà; ssabbinidìca, Mamà!» — «Addiu, fig-

693 Io adesso son divenuto grandetto; tu sei cresciuto un pochino.

ghiu mio.» — «Addiu.» E partíu. Camina camina, firría ccà, visita ddà, juncíu nni la Spagna. La nnuminata di stu gran mircanti junci a lu Palazzu riali, e lu Re lu manna a chiama pi vìdiri li giuali chi havi. Stu Re cu' era? Era chiddu stissu ch'avía datu ordini d'ammazzari a lu picciriddu. Chiama la Rigginedda, ca già era 'na bedda figghia, e cci dici: — «Veni a vidi si cc'è qualchi cosa chi ti piaci.» La Rigginedda comu vitti a stu beddu giuvini 'un appi cchiù testa: si nni 'nnamurau bottu 'ntra bottu. — «Chi hai, figghia mia?» — «Nenti, Papà.» — «Vôi quarchi cosa? parra.» — «Nenti, dici idda, nun vogghiu giuali, nun vogghiu petri priziusi: io vogghiu a stu beddu picciottu.»

— «E vui, cui siti?» cci dici lu Re a lu mircantolu. — «Io sugnu figghiu di Giumentu, mircanti 'smailitu, cci rispunni lu mircantolu, e vaju firriannu lu munnu munnu pi 'mprattichìrimi di lu nigoziu, ca me patri è vicchiareddu e nun pò sicutallu cchiù.» Lu Re pensa, pensa; poi dici a lu mircantolu: — «Vi cuntintati di pigghiàrivi a mè figghia pi mughieri?» Iddu ca puru si nn'avía 'nnamuratu, cci dici: — «Si tantu Vostra Maistà l'havi a piaciri, e mè patri e mè matri lu vonnu.» — «Curri a la tò casa; e torna subbitu.» Lu giuvini parti, junci a la casa e cci cunta lu tuttu a sò patri e a sò matri. Comu finisci stu discursu, sò matri una fu e cento si fici: — «Nenti, dici, nun sàcciu nenti! mentri ca

tu ti 'nnamurasti di ssa Rigginedda, vattìnni, ca io nun ti vogghiu cchiù a la mè casa!» — «Ah, matri mia, e chi v'haju fattu io?» — «Chi matri e matri! Quannu mai io haju statu matri tua!» — «Comu! vui nun siti mè matri?!» — «Io?! Io nun ti canùsciu.» E ddocu cci cunta tuttu lu passatu, ca a ddu poviru disgraziatu cci stava scattannu 'na vina di lu pettu pi la còlira. Comu finíu lu discursu, idda cci dissi: — «Ccà cc'è dinari, robbi, tuttu chiddu chi vôi: lassami cu la mè paci e vattinni.» Ammàtula lu figghiu prigava a lu patri: lu patri cci dissi: — «Nun haju chi ti fari: mè mugghieri voli accussì: e accussi s'havi a fari.»

Lu poviru giuvini afflittu e scunsulatu parti. Camina, camina, la prima sira cci scura nna un voscu sulitariu, ca a sulu taliallu facía scantari. 'Ncugna sutta un arvulu e si jetta 'n terra chiancennu e suspirannu: — «Ah matri mia, e comu haju a fari? sulu e scunsulatu! Ah armuzza di mè matri, e cunsulatimi vui stasira.» Puvireddu, sangu 'un n'avía cchiù 'nta li vini. Mentri facía stu rancùru cu' cci accumpari? un vicchiareddu cu tantu di varva, e cci dici: — «Chi hai, figghiu mio?» — «E chi haju ad aviri? Haju la mè mala sfurtuna.» E ddocu cci cunta ca iddu era figghiu d'un mircanti 'smailitu, ca s'avia a pigghiari la figghia di lu Re di Spagna, e ca sò patri e sò matri

nni l'avianu mannatu di la casa cu diri ca iddu nun cci vinía figghiu, pirchì l'avìanu truvatu 'nta 'na campagna sularina. — «E chi paura hai? cci dici lu vicchiareddu. Io sugnu tò patri, e ora t'ajutu io.» Lu giuvini ca lu vidi tuttu sfardatu, lu talía e cci dici: — «Vui mè patri? Criju ca vi lu sunnàstivu!» — «Sì, figghiu mio: io sugnu tò patri. Si tu veni cu mia, fai la tò furtuna: masinnò si' persu.» Lu giuvini lu taliau occhi 'ntra occhi, poi dissi 'nta iddu: — «Si restu ccà, persu cci sugnu: si vaju cu iddu, chi cci pozzu perdiri? Jàmucci!» Munta a cavallu — ca iddu avía un bellu cavallu — iddu 'n sedda, lu vecchiu 'n gruppa: e fôru 'nta la Spagna.

A Palazzu a stu giuvini lu canusceru, e lu ficiru tràsiri. Comu arrivau nni lu Re, cci dici iddu: — «Maistà, chistu dici ch'è mè patri.» — «Tò patri? st'omu misiru e pizzenti? E com'hai l'ardiri di vinìriti a pigghiari a mè figghia?» — «Maistà sì, cci dici bottu 'ntra bottu lu vecchiu; io sugnu sò patri. Io sugnu chiddu vecchiu ca quannu vui 'na vota jistivu a caccia e vi vinistivu a 'rriparari nni la mè casa, parrai cu li stiddi e vi dissi ca avía parturutu mè mugghieri e avía fattu un figghiu màsculu, vostra mugghieri figghia fimmina, e stu màsculu e sta fimmina avìanu ad esseri maritu e mugghieri.» Comu lu Re senti stu discursu, sata 'ntra l'aria e cci dici: — «Fora di ccà, vecchiu fitusu, ca hai

lu curaggiu di vinìrimi a 'ncuitari fina ccà!» Comu lu vecchiu si senti diri sti paroli, si leva li robbi sfardati di sopra e cumparisci cu lu tusuni di 'Mperaturi. Vulistivu vidi altura! Lu Re si cci jetta a li pedi: — «Pirdunu, Sagra Curuna, io nun sapía cu' èravu. Ccà cc'è mè figghia, facitinni chiddu chi vuliti.»

A stu parrari lu 'Mperaturi cci cunta tutta la storia sua, comu qualimenti iddu era un 'Mperaturi chi java spissu pi lu munnu, la mugghieri a 'na banna e iddu a 'n'àutra, e dda vota chi parrau cu li stiddi e li pianeti già sapía zoccu avía a succediri.»

Ddocu s'abbrazzanu, si vasanu e puntanu lu matrimoniu. Ma lu figghiu dissi: «Vuàtri siti cuntenti, ma io nun haju paci 'nta lu mè cori. Io vogghiu a mè patri e a mè matri, chiddi chi mi hannu fattu di patri e matri.» — «Subbitu servi, cavaleri, — dici lu Re, — curriti tutti, jiti a pigghiari lu patri e la matri di mè jènnaru lu mircanti 'smailitu chiamatu Giumentu, e purtatili ccà.» Li servi vannu, e ddoppu jorna li portanu. Comu jùncinu, lu figghiu cci fa 'na gran festa: si cci accìccia a lu coddu e cci dici: — «Ah! patri mio, ah! matri mia; la vostra tirannia fu la mè furtunà. Io mi pigghiu la Riggineddа, ma vuàtri aviti a 'rristari ccà cu mia.» Iddi si misiru a chianciri pi la tinnirizza: e nun sappiru

mancu diri 'na parola. Lu figghiu di lu 'Mperaturi e la figghia di lu Re si maritaru e si fici un gran fistinu pi tutta la citati.

Iddi arristaru filici e cuntenti,
Nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo[694].

VARIANTI E RISCONTRI

Con poche differenze corre in un antico libretto popolare intitolato: *Historia di Florindo e Chiarastella*. (Venetia, G. A. Guadagnino 1555. Io ne ho sott'occhio una edizione di Napoli, per il Paci, del sec. XVII ma senza data, in 4. a due colonne di

694 Raccontato dalla Messia.

pag. 8; e una di Bologna, alla Colomba, 1805, in 18.).

Leggesene anche una versione, che pare in certa guisa trasformata, nel *Re di Spagna*, n. VI. delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS, ove i due amanti sono, come nella *Historia*, Florindo e Chiarastella. Intorno alla quale *Historia* veggasi quel che ne dice il *Monatsberichte der Berliner Akademie* del 1869, pag. 380 ecc.

Si vedano i punti di riscontro di questa nostra novella con l'*Acqua e lu sali*, n. X, e nota finale.

Nel *Compassionevole caso e lieto fine di Ermogene figlio d'un mercante alessandrino* (In Bologna, 1818), un giovane viaggiando col padre ha

predetto da un uccello che canta sur un albero della nave che egli sarà re, e suo padre lo servirà. Il padre lo butta in mare, ma la predizione si avvera. Questa circostanza è tolta dall'ultima novella del *Libro de' sette savi di Roma*.

CI.

La Palumma.

Cc'era 'na vota un Re e 'na Riggina. Stu Re e sta Riggina aveva unica figghia; e siccomu sta picciotta avía 'na bedda trizza di capiddi, nun vulía 'nningari a nuddu pilucchieri.

'Na jurnata, mentri si pittinava, trasi 'na palumma, afferrasi la pittinissa e scappa. — «Olà! olà! la palumma si pigghiò la pittinissa[695]!» grida la Rigginedda; ma nun cci potti fari nenti, pirchì la

695 *Pittinissa*, s. f. di *pettini*, ed è quel pettine lungo che è mezzo a denti radi per istrigare i capelli, e mezzo a denti fitti per nettarli e lisciarli.

palumma spiríu. Lu 'nnumani, a li vinquattr'uri, torna la palumma; afferrasi lu 'ntrizzaturi[696], e scappa. — «Olà, olà! la palamma m'arrubbò lu 'ntrizzaturi!» A li tri jorna, avía appena finutu di pittinarisi, mentri si stricava li manu e avía la tuvagghia jittata darreri li spaddi, scinni la palumma, cci afferra la tuvagghia e scappa. Sta picciotta, currivata, pigghia 'na scaletta di sita, si cala, e va appressu sta palumma. La palumma, attrivita, nun fuija; ma comu la vidía vicinu, pigghiava lu volu, e si java a pusari ora ccà ora ddà. Figurà-munni lu currivu di la picciotta! La palumma si

696 *'Ntrizzaturi*, s. m. sing., nastro o laccio con cui le donne avvolgono e annodano le trecce de' lor capelli, intrecciatura.

'mmuscau 'nta un voscu; chidda, dappressu; la palumma si 'nfilò 'nta 'na casina sulitaria di campagna; e chidda, dappressu. Comu la Rigginedda trasi, vidi un beddu giuvini e cci dici: — «Aviti vistu tràsiri 'na bedda palumma cu 'na tuvagghia 'mmucca?» — «Sì, cci arrispunni lu giuvini; e la palumma sugnu io.» — «Vui?!» — «Sì.» — «E comu?» — «Li fati mi 'nfataru, e tannu pozzu nèsciri di ccà, quannu tu stai un annu, un misi e un jornu a lu Suli e a lu sirenu, siduta a 'na finestra di sta casina: l'occhi sempri a la muntagna di ccà 'n facci, supra di mia, e io tornu a 'ddivintari 'na palumma. 'Un fazza ca si mi vidi 'mmanu a li fati vistutu comu omu, fai strilli! masinnò peju è lu

tò.» La Rigginedda s'assetta a la finestra, la palumma pigghiò lu volu, e si iju a pusari supra la muntagna. Passa lu primu jornu, lu secunnu, lu terzu, passanu li simani, sta picciotta ch'era di lignu! addivintò nìura comu la pici. Passannu l'annu, lu misi e lu jornu, la palumma addivintò omu, scinni di la muntagna e va a la casina. Comu vidi accussì nìura a la Rigginedda: — «*Ppuh!* chi si' làdia! (e cci sputa 'n facci). 'Un ti nn'affrunti di fàriti accussì smostra p'un omu?» e nni la manna.

Povira picciotta, si 'ntisi mòriri; subbitu si nni va 'nta 'na campagna e si menti a chianciri a chiantu ruttu. 'Nta mentri chianci, passanu tri fati. — «Chi

hai?» — «E chi haju ad aviri! accussì e accussì.» E cci cunta la sò mala vintura. — «Nun ti dubbitari, cci dicinu iddi: ca sempri accussì nun pôi arristari.» La soru granni di sti fati cci passa la manu 'nta la facci e la picciotta addivintò bedda, cchiù bedda di lu Suli; l'àutri cci déttiru, una 'na cosa e l'àutra 'n'àutra; e si la purtàru cu iddi. Camina camina, unni si jeru a 'rridduciri? a la citati unn'era Re ddu giuvini. Comu jùncinu, si fannu fari 'nta un vìdiri e svìdiri un palazzu megghiu centu voti di chiddu di lu Re: iddi fincennu di servi[697], e idda patruna chi cumannava di 'na vera 'Mperatrici. Ddoppu du' jorna lu Re si trova a 'ffacciari:, vidi sta maravigghia di stu gran palaz-

697 Esse, le fate, si davano per serve.

zu, e cci parsi ca si sunnava. Poi vitti a sta picciotta assittata davanti un finistruni. Chistu comu la vitti cuminciò a gargïari. Li fati cci dissiru a la picciotta: — «Si lu Re ti scummetti, e tu dàcci còcciu.» — La cosa 'un putía mancari; lu Re spija oggi, cucchïa dumani, cci dumannò di fàricci 'na visita. La Rigginedda, allatinata di li fati, cci dici tunnu di palla *no*[698]. — «Dunca si tantu l'aviti a

698 *Chistu comu la vitti* ecc. Costui appena la vide, cominciò ad adocchiarla. Le fate dissero alla ragazza: - «Se il re ti rivolge intelligentemente la parola, e tu dagli spago (fingi di secondarlo nel suo fine).» La cosa non potea mancare; e il re, chiedi oggi, guarda domani, domandò di farle una visita. La principessa indettata dalle fate gli rispo-

piaciri, vuliti passari vui nni mia?» E idda arrispunníu puru *no*. Lu 'nnumani, la stissa cosa; a li tre jorna cci dici idda: — «Ora, Riuzzu, si vui vuliti fàrimi 'na visita, aviti a fari un passettu di lu mè finistruni a lu vostru cu un solu di dui parmi di pampini di rosi spampinati[699].» Lu Re senza man-

---

se ricisamente no. - *Scummèttiri*, nel caso nostro vale far segni o dir parole che muovano, senza parere, una persona a guardarci, a intenderci, a comprendere. - *Cucchïari*, far quegli atti che fa la civetta nell'uccellare.

699 *Aviti a fari* ecc. M'avete a fare un viale pensile dal mio balcone al vostro, con un suolo di due palmi di foglie di rose.

cu fariccillu spiccicari[700] detti ordini di fari un passettu di (*da*) lu sò finistruni a chiddu di sta granni 'Mperatrici, cu dui parmi di pampini di rosi spampinati. E ddocu vidistivu cintinara di fimmini a còggghiri rosi, a spinnari, ch'era 'na cosa mai vista.

Quannu fa ura, li fati cci dissiru a la picciotta: — «Vèstiti di granni 'Mperatrici, e nuàtri ti facemu li Dami di Curti. Camina supra lu passettu, arrivannu a menza mità di stu passettu, finci ca ti senti pùnciri di 'na spina e lassa fari a nuàtri. Ma fàlla supra lu naturali...» La picciotta passa, vistuta cu un àbbitu di rosa ca lu paru 'un s'ha vistu mai 'nta lu munnu, cu braccialetti, cullani e petri priziusi; a

700 Il re senza neppure farglielo uscir di bocca.

lu menzu di lu passettu: — «Moru! grida idda; 'na spina mi puncíu!...» Li fati la pigghiaru, e si l'aggiraru a lu palazzu, assintumata[701]. Lu Riuzzu ca la stava aspittannu all'àutra punta di lu passettu, vulía curriri pi jilla ad ajutari, ma, ordini d'idda, sta cosa nun la potti fari; e si misi a muzzicari tuttu.

La gamma vunciau; medici, giunti[702], un midicamentu java e n'àutru nni vinía: la 'Mperatrici s'arridduciu ca si fici lu Viaticu. E lu Riuzzu ca 'un cci putía jiri.... Ddoppu quaranta jorna la malatia fici la vota, e iju pigghiannu migghiuría pi finu ca

701 Le fate la presero, e se la tornarono al palazzo svenuta.

702 La gamba gonfiò; cominciarono a venire medici, si tennero dei consulti.

la 'Mperatrici s'arruspigghiau d'un tuttu e stetti bona.

Passannu tempu, lu Re truzzau arrèri pi vidilla di vicinu. Li fati cci dissiru a idda: — «Dicci ca passi tu pi vìdiri a iddu, ma vôi un passettu cu tre parmi di gesuminu; comu si' a menza strata, e tu finci ca ti punci cu 'n'àutra spina.» Lu Re, prontu, fici fari stu gran solu di gesuminu cugghiutu 'n còcciu 'n còcciu. Quannu li cosi fôru lesti, idda a passu a passu vistuta di 'Mperatrici avanzau. Lu Re all'àutra punta di lu passettu cull'occhi supra d'idda ca cci trimava l'arma pi quarchi spina. A menza strata di lu passettu: — «Ahi! sugnu morta! 'na spina mi trasíu 'nta lu pedi!...» Li Dami si la

pigghianu sutta li vrazza assintumata, e si la portanu a Palazzu. Lu Riuzzu, cunsiddirati! si misi a muzzicàrisi li manu, e tiràrisi li capiddi. Cuminciò a mannari e smannari criati nn'idda[703], ca vìdiri 'un la putía, acchianari mancu, passari lu passettu mancu, e si dava la testa mura mura. Ddoppu tri, quattru simani, stu puvireddu, di la gran pena s'allitticau, e li 'mmasciati sicutavanu pi sapiri com'era la 'Mperatrici, e si cci dava lu pirmissu di passari iddu malatu e bonu[704]. — «All'urtimata, cci dissi 'na vota idda a li criati, chi voli di mia lu

703 Il principe, lascio considerare, cominciò a mandare e rimandare servidori da lei.

704 E se ella gli dava permesso di passare, malato com'era, da lei.

vostru Re ddoppu ca m'ha misu 'n fini di morti?» Dici unu di li criati: — «Vi voli pi mugghieri.» — «Ora dicìticci, ca siddu voli a mia, iddu s'havi a fìnciri mortu e s'havi a mettiri 'nta lu catalettu e s'havi a fari purtari sutta lu mè palazzu; e poi mi lu pigghiu.»

Lu Riuzzu ca pi idda avirría fattu cazzicatùmmuli[705], prestu prestu fa priparari lu catalettu, 'na bella cutra e si cci stinnìcchia di supra fincennu ca era mortu; e si fa purtari sutta lu Palazzu di la 'Mperatrici. Quannu idda 'ntisi la banna e si lu vitti

705 *Fari cazzicatùmmuli pi unu*, far capitomboli per uno, cioè far cose che non farebbe nessuno, perchè disagevoli, fastidiose, e che costano sagrifici.

sutta la finistruni: — «*Ppuh!* e pi la facci tua[706]! Pi 'na donna, ch'hai fattu!» e cci sputau di supra. Lu Riuzzu si 'ntisi vèniri 'na gran quaranata[707], arrigurdànnusi ca chidda era la povira picciotta chi l'avía libbiratu, e iddu l'avía sputatu di la stissa manera. Comu lu catalettu turnò a Palazzu, subbitu iddu manna 'na 'mmasciata a chista ca cci vulía parrari. Ma li fati ca pi idda pigghiavanu sempri la spata pi la punta, cci mannàru a diri: — «Nonsignura; sta grazia di parrari cu la nostra Signura, iddu nun l'havi ad aviri. Iddu, stu vostru

706 *E pi la facci tua!* alla tua faccia, al tuo visaccio! (parole con cui s'accompagna uno sputo sul viso altrui).

707 Si sentì venir le caldane (ira, dispetto).

Riuzzu, chi si cridía ca avía a pigghiari 'na catùgghia[708] quannu cci sputau? E nun lu sapi ca chista è 'na figghia di Re 'ncurunatu; ddoppu d'avìricci fattu sbattisimari la sò vita.... Ora iddu si sbattissi la testa mura mura ca la nostra 'Mperatrici nun lu voli!...»

Sapiti comu cci stava finennu a lu Riuzzu? ca pi la pena cci stava appizzannu la vita. Quannu cci parsi a iddi, li fati cci dèttiru lu pirmissu di passari. Lu Riuzzu attisau allura; comu trasíu nn'idda cci addumannò pirdunu e finíu. Si grapi subbitu Cappella Riali e si maritaru. Lu Riuzzu vulía ca li fati arristassiru ddà cu iddi, ma iddi cci addimannaru 'na billissima licenza e spirèru. La Riggined-

708 *Catùgghia*, pettegola, sgualdrina.

da mannò a chiamari a sò patri e a sò matri, e cci fu 'na gran festa pi tuttu lu Regnu.

Iddi arristaru filici e cuntenti
E nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo[709].

VARIANTI E RISCONTRI

La figghia di lu re Partugallu (*Villabate*).

La principessa era a pettinarsi nella sua terrazza; un uccello verde andò a rubarle per tre giorni la spazzola del pettine, ed ella ammalò. Una vecchia venne a farla ridere parlandogli dell'uccello

709 Dalla Messia.

verde, di cui essa era già innamorata; e la principessa fuggì di casa e andò a trovare l'uccello che era un principe incantato. Per disincantarlo, ella andò a stare un anno, un mese e un giorno su d'una montagna al solleone e alla pioggia: tanto che divenne nera, e il principe, disincantato, la sputò. Povera in canna venne donata da tre fate, della bellezza, di un palazzo splendidamente addobbato di fronte a quello del re, e di una verga fatata. La principessa va ad abitare il palazzo; e succede quel che nella versione palermitana; se non che da ultimo ella passa sopra un suolo di cotone, e va a visitare il principe moribondo per lei: e lo sputa com'egli avea sputato lei.

L'Aceddu 'ncantatu (*Casteltermini*).

Una principessa reale pettinandosi, per tre giorni di seguito fu sorpresa da un uccello che le rapì il laccio della intrecciatura, il pettine ecc; ond'ella s'immalinconì e non rise mai più. Un bando reale promise largo premio a chi la farebbe ridere. Una vecchia andando per via incontrò un carro di canne, ne toccò una e fu picchiata. Tenne dietro al carro, e giunse a un palazzo ove quel che ella toccava battevala. Finalmente vide un uccello

mutarsi in un bellissimo giovane che baciava e ribaciava il pettine, la intrecciatura, ecc. e si spirava dal desiderio dell'amata principessa. La vecchia, difilato, andò a raccontar tutto alla ragazza, la quale accertatasi del fatto si giurò fede col principe fatato, e per disincantarlo andò a stare un anno, un mese e un giorno sopra una montagna. Torna colla vecchia; il principe disincantato vistala divenuta nera la rifiutò, e tornò al suo Regno. La ragazza va a fabbricarsi un palazzo davanti il suo. Il principe s'innamora di lei, e mandale de' doni ch'ella disprezza (vedi la *Lanterna magica*, n. LXXVI). Il principe per amor di lei si fa portare sul cataletto, ove si vede lanciato lo sputo

che egli avea dato alla principessa quando ella sperava d'averlo in isposo dopo liberatolo. Poi si sposano entrambi.

L'Aceddu virdi (*Polizzi*).

Un uccello verde rubò ogni giorno e per più giorni ad una ragazza ciò che ella si togliea d'addosso spogliandosi. Un giorno ella fe' chiudere le imposte, e l'uccello verde rimase nella stanza. Lasciato libero colla promessa che avrebbe restituito tutto quello che avea tolto via, lo fece. Esso era un uccello fatato. (Questa versione mi sembra molto incompleta).

Nella 27 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH, *Der grüne Vogel*, il principe è un uccello verde, che in più occasioni va a trovare Maruzza, la figlia del Re. Qui è una sola colomba.

Il capriccio della principessa, per cui il principe innamorato si fa condurre sul cataletto, è nella 60 della GONZENBACH, ove Giovannino accondiscende a prendere in moglie la figlia del re che egli ha disincantata, a patto però che ella si faccia trasportar sopra un cataletto con lumi accesi fin sotto al balcone di lui, che poi la sputa.

CII.

Lu pisci russu.

Una vota si cunta e si riccunta ca cc'era un marinaru, vecchiu, affamigghiatu, e figghiu di la mala furtuna. Na jurnata li picciriddi chiancìanu di la fami, la mugghieri era 'ntra un funnu di lettu[710], ed iddu ca mancu putía stari a l'addritta. Si nn'ha jutu a lu mari. — «O furtuna scilirata, ca mi vai sempri a travirsari, ca m'hai livatu la vita, ed ora mi stai sminuzzannu lu cori muddichi muddichi! O

710 *Essiri 'nta un funnu di lettu*, esser malato, e non lieve, e dicesi specialmente delle malattie croniche.

furtuna mmaliditta, arricogghimi a lu funnu di stu mari! » E ttùffiti, si jittau a testa appuzzuni[711] 'ntra l'acqua. — Chi è, chi fu? — Un pisci russu si l'ha misu supra lu schinu e lu porta supra 'na scugghiera. — «Vatinni, cci dici, poviru marinaru, ca la furtuna è cu tia; sattìnni prufittari, e di quantu ricchizzi havi lu mari su' tutti toi.» Ddocu finíu, e di pisci chi era addiventa 'na bedda giuvina, un àncilu cu li capiddi d'oru, ca era la Sirena di lu mari. Dipoi a lu marinaru cci dici: — «Sentimi, o marinaru, si vôi li ricchizzi chi ti dissi, veni ccà ogni matina all'arba: porta cimeddi[712] e riti, e po' mi chiami e mi dici tri voti:

711 *A testa appuzzuni*, capo all'ingiù.

712 *Cimedda*, canna da pescare.

«O Sirena di lu mari,
Portami pisci rari,
Ca eu vegnu di matinu
Pri piscari di cuntinu.»

La Sirena turnau pisci russu e si sammuzzau 'ntra un fallanti[713]. Lu marinaru cala riti e cimedda, e 'ntra un nenti si carricau di li megghiu pisci chi cci sianu, ca li vinníu un tisoru. Accussì ogni matina, prima d'arrispigghiarisi l'acidduzzi, iddu era a lu scògghiu; chiamava tri voti la sò Sirena, e idda in forma di pisci russu cci purtava li pisci li cchiù riali e magnifichi: e doppu tanti anni di jìri e viniri di sta manera, senza cissari mai, lu poviru

713 E si attuffò in un fiat, in un subito.

marinaru addivintau lu cchiù riccu di terri, palazzi e dinari chi mai cci avía statu a chiddi parti, e

Arristau filici e cuntenti,
E nui ccà senza di nenti.

Borgetto[714].

VARIANTI E RISCONTRI.

Nell'*Isabelluccia*, novella senese del GRADI (*Saggio di letture varie*) un pescatore è spontaneamente ajutato da un pesce, il quale invocato alla sponda del mare apparisce in forma d'uomo e gli dà ogni soccorso.

714 Raccontata a Salomone-Marino da Francesca Leto.

CIII.

Li tri cunti di li tri figghi di mircanti.

'Na vota cc'eranu tri figghi di mircanti; ognuno avía lu patri; e si vulìanu beni quantu l'occhi soi[715]. 'Na vota si vutàru tutti tri: — «Ora nni nni vulemu jiri a caccia?» — «Si,» dissiru tutti a corpu; e si jeru a curcari. La notti s'arruspigghiò lu primu, e lu lustru di la Luna cci parsi jornu; si vistíu di caccia, scinni e va a chiamari a li so' amici. Si junceru tutti tri e si mìsinu a caminari. 'Nta mentri caminavanu, lu celu si turbau, acqua cu li

715 Vi voleano estremamente bene. *Soi*, loro.

cati[716]; tutti tri si ficiru stari comu li puddicini[717]. Si cunfusiru: e scuprèru di luntanu un lumi. — «Ddà, dici, âmu a essiri.» Camina, camina, 'ncugnaru nna ddu lumi. Ddu lumi era davanti un palazzu. Tràsinu e cci affaccia 'na picciuttedda vistuta graziusa: — «Chi vuliti a st'ura?» Arrispunninu li picciotti: — «Nni vuliti fari arriparari?» Idda cci dici: — «Aspittati tutti tri, ca io cci lu vaju a dicu a la mè patruna. — Signura, cci su' tri picciutteddi[718] comu li puddicini; li voli fari arriparari?» — «Sì, fàlli acchianari.» Acchianaru; la signura comu li vitti li fici assittari e poi cci dici: — «Io sugnu catti-

716 Acqua a catinelle.

717 Si bagnarono come pulcini.

718 Sottintendi: bagnati.

va[719], ora pigghiu li robbi di mè maritu, e vi fazzu vèstiri cu sti rubbi; e 'nta mentri, li vostri robbi s'asciucanu.» 'Nta mentri, java agghiurnannu, cci fici fari 'na bona culazioni, e tutti tri si 'ntisiru arricriari. — «Ah! signura, e comu avemu a fari pi ringrazialla di stu beni chi nn'ha fattu?» — «Nenti, cci dici la signura; io di vuàtri 'un vogghiu àutru chi d'aviri cuntatu un cunticeddu l'unu: e 'nta mentri, vi jiti asciucannu.» Accumenza lu cchiù granni e dici: — «Io cuntirria un fatticeddu chi successi 'n pettu a mia; ma 'un sàcciu si cci piaci.» — «Cuntati, cuntati!» cci dissi la signura. Lu picciottu accuminzò:

719 Io son vedova.

«'Nca, signura; io sugnu figghiu di mircanti. 'Na jurnata mè patri mi mannò a fari 'na mircanzia: mi detti lu camperi, dinari e tuttu. Mentri io caminava, lu camperi pigghia avanti e io restu nn'arreri: mi cumpari un viddanu 'ncapputtatu[720] (ca era mannatu) e m'afferra e mi porta cu iddu 'nta 'na càmmara unni cc'era 'na gàggia di ferru cu tanti cristiani 'nchiusi ddà dintra. — «Chi è?» cci dicía io a ddi cristiani; e iddi mi facianu 'nsinga[721]: — «Vui ora aviti a vèniri ccà dintra;» ma 'un putìanu parrari, pirchì ddà cc'era un giaànti ca era chiddu chi arrubbava cristiani e poi li 'nchiuìja. Basta: mi pigghiaru e mi 'nfilaru 'nta la gàggia, e lu giaànti

720 Imbacuccato.

721 Mi faceano segno (mi dicevano coi segni).

chi guaría[722]. Comu trasivi, cci spijavi a li cumpagni: — «Ma nuàtri ccà chi facemu?» — «Zittìtivi, — mi dicianu iddi; — ogni matina lu giaànti pigghia a unu di nuàtri e nni mancia; ed a cu' è lu cchiù grossu[723]. — (Comu lu picciottu cci cuntava accussì, la signura si sucava[724] e dicía: — «Mischinu: e comu siti ccà ora?»). — Abbasta: io ogni matina comu vidía vèniri a lu giaànti mi 'nfilava 'mmenzu di l'àutri. 'Na vota lu giaànti si vulía allïanari; pigghia un citarruni[725], e si menti a su-

722 E il gigante godeva.

723 E principalmente chi è più nutrito, più grasso.

724 Si rimescolava.

725 Un chitarrone.

nari. Mentri sona, si rumpinu li cordi; si vôta e dici: — «Ora va, vui chi siti ddocu dintra[726], cu' mi conza la citarra, io cci dugnu la libbirtà.» Comu io 'ntisi accussì, mi vôtu a vuci forti: — «Ccà, signuri! io sugnu citarraru[727], mè patri è citarraru, mè nannu è citarraru, tutta la mè 'ridità[728] è citarraru!» — «Basta basta! — mi dicinu li carciarati; — l'avemu 'ntisu, l'avemu 'ntisu![729]» Si

---

726 Voi che siete chiusi costà (nella gabbia di ferro).

727 Fabbricatore di chitarre.

728 Eredità, stirpe, parentato.

729 Dicendo questo la novellatrice gesticolava così furiosamente che parea volesse rispondere

vôta lu giaànti: — «Niscemu a chistu[730].» Lu viddanu nesci a mia, e mi porta nni lu giaànti. Io pigghiu la citarra: rumpi ccà, conza ddà: io la citarra cci l'accunciai. Comu cci l'accunciai, pigghia lu giaànti, m'accarizzía e mi metti 'nta lu jìditu n'aneddu. Mittìrimi d'aneddu, e essiri libbiru, fu tutt'una. Nèsciu di dda càmmara, e mi mettu a curriri. Curru, curru, e mi viju davanti la 'ntrata. — «Ah mischina mia! ancora ccà sugnu!» Mi mettu a curriri arreri, curru, curru, e mi trovu arreri davanti la 'ntrata. 'Nta mentri mi sentu fari *psi! psi!* jisu l'occhi e viju 'na picciuttedda d'un finistruni ella stessa al gigante.

730 Mettiamo (mettete) fuori costui (il giovane mercante, che racconta alla signora la novella).

àutu, ca mi dici adàciu adàciu, pi 'un si fari assèntiri di lu giaànti: — «Tagghiàtivi lu jìditu!» — «'Un haju timpirinu!» — «Vi lu proju io[731];» e mi pruìju stu timpirinu. — Cc'era 'na culonna davanti la 'ntrata; appoju la manu supra la culonna, e mi tagghiu lu jìditu; e comu mi tagghiai lu jìditu potti jiri avanti, e mi nn'aggirai a la casa di mè patri. E accussì mi scansai la vita.»

La signura comu 'ntisi stu fatticeddu 'un putennu[732] cchiù ddiri: — «*Mischinu! mischinu!* — Ora cuntàtimi un cuntu vui;» cci dici all'àutru.

731 Ve lo porgo io (risponde la ignota ragazza).

732 *'Un putennu*, non potendo, invece 'un putía, non potea, non rifiniva mai.

«'Nca signuri, mè patri, mircanti, mi detti 'na summa di dinari pi jiri a fari 'na mircanzia. Mi 'mmarcu, e partu; ma comu partu smòvisi 'na gran timpesta di mari, e àppimu a jittari tutti li mircanzii a mari. Passa oj, passa dumani: ogni jornu lu manciari java finennu, e lu malutempu sicutava. Vinni ca la pruvista finíu. Lu capitanu dici: — «Signuri mei, la pruvista finíu: ora scrivèmunni tutti[733]; ogni matina si nni nesci unu, s'ammazza e nni nni manciamu un pizzuddu pi sustintàrinni.» Cunsiddirassi, signura, lu spaventu, a sta nutizia! — Ogni matina, dunca, si niscía unu: e comu ni-

733 Scriviamoci tutti (facciamo de' polizzini, e li sorteggiamo).

scía si squartariava, e nni nni manciàvamu un pizzuddu l'unu. Finíu ca arristamu io e lu capitanu. Lu 'nnumani si nisceru sti dui pizzinedda[734]; ma io m'avía misu 'n testa ca si niscía io, ammazzava a iddu, e si niscía iddu, io 'un mi facía ammazzari d'iddu. Nèscinu li pizzinedda, e nesci lu capitanu. Lu poviru capitanu, mischinu! grapíu li vrazza, e mi dissi: — «Ccà sugnu, frati mio[735].» Io, cu tuttu ca mi chiancía lu cori, haju pigghiatu e l'haju ammazzatu. Un quartu l'appizzai[736] a li cordi, e l'àutri tri mi li priparai pi tutta la simana. Ba-

734 L'indomani si sorteggiarono questi due polizzini.

735 Tratto nella sua semplicità pietosissimo.

736 Un quarto del corpo lo appesi.

sta: veni un'àcula e s'afferra lu quartu di lu cristianu e si lu porta. — «Mischina mia! e com'hê fari?» Nni pigghiu n'àutru quartu e l'appizzu. Veni l'àcula, e si l'afferra. — «Mischina mia! e com'hê fari?... Ma io tutta l'haj u a vìdiri...» Pigghiu l'urtimu quartu, e l'appizzu; e mi ammùcciu. Veni l'àcula; mentri s'ammucca lu quartu di lu cristianu, mi cci afferru e mi cci mettu di supra. L'àcula vola, vola, e mi va a jetta supra 'na muntagna. Sdirrubba di ccà, sdirrubba di ddà, io mi libbirai di la morti, e turnai a la mè casa.»

— «Mischinu! mischinu! — dici la signura. — Chistu fattu, puru è piatusu. Ora cuntàtinni unu vui,» cci dici all'àutru giuvini.

— «Signura mia, si senti lu mio[737], vassía si menti a chianciri. 'Nca, signuri[738], mè patri mi mannò a fari 'na mircanzia. Lu primu jornu, mi scurau 'nta 'na lucanna. Mi dèttiru risettu, e manciai e poi mi jivi a curcari. Io la sira mi dicu li divuzioni: mi dissi li divuzioni. Comu finìsciu li divuzio-

737 Il mio (racconto).

738 *Signuri*, si suol dire indistintamente anche quando si parli a donne, ma sempre quasi in una maniera sbadata. Qui potrebbe parer detto a tutti gli uditori.

ni, e mi calu pi vasari 'n terra; viju e viju un mortu tisu tisu stinnicchiatu[739] sutta lu lettu. Comu viju a chistu, dicu: — «Chistu sarà mortu d'assira; ccà certu nni fannu offiziu d'ammazzari genti; cchiù tardu vennu a 'mmazzari a mia.» E chi fici io? pigghiai lu mortu e lu curcai 'nta lu lettu, e io mi misi tisu tisu sutta lu lettu, senza mancu pipitari. Quannu passò un pezzu, sentu gràpiri la mè porta, e viju lu funnacàru[740] c'un scarpeddu a li manu, lu giuvini[741] cu lu marteddu, e la mugghieri cu lu lumi. E 'ncugna davanti lu lettu: — «Bellu 'ncar-

739 Teso, disteso.

740 Il fondacale.

741 Il garzone.

racchiatu è[742] — dissiru; — damu manu!» Hannu cafuddatu[743], e hannu datu un corpu di scarpeddu 'nta lu sonnu[744] a lu mortu. Poi dissi lu funnàcaru: — «Ora pigghiamu e lu mittemu sutta lu lettu, e chiddu di sutta lu lettu lu jittamu di lu finistruni.» — Signura mia, a stu puntu io cori 'un n'avía cchiù 'n pettu. La patruna dissi: — «Lassamu jiri pi ora, ca dumani si nni parra.» E comu vosi Diu si nni scinneru e mi lassaru. Comu io li vitti scinniri, io mi 'ntisi arrivisciri n'àutra vota; e mi misi a

742 Egli è bene assonnato, dorme profondamente.

743 *Cafuddari*, dar fortemente, percuotere.

744 *Sonnu*, qui tempia.

'spittari jornu[745]. A jornu mi mettu a fari signali di lu finistruni a 'na pocu di genti chi passavanu. Veni la Giustizia, e vannu nni lu funnacàru. Iddu grapi la lucanna e la Giustizia acchiana. E vidi sta bella cotta di meli d'apa[746]. Comu io cci cuntai sta cosa a la Giustizia, mi nni jivi: e jivi a la casa di mè patri, ca mancu mi parsi veru. E chistu è lu fattu mio.»

Comu fineru sti cunti dici la signura: — «Mischini! mischini! quantu aviti patutu! Io stissa mancu lu sacciu cu' ha patutu cchiù di tutti tri. Si io sa-

745 Ad attendere che facesse giorno.

746 E vede tutto questo (*Cotta di meli d'apa*, propr. cotta di miele d'ape).

pissi cu' è lu cchiù piatusu di vuàtri, io mi lu pigghiassi pi maritu.»

E fin'a ora, ancora 'un ha pututu sapiri cu' è lu cchiù piatusu.

Palermo[747].

VARIANTI E RISCONTRI

Nella 14 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER una donna chiesta in matrimonio da tre giovani, dopo d'essersi compromessa a chi le porterà il miglior dono, ricevutili tutti e tre stupendi, dimanda l'autore: «*Velchen*

747 Mi è stata raccontata da Rosa Vàrrica.

von den dreien hat nun das Mädchen wol etwa geheiratet?» (Cui dei tre ha sposato la ragazza?).

Ecco come finisce F. STRAPAROLA la fav. 5. della notte VII delle sue *Piacevoli Notti*: «E furono fatte molte e lunghe dispute, chi di loro meritasse di haverla, e fino al presente pende la causa sotto il giudice. A cui veramente aspettar si debba, lasciolo giudicar a voi.» Altra simile conclusione ricordo anche nel *Decamerone*.

CIV.

La Bedda di la stidda d'oru.

Si cunta e s'arriccunta ca cc'era un patri e 'na matri ed avìanu un figghiu, beddu ca era 'na pittura, e longu com'un stinnardu. Lu patri e la matri lu vulìanu bèniri quantu la pupidda di l'occhi soi, e si scantavanu a fallu jìri a jucari fora, pirchì si passavanu li fati si lu pigghiavanu. Qulunchi di l'aggenti chi lu vidìanu, a stu bellu giuvini, cci dicìanu: — «Chi stinnardu d'oru! cci staría bona a lu latu la *Bedda di la stidda d'oru!*» Stu giuvini sintia, e assuppava[748]. Assuppa ora, assuppa du-

748 *Assuppava*, vi riflettea sopra.

mani, a la fini junci ca avia vintidu' anni, ed iddu era rispittatu di tutti, e tutti lu vulìanu beni assai, pirchì era un giuvini valenti e arditu, ed era scienti di tanta duttrina ca 'nta lu sò paisi nun lu putia aggualari nisciunu. Veni un jornu e dici: — «Ora è lu tempu di jìri a pigghiarimi a la Bedda di la stidda d'oru, ora ca sugnu scienti di tutti cosi, e li 'ncantisimi chi cci su' li pozzu vinciri.» — «Figghiu, cci dici la matri e lu patri, tu chi si' foddi? vuliri a la Bedda di la stidda d'oru! E nun lu sai ca pri avilla cci voli chi si rumpissi lu cchiù forti 'ncantisimu di lu munnu? E lu Drau comu lu vinci? e la Mammadràa? e lu Sirpenti a setti lingui vilinusi? Ah, figghiu, comu ti perdu! quantu figghi

di Re e di 'Mperaturi cci hannu lassatu la peddi!» Ma avogghia di chianciri e pilàrisi, lu giuvini attistau ca avía a pàrtiri: — «A costu chi cci appizzu la vita, dici, la Bedda di la stidda d'oru havi ad essiri mia!» Chi fa? si pigghia un bellu cavaddu, 'na sciabula, e nesci a li campagni pi circari la Bedda di la stidda d'oru.

Camina, camina, avía fattu cintinara di migghia e nuddu cci sapía diri unn'era sta Bedda di la stidda d'oru e comu avía a fari pri avilla. Basta, 'na sira cci scurau 'nta un voscu, e persi la via, nun putennu jiri cchiui nè nn'avanti nè nn'arreri. Iddu si cunfunníu, pirchì ogn'ura di tempu chi pirdia cci paría mill'anni; e tantu cci macinava lu

sènziu pri sta Bedda di la stidda d'oru, ca avía un misi chi caminava e nun avía chiujutu occhi nè notti nè jornu, nè mancu avia vulutu firmari a nuddu paisi. 'Nca comu cci scurau 'nta un voscu e persi la via, custrittu fu ed appi a scinniri: attaccau lu cavaddu ddà allatu, e iddu s'assittau sutta n'arvulu. Mentri ch'era assittatu sutta l'arvulu, ma senza dòrmiri pirchì pinzava a la Bedda di la stidda d'oru, putia essiri menzannotti e senti comu fussi 'na musica chi vinía a versu d'iddu. Attenta, e la musica criscía, ed era accussì duci e graziusa ca facía 'ncantari. Talía, talía, e nun scopri àutru chi scuru. Doppu 'na minuta spunta 'na chiaría luntanu luntanu; e 'nta quantu lu dicu e lu

cuntu veni 'na lustrùra granniusa e junci davanti a lu picciottu.

Lu picciottu, mittemu ca si chiamava Peppi, arristau com'un loccu. Dda lustrùra la facìanu setti fati, una cchiù bedda di 'n'àutra, e tutti vistuti di biancu. Firría, firría, si misiru a girari 'ntunnu a l'arvulu unn'era Peppi; e Peppi chi taliava senza putirisi moviri e senza putiri spijari 'na palora. 'Nfini bàttinu la virga e si mantennu. — «A tia, Peppi, dici la fata ca era la suprajura, chi va' facennu ccà sulu a menzannotti?» — «E ch'hê fari! arrispunníu, mi persi ca vaju circannu a la Bedda di la stidda d'oru.» — « Ih, figghiu meu! cci nn'hannu statu giuvini megghiu di tia e hannu datu lu

mussu 'n terra! E tu nun sai la superbia chi havi sta Bedda di la stidda d'oru? E nun lu sai lu chiddu chi cci voli e lu piriculu chi cc'è pri sulu truvalla?» — «Ma chi cci pozzu fari! dici lu Peppi; mi la misi 'n testa e nun nni pozzu nèsciri ca hê jiri a caccia pi avilla. Comu arrinesci si cunta: centu, cent'e unu; o l'haju o cci lassu lu còriu comu tutti l'àutri.» A sti palori la fata fici un ballettu e cci dissi: — «Senti, a mia mi piaci ca tu jìssi pri la Bedda di la stidda d'oru, pirchì ti staría beni a la spadda: ma tu si' poviru e idda ricca, tu amabuli e idda superba; tu vai senza armi, e idda havi Drai e Sirpenti chi la difenninu. Ma basta, eu cci haju piaciri e ti vogghiu ajutari. Ccà cc'è 'na nuci, ti

servi a li to' bisogni.» Ddocu si vôtanu tutti l'àutri sei fati e mettinu puru a fari balletti e dicinu: — «E nui puru cci avemu piaciri.» — «Te'.» — «Te'.» — «Te'.» E cci dùnanu 'na nuci pr'una. 'Nca comu cci dettiru tutti ognuna la sò nuci, si misiru a fari un ballettu tutti 'nsèmmula attornu attornu a l'arvulu, e ballannu ballannu spireru pri l'ariu e turnau arrè la scuría di prima.

Jamu a Peppi ch'arristau sutta l'arvulu. Tutti sti cosi cci parìanu un sonnu o 'na visioni; ma doppu li paroli di la fata addumava pri sicutari lu sò caminu. Si vôta, e vidi un focu luntanu luntanu ca paría comu 'na lampicedda nica nica. — «Ddocu, dici, haju ad essiri, ca forsi cc'è la via.» Pigghia lu

cavaddu e camina, camina, cu lu versu di lu focu, e cchiù chi 'ncugnava, lu focu cchiù granni paría. 'Nca 'nfini cci juncíu, e vidi 'na gran quadaruna addumata chi vugghía e rivugghía, e un vecchiu stravecchiu cu 'na varva bianca finu a li pedi chi arriminava di cuntìnu dda quadàra cu 'na furcina tanta. — «Oh, bonu vecchiu, cci dici, e vui chi faciti?» — «Avi trimmila anni, dici, chi sugnu cunnannutu ccà ad arriminari sta quadàra, e lu mè travagghiu mai havi fini! Arrimina, arrimina, e scuttu la mè cunnanna!» *Turutùn turutùn turutùn*, e arriminava di cuntinu, taliannu sempri dintra la quadàra. — «Oh, poviru vecchiu, dici Peppi, e pirchì vi cunnannaru a sta sorta di vita?» — «Ah,

figghiu meu! dici; su' li vizii di l'omini ca cci curpanu, ca si trammiscaru ccà 'nta sta quadàra, ca prima era china di suli virtù: ora li virtù jeru a lu funnu e li vizii li supranìanu[749], ed eu pri fàrinni lùciri qualcuna haju ad arriminari sempri, e doppu tantu arriminari all'urtimata nni pozzu vìdiri una doppu tanti e tant'anni. Ma cci voli tempu, figghiu miu, cci voli tempu, e sulu cu lu tempu si scummogghia qualchi virtù.» — «Oh chi cosa curiusa, dici Peppi, e quantu viju, comu su' sti cosi?» — «Vidi, figghiu, cci dici lu vecchiu, tutti sti baddòttuli chi si vidinu supra, ca su' leggi leggi, di tanti culura e cci nn'è scuri, russi, giarni, cci nn'è virdi e fitenti; tutti chisti su' li vizii; qualchi badda chi a li

749 *Supranïari*, sovraneggiare, dominare.

voti si vidi luciri, chissa è d'oru e pirchì è gravusa, sta a lu funnu, e sulu a forza di tempu e d'arriminari affaccia tantìcchia 'n summa.» — «Ah, poviru vecchiu, dici Peppi, aviti ragiuni ca siti stancu e travagghiati pri tant'anni: vuliti chi arriminu tantìcchia eu e vu' ripusati?» — «E tu cci la fai?» — «Gnursì.» — «'Nca videmu.» Peppi cci livau la furcina a lu vecchiu e cu tutta la sò forza a 'rriminari. *Turutùn*, *turutùn*, *turutùn*. — «Bonu cci vai, dici lu vecchiu; 'nca ora m'arriposu tanticchia.» — «Gnursì, dici Peppi, ca pri com'ora arriminu eu.»

Tant'è, lu Peppi arriminau finu a jornu; chiama a lu vecchiu: — «Eu, dici, mi nni vaju, ca hê jiri pri la Bella di la stidda d'oru.» Lu vecchiu l'abbraz-

zau chiancennu e dicènnucci: — «Oh quant'obbligu chi t'haju ca m'ha' fattu ripusari 'na notti doppu trimmila anni chi nun chiuju occhiu e mancu m'assettu! Te', figghiu, dici, eu ti vogghiu ajutari a la 'mprisa chi pigghiasti, te' stu filu di la mè varva ca ti servi a li to' bisogni.» Si scippa un longu pilu di la sò varva e cci lu duna. Dipò' cci dici: — «Vidi ca a la fini di stu voscu cc'è setti ciumàri, poi setti muntagni, poi setti vòscura: passi tutti sti ciumàri, sti muntagni e sti vòscura, e veni lu Statu di la Bella di la stidda d'oru.» Lu Peppi si licinziau e s'ha misu arreri 'n caminu.

Camina e camina, lu voscu finíu e cumpareru li setti ciumàri. Si 'nfila 'ntra l'acqua cu tuttu lu ca-

vaddu, e lu cavaddu si metti a natari pirchì funnu 'un si nni truvava. Nata, nata, nata, la ciumàra nun finía mai, e nun si juncía mai a la riva a dda banna, cu tuttu ca paría tuccarisi cu li manu. Lu cavaddu nun putía cchiù a natari e avía lu ciatuni e paría ch'era sempri a 'na banna. — «Oh mischinu mia! dici Peppi, e comu nni nèsciu?» Scaccia 'na nuci di li fati, e 'nta du' sbracchi lu cavaddu passa li setti ciumàri.

'Nca comu passau, Peppi sicutau la sò via: camina n'àutru pocu e cci vennu li setti muntagni: — «Uh! spaventu di Diu! dici, e cu' cci acchiana ddocu?» — Setti muntagni comu setti giaganti,

quasi ca a picu, lisci senza 'na troffa di ddisa[750], e chi spicchïavanu comu fussi di brunzu. 'Nca detti un corpu di spiruna a lu cavaddu e metti ad acchianari. Chi acchianari ed acchianari! si sciddicava comu cci fussi sapuni. Chi fa Peppi? Scippa li ferri a lu cavaddu e caccia di longu. Ma chi cacciari, ca era tuttu 'nùtili! acchianava finu a mezza costa, *sci*... un sciampuluni cu lu versu ed era arrè di capu[751]. Rumpi la secunna nuci, e lu cavaddu acchianau com'un avirsèriu, sàuta d'un pizzu a n'àutru e passa li setti muntagni.

750 Quasi (tagliate) a picco, lisce, senza un cespuglio di ampelodesmo.

751 Uno scivolone come va fatto (terribile), ed era un' altra volta daccapo.

Jamu ora ca cc'eranu ancora li setti vòscura. A lu tràsiri, lu Peppi trasíu billissimamenti; ma comu era trasutu si vitti persu. Macchi di ccà, macchi di ddà, ciànnachi, sdirrupi, e zucca quantu 'na muntagna[752]. E chissu è nenti! lu scuru si fiddava cu lu cuteddu: li lupa scattïàvanu comu arraggiati ora a iddu e ora a lu cavuddu; iddu cacciava, e avogghia di curriri e di satari macchi e pitruna e 'nfussàrisi 'ntra nachi d'acqua tanti, era sempri a un puntu[753]. Peppi comu si vitti a stu bruttu, e li

752 Macchie li qua, macchie di là, fenditure, dirupi e ceppi quanto una montagna.

753 *E chissu è nenti* etc. E questo è nulla (è poco): il buio s'affettava col coltello: i lupi si avventavano come arrabbiati ora a lui, ed ora al ca-

lupa cchiù di tuttu ca cci tiravanu pri li cianchi, si cunfunníu: nesci 'n'àutra nuci e la scàccia. Comu la scàccia lu cavaddu si metti a satàna, e 'ntà un fallanti fu fora di li setti vòscura.

A stu fattu si vitti 'nta 'na bella chianura granniusa, tutta rosi e ciuri, ca era lu statu di la Bedda di la stidda d'oru. Caminannu vidía dda 'n terra ossa di mortu, spati, seddi, ossa di cavaddi e macàri petri 'nsangulïati. Mischinu, chi vuliti! cci misi vallo; egli cacciava, e per quanto corresse e saltasse macchie e macigni, e si sprofondasse tra gorghi d'acqua ben grandi, era sempre ad un punto. (*Nachi tanti*, parole che si accompagnano con la mano alzata dal terreno, il palmo in basso, per significare l'altezza, e qui la profondità).

a fari lu cori tic-tac, e cacciava pri nun vìdiri ddi sorti di cosi: ma cchiù chi caminava cchiù criscìanu l'ossa di l'omini morti. Iddu chi facía? in cànciu di taliari 'n terra, taliava a jiri unn'era lu palazzu di la Bedda di la stidda d'oru, ca di luntanu si vidía spicchïari comu fussi tuttu di domanti. Mentri chi taliava cci scattía di supra lu Drau. — «Ah, tradituri, dici, e tu chi veni a fari ccà?» E lenta[754] cu 'na mazzata 'n testa a Peppi. — «Aspetta, dici, ca ti conzu eu, ca havi assai chi nun mànciu carni munnana!» Chi fa Peppi? Tira guagghiardu la spata, e tantu fa e tantu dici ca cci tagghia la mazza a lu Drau: tira 'n'àtra botta e cala pri scippàricci la testa. Ddu Drau si vitti persu: — «Drau

754 E scarica.

sugnu e cuncutrìgghiu mi fazzu!» Addivintau un cuncutrìgghiu cu tanta di vucca, ca cci capía Peppi cu tuttu lu cavaddu. Peppi scàccia 'n'àutra nuci, e la cuncutrìgghiu si vitti turnari omu: Peppi cci duna 'na sciabulata e cci leva la testa, e si la misi 'nta li vèrtuli.

'Nca comu ammazzau a lu Drau, si nn'ha jutu grittu grittu a lu palazzu di la Bedda di la stidda d'oru. Idda era giustu affacciata. Oh chi billizza mai vista! 'Nta la frunti cci lucía 'na stidda tantu lucenti ca non si putía mancu taliari. Peppi, comu la vitti, macàri cci abbagghiau la vista. Ma idda, ca lu vitti accussì beddu giuvini e ca era lu primu chi avia avutu la virtù di jùnciri fina ddà, si nni

'nciammau allura e lu fici tràsiri. 'Nta mentri chi trasía, sentinu 'na forti rimurata, comu si vinissi 'na timpesta di mari. — «Ih, dici la Bedda di la stidda d'oru, e comu facemu! la Mammadràa veni! ammùcciati 'nta ssu cammarinu.»

Trasi e trasi la Mammadràa: — «Ah, chi ciàuru di carni munnana! Unni la viju mi l'agghiuttu sana!» — «Vih, Mamà, chi va dicennu vossía ? Cu' cci havi a vèniri ccà?» — «Nenti, ciàuru! ciàuru eu sentu: chi ciàuru, chi ciàuru!» e curri pri lu cammarinu. Lu Peppi, ca si sintía tuttu lu discorsu si fici attruvari a lu prontu cu la spata a li manu, e metti a tirari botti di focu contra la Mammadràa. Idda avía 'na fàuci tanta e cci vulía sirrari la

testa a Peppi; ma lu Peppi, 'nzerta ora, azzicca poi, cci fa cadiri rutta la fàuci. — «Mammadràa sugnu e tìghira mi fazzu!» — E addiventa 'na tìghira tanta firoci ca lu Peppi si vitti persu. Scàccia la nuci di bottu, e la tìghira turnau 'na vecchia strija: ddocu iddu cci tàgghia la testa di nettu e la metti 'nta li vèrtuli. — «Ora, dici la Bedda di la stidda d'oru, si vôi ch'eu vegnu cu tia, avemu a rumpiri lu 'ncantisimu. Pigghia ssi testi, e veni cu mia prestu prestu, ca si 'un mori lu Sirpenti a setti lingui vilinusi, cc'è guai; e non mi pôi aviri.» Accussì hannu scinnutu jusu 'nta la 'ncantina, e cc'era un puzzu. La Bedda di la stidda d'oru attaccau a Peppi pri lu cintu cu 'na lunghissima cor-

da, cci detti un fanali, e prima di calallu cci dici: — «Vidi ca scinnennu cc'è 'na càmmara scura e china di fumu e fa fetu di sùrfaru ca si mori: a l'agnuni cc'è un pirtusu, d'unni veni stu fumu e stu fetu; tu jèttacci prima li du' testi di lu Drau e di la Draa, cà comu càdinu si abbrucianu e fanno passari lu fetu e lu fumu. Doppu cci scinni tu, e ddà trovi a lu Sirpenti: lu restu 'un manca a tia.» 'Nca Peppi scinníu, fici comu cci dissi la Bedda di la stidda d'oru, e trasi 'nta lu pirtusu. Comu trasi, vitti 'na gran càmmara granni granni ca non finía cchiù. Si metti a caminari, e passa pri centu e centu cammaruna tutti aguali; vôta, firría, e nun vitti cchiù unni si truvava; torna nn'arreri ed era

sempri a 'na banna. Avía caminatu quasi 'na jurnata sana, e cchiù chi firriava cchiù pirdía lu caminu, fina chi scurau di lu 'n tuttu e nun cci vitti cchiù. Ddocu si persi d'armu, e scacciau 'n' àutra nuci di li fati. Comu scacciau la nuci vitti 'na chiaría ad un latu e cci trasíu. E ddà trova a lu Sirpenti a setti testi vilinusi. Lu Sirpenti, comu vitti a Peppi, 'mparissi ca cci facía middi accugghienzi[755] e cci dicia: — «Veni ccà, figghiu meu, trasi ccà ca eu ti dugnu la chiavi pri putìriti nèsciri fora di lu palazzu a la Bedda di la stidda d'oru; veni ccà, veni ccà, veni ccà...» — e mentri cci dicía accussì e Peppi si iju pri vutari, nesci li setti lingui

755 *'Mparissi*, dava a vedere che egli lo stimava persona degna, e gli facea mille accoglienze.

comu setti spati di focu e cafudda pri Peppi. — «Ah, 'nfami e tradituri! dici Peppi, tu accussì jochi?» Tira la spata e si metti a tirari pri grittu e pri traversu. Ma chi! zappava all'acqua e siminava a la ventu, e la sò spata arribbuffava supra lu Sirpenti comu si sbattissi supra la màttula, e nun cci facía mai 'na màcula. Lu Sirpenti sicutava la sua, e grapi tanta di vucca pi affirràricci li catinazzi di lu coddu a Peppi[756]. A stu fattu lu Peppi scàccia

756 *Ma chi! ecc.* Ma che, gli era come a zappare all'acqua e seminare al vento; e la sua spada ripercoteva sul serpente come se sulla bambagia; e non gli facea macula. Il serpente seguitava la sua, ed apre tanta di bocca per addentargli la nuca.

l'ultima nuci (ca nn'avia scacciatu sei, e cu chista setti) e lu Sirpenti arresta a l'addritta, cu la vucca aperta, accussì comu si truvava. Peppi 'ncugna, cci tagghia li setti lingui, e lu Sirpenti cadíu friddu pri quant'era longu.

'Nca comu lu Sirpenti cadíu, Peppi si nni torna pri la via chi avía fattu prima, jennu tantïannu a la megghiu, pirchì lu fanali si cci avía astutatu quannu si spersi e cci scurau 'nta ddi currítura. Tant'è, arrivau a la corda; fici signali, e la Bedda di la stidda d'oru lu fici acchianari. — «'Unca va, dici, nni nni jamu ora? Lu Sirpenti è mortu; la chiavi di lu palazzu cci la livai ed è ccà.» Ma la Bedda di la stidda d'oru, doppu tutta chistu 'n cànciu di dàric-

ci cuntu cci vutau li spaddi e si nn'acchiana a li so' càmmari. Peppi cci va d'appressu: — «Comu! dici, tu chi dici veru? E doppu ch'haju fattu tantu e mi l'haju fattu petri petri[757], tu mi lassi?» Ma idda stava muta e cci vutava li spaddi anzi. Chi vuliti! fimmini! prima si cci jittau cu tutta l'arma, a diri ca a Peppi lu vulía, e doppu facía la tirata e misi tubba. L'amaru di Peppi avogghia di prïari e di circari tutti li maneri di pirsuadilla: nni duna cuntu ssu muru? ora mancu idda. Mischinu, quannu cci cummattíu du' misi di sicutivu, e 'un nni potti cchiù, chi fa? pigghia lu pilu chi cci detti lu vecchiu, cci lu jetta supra a la Bedda di la stidda

757 *Farisilla petri petri*, cavarsela a stento, uscire a grande fatica da grave pericolo.

d'oru e cci vôta li spaddi. Chi vulìstivu vìdiri allura! Idda cci curri appressu e lu teni pri lu vrazzu; po' si cci addinucchiau a li pedi e cci addimannau pirdunu. A stu puntu s'hannu cugghiutu tuttu lu gran massenti di ricchizzi chi cc'eranu ddà, ca nni jincheru setti carrittuna tanti, s'hannu misu a cavaddu bellissimamenti, graperu lu purtuni granni di lu palazzu e si nni jeru pri li fatti so', pirchì lu 'ncantisimu era ruttu. Si nni turnaru a la casa di Peppi, accattaru lu megghiu palazzu e si maritaru.

Iddi arristaru filici e cuntenti,
E nui ccà nni munnamu li denti.

Borgetto[758].

758 Raccontata al Salomone-Marino da Nina Fedele, villica.

CV.

La Rigginotta sghinfignusa.

Si cunta e si raccunta chi 'na vota cc'era un Re; stu Re avía 'na figghia, bedda di li 'stremi biddizzi; sta figghia era 'ntra 'na età atta a maritàrisi. Un jornu si la chiamau: — «Figghia mia, cci dissi, tu si 'ntra 'n'età chi bisognu maritariti; jen ora avvisu tutti li Rignanti amici mei chi lu tali jornu tegnu una gran festa, e accussì verrannu cu tutti li soi famigghi, e tu, figghia mia, vidrai quali ti piacirà.» Vinni ddu jornu, vidistivu agghicari li Rignanti cu li famigghi. Allura lu Re li 'mmitau a manciari lu mezzijornu. La figghia vidennu a tutti, si 'nnamu-

rau di lu figghiu di lu Re Granatu, e cci l'avía dittu a sò Papà. 'Ntra sti cosi vuàtri lu sapiti comu si soli fari; pri mezzu d'amici....; 'nsumma lu figghiu di lu Re Granatu avía saputu tutti cosi; ed era cuntintuni. Cunsidirati li gran manciarizzi chi si pripararu; vinni lu mezzijornu e tutti si assitaru 'n tavula e si misiru a manciari; 'n fini di la tavula vinni lu piattinu di lu granatu. O stu Re nu n'avía manciatu mai, e chi cci facía pena vìdiri 'n terra lu granatu, cci nni cadíu un còcciu 'n terra; iddu chi fa? si cala, e pigghia ddu còcciu. Chi vulistivu vìdiri! la Rigginotta chi nun facía àutru chi taliari a iddu, comu vitti chistu, si susíu di tavula e si nni iju 'ntra la sò càmmara 'ncuitata e 'n chiancennu.

Allura si susíu lu Re e iju a vìdiri chi cosa avía avutu sò figghia; comu lu vitti, idda cci dissi: — «Papà meu, a mia stu picciottu mi avia piaciutu, ma vitti chi è veru liziuneri[759]; jeu nun lu vogghiu cchiù.»

Allura lu Re ringraziau a tutti li Rignanti, e si cci licinziau. Ma lu figghiu di lu Re Granatu avía saputu tutti cosi e nn'appi tantu currivu chi pinsau di vinnicarisìnni; e chi fici? si travistíu, e si ristau 'ntra ddu stessu paisi, e si misi a tèniri d'occhiu soccu si facía 'ntra lu Palazzu riali. Un jornu sappi chi lu jardinaru si nn'avía jutu, e si circava un

759 *Liziuneri*, vedi voi. I, pag. 375 nota, I: ma qui vale, che fa conto delle più meschine cose, avido, ec.

bonu jardinaru: iddu, chi era dilittanti di sti cosi, chi fici? si vistíu di viddanu e si cci prisintau; ficiru li patti di lu' prezzu, di chiddu sirvizzu chi avia a fari, e fu fattu jardinaru di lu Palazzu riali: si iju a pigghiari la sò cascitedda unni cci avía misu li rigali chi avía a fari a la zita, e comu chi avissi statu chinu di li soi mutanneddi[760], si la purtau 'ntra la casa chi avía avutu pi abitazioni da lu Re, 'ntra lu stissu jardinu.

'Na matina stinníu 'na bedda manta di sita raccamata d'oru tutta chi lucía e rilucía: la finestra di la càmmara di la Rigginotta dava 'ntra lu jardinu, e ogni matina sulía affacciarisìcci; ssa matina af-

760 *Mutanneddi*, s f. plur., dimin. di *mutanna*, mutanda.

faccia, quant'agghìca e vitti dda manta chi cci piacíu assai assai e chiamau lu jardinaru e cci dissi: — «Dicitimi: di cui è dda manta?» Ed iddu: — «Sta manta è mia.» — «Mi la vuliti vìnniri?» — «Mai.» Allura 'ncarricau li so' criati di vìdiri si lu putianu persuadiri di vinniriccilla; li criati tantu ficiru pri accattarla, ma fu ammàtula; allura tintaru si la vulía canciari cu dariccìnni àutri robbi; 'nsumma fu tuttu ammàtula; sulamenti cci dissi lu jardinaru: — «Tannu jeu dugnu la manta a la Riggìnotta quannu mi fa curcari 'ntra la prima stanza di lu sò appartamentu.» Li criati si nni ficiru li gran risati e jeru nni la patruna, e tantu ficiru e tantu dissiru chi la Rigginotta si accurdau. Si jeru a pig-

ghiari la manta e ficiru lu pattu chi lu avìanu a chiamari iddi quann'era ura: la sira doppu chi tutti si avìanu addurmisciutu, lu chiamaru, e lu lassaru ddà; la matina beddu matinu lu jeru a'rrusbigghiari, e lu ficiru jiri.

Doppu 'na uttina di jorna lu jardinaru stinníu 'n'àutra manta cchiù bedda assai di chidda e cchiù ricca; la Rigginotta la vosi, ma lu jardinaru pri dariccilla vosi dòrmiri 'ntra la secunna càmmara; e cci fu cuncessa! Doppu matina stinníu 'na vesta tutta arraccamata d'oru e perni e brillanti 'n quantità. La Rigginotta 'nfuddíu[761], ma nun appi chi fari; s'àppinu a cuntintari di fari dòrmiri lu jardinaru 'ntra l'anticammara dunni durmía idda;

761 Ne andò come matta.

però lu fici senza nuddu scantu, pirchì a stu jardinaru l'avianu tutti pri babbu. Puvireddi! sta vota ficiru lu cuntu senza lu tavirnaru.

Lu jardinaru doppu chi si pirsuadiu chi tutti eranu addurmisciuti, si curcau, fincíu di addurmiscìrisi; doppu un bellu pezzu si fici vèniri lu friddu, e 'ncuminciava a trimari tuttu; e comu era appujatu 'ntra la purtera la facía trimari tutta. A stu scrùsciu si risbigghiau la Rigginotta e ddocu 'ncuminciau a diri di zittìrisi; ma iddu a rispunniri ca sintía friddu, e a fari lu scrùsciu cchiù forti; vidennu doppu un pezzu chi era ammàtula fàricci sèntiri la raggiuni, chi la putianu sèntiri, e putía aviri dispiaciri, sapennulu chi era babbu, idda scinníu di lu lettu e

cci grapíu; doppu chi la Rigginotta si curcau, chi fa iddu? si cci iju a curcari a latu; lu 'nnumani si susíu matinu e si nni iju. Ora comu si fa chi la Rigginotta niscíu gràvida? pi la gran còllura nun manciava cchiù; si vidía a picca a picca crisciri la panza, cci paría chi tutti si nni putìanu addunari; junta veru a la dispirazioni cci lu dissi ad iddu, iddu cci dissi chi àutru rimediu nun cc'era chi di fujrisinni cu iddu, ma chi iddu era veru scarsu; idda mischina a scansu di essiri disanurata si accurdau di fujrisinni, si pigghiau quattru 'mmarazzed-

di[762], 'na cusuzza di dinari, e 'na notti si nni fujeru, soli e a l'appedi[763].

'Ncuntravanu pi la strata vardj di vistioli, di pecuri, tanti fea e paricchiàti[764]: idda cci spijava: — «Di cui sunnu sti vistiola?» — «Sunnu di lu Re Granatu.» — «Ah!» — «Chi fu, chi avisti?» cci spija lu jardinaru; e idda: — «Jeu a chissu nun lu vosi pi maritu.» — «Furca pri tia!» e accussì cci

762 *'Mmarazzeddi*, s. m. plur. dim. di *'mmarazzi* (manca in questo senso di sing.) panni, roba per lo più non nuova.

763 *A l'appedi*, mod. avv., a piedi.

764 Incontravano per via gran quantità di vacche e di pecore, molti feudi, e parecchiate. (*Paricchiata*, data misura di terreno facoltativo).

dicía lu jardinaru ogni vota chi idda cci dumannava di cui eranu ddi fea, paricchiàti, jimenti, pecuri. Comu vosi Diu agghicaru, a la sira, stanchi morti, sudati strapilati; iddu cci avía dittu chi era lu figghiu di lu curàtulu di lu Re Granatu; comu junceru traseru 'ntra 'na casuzza tutta affumata unni cc'era un litticeddu, lu furnu e lu fucularu; appressu cc'era 'n'àutra casa chi era la stadda e lu jaddinaru[765]; cci dissi iddu di scannari 'na gaddina, e cucinaru; e cci fici ammucciari li pinni dintra lu furnu, e doppu chi manciaru si curcàru; lu 'nnumani matinu si nni niscíu dicènnucci chi si ritirava a la sira. Doppu chi niscíu iddu, avía passatu un

765 *Jaddinaru*, della parlata, per *gaddinaru*, gallinaio, pollaio.

pizzuddu, quantu vinni lu figghiu di lu Re Granatu vistutu di Re, 'ncuminciau a dumannàricci cui era; ed idda: — «Sugnu la mugghieri di lu figghiu di lo sò curatulu.» — «A mia mi pari chi non aviti cera di femmina bona; vui mi pariti qualchi latra.» E chi fa? chiamau li gaddini, li cuntau e dissi chi cci nni mancava una e chi ajeri doppu manciari eranu giusti; 'ncuminciau a circari, e truvau li pinni 'ntra lu furnu, e ddocu 'ncuminciau a fàricci 'na sfasciata di diavuluni[766], pi latra pigghiannula e pi latra lassannula; e cci dissi: — «Si nun fussi jeu v'avissi cunsignatu a la Giustizia, e sa quantu cosi facistivu 'ntra lu vostru paisi chi vi nni vinistivu

766 Cominciò (prese) a farle una strapazzata del diavolo.

ccà; ma vi facistivu canusciri allura!» Idda mischina si misi a chianciri.

Tutta ssa battaria la 'ntisi la matri di lu Re, e la chiamau, cci detti tantìcchia di cafè; cci dissi chi sò figghiu era curiusu, e idda nun si nn'avía a fari; poi cci dissi: — «Ora jeu haju la nora gravida, e bisognu fàricci lu cannistru; vui mi vuliti ajutari a cùsiri?» Idda cuntintuna cci dissi di sì; e ddocu la matri cci niscíu 'na pocu di cammiseddi, jippunedda, pannizzi, fardi pi cùsiri[767]. A la sira vinni iddu, e 'n chiancennu cci dissi idda tutti cosi, e chi cci curpava iddu; — «jeu, dici idda, nun cci

767 *E ddocu* ecc. E qui le mise fuori un buon numero di camicie da bambini, di farsettini, di pannicini, di pezze da cucire.

vogghiu cchiù stari ccà, jemunìnni a 'n'àutra banna.» Iddu la cunfurtau, si curcàru.

Lu 'nnumani iddu niscíu, e cci dissi a lu solitu chi turnava a la sira, e chi avía a vidiri di pigghiàricci a la Riggina qualchi cammisedda e qualchi àutra cosa, e si l'ammucciava 'ntra lu pettu, pirchì iddu era scarsu ma veru scarsu, ed idda gravida, e avía bisognu di qualchi cosa di robba pri lu picciriddu chi avía a nasciri. Doppu chi si nni iju iddu, la Riggina la chiamau, e 'ncuminciaru a cùsiri; 'ntra 'na vutata d'occhi di la Riggina idda si misi 'na cammisedda 'n pettu: trasíu lu figghiu e cci dissi a sò Mamà la Riggina: — «Mamà, a cui teni ccà? a ssa latra? chissa è capaci di arrubbàricci

tutti cosi!» e chi fa? cci ancugna, cci 'nfila la manu 'n pettu e cci pigghiau la cammisedda. Cunsidirati chi sorti di murtifcazioni chi appi la sfurtunata! e ddocu iddu cci fici 'na letta seria; la Riggina cci dissi rimpruvirànnulu: — «Basta, chisti sunnu cunti di fimmini, e a tia nun t'apparteni»; di poi cunfurtau ad idda chi chiancía a chiantu ruttu: doppu chi passau tuttu cci dissi la Riggina chi lu 'nnumani l'aspittava arrè, — «chi avemu a 'nfilari 'na pocu di perni.» La sira comu s'arricugghíu iddu, 'n chiancennu la picciotta cci cuntau tuttu; iddu cci dissi chi chissu Re era avaru, e chi nun si nn'avía a 'ncaricari di soccu cci dicía iddu: — «Chiuttostu, dici, ha' a circari di pigghiariccinni

quarchi filu di perni, e ti l'ammucci 'n sacchetta.» E accussì fici. Lu 'nnumani la Riggina la chiamau, 'ncuminciaru a 'nfilari perni, la Riggina iju pi muddari un mumentu[768], idda si 'nfila 'n sacchetta un filu di perni! Tantu assai nun avía passatu chi avía vinutu la Riggina, chi trasíu lu Re; comu la vitti, cci dissi a sò Mamà: — «A ssa latra cci duna 'n putiri li perni? vidi quantu cci nn'ha pigghiatu!» Senza tanti cirimonnii cci 'nfila la manu 'n sacchetta, e cci pigghia lu filu di perni. Nun vi pozzu diri nè cuntari chiddu chi fici lu Re, e quantu cci nni dissi; tantu chi a idda cci avía pigghiatu un sintòmu; e basta: la Riggina cci fici ciarari una

768 Regina lascia per un momento.

carraffina[769], cci detti tantìcchia d'acqua; comu vosi Diu, rivinni. A la sira vinni iddu, cci cuntau lu tuttu, e mancu si sintía tanta bona, chi si curcau senza manciari. Lu 'nnumani si sintía li duluri, pirchì era fattu lu tempu, e cci avìanu misu a vèniri li dogghi; iddu comu chi nun si nni avissi addunatu, niscíu e cci dissi chi a la sira turnava. Li duluri avanzavanu, quantu si 'ntisi chiamari di la Riggina, e cci dissi: — «Bona donna, cc'è la mammana, pirchì mè nora havi li dogghi; acchianati e vi faciti fari 'na visita.» Basta: idda acchianau tutta affruntata; quannu la mammana la visitau dissi chi era ura di figghiari, e di fattu figghiau, e fici un beddu figghiu màsculu e la Riggina la fici curcari

769 Le fece odorare una boccettina.

ddà chi cc'era un lettu magnificu. Doppu vinni lu Re e trasíu 'ntra dda càmmara e comu la vitti curcata chiamau a sò Mamà, — «Comu, cci dissi, a ssa latra curcata ddocu l'havi?» strava[770] principiannu. Quantu la Riggina cci dissi: — «No, figghia mia, chissu è tò mariti, e pri tantu t'ha fattu chissu, pirchì tu pri lu còcciu di granatu nun ni lu vulisti pri maritu.» Allura anchi lu Re cci dissi tuttu chiddu chi avía fattu. Allura scrissi a lu patri di la Rigginotta; difattu vinni cu la famigghia; si maritaru sullennementi, 'nvitaru tutti l'amici Rignanti, tìnniru tri jorna di fistinu.

Iddi arristau filici e cuntenti,

E nïàutri ccà senza nenti.

770 *Strava*, per *stava*, della parlata.

Erice[771].

VARIANTI E RISCONTRI

Un'altra versione siciliana è in GONZENBACH, n. 18: *Die gedemüthigte Königstochter* (La figlia del Re umiliata); una napotana in BASILE, IV, 10: *La soperbia casticata*. «Lo Re de Bello paiese desprezzato da Cintiella figlia de lo Re de Suocco luongo, da po' che n'appe fatta na gran vennetta, redocennola a male termene, se la piglia pe mogliere.» Una senese è in GRADI (*La vigilia di Pa-*

771 Raccolta dal prof. Ugo Antonio Amico. Io la ho ricevuta troppo tardi perchè l'avessi potuta allogare nel gruppo a cui appartiene.

squa di Ceppo): *La principessa Salimbecca e il principe Carbonajo*; una livornese, ove però mancano molte circostanze, e specialmente quelle relative alle umiliazioni inflitte alla figlia del Re di Parigi, in KNUST (*Italienische Volksmärchen*) n. 9: *Der Königssohn als Bäcker* (Il figlio del re fornaio). Una bolognese nelle *Nov. pop. bol*. della CORONEDI-BERTI, *Brisla in barba*.

Il Köhler cita a questo proposito la novella di LUIGI ALAMANNI sulla Contessa di Tolosa e sul Conte di Barcellona, che è appunto la nostra. Vedi *Sicil. März*; vol. II, pag. 216-17.

CVI.

Lu Re.

Si riccunta e si riccunta ca 'na vota cc'era un Re. Stu Re avía tri figghioli ed eranu màsculi. Cci dissiru: — «Papà, si vulemu[772] jiri a guàdiri lu munnu; vulemu 'na pocu di dinari.» Lu patri cci li detti e iddi si nni jeru nn'ôn voscu. Dici unu di li frati: — «Picciotti, âmu a dòrmiri un pizzuddu l'unu; ma 'n fazzi chi veni 'n corchi armalu, cor-

772 *Si vulemu*, della parlata, per *nni vulemu*, ci vogliamo. Vedi nel presente vol., pag. 2, nota 1 [vedi nota 6 nell'edizione elettronica Manuzio].

chi[773] cosa chi nn'ammazza.» Dici n'âtru: — «'Nca durmemu un pizzuddu l'unu, comu voli Diu.»

'Nca primu durmíu lu nicu e lu mizzanu, e ristau lu granni. Cci iju n'armali cu du' testi. Quantu 'gghica[774], lu picciottu lu vitti, e dissi: — «Signuri, 'un faciti arrispigghiari a li me' frati!» Quanto agghica l'armalu, pigghia li sciabuli, li cuteddi, e l'ammazza. Cci tagghia li lingui, si li metti 'n sacchetta, e si càrrica 'n coddu l'armalu ammazzatu, e lu va a jetta luntanissimu. Comu lu va a jetta luntanissimu, chiamau a lu mizzanu; dici: — «Su-

773 *'N corchi armalu*, un qualche animale; *corchi*, qualche.

774 Appena giunge.

si, susi, chi jeu assai havi chi sugnu susutu.» Dici lu frati: — «Vidisti a nuddu?» Dici: — «'Un vitti a nuddu.» — «'Unca jeu ora staju cuntenti.» Dici lu frati granni: — «Sì! sta' cuntenti!» La sira fici la guardia lu mizzanu; cci iju n'âtru armalu cu cincu testi, e lu mizzanu l'ammazza; pigghia li sciabuli, li cuteddi, l'ammazza e cci tagghia li lingui, e po' lu va a jetta luntanissimu. Li lingui si li mittì' 'n sacchetta, e comu si li mitti' 'n sacchetta chiama a lu nicu; dici: — «Susi, susi, ch'agghiurnau; ora m'hê curcari un pizzuddu jeu.» Si susíu lu nicu, e si curcau lu mizzanu. La notti fici la guardia lu nicu, e cci iju n'armalu cu ottu testi. Pigghia iddu li sciabuli e li cuteddi e l'ammazza. Comu l'ammaz-

za chi faci? cci tagghiau li lingui, si li misi 'n sacchetta, li lingui, e iju a jittari l'armalu luntanissimu. E vidi e vidi 'na figura. Sta figura avía 'na fascia russa ccà[775]; avía 'na lanterna 'mmanu. Dici lu picciottu: — «Mi la vô' dari ssa lanterna?» — «No, figghiu meu, nun ti la pozzu dari, masinnò si agghiorna e jeu nun l'haju la lanterna, sugnu cunsumatu jeu e tu mmirè.» Lu picciottu cci dici: — «Pi carità, dunamilla.» Dici la figura: — «'Nca bonu, ora ti la dugnu; ma avanzi ch'è jornu mi l'ha' a purtari.» E la figura cci la detti la lanterna. Comu cci la detti, lu picciottu scuntrau a sei chi si sciarriavanu pi una figghia d'un Rignanti chi s'avía a maritari, e chiddu dicía: — «Jeu la vogghiu!» —

775 Alla vita, segnava co' gesti la narratrice.

«Jeu la vogghiu!» — «Jeu la vogghiu[776]!» La Rigginedda comu vitti a ddu picciottu dici: — «Cu' trasi lu primu, è maritu meu.» Cu' agghica primu? chiddu ch'avía la lanterna, e trasíu. Pigghia e ammazza a chiddi sei, e cci affacciau un Re. Dici lu picciottu: — «Ora sta Rigginedda havi a essiri mugghieri mia.» Arrispunni lu Re: — «E bo'[777] si sapi ch'havi a essiri mugghieri tua.» — «Ma, dici lu picciottu, m'havi a 'spittari sina chi va a chiamu a li me' frati.» — «'Nca va' chiama a li to' frati, cci arrispunni lu Re; ma sai chi cc'è? Cu' ha fattu cchiù prudiggi di vuàtri tri, cci dugnu a mè figghia.»

776 Gridano i vari contendenti.

777 *E bo'*, (accorciato da *bonu*) e bene.

Lu picciottu cci iju; iju a chiamari a li so' frati; vinniru. Dici lu Re: — «Cu' ha fattu cchiù prudiggi di vuàtri tri, cci dugnu a mè figghia.»

La granni cci dissi: — «Jeu, Maistà, hê ammazzatu n'armalu cu du' testi.» La mizzanu dici: — «Jeu hê ammazzatu n'armalu cu cincu testi.» Lu nicu cci dissi: — «Jeu hê ammazzatu n'armalu cu ottu testi (dici), e n'âutri setti haju ammazzatu ccà pi la Rigginedda.» — «'Nca, cci dissi lu Re, tu ha' fattu cchiù prudiggi; ora t'hê dari a mè figghia. La curuna mi l'hê livari, e ti l'hê dari a tia?» Si livau la curuna e cci la misi 'n testa a lu picciottu; e lu

maritau cu sò figghia. Ma poi pigghiau n'àutri du' figghioli e li maritau cu l'àutri dui[778].

Ddoppu maritati, dici lu nicu: — «Ora âmu a jiri a vìdiri a lu papà.» Dici[779]: — «Sì, jemu.» Si nni jeru, tutti 'n sedda, Gesu a lu cori![780] 'Nta lu viag-

---

778 Intendi che il re prese altre due ragazze (figghioli) e le sposò co' due fratelli del suo nuovo genero.

779 *Dici* invece di *dicinu*, dicono, gli altri due fratelli.

780 Letteralmente: *Gesù al cuore*, che è quanto a dire: avendo la contentezza, la consolazione in cuore, consolati. È frase poco comune nella provincia di Palermo.

giu cci vinni 'na scurumi, 'na nigghiumi[781]!... quant' agghica[782], a lu nicu cci pigghiàru la mugghieri. Iddu si misi a chiànciri; dici: — «Ora nun cci vegnu nni lu papà, vasinnò chi m'havi a diri? (Dici) Jeu ora mi restu ccà.» E ristau. Abbontimpau; e lu picciottu pi manciari si nni iju a 'dduàrisi nni 'na massaria[783]. Dici: — «Ati a 'dduari un picurareddu?» Dici[784]: — «Sì, ma vidi: la vidi dda

781 *Scurumi*, s. f. fitto buio; *nigghiumi*, s. f., grande nebbia.

782 *Quant'agghica*, letteral., quando giunge, e comunemente vale: ed ecco che, quand'ecco.

783 Il tempo si serenò, e il giovane per trovar da vivere andò ad allogarsi in una masseria.

784 Rispondono i padroni della masseria.

cubba autìssima? A latu ssa cubba li pecuri nun cci l'ha' a purtari.» — «Pirchì 'un cci l'hê purtari?» Dici lu patruni: — «Ddocu vennu a mancanu tanti pecuri senza vìdisi[785].» Lu picciottu 'un vosi sèntiri àutru; dici 'ntra iddu: — «'Nca ddocu è mè mughieri.» Si pigghia li pecuri e unni li porta? nni la cubba; e la sira cci mancàru trenta pecuri. Vinni l'ura di jiri ddà, a li patruni; dici: — «Unni sunnu l'âtri trenta pecuri?» — «Signuri, jeu jivi a la cubba, e ddocu li pecuri mi mancàru.» — «Ah! 'unca tu 'un lu vulisti sèntiri? Vattìnni, vattìnni, figghiu meu, ca facisti mancari trenta pecuri....»

---

785 Quivi sogliono venire a mancare molte pecore senza che uno se ne accorga.

Puvireddu, si nni iju. Si nni jiu e vitti 'na furmiculidda, n'acidduzzu e 'na pulummedda. Chisti avìanu jutu a caccia, e si sciarriavanu. La furmicula dicía: — «Tu cchiù assai; jeu cchiù picca!» La palumma, ch'era cchiù granni, cci dissi: — «Mentr'è accussì, chiamamu a ddu picciottu. — *A tia picciottu! a tia picciottu! veni a spàrtini sta carni!*» Dici: — «Vegnu, vegnu!» Lu picciottu iju e cci spartíu la carni; a la furmiculidda cci nni detti tantu, a l'acidduzzu cci nni detti tantu, a la palummedda cci nni detti tantu, — ca la palummedda era cchiù granni[786]. — «Bonu!» — «Bonu!» —

786 Nel riferire le varie porzioni fatte dal giovane, la piccola novellatrice segnava colla punta dell'indice destro sulla punta dell'indice sinistro la

«Boru la spartíu! Ora chi cci damu pi cumprimentu a stu picciottu[787]?» La furmìcula si scippau un piduzzu, e cci dissi: — «Te', (a lu picciottu) quannu ti vô' fari furmìcula, cu stu piduzzu addiventi furmìcula.» L'acidduzzu cci detti 'na pinnicedda e cci dissi: — «Quannu ti vô' fari aceddu, ti fai aceddu.» La palumma cci detti un'ala: — «Vidi, chi quannu ti vô' fari palumma, ti fai palumma.» Si nni iju lu picciottu; dici: — «Cristianu sugnu, e furmìcula mi fazzu!» Era vicinu la cubba, e acporzione toccata alla formica, colla punta dello stesso indice sul centro del sinistro la porzione dell'uccello, e sulla base dell'indice e del medio la porzione della colomba.

787 L'applaudiscono tutti e tre gli animali.

chianau supra dda cubba, e vitti a sò mugghieri. Ddà, 'nta la stissa càmmara cc'era un vecchiu ch'avía la calamita, e facía: — «Tutti mugghieri mei siti, picciutteddi mei;» e vattía li manu[788].

Sò mugghieri si iju a lavari la facci, e la furmìcula cci iju. Dici: — «Furmìcula sugnu, e cristianu mi fazzu!» E addivintò arrèri omu, e si fici canusciri di sò mugghieri. Cci dici: — «Senti, mugghieri mia, quannu trasi nni lu vecchiu, cci ha' a diri: — «*Vecchiu maàru meu, quantu cci voli a mòriri dui*?» Lu picciottu spiríu, e addivintau furmìcula, e la Rigginedda turnau nni lu vecchiu; la notti mentr'eranu curcati, cci dici idda: — «Vec-

788 *E facía* ecc. E dicea: «Voi siete tutte mogli mie» e battea le mani.

chiu maàru meu, quantu cci voli a mòriri dui? — Vecchiu maàru meu, quantu cci voli a mòriri dui?» — «No, non ti dicu nenti, masinnò tu parli.» La picciotta si cci misi a pittima: all'urtimata lu vecchiu pigghiau e cci lu dissi. Supra la cubba cc'era un diavulu. Dici lu vecchiu: — «Lu vidi ssu diavulu? pi mòriri dui, hannu a scacciari a ssu diavulu, cci hannu a livari lu fìcatu, e l'hannu a pistari.»

Lu 'nnumani lu picciottu si fici aceddu e vulau. Iju nni la picciotta, e 'ntisi la cosa; poi niscíu arreri, si pigghiau li scupetti, li sciabuli beddi ammulati; Gèsu a lu cori! cci tagghia lu coddu; cci tagghia

la panza, e poi si pigghia lu fìcatu. Si nni iju supra 'na cubba e si misi a fari:

Cíu cíu cíu,

E lu fìcatu mi nni manciai[789].

Lu vecchiu stava murennu: — «Ah! chi mi tradîstu! Ah! chi mi tradîstu!» Morsi lu vecchiu. Cc'eranu 'na pocu di vecchi e 'na pocu di picciotti dintra la cubba; li vecchi, la gran varva chi avíanu cci arrivava nna li pedi, e li picciotti cci dicíanu tanti paroli. Lu maritu di la Rigginedda si pigghiau tutti li picciotti, e li vecchi li lassò ddà. Li picciotti li iju lassannu 'nta tanti Regni; a sò mugghieri cci misi la curuna. — E ddocu accabbau lu cuntu.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

789 Ripetuto per tre volte.

E nuàtri ccà senzi nenti.

Erice[790].

VARIANTI E RISCONTRI

Per la seconda metà, ov'è raccontato il fatto della formica, dell'uccello e della colomba, vedi GONZENBACH, n. 6: *Von Ioseph, der auszog sein Glück zu suchen*. (Giuseppe che va in cerca della sua fortuna); e per qualche altro piccolo ravvicinamento, la VI delle *Volkmärchen aus Venetien* di WIDTER e WOLF: (*Die vier Kunstreichen Brüder*).

790 Raccontato dalla ragazzina Maria Curàtolo.

CVII.

Li frati scarsi.

C'eranu tri frati ed eranu poviri tutti tri. Lu cchiù granni avía setti figghi, e nun avía chi dàrici a mangiari; jia a còggliri la ministredda. Comu jia a còggliri la ministredda ci 'ncuntrau unu chi avía la fataciumi, e cci dissi: — «A tia, unni vai?» — «Vaju a còggliri la ministredda pri li mei figghi.» — «Talè, iddu rispusi, iu ti dugnu sta vìriga. Tu ora camini sinu un certu puntu e poi ti fermi! Vidi ca cc'è 'na valàta, scattíi tri voti e si grapi la valàta. Comu si grapi la valàta, truvirai dinari pri quantu ni vôi.» Iju iddu; la valàta 'si grapiu, e poi

trasíu. Ddà c'era un pupu cu un lignu a li manu. Iddu, allura chi trasíu, ci dissi a lu 'nfatatu: — «Vidi ca ddà c'è un pupu cu un lignu a li manu; comu tu arrivi ci hai pigghiari lu lignu, e poi ci dici: — «Gràpiti pipi, e chiùiti pipi!» Lu pupu ci lassau jiri lu vastuni, e si grapíu lu tisoru. Poi lu 'nfatatu si pigghiau dinari pri quantu ni vulíu, e si li purtau a la sò casa. Arrivannu a la sò casa, tuppuliau e li figghi ci graperu. Comu vittiru a sò patri accussì carricatu, ci dissiru li figghi: — «La purtau la ministredda?» — «Sì, rispusi lu patri, purtaju àutru chi ministredda!» Li figghi tutti prijàti ci dissiru: — «'Nca chi purtau?» Lu patri iju a sdivacari supra lu lettu, e ci lu jinchíu di dinari chinu chinu. Poi si

misiru a fari di li granni pranzi! L'àutri frati però, sapennu ca era scarsu, dissiru: — «Comu va ca nostru frati accussì scarsu, fa ssi granni spisi?» E ci jeru dintra dicennu: — «Chi cc'è, frati miu? Tu ora ti la jetti bona!.. Ma d'unni ti vìnniru ssi dinari? Chi facisti, chi 'mbrugghiasti!» — «E chi sàcciu, ci dissi chiddu. Lu Signuri propria ca m'ha vulutu agivulari!» E lu frati granni nun ci lu vulía diri! Poi però tantu lu misiru a li stritti, ca si lu ficiru diri. E ccà ci cuntau tuttu lu fattu. Iddi jeru ddà, e lu frati granni però ci dissi di dirici primu: — «Gràpiti pipi, e chiùjti pipi!» Iddi però, o fu ca si lu scurdaru, o fu ca nun ci lu vòsiru diri, ci dissiru: — «Gràpiti pipi, e chiùjti varcòcu!» Lu tisoru a si paroli nun si gra-

píu; e iddi si ni arriggiraru. Poi lu dissiru a sò frati, e lu jeru a truvari dintra: — «O frati miu, ci dissiru, chi tisoru!? chi nenti! Ddà nun si grapíu nuddu!» — «Ma dicitimi 'na cosa, rispusi lu frati: comu ci dicistivu a lu pupu quannu arrivastivu?» — «Ci dissimu: *Gràpiti pipi, e chiùjti varcòcu!*» — «Pirciò lu tisoru nun si grapíu! Vuiàvutri ci avèvavu a diri comu vi dissi iu: *Gràpiti pipi, e chiùjti pipi!*» Li frati essennu stati riprisi d'iddu, e videnu ca pri virità avìanu sgarratu, ci jeru arreri. Come arrivaru, ci dissiru li frati a lu pupu di dintra: — «Gràpiti pipi e chiùjti pipi!» Lu tisoru subbitu si grapíu, e li frati traseru, si pigghiaru li dinari; ma comu accustaru

pi nèsciri, la valàta 'un si muvíu cchiù, e arristaru ddà intra morti di miciàciu.

Polizzi-Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa fiaba è piccola variante di quella che segue. Essa esce sotto vari titoli: *Gràpiti pipi e chiiùjti pipi* (Palermo); *Gràpiti cicca e chiùjti cicca* (Capaci); *Gràpiti tètima e chiùditi tètima* (Montevago).

CVIII.

Mastru Juseppi.

Si cunta e s'arriccunta ca 'na vota cc'eranu du' frati, unu era riccu, e l'àutru pri la sua mala furtuna avía cadutu 'n bascia furtuna: e siccomu si soli diri ca unu comu è vistutu è trattatu, Mastru Juseppi, chi era lu frati poviru, mancu era cchiù guardatu di (*da*) lu frati riccu. Doppu tantu tempu, lu poviru mastru Jseppi 'un avennu cchiù comu fari pi dari a manciari a la famigghia, 'na jurnata, senza pigghiari benediciti di la casa, sdetti pi dispiratu, e spiríu di lu sò paisi. Caminannu a Diu e a la sorti, cci scurò 'nta li pedi 'mmenzu un voscu,

s'assetta, cci veni lu sonnu, e s'addurmisci sutta 'na macchia.

Giustu giustu, s'attrova a passari di ddu voscu 'na cumpagnia di dudici latri; e appena s'addunaru di Mastru Juseppi, cci misiru lu puntu di 'n coddu e cci dissiru: — «Fatti la cruci, ca si' mortu!»

Mastru Juseppi si cci jittò allura a li pedi chiancennu e cci dissi: — «Grazia, a vuàtri signuri! pirchì m'ammazzati?» Lu capu di la cumpagnia nn'appi cumpassioni; si vutò cu li soi, e cci detti ordini chi nun l'ammazzassiru, ma chiuttostu lu purtassiru 'nsèmmula cu iddi 'nta la sò grutta. Mastru Juseppi si metti 'n gruppa a unu d'iddi, e

accussì arrivanu 'nta 'na muntagna chi era appena fatta l'arba. A l'arrivata 'nta la muntagna, lu capurali si 'nchina 'nt'ôn pitruni e Mastru Juseppi cci senti diri: — «Gràpiti pipi!» — Mancu lu dissi, e si grapìu di bottu 'na porta. Traseru tutti, e lu Capu dissi arreri: — «Chiùjti pipi» — e la porta si chiuìju. Ddà dintra la grutta cc'era tuttu lu beni di Diu: caci, farina, carni e dinari munzedda munzedda. Mastru Juseppi dissi 'ntra d'iddu: — «E ccà io sugnu situvatu!» Si vôta li cavaddi 'nt'un *fiit*, l'arrisetta 'nta la stadda e cci duna l'òriu. Lu capu, di stu fattu nni ristò cuntenti, e vitti ca l'omu era pirìtu e cci putía sèrviri. Poi cci fici cunzari la mensa[791], cci fici arrùstiri la carni, e Mastru Juseppi detti

791 Il narratore usa molto di questo vocabolo.

adènzia a tutti. Li latri manciaru e vìppiru sinu a quannu 'un ni vòsiru cchiù, e poi, stanchi a ca cc'eranu, si jittaru a dòrmiri tutti.

A l'arruspigghiata lu capurali chiama a Mastru Juseppi e cci dici: — «Senti chi hai fari; nuàtri nni nni jamu pi li fatti nostri; tu sbaràzzati la casa, e ti coci la carni pi stasira: si nuàtri vinemu, e nui nni la manciamu 'nsèmmula; si nuàtri nun vinemu, tu ti manci chidda chi vòi, e l'àutra cci la jetti a li cani.

Li latri si misiru a cavaddu: e ddocu lu capurali arreri: — «Grapiti pipi!» — e la porta si grapíu. — «Chiùjti pipi!» — e la porta si chiuìju. Mastru Juseppi 'ntisi arreri lu discursu e si lu chiantò 'nta lu

stòmicu. Quannu iddi si nni jeru: si fici li sirvizza beddi esatti, poi si cunzò la tavula, si cucíu la carni e si misi a 'spittari a li latri. Ma avogghia d'aspittari; li latri pi dda siritina 'un si arricugghieru, e Mastru Juseppi, vidennu accussì, si misi a manciari tuttu chiddu chi vosi, e chiddu chi arristò ci lu jittò a li cani. — «Ah! dissi allura Mastru Juseppi: mè mugghieri, li me' picciriddi, mischini, pri camòra si mòrinu di la fami e addisìanu chistu chi jettu io!»

Ddocu cci vinni lu rimorsu di la sò famigghia, e cci veni 'n menti sta bedda pinsata. Chi fa! si nni va 'nta lu munzeddu di la munita d'oru, jinchi 'na visazzedda tipa tipa, si la càrrica 'n coddu, s'avvi-

cina a la porta e cci dici adàciu adàciu: — «Gràpiti pipi!» — e la porta si grapíu: nesci fora, e: — «Chiujti pipi!» — e la porta si chiuiju di bernovu. Mastru Juseppi nun fa la stissa strata di li latri, pigghia n'àutru violu e tira drittu a lu paisi. Arriva di notti alla prima casuzza e tuppulía la porta: tuppi, tuppi! — «Cu' è?» Sò mugghieri curri e cci grapi. Mastru Juseppi trasi, acchiana susu e trova li so' figghi, criatureddi, tutti cu li facci allazzarati[792], e morti di lu pitittu: ddocu cci fa vìdiri dda gran putenzia di dinari a sò mugghieri, e cci dici: — «Scialati tutti, allegramenti! ora semu ricchi.»

792 *Allazzaratu*, col viso d'un Lazzaro quatriduano, pallido, smunto.

Mastru Juseppi però, ca era cristianu[793], 'un faci a vìdiri mari e munnu tuttu 'nsèmmula; si misi 'na putía di scarpi e stinnicchiava li càusi adàciu adàciu.

Jamu all'àutru frati riccu, chi si chiamava Roccu, ca nun si putía dari paci, dicennu: — «Comu arricchíu stu mè frati? comu fici e comu nun fici?» 'Na vota chiamò a sò mugghieri e cci dici: — «Senti, (mittemu) Maricchia; io haju a sapiri d'unni cci vinni sta ricchizza a mè frati Peppi! Dumani l'ammitu[794] cu sò mogghi a manciari 'nta la nostra casa. Tu hai a 'ntrinsicari cu tò cugnata

793 *Cristianu*, qui uomo scaltro, avveduto, valente, ardito.

794 Domani lo inviterò.

(ca 'ntra vuâtri fimmini vi cunfidati) comu va stu fattu.» La mugghieri accussì fici: accuminzò a pigghiàrisi cu lu bonu a sò cugnata, e tantu fici chi appi cuntata ogni cosa d'idda stissa addisignànnucci macàri la muntagna unni era, e comu si grapía la porta. Comu 'ntisi lu fattu, la mugghieri di Roccu cci lu iju a cuntari subitu a sò maritu.

Lu Roccu, chi cchiù riccu chi era cchiù assai nni vulia, va, pi l'amuri di lu dinaru, e cci dissi a sò mugghieri ca cci vuleva jiri puru iddu pi carricàrisi di munita d'oru. La mugghieri si scantava a faricillu jiri, e circava di livariccillu di sòria[795]: ma

795 *Livari di sòria* o *di 'nsòlia*, distogliere da un proposito, ecc.

iddu: fòrfici fôru[796]! — «Cci haju a jiri comu cci haju a jiri!» — «Ah no? cci rispusi la mugghieri: e l'hai a vidiri tu!»

Lassamu a iddi e pigghiamu a li latri.

Comu lu capurali s'arricogghi 'nta la grutta, e s'adduna ca cci mancavanu li dinari di lu munzeddu, fici la morti chi appi di fari. — «Santu 'un sàcciu chi!...[797] a mia sta mancanza?» e misi a santiari. Li so' cumpagni curreru a circari a ma-

796 Ma egli, forbici lì, ostinato - Intorno al *Forfici fôru* vedi in questa raccolta la tradizione collo stesso titolo.

797 Reticenza di bestemmia siciliana, nella quale si vorrebbe santificare il demonio, e si dice: *Santo non so chi!* - *Santiari*, bestemmiare.

stru Juseppi; cu' sa era ancora ddà vicinu, ma lu capu, vidennu ca era travagghiu persu, li chiamò e cci dissi: — «Picciotti, viniti ccà; 'un vi pigghiati cchiù còlira; ca si l'amicu è veru scialucu s'havi a ghiàrdiri[798], e io sugnu sicuru ca havi a scattiari 'n'àutra vota.»

E chi fu fatu[799]? Mancu passò 'na sittimana, ca prisenta a la muntagna lu frati di Mastru Juseppi, e s'ammacchia[800] vicinu a la porta pi vìdiri quan-

---

798 Se l'amico è veramente goloso, s'ha ad ardere.

799 *Fatu*, fata maschio, indovino.

800 *Ammacchiàrisi*, nascondersi in una macchia.

nu niscevanu li sbannuti. Stetti un bennu[801] pezzu accussì ammucciatu, e finarmenti, quannu stava annarbannu, vidi nèsciri di la grutta primu lu capu e poi tutta la cumpagnia a cavaddu. — «Unu, dui, tri, quattru...,» li cuntò benni puliti e cci pàrsiru ca eranu tutti dudici: ma lu don Roccu, pinsannu a li dinari, era tantu 'nfuscatu ca un vitti cchiù di l'occhi, e lu babbasuni mancu s'addunò ca cci nni mancava unu. Quannu cci parsi a iddu chi la cumpagnia s'avia alluntanatu assai, si avvicina a lu locu disignatu; e ddocu: — «Gràpiti pipi! — Chiùjti pipi!» e trasi 'ntra la grutta. A la trasuta, lu latru chi avía arristatu di guardia ddà dintra, s'affaccia cu un cutiddazzu a li manu e 'nta quat-

801 *Bennu* per *beddu*, della parlata.

tru botti ammazza e stinnìcchia 'n terra lu poviru Roccu: poi, nun cuntentu di chistu, lu tagghia pezzi pezzi, e lu sala 'nt'ôn varrili pi tunnina. Tutti li latri quannu turnaru, cridennusi a ca Mastru Juseppi avía 'ngagghiatu, ficiru festa: e lu capurali cci dissi: — «Ora, picciotti, stamu sicuri!»

'Nfraditantu, la povira mogghi di Roccu, nun vidennu cchiù riturnari a sò maritu, si misi a pilari tutta chiancènnilu pri mortu. Mastru Juseppi, sintennu stu fattu, tuttu 'nfuriatu e dispiaciutu, parti e si nni va a la muntagna. — «Aviti ragiuni, dicía 'ntra d'iddu, a mè frati lu scannàstivu, assassini! ma ora vi fazzu avvìdiri cu' sugnu io!...» Arriva a lu postu, s'ammacchia, e aspetta chi niscissiru li

latri: comu nèscinu, li cunta unu pri unu senza sgarrari e vitti ca eranu dudici, e nun cci ni mancava nuddu. A la nisciuta di li latri: — «Gràpitì, pipi e chiùjti pipi!» e si ficca Mastru Juseppi. Prima d'ogni àutru cerca a sò frati, e lu trova salatu 'nta lu varrili. Mastru Juseppi l'arripèti tantìcchia[802], poi acchiappa tutti li visazzi e li muli chi cc'eranu ddà jintra, e cci scupa a li latri tutti li dinari chi avevanu; poi si càrrica purancu lu varrili: — «Gràpiti pipi! chiùjti pipi!» — nesci, e ddocu tira a lu paisi cu dda retina a li manu[803]. Comu arriva sanu e sarvu, la prima cosa duna locu di Crèsia a

802 *Arripitàri*, piangere il morto, far corrotto; da rèpitu; di che vedi il recente scritto di SALOMONE-MARINO: *Le Reputatrici in Sicilia*.

sò fratuzzu; e poi metti 'na gran putía megghiu di la prima siguitannu a fari lu scarparu.

Doppu quarchi tempu si prisenta 'nta la putía di Mastru Juseppi un Cavaleri dicennu ca vuleva tagghiàrisi un bellu paru di stivali: ma cu sta scusa ddu fattu a Cavaleri un s'arrassava cchiù di la putía[804], bazzicannu sempri ddà dintra. Finarmenti 'na vota si chiama a Mastru Juseppi 'n cunfidenza e cci dici: — «Chi vuliti, Mastru Juseppi! vostra figghia mi fa geniu e la vogghiu pi mugghieri.» — «Comu pò essiri mai? rispusi lu Ma-

803 Esce e s'avvia al paese con quella redinata di animali carichi alle mani.

804 Ma con questo pretesto quel sedicente Cavaliere non s'allontanava dalla bottega.

stru. Voscenza è un Cavaleri e si pigghia la figghia d'un mastru scarparu?» — «Nenti, Mastru Juseppi, io la vogghiu comu la vogghiu, ca nni nèsciu pazzu.» Mastru Juseppi si fici apprïari n'àutru tantìcchia; e finarmenti lu matrimoniu s'appuntò, e lu zitu trasi 'ntra la casa di la zita[805].

Arrivatu a stu puntu lu fintu Cavaleri, chi era lu capurali di li dudici latri, dissi 'ntra d'iddu: — «Ora cci semu, Mastru Juseppi: 'un aviri paura, a ca t'hê spugghiari la casa; e v'haju a 'mmazzari a tutti quantu siti!» E chi fa? Fa tràsiri ammucciuni dintra la dispensa di la casa di la zita tutti li so'

805 *L'appuntamentu* del matrimonio è la prima entrata che fa lo sposo nella casa della sposa, nella quale si stabilisce il matrimonio avvenire.

cumpagni armati comu li porci, e li fa ficcari darreri li vutti, dicènnucci: — «Ammucciàtivi boni; e quannu io stanotti vi dugnu lu signali, chi vegnu e vi tuppulíu la vutti, vuàtri nisciti tutti, cci spugghiamu la casa, e di li patruna nni facemu sasizza.»

Comu si fici scuru, lu fintu Cavaleri acchianò susu nni la zita e si misiru a parrari e a ridiri pri lu fattu sò: ma comu si facía tardu e lu Cavaleri 'un si nni parrava di jirisìnni, Mastru Juseppi cci dici a la figghia: — «Sai chi ti dicu? conza la tavula e nesci 'na buttigghia di vinu, a ca lu tò zitu stasira mancia cu nui.» La figghia accussì fici. Conza la tavula, pigghia lu carrabbuni e scinni jusu. Comu li latri la sentinu tràsiri 'nta la dispensa, cridennu

ca fussi lu capurali, cci dicinu: — «Chi è ura, capurali?» A sti paroli, dda picciotta si sbaguttisci, e senza rispunnìricci, curri susu nni sò patri e cci cunta lu fattu. Mastru Juseppi, chi era scartu e avía cafìsia[806], si pirsuasi allura di la cosa, e cci dici alla figghia: — «Nun ti scantari, nun cci diri nenti a iddu, ca io nesciu e tornu allura.»

Curri e va a chiama la Giustizia, dicènnucci: — «Signuri mei, curriti prestu, a ca haju li sbannuti dintra!» Subitu nesci la Forza, li surdati furrïanu la casa, acchiappanu tutti ddi sbannuti, li 'mmùrdunu beddi puliti e a lu 'nnumani li vastaru tutti[807].

806 *Cafisia*, testa, cervello, giudizio.

807 *Li 'mmùrdunu* ecc. Li legano per bene, e l'indomani li guastarono (li uccisero) tutti.

E accussì Mastru Juseppi si livò di lu coddu a tutti ddi latri, e lu Cavaleri iju pri vàttiri e fu vattutu.

Iddi arristaru filici e cuntenti,
E nuàtri ccà senza nenti.

Termini-Imerese[808].

VARIANTI E RISCONTRI

808 Raccontato da Vito Guardalobene pescatore, e raccolta dal sig. Giuseppe Patiri, Autore del racconto storico siciliano *Pieruccio Gioeni* (Palermo, 1872).

Una lezione meno circostanziata leggesi nelle *Sicil. Märchen* n. 79: *Die Geschichte von den zwölf Räubern* (La novella dei dodici ladri) ove però manca l'ultima parte relativa al matrimonio del capo-ladro, la quale a proposito di ladri si riscontra in altre novelle nella presente raccolta come ne' *Tredici Sbannuti*, vol. I, n. XXIII. GONZENBACH, vol. II, pag. 197 offre una variante in dialetto di questa novella: *Lu Cuntu di li dui cumpari*. Vedi la nota del Köhler a pag. 251, vol. II. Tradizioni relative a tesori incantati sono nella presente raccolta sotto i titoli *Santu Conu*, *La Muntagna di la fera*, *La Rocca d'Antedda* e *Lu bancu di Ddisisa*, ecc.

CIX.

La Morti e sò figghiozzu.

Si cunta ca 'na vota cc'era un maritu e 'na mugghieri, e cci nascíu un figghiu; stu figghiu l'avìanu a fari vattïari, e 'un sapianu di cui. Passa oj, passa poi, lu picciriddu avía se' anni. 'Na jurnata lu Signuri, cci mannò S. Petru pi vattiallu; ma lu patri 'un lu vosi accittàri, pi compari, cu diri ca si lu vattïava, S. Petru si lu purtava subbitu 'n Paraddisu, a lu picciriddu. S. Petru si nni iju, e vinni S. Giuseppi; cci piacíu a lu patri, ma dici comu amicu; comu cumpàri no, pi lu scantu ca lu figghiu cci muría. Vinni S. Giuvanni: la stissa cosa.

All'urtimu cu' vinni? vinni la Morti, e cci fici tanti cirimonii. Dici lu patri: — «Ora cci semu; cummari Morti nun si lu porta a mè figghiu, e mè figghiu campa sina a vecchiu;» e cci fici vattïari. Ma ddoppu jorna cummari Morti parrò di purtàrisi lu figghiozzu. Figuràmunni lu patri! Cci rinfacciau la sò finta amicizia, e cci nni dissi 'na letta. La Morti allura ammustrò 'na pocu di lampi addumati; una avía ogghiu assai, 'n'àutra cchiù picca; e a 'n'àutra cci stava finennu; — «e comu chissa, dici la Morti, cc'è lu picciriddu vostru, cumpari, ca vinni l'ura sua, e ogghiu 'un cci nn'è cchiù a la sò lampa.» — E di ddocu nni veni ca la Morti 'un guarda 'n facci a nuddu.

Giuseppe Pitrè

Palermo.

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi GONZENBACH, n. 19: *Gevatter Tod*; WIDTER e WOLF, n. 3: *Der Gevatter Tod*; KÖHLER, nota 19 alle *Sic. Märchen*.

CX.

Li cumpari di S. Giuvanni.

Cc'era 'na vota un maritu e 'na mugghieri, e avevanu un cumpari San Giuvanni. Lu maritu fu arristatu, e lu purtaru a la Vicaría. Lu cumpari era affizziunatu di la cummari, e cci java a lu spissu a visitalla. 'Na jurnata cci dissi idda: — «Cumpari, lu vulemu jiri a vìdiri a mè maritu?» — «Gnursì, cummari;» dici e si parteru. Pi la strata accattaru un gran muluni, — ca era tempu di muluna, — pi purtallu a lu poviru carzaratu. Semu fatti di carni:... lu cumpari e la cummari affinnèru lu S. Giuvanni... e 'nsumma la ficiru grossa. S. Giuvan-

ni però 'un cci la fici passari. Comu iddi junceru a la Vicaría e visitaru lu carciaratu, prima di jirisinni cci vòsiru fari 'na carigna a lu carciareri, e cci dettiru lu muluni. Lu carciareri lu tagghiò davanti d'iddi; ma spaventu! comu tagghia lu muluni cci trova 'ntra lu menzu 'na testa, ca era la testa di S. Giuvanni, ca si cci avía 'nfilatu pi fari avvìdiri li signuri cumpari di lu sò piccatu.

Subbitu l'ha saputu la Giustizia, e l'ha arristatu. Cunfissaru lu tortu ch'avìanu, e lu carciaratu fu misu a libbirtà, e lu cumpari e la cummari fôru 'nfurcati.

Palermo.

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedi i riscontri notati nel vol. I, pag. 73, nota 4 [vedi nota 581 nell'edizione elettronica Manuzio], e BERNONI, *Leggende fantastiche pop. venez*. (Venezia, 1873) nn. I e II.

FINE DEL SECONDO VOLUME.

INDICE

DEL PRESENTE VOLUME

SERIE PRIMA (*Continuaz*.)

LI. Lu Munacheddu

LII. La troffa di la razza

LIII. Lu mago Virgillu

LIV. Lu diavulu Zuppiddu

LV. La mammana di la Principissa fata

LVI. Lu Sirpenti

Re Cavallu (*variante*)

Re Porcu (*id*.)

Re Scursuni (*id*.)

LVII. La 'Nfanti Margarita

La Riggina 'ntra li spini (*variante*)

LVIII. Suli, Perna e Anna

Lu figghiu d'un Rignanti (*variante*)

LIX. La figghia di Biancuciuri

LX. Ciciruni

LXI. Burdilluni

LXII. Li dui soru

LXIII. La Mammadràa

LXIV. Lu scarparu e li diavuli

LXV. Li dui cumpari

LXVI. Lu Sangunazzu

LXVII. La Fata muta

Tò patri è Suli, tò matri è Luna (*var.*)

La figlia di la balena (*id*.)

LXVIII. Lu Tignusu

La figghia di lu 'Mperaturi (*var*.)

LXIX. Lu piscaturi

LXX. Filippeddu

LXXI. Lu Ciclòpu

Lu cuntu di Biamunti (*var.*)

Pippinu, lu figghiu di lu Re di Bavera (*id*.)

LXXII. La figghia di lu mircanti di Palermu

LXXIII. Ervabianca

LXXIV. Lu Re di Spagna e lu milordu 'nglisi

LXXV. La Stivala

LXXVI. Lu Bracceri di manu manca

LXXVII. Lu gran Narbuni

LXXVIII. Lu Zu Viritati

LXXIX. Lu Re di Napuli

LXXX. La Jisterna

Lu munnu suttanu (*var*.)

Lu cuntu di lu magu e di li tri frati (*id*.)

LXXXI. La Lanterna magica

La Lanterna (*var.*)

LXXXII. Lu 'Mperaturi Scursuni

LXXXIII. Lu malacunnutta

LXXXIV. La Bedda di li setti muntagni d'oru

Li tri muntagni crûnanti di l'oru (*var*.)

LXXXV. Lu Mircanti

LXXXVI. Sfurtuna

La suoru sfurtunata (*var*.)

Lu scarparieddu (*id*.)

LXXXVII. Don Giuvanni Misiranti

LXXXVIII. Don Giuseppi Piru

LXXXIX. Lu Cani 'nfatatu

XC. Lu Principi e lu carbunaru

XCI. Lu vecchiu avaru

XCII. Lu Principi di Missina

XCIII. La Ghiuttuna

XCIV. Li setti tistuzzi

XCV. L'Acula chi sona

Lu Re Fioravanti (*var*.)

XCVI. L'Acula d'oru

XCVII. L'Abbati senza pinseri

XCVIII. Lu Tinenti prenu

Lu Culunnellu (*var.*)

XCIX. Ardanti e Fiurina

C. Lu mircanti 'smailitu Giumentu

CI. La Palumma

La figghia di lu Re Partugallu (*var*.)

L'aceddu 'ncantatu (*id*.)

L'aceddu virdi (*id*.)

CII. Lu pisci russu

CIII. Li tri cunti di li tri figghi di mircanti

CIV. La Bedda di la stidda d'oru

CV. La Rigginotta sghinfignusa

CVI. Lu Re

CVII. Li frati scarsi

CVIII. Mastru Jseppi

CVIX. La Morti e sò figghiozzu

CX. Lu cumpari di S. Giuvanni

ERRATA-CORRIGE[809]

Pag.	lin.		
XXIX	26	*d' 'a mè; casa*	*d' 'a mè casa*
XLIV	2	*Skazas*	*Skazkas*
LI	22	Sozzo	Cozzo
LXV	31	Teubner	Trübner
LXVIII	21	D. DARWIN	C. DARWIN
CXLIV	16	bisogna che preghi	Bisogna che pieghi
CXLV	20	spregatori	spregiatori
CXL-	5	*ciamu*	*sciamu*

809 Nell'edizione elettronica Manuzio gli errori sono stati corretti.

VIII

CLXX- 22 *svirchièati* *svirticchièati*

XVI

(Vedi pure nel vol. IV p. 457 [pagina finale – nota per l'edizione elettronica Manuzio].)